

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

17 mai 2004

**PROJET DE LOI**

**transposant en droit belge la  
directive européenne 2001/29/CE du  
22 mai 2001 sur l'harmonisation de  
certains aspects du droit d'auteur  
et des droits voisins dans  
la société de l'information**

SOMMAIRE

1. Résumé .....	3
2. Exposé des motifs .....	4
3. Avant-projet .....	32
4. Avis du Conseil d'Etat .....	50
5. Projet de loi .....	55
6. Annexe .....	77

DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD  
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 80 VAN DE GRONDWET.

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

17 mei 2004

**WETSONTWERP**

**houdende de omzetting in Belgisch recht  
van de Europese richtlijn 2001/29/EG van  
22 mei 2001 betreffende de harmonisatie  
van bepaalde aspecten van het auteursrecht  
en de naburige rechten in  
de informatiemaatschappij**

INHOUD

1. Samenvatting .....	3
2. Memorie van toelichting .....	4
3. Voorontwerp .....	32
4. Advies van de Raad van State .....	50
5. Wetsontwerp .....	55
6. Bijlage .....	77

LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 80  
DE LA CONSTITUTION.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 17 mai 2004

De Regering heeft dit wetsontwerp op 17 mei 2004 ingediend.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 28 mai 2004

De «goedkeuring tot drukken» werd op 28 mei 2004 door de Kamer ontvangen.

cdH	: Centre démocrate Humaniste
CD&V	: Christen-Democratisch en Vlaams
ECOLO	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
FN	: Front National
MR	: Mouvement Réformateur
N-VA	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
PS	: Parti socialiste
sp.a - spirit	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
VLAAMS BLOK	: Vlaams Blok
VLD	: Vlaamse Liberalen en Democraten

*Abréviations dans la numérotation des publications :*

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)

(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

*Afkortingen bij de nummering van de publicaties :*

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)

(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

*Publications officielles éditées par la Chambre des représentants*

*Commandes :*

Place de la Nation 2  
1008 Bruxelles

Tél. : 02/ 549 81 60

Fax : 02/549 82 74

www.laChambre.be

e-mail : publications@laChambre.be

*Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers*

*Bestellingen :*

Natieplein 2  
1008 Brussel

Tel. : 02/ 549 81 60

Fax : 02/549 82 74

www.deKamer.be

e-mail : publicaties@deKamer.be

## RÉSUMÉ

*Les auteurs, les artistes interprètes et les producteurs d'œuvres originales telles que les livres, la musique, les films, les arts plastiques et les programmes d'ordinateur, doivent régulièrement faire face à des atteintes à leurs droits dans l'environnement numérique. Il appartient au législateur d'adopter les règles adéquates pour lutter contre ces abus. De cette façon, les ayants droits susvisés seront également stimulés à fournir un apport créatif à la diffusion de la connaissance et de la culture, ce qui contribue finalement au développement de la société dans son ensemble.*

*Cette matière est actuellement régie en Belgique par les lois suivantes: la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins; la loi du 30 juin 1994 transposant en droit belge la directive européenne du 14 mai 1991 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur et la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données.*

*L'application du droit d'auteur et des droits voisins dans l'environnement numérique (Internet, CD-Rom, DVD) s'est développée de façon remarquable ces dernières années et suscite de nombreuses questions juridiques importantes et compliquées. Cette matière touche à de nombreux intérêts qui eux-mêmes s'amplifient et prennent de plus en plus d'importance. La réalité sociale, économique et technologique a fort évolué depuis l'adoption de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins. Le droit d'auteur et internet peuvent finalement poursuivre le même but, à savoir favoriser et diffuser la connaissance et la culture. Le réseau internet comme nouveau marché, peut toutefois être perçu comme une menace pour le marché existant des objets protégés par le droit d'auteur. Le droit d'auteur ne peut pas freiner le développement du réseau internet. Il faut donc trouver le juste équilibre entre l'application du droit et la technique. La convergence entre cette réalité et le cadre légal s'impose donc dès à présent.*

## SAMENVATTING

*Auteurs, uitvoerende kunstenaars en producenten van originele werken, zoals boeken, muziek, films, beeldende kunst en computerprogramma's krijgen vaak te maken met inbreuken op hun rechten in een digitale omgeving. Het is de taak van de wetgever hiervoor passende regels uit te vaardigen om misbruik tegen te gaan. Hierdoor zullen voormelde rechtshabbers ook in een digitale omgeving worden gestimuleerd een creatieve bijdrage te leveren aan het verspreiden van kennis en cultuur, hetgeen uiteindelijk ten goede zal komen aan de ontwikkeling van de volledige samenleving.*

*Thans wordt deze materie in België door de volgende wetten geregeld: de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten; de wet van 30 juni 1994 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's en de wet van 31 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken.*

*De toepassing van auteursrecht en naburige rechten in de digitale omgeving (Internet, cd-rom, DVD) neemt sinds enkele jaren opvallend in belang toe en roept vele ingewikkelde en belangrijke juridische vragen op. Deze materie raakt vele belangen, die zelf in omvang en betekenis blijven groeien. De maatschappelijke, economische en technologische werkelijkheid is sinds de goedkeuring van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, enorm geëvolueerd. Het auteursrecht en internet kunnen finaal hetzelfde doel nastreven, namelijk het bevorderen en het verspreiden van kennis en cultuur. Naast een nieuwe markt, kan het internet echter ook worden gezien als een reële bedreiging voor de bestaande markt van auteursrechtelijk beschermd materiaal. Omgekeerd mag het auteursrecht de ontwikkeling van het internet niet in de weg staan. Men dient het juiste evenwicht te vinden tussen de toepassing van het recht en techniek. Het komt er thans op aan deze realiteit en het regelgevend kader met elkaar in overeenstemming te brengen.*

*Des discussions intenses autour de ces questions se sont déroulées au Conseil de l'Union Européenne et au Parlement Européen qui ont abouti à une Directive européenne, sous le nom de Directive 2001/29/CE du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information. La directive précitée est destinée à traduire en droit communautaire la substance des deux traités de l'OMPI (Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle) du 20 décembre 1996 concernant respectivement le droit d'auteur (WCT), et les interprétations et exécutions et les phonogrammes (WPPT). Ces traités visent à protéger les droits d'auteur et certains droits voisins dans l'univers numérique. Il s'agit d'une directive qui devait être transposée en droit belge au plus tard le 22 décembre 2002. Elle implique la modification de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins et de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données.*

*Par rapport à la loi belge sur le droit d'auteur, la directive entraîne des modifications sur les points suivants: le droit de reproduction, le droit de communication et de mise à disposition du public, le droit de distribution, les exceptions au droit d'auteur, les mesures techniques et l'information sur le régime des droits. Le projet de loi a pour but de rendre la législation actuelle conforme au prescrit de la directive précitée. Il prévoit également l'ajout de nouvelles exceptions au droit d'auteur, sur base de la directive qui permet aux Etats Membres d'insérer celles-ci dans leur législation nationale.*

*Finalement, le projet de loi prévoit également une sanction pénale du contournement illicite de toute mesure technique efficace en vue d'empêcher ou de limiter des actes non autorisés par les ayants droits.*

*Omtrent deze vragen werden binnen de Raad van de Europese Unie en het Europese Parlement intense besprekingen gevoerd, die in een Europese richtlijn zijn uitgemond, met name de richtlijn 2001/29/EG van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij. Voormelde richtlijn heeft tot doel de inhoud van twee verdragen van de Wereldorganisatie voor de intellectuele eigendom (WIPO) respectievelijk inzake het auteursrecht (WCT) en inzake uitvoeringen en fonogrammen (WPPT) om te zetten in gemeenschapsrecht. Beide verdragen zijn erop gericht het auteursrecht en bepaalde naburige rechten in de digitale wereld te beschermen. Het gaat om een richtlijn die ten laatste op 22 december 2002 moest worden omgezet naar Belgisch recht. Zij impliceert de wijziging van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, en de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken.*

*Ten opzichte van de Belgische auteurswet brengt de richtlijn aanpassingen met zich inzake volgende punten: het reproductierecht, het recht op mededeling aan en beschikbaarstelling voor het publiek, het distributierecht, de uitzonderingen op het auteursrecht, de technische maatregelen en de informatie betreffende het beheer van rechten. Het ontwerp van wet heeft tot doel om de bestaande wetgeving in overeenstemming te brengen met de voorschriften van voormelde richtlijn. Het voorziet ook in de toevoeging van nieuwe uitzonderingen op het auteursrecht, op grond van de richtlijn, die de lidstaten toestaat deze in hun nationale wetgeving in te voegen.*

*Tot slot wordt in het ontwerp van wet tevens in een strafrechtelijke sanctionering voorzien van de niet toegestane omzeiling van elke doeltreffende technische voorziening ter voorkoming of beperking van handelingen die niet door de rechthebbenden zijn toegestaan.*

## EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 22 mai 2001, le Parlement européen et le Conseil adoptaient la directive 2001/29/CE sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information.

Cette directive est destinée à traduire en droit communautaire la substance des deux traités de l'OMPI (Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle) du 20 décembre 1996 respectivement sur le droit d'auteur (WCT), et sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes (WPPT). Ces traités visent à protéger les droits d'auteur et certains droits voisins dans l'univers numérique. En outre, il est utile de se référer à l'article 1<sup>er</sup> de la directive qui dispose qu'à l'exception de quelques adaptations techniques visées à l'article 11, la directive laisse intactes et n'affecte en aucune façon les dispositions communautaires existantes sur le droit d'auteur. Par exemple, la réglementation existante en matière de protection juridique des programmes d'ordinateur n'est en rien modifiée par la directive du 22 mai 2001.

Il s'agit d'une directive qui devait être transposée en droit belge au plus tard le 22 décembre 2002 (article 13, § 1<sup>er</sup>, de la directive 2001/29/CE précitée), et qui implique la modification de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et droits voisins et de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données. L'objet du présent projet de loi est donc de transposer la directive 2001/29/CE ainsi que les deux traités de l'OMPI susvisés.

Par rapport à la loi belge, la directive entraîne des modifications sur les points suivants : le droit de reproduction, le droit de communication et de mise à disposition du public, le droit de distribution, les exceptions au droit d'auteur, les mesures techniques et l'information sur le régime des droits.

En ce qui concerne les exceptions, le cadre existant de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins a été profondément adapté.

La directive ne prévoit qu'une seule exception obligatoire (copies temporaires, article 5.1) ; les autres

## MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 22 mei 2001 hebben het Europees Parlement en de Raad hun goedkeuring gehecht aan richtlijn 2001/29/EG betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij.

Deze richtlijn strekt ertoe de inhoud van de twee verdragen van de WIPO (Wereldorganisatie voor de intellectuele eigendom) van 20 december 1996 inzake auteursrecht (WCT) en inzake uitvoeringen en fonogrammen (WPPT) om te zetten in gemeenschapsrecht. Deze verdragen zijn erop gericht het auteursrecht en bepaalde naburige rechten in de digitale wereld te beschermen. Daarbij is het tevens nuttig te verwijzen naar artikel 1 van de richtlijn, waarin gesteld wordt dat, behoudens enkele technische aanpassingen aangegeven in artikel 11, geen afbreuk wordt gedaan en op generlei wijze geraakt wordt aan het bestaande gemeenschapsrecht op het vlak van het auteursrecht. Zo wordt bijvoorbeeld op geen enkele wijze geraakt aan de bestaande regelgeving op het vlak van de rechtsbescherming van computerprogramma's.

Het betreft een richtlijn die uiterlijk op 22 december 2002 in Belgisch recht had moeten zijn omgezet (artikel 13, §1 van voornoemde richtlijn 2001/29/EG). Daartoe moeten de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten en de wet van 31 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, worden gewijzigd. Dit ontwerp strekt dan ook tot omzetting van de richtlijn 2001/29/EG en van de twee voornoemde verdragen van de WIPO.

Ten opzichte van de Belgische wet brengt de richtlijn wijzigingen inzake volgende punten mee: het reproductierecht, het recht op mededeling aan en terbeschikkingstelling van het publiek, het distributierecht, de uitzonderingen op het auteursrecht, de technische maatregelen en informatie betreffende het beheer van rechten.

Met betrekking tot de uitzonderingen, wordt het bestaande kader vervat in de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten grondig aangepast.

De Richtlijn voorziet slechts in één uitzondering met verplichtend karakter (tijdelijke kopieën in artikel 5.1);

exceptions reprises dans la directive ont un caractère facultatif. Cependant, le nombre d'exceptions en droit belge est élargi sur base de cette liste facultative reprise aux articles 5.2 et 5.3 de la directive précitée.

Etant donné qu'il y a lieu de considérer la liste des exceptions contenue aux articles 5.2 et 5.3 de la directive comme exhaustive, il n'est pas autorisé d'outrepasser les dispositions précitées. Cela suppose qu'une telle exception facultative puisse être reprise intégralement dans la législation nationale, ou dans une forme atténuée, qui est plus conforme aux intérêts des ayants droit.

Cela signifie cependant aussi que les exceptions nationales existantes qui n'ont pas été reprises dans cette liste exhaustive, doivent être supprimées. La Directive prévoit toutefois à l'article 5.3, (o) un « filet de sécurité » (appelée « clause grand-père »), applicable à la seule utilisation analogique, qui autorise les États membres à maintenir, pour des utilisations analogiques, d'autres exceptions au droit de reproduction et au droit de communication au public.

Il n'y a lieu de faire appel à cette clause que dans un seul cas à savoir pour le maintien de l'exception prévue à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 7<sup>o</sup>, de la loi du 30 juin 1994: « l'exécution gratuite d'une œuvre au cours d'un examen public, lorsque le but de l'exécution n'est pas l'œuvre elle-même, mais l'évaluation de l'exécutant ou des exécutants de l'œuvre en vue de leur décerner un certificat de qualification, un diplôme ou un titre dans le cadre d'un type d'enseignement reconnu. ».

En ce qui concerne les exceptions, on doit également tenir compte du « test en trois étapes ». Le « test en trois étapes (triple test) est un principe important sur le plan des exceptions, qu'on retrouve également dans la Convention de Berne (article 9, alinéa 2) et l'Accord sur les ADPIC (article 13). Il stipule que les exceptions et limitations ne sont applicables que (1) dans certains cas spéciaux, qui (2) ne portent pas atteinte à l'exploitation normale des œuvres ou prestations protégées et qui (3) ne causent pas un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit. Il convient notamment de tenir compte de ce test en trois étapes dans le cadre de l'application des articles 4 (exceptions au droit d'auteur) et 10 (exceptions aux droits voisins).

de andere in de Richtlijn opgesomde uitzonderingen hebben een facultatief karakter. Niettemin wordt het aantal uitzonderingen in nationaal recht uitgebreid op grond van de facultatieve lijst van artikel 5.2 en 5.3 van voormelde richtlijn.

Aangezien de lijst van uitzonderingen vervat in de artikelen 5.2 en 5.3 van de Richtlijn als exhaustief dient beschouwd te worden, mag echter niet verder gegaan worden dan hetgeen waarin de uitzonderingsbepalingen van de richtlijn voorzien. Dit impliceert dat een dergelijke facultatieve uitzondering integraal kan worden overgenomen in nationale wetgeving, of in een afgezwakte vorm, die meer tegemoet komt aan de belangen van de rechthebbende.

Dit betekent echter eveneens dat bestaande nationale uitzonderingen die niet in deze exhaustieve lijst zijn opgenomen, dienen te worden geschrapt. Nochtans voorziet de Richtlijn, althans voor analoog gebruik, een vangnet, de zogenaamde «*grandfathering*»-clausule, vervat in artikel 5.3, (o) die de lidstaten toelaat voor analoog gebruik uitzonderingen op het reproductierecht en op het mededelingsrecht te behouden.

Er dient slechts in één geval op deze clausule beroep te worden gedaan, namelijk voor het behoud van de uitzondering, voorzien in artikel 22, § 1, 7<sup>o</sup>, van de wet van 30 juni 1994: « de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een publiek examen, wanneer het doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder of de uitvoerders van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsvorm ».

Op het vlak van de uitzonderingen moet tenslotte ook rekening worden gehouden met de zogenaamde driestappentoets. De driestappentoets is een belangrijk principe op het vlak van de uitzonderingen, dat onder meer reeds terug te vinden is in de Berner Conventie van 9 september 1886 (artikel 9, tweede lid) en de TRIPS Overeenkomst van 15 april 1994 (artikel 13). Het bepaalt dat de uitzonderingen slechts in (1) bepaalde bijzondere gevallen mogen worden toegepast mits daarbij (2) geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van werken of ander materiaal en (3) de wettige belangen van de rechthebbende niet onredelijk worden geschaad. Met name in de artikelen 4 (uitzonderingen op het auteursrecht) en 10 (uitzonderingen op de naburige rechten) van dit wetsontwerp, moet met deze driestappentoets rekening worden gehouden.

Enfin, comme l'indique le considérant 16 de la Directive précitée, la question de la responsabilité relative aux activités réalisées dans un environnement de réseau concerne non seulement le droit d'auteur et les droits voisins mais également d'autres domaines, tels que la diffamation, la publicité mensongère ou le non-respect des marques déposées; cette question est traitée de manière horizontale dans la loi du 11 mars 2003 sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information visés à l'article 77 de la Constitution et la loi sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information, qui clarifient et harmonisent différentes questions juridiques relatives aux services de la société de l'information, y compris le commerce électronique.

## COMMENTAIRE DES ARTICLES

### CHAPITRE II

#### Modifications de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins

##### Article 1<sup>er</sup>

Dans son avis, le Conseil d'État indique qu'en ce qu'ils règlent la compétence du président du tribunal de première instance, les articles 23 et 29 de l'avant-projet doivent être adoptés selon la procédure visée à l'article 77 de la Constitution et non selon la procédure visée à l'article 78.

Sur ce point, il est proposé de ne pas suivre l'avis du Conseil d'État et de considérer que les dispositions du projet qui déterminent la compétence des Cours et tribunaux relèvent de l'article 78 de la Constitution.

Cette position se fonde sur les travaux parlementaires relatifs à l'article 77 de la Constitution. Ceux-ci indiquent clairement que les termes « organisation des Cours et tribunaux » renvoient à la partie II du Code judiciaire et aux dispositions de la partie I que la partie II complète (Doc. Parl., Sénat, S.E., 1991-92, n° 100-19/2, 28). Une partie de la doctrine soutient également cette position (J. Vande Lanotte, G. Goedertier, *Overzicht Publiek Recht*, Deel 2, Publiek Recht, p. 580; P.J. Defoort, « *over de interpretatie van art. 77, 9° van de gecoördineerde Grondwet* », T.B.P. 1996, 127-131; J. Deltour, « *Kinderziekten van het nieuwe tweekamerstelsel* », T.B.P. 1996, 132-143.

Tenslotte, zoals considerans 16 van voormelde Richtlijn stelt, betreft het vraagstuk van de aansprakelijkheid voor activiteiten in de netwerkgeving niet alleen het auteursrecht en de naburige rechten, maar tevens andere gebieden, zoals laster, misleidende reclame of inbreuken op handelsmerken; deze vraag wordt op horizontale wijze behandeld in de wet van 11 maart 2003 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet en de wet van 11 maart 2003 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij, waarin verscheidene juridische aspecten in verband met de diensten van de informatiemaatschappij worden verduidelijkt en geharmoniseerd, met inbegrip van de elektronische handel.

## ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

### HOOFDSTUK II

#### Wijzigingen aan de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten

##### Artikel 1

In haar advies geeft de Raad van State aan dat de artikelen 23 en 29 van dit wetsontwerp, daar zij de bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg regelen, dienen goedgekeurd te worden volgens de procedure bedoeld in artikel 77 van de Grondwet en niet volgens de procedure van artikel 78.

Wat dit punt betreft, wordt voorgesteld om het advies van Raad van State niet te volgen, en aan te nemen, dat de bepalingen van het ontwerp waarin de bevoegdheid van Hoven en rechtbanken wordt geregeld, onder het artikel 78 van de Grondwet vallen.

Deze redenering is gebaseerd op de parlementaire stukken betreffende artikel 77 van de Grondwet. Daarin wordt duidelijk gesteld dat de termen « organisatie van de Hoven en rechtbanken » verwijzen naar deel II van het Gerechtelijk Wetboek en naar de bepalingen van deel I die door deel II worden aangevuld (Gech. St., Senaat, B.Z., 1991-92, nr 100-19/2, 28). Ook in de rechtsleer wordt deze stelling verdedigd (J. Vande Lanotte, G. Goedertier, *Overzicht Publiek Recht*, Deel 2, Publiek Recht, p. 580; P.J. Defoort, « *over de interpretatie van art. 77, 9° van de gecoördineerde Grondwet* », T.B.P. 1996, 127-131; J. Deltour, « *Kinderziekten van het nieuwe tweekamerstelsel* », T.B.P. 1996, 132-143).

Une procédure analogue a été suivie par le Parlement pour l'adoption de la loi du 2 août 2002 relative à la publicité trompeuse et à la publicité comparative, aux clauses abusives et aux contrats à distance en ce qui concerne les professions libérales (voir les articles 1<sup>er</sup>, 18, 21 et 31 de cette loi ainsi que l'amendement n°12, Doc. Parl, Ch. 2001-2002, 1469/004).

#### Art. 2

Cet article vise à adapter au nouvel environnement numérique les droits qui sont reconnus aux auteurs par la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, en modifiant l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, de cette loi.

a) La définition du droit de reproduction utilisée dans la loi est adaptée à la terminologie reprise dans la directive 2001/29/CE précitée.

Il est admis depuis longtemps par la doctrine et la jurisprudence que le droit de reproduction constitue une notion très vaste et qu'elle comprend déjà la reproduction directe et indirecte, ainsi que la reproduction provisoire (transitoire comme la sauvegarde dans la mémoire d'un ordinateur) ou permanente. Dès lors, le texte en projet ne fait que confirmer la portée actuelle au sens large du mot reproduction et ne limite d'aucune manière la jurisprudence existante.

b) Le droit de communication au public qui confère à l'auteur la possibilité de communiquer son oeuvre d'une manière ou d'une autre ou de ne pas la communiquer, a été révisé par la directive (article 3, § 1<sup>er</sup>, de la directive 2001/29/CE précitée) afin de tenir compte des nouvelles possibilités de communication d'une oeuvre à l'ère de la société de l'information. En effet, il est maintenant possible de mettre à la disposition du public une oeuvre de telle sorte que chacun puisse choisir de manière individuelle le moment et même l'endroit pour accéder à cette oeuvre. L'illustration idéale de cette possibilité est bien sûr la mise en ligne d'une oeuvre via le réseau Internet. L'accès interactif « à la demande » aux oeuvres et objets c'est-à-dire par un choix individuel via une connexion en ligne, est donc visé par la directive 2001/29/CE précitée.

Le texte proposé ne diminue ni ne restreint la large portée classique du droit de communication au public tel qu'il est admis depuis longtemps par la jurisprudence et la doctrine, c'est-à-dire comme conséquence des termes « par un procédé quelconque » inscrit à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi du 30 juin 1994.

Een analoge procedure werd gevolgd door het Parlement, voor het goedkeuren van de wet van 2 augustus 2002 betreffende bedrieglijke en vergelijkende reclame, de onrechtmatige bedingen en de overeenkomsten op afstand wat betreft de vrije beroepen (zie de artikelen 1, 18, 21 en 31 van deze wet alsook amendement nr.12, Gedr. St., Kamer 2001-2002, 1469/004).

#### Art. 2

Dit artikel strekt ertoe de rechten die krachtens de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten aan de auteurs zijn toegekend, aan te passen aan de digitale wereld door artikel 1, § 1, van voornoemde wet te wijzigen.

a) De definitie van het begrip reproductierecht geformuleerd in de wet wordt aangepast aan de terminologie van voornoemde richtlijn 2001/29/EG.

Reeds geruime tijd wordt in de rechtsleer en rechtspraak aanvaard dat het reproductierecht een ruim begrip is, en dat het zowel de directe als indirecte reproductie omvat, alsook de tijdelijke reproductie (van voorbijgaande aard, zoals het bewaren in het geheugen van een computer) en duurzame reproductie. De ontworpen tekst bevestigt dus de huidige ruime draagwijdte van het woord reproductie, en beperkt op geen enkele wijze de bestaande rechtspraak.

b) Het recht op mededeling aan het publiek op grond waarvan de auteur de mogelijkheid wordt geboden zijn werk op enige wijze mee te delen of niet mee te delen, is door de richtlijn (artikel 3, § 1, van richtlijn 2001/29/EG) gewijzigd teneinde rekening te houden met de nieuwe mogelijkheden tot mededeling van een werk in het informatietijdperk. Thans is het immers mogelijk een werk op zodanige wijze ter beschikking van het publiek te stellen dat eenieder op het tijdstip en de plaats van zijn keuze toegang tot het werk kan hebben. Het ideale voorbeeld van die mogelijkheid is een werk online via het internet beschikbaar te stellen. De richtlijn heeft dan ook betrekking op die interactieve toegang « op verzoek » tot de betrokken werken en voorwerpen, te weten na een individuele keuze via een internetverbinding.

De ontworpen tekst vermindert noch beperkt de klassieke ruime draagwijdte van het recht op mededeling aan het publiek, zoals dat sinds geruime tijd door rechtspraak en rechtsleer aanvaard is, meer bepaald als een gevolg van de woorden « volgens ongeacht welk procédé » in artikel 1, § 1, vierde lid, van de wet van 30 juni 1994.



Il est néanmoins indispensable dans un souci de clarté et de sécurité juridique que le droit belge contienne une disposition faisant explicitement référence au droit des auteurs à mettre ou non leurs oeuvres en ligne.

Comme l'indique le considérant 23 de la directive 2001/29/CE précitée, le droit de communication au public doit s'entendre au sens large, comme couvrant toute communication au public non présent au lieu d'origine de la communication. Ce droit couvre toute transmission ou retransmission, de cette nature, d'une oeuvre au public, par fil ou sans fil, y compris la radiodiffusion. Il ne couvre aucun autre acte.

De même, le droit de mettre à la disposition du public doit s'entendre comme couvrant tous les actes de mise à la disposition du public qui n'est pas présent à l'endroit où l'acte de mise à disposition a son origine et comme ne couvrant aucun autre acte (considérant 24 de la directive 2001/29/CE précitée).

c) Enfin, la directive 2001/29/CE précitée instaure un droit de distribution des oeuvres et des objets protégés par des droits voisins, droit ne s'appliquant que sur les exemplaires matériels de l'oeuvre. En droit belge, ce droit n'existe de manière expresse que pour les artistes-interprètes (article 35, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi du 30 juin 1994), pour les producteurs de phonogrammes et de premières fixations de films (article 39, alinéa 3, de la loi du 30 juin 1994), et pour les organismes de radiodiffusion (article 44, b), de la loi du 30 juin 1994). Ce droit n'est pas repris par la loi en ce qui concerne les auteurs, mais en toute logique, la jurisprudence a reconnu ce droit aux auteurs.

La transposition de la directive 2001/29/CE précitée en droit belge est donc l'occasion d'inscrire de manière explicite ce droit de distribution à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 30 juin 1994.

L'article 2, c), alinéa 2, du projet de loi prévoit le principe de l'épuisement communautaire du droit de distribution de l'original ou des copies d'une oeuvre littéraire ou artistique qui ont fait l'objet d'une première vente ou premier autre transfert de propriété dans la Communauté européenne par l'auteur ou avec son consentement.

Niettemin is het met het oog op de duidelijkheid en de rechtszekerheid noodzakelijk dat het Belgisch recht een bepaling bevat waarin uitdrukkelijk wordt verwezen naar het recht van de auteurs om hun werken al dan niet online op het internet te plaatsen.

Zoals considerans 23 van voormelde richtlijn 2001/29/EG aangeeft, moet aan het recht van mededeling aan het publiek een ruime betekenis worden gegeven die iedere mededeling omvat die aan niet op de plaats van oorsprong van de mededeling aanwezige publiek wordt gedaan. Dit recht dient zich uit te strekken tot elke dergelijke doorgifte of wederdoorgifte van een werk aan het publiek, per draad of draadloos, met inbegrip van uitzending. Dit recht heeft geen betrekking op enige andere handeling.

Eveneens wordt het recht van beschikbaarstelling voor het publiek geacht alle handelingen van beschikbaarstelling te bestrijken voor niet op de plaats van oorsprong van de beschikbaarstelling aanwezige leden van het publiek, en geen andere handelingen te bestrijken (considerans 24 van voormelde richtlijn 2001/29/EG).

c) Krachtens richtlijn 2001/29/EG wordt een distributierecht ingevoerd met betrekking tot werken en voorwerpen beschermd door naburige rechten. Dit recht is alleen van toepassing op de materiële exemplaren van een werk. Overeenkomstig het Belgische recht is dit recht alleen uitdrukkelijk verleend aan de uitvoerende kunstenaars (artikel 35, § 1, vierde lid, van de wet van 30 juni 1994), aan de producenten van fonogrammen en van eerste vastleggingen van films (artikel 39, derde lid, van de wet van 30 juni 1994), evenals aan de omroeporganisaties (artikel 44, b) van de wet van 30 juni 1994). De wet voorziet niet in dit recht ten aanzien van de auteurs maar logischerwijs wordt hen dit recht krachtens de rechtspraak toegekend.

Voornoemde omzetting van richtlijn 2001/29/EG in Belgisch recht biedt dan ook de gelegenheid om dit distributierecht expliciet in artikel 1, § 1, van de wet van 30 juni 1994 op te nemen.

In artikel 2, c), tweede lid, van het wetsontwerp wordt het beginsel gehuldigd dat de eerste verkoop of andere eigendomsovergang in de Europese Gemeenschap van het origineel of van een kopie van een werk van letterkunde of kunst door de auteur of met diens toestemming leidt tot de uitputting van het distributierecht van die kopie in de Europese Gemeenschap.

Comme l'indique le considérant 29 de la directive 2001/29/CE précitée, la question de l'épuisement du droit ne se pose pas dans le cas des services, en particulier lorsqu'il s'agit de services en ligne. Cette considération vaut également pour la copie physique d'une oeuvre ou d'un autre objet réalisé par l'utilisateur d'un tel service avec le consentement du titulaire du droit. Il en va par conséquent de même pour la location et le prêt de l'original de l'oeuvre ou de copies de celle-ci, qui sont par nature des services. Contrairement aux cd-rom ou aux cd-i, pour lesquels la propriété intellectuelle est incorporée dans un support physique, à savoir une marchandise, tout service en ligne constitue en fait un acte devant être soumis à autorisation dès lors que le droit d'auteur ou le droit voisin en dispose ainsi.

#### Art. 3

L'article 21 de la loi doit être adapté à deux endroits :

Premièrement, la mention de la source doit être complétée à l'article 21, alinéa 2.

Deuxièmement, à la lumière de l'article 5.2, c), de la directive, il convient de préciser à l'article 21, alinéa 3, que seuls les établissements d'enseignement ne recherchant aucun avantage commercial direct ou indirect sont autorisés à confectionner une anthologie.

Comme l'indique le considérant 42 de la directive précitée, la nature non commerciale de l'activité en question doit être déterminée par cette activité en tant que telle.

La structure organisationnelle et les moyens de financement de l'établissement concerné ne sont pas des éléments déterminants à cet égard.

#### Art. 4

a) et b) Ces modifications ont pour but d'harmoniser l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> et 4<sup>o bis</sup>, de la loi conformément à l'exception concernant la reprographie prévue à l'article 5.2, a), de la directive. La loi du 30 juin 1994 prévoyait en effet une licence légale pour la reproduction en fonction de la nature des oeuvres copiées. Selon ce système, il était possible, sous certaines conditions, de reproduire des articles, des oeuvres graphiques ou des extraits d'oeuvres fixées sur un support graphique ou analogue, sans consentement de leurs auteurs.

In considerans 29 van voornoemde richtlijn wordt erop gewezen dat het probleem inzake uitputting van het recht zich niet voordoet in geval van diensten, in het bijzonder on-linediensten. Dit geldt eveneens voor een materiële kopie van werken of andere voorwerpen vervaardigd door een gebruiker van een dergelijke dienst met toestemming van de houder van het recht. Bijgevolg geldt hetzelfde voor de verhuur en de uitlening van het origineel van het werk of van kopieën ervan, die van nature diensten zijn. In tegenstelling tot cd-roms of cd-i's, waarbij de intellectuele eigendom in een materiële drager, te weten in een goed, is geïntegreerd, is elke on-linedienst in feite een handeling die aan toestemming is onderworpen wanneer het auteursrecht of het naburige recht dit vereist.

#### Art. 3

Artikel 21 van de wet dient op twee plaatsen te worden aangepast:

Vooreerst dient in artikel 21, tweede lid, de bronvermelding vervolledigd te worden.

Ten tweede, dient in het licht van artikel 5.2. (c) van de richtlijn, in artikel 21, derde lid, te worden verduidelijkt dat de samenstelling van een bloemlezing enkel is toegestaan voor onderwijsinstellingen die geen rechtstreeks of onrechtstreeks commercieel voordeel nastreven.

Zoals overweging 42 van de richtlijn het aangeeft, moet de niet-commerciële aard van de betrokken activiteit worden bepaald door de activiteit als zodanig.

De organisatiestructuur en de financiering van de desbetreffende instelling zijn in dit opzicht niet de doorslaggevende feiten.

#### Art. 4

a) en b) Deze wijzigingen hebben tot doel artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>, en 4<sup>o bis</sup>, van de wet, in overeenstemming te brengen met de uitzondering voor reprografie, bepaald in artikel 5.2. a) van de richtlijn. De wet van 30 juni 1994 voorzag in een dwanglicentie voor reprografie op basis van de aard van de gekopieerde werken. Volgens dat systeem was het mogelijk om onder bepaalde voorwaarden, zonder toestemming van de auteur, artikels, grafische werken of fragmenten te reproduceren uit werken die zijn vastgelegd op een grafische of een soortgelijke drager.

La licence légale pour reprographie est désormais subordonnée au mode de reproduction. La reproduction sur papier ou la reproduction sur support analogue (comme les microfiches ou les transparents) sera à l'avenir soumise au système de la licence légale pour reprographie. La nouvelle approche entraîne toutefois de grands changements dans le système belge. Ainsi, l'impression d'un texte téléchargé qui est protégé, pourra être qualifiée, le cas échéant, de reprographie. D'autre part, le simple « scannage » des oeuvres protégées ne pourra plus tomber sous le coup de la licence légale pour reprographie, mais, le cas échéant, sous le coup de la licence légale pour copie privée.

Cet article est également adapté afin de prévoir une exception à la licence légale pour la reprographie en ce qui concerne les partitions.

En ce qui concerne les exceptions relatives à l'enseignement et à la recherche scientifique (article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>*bis* et 4<sup>o</sup>*ter* proposé), le but non lucratif poursuivi de l'activité en question doit être déterminé par cette activité en tant que telle; la structure organisationnelle et les moyens de financement de l'établissement concerné ne sont pas des éléments déterminants à cet égard (considérant 42 de la directive précitée). Il pourrait notamment s'agir de certaines activités d'institutions telles que le VDAB, le FOREM ou l'ORBEM.

c) et d) Ces modifications visent à mettre l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>*ter* et 5<sup>o</sup>, en conformité avec l'exception pour copie privée, prévue à l'article 5.2, b), de la directive. La loi du 30 juin 1994 prévoyait en effet une licence légale pour copie privée en fonction de la nature des oeuvres copiées (oeuvre sonore ou oeuvre audiovisuelle).

La directive ne fait toutefois pas de différence sur base de la nature des oeuvres copiées, mais prévoit une « compensation équitable » pour la reproduction d'objets protégés effectuée sur tout support par une personne physique pour un usage privé et à des fins non directement ou indirectement commerciales. La nouvelle approche implique qu'aujourd'hui, par exemple, des textes téléchargés à partir d'internet sur un support numérique tombent sous le coup de la licence légale pour copie privée. Il y aura donc plus de catégories d'ayants-droit qui pourront se prévaloir d'une compensation associée à la licence légale pour copie privée, qu'auparavant. Cela entraînera de profondes modifications des arrêtés portant exécution du cadre légal.

Voortaan wordt de dwanglicentie voor reprografie echter afhankelijk gemaakt van de wijze van reproductie. De reproductie op papier of soortgelijke drager (zoals microfiches of transparanten) wordt voortaan aan het systeem van de dwanglicentie voor reprografie onderworpen. De nieuwe benadering brengt grote veranderingen teweeg in het Belgische systeem. Zo zal bijvoorbeeld het uitprinten van een gedownloade tekst die beschermd is, desgevallend kunnen gekwalificeerd worden als een reprografie. Anderzijds zal het louter inscannen van beschermde werken niet langer onder de dwanglicentie voor reprografie kunnen vallen, maar desgevallend onder deze voor kopiëren voor eigen gebruik.

Dit artikel wordt tevens aangepast om in een uitzondering op de dwanglicentie voor reprografie te voorzien met betrekking tot bladmuziek.

Met betrekking tot de uitzonderingen betreffende het onderwijs en het wetenschappelijk onderzoek (artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>*bis* en 4<sup>o</sup>*ter*) moet de niet-winstgevende doelstelling van de betrokken activiteit worden bepaald door de activiteit als zodanig. De organisatiestructuur en de financiering van de desbetreffende instelling zijn in dit opzicht niet de doorslaggevende feiten (considerans 42 van voormelde richtlijn). Er zou bij voorbeeld gedacht kunnen worden aan bepaalde activiteiten van instellingen zoals de VDAB, FOREM of BGDA.

c) en d) Deze wijzigingen beogen het artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>*ter* en 5<sup>o</sup>, in overeenstemming te brengen met de uitzondering voor kopiëren voor eigen gebruik, voorzien in artikel 5.2.b) van de richtlijn. De wet van 30 juni 1994 voorzag immers in een dwanglicentie voor kopiëren voor eigen gebruik op basis van de aard van de gekopieerde werken (geluidswerk of audiovisueel werk).

De Richtlijn maakt echter geen onderscheid op basis van de aard van de gekopieerde werken, maar voorziet in de nood aan een « billijke compensatie » voor de reproductie van beschermd materiaal, op welke drager ook, door een natuurlijk persoon voor privé-gebruik gemaakt, en zonder enig direct of indirect commercieel oogmerk. Deze nieuwe benadering houdt in dat thans bijvoorbeeld teksten die van het net worden gedownload op een digitale drager onder de dwanglicentie voor « kopiëren voor eigen gebruik » komen te vallen. Er zullen zich aldus meer categorieën van rechthebbenden aandienen voor een compensatie die gekoppeld is aan de dwanglicentie voor kopiëren voor eigen gebruik, dan voorheen het geval was. Dit alles zal grondige wijzigingen inhouden van de besluiten die het wettelijke kader nader uitwerken.

Conformément à l'article 5.3, a), de la directive, l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>*bis* et 4<sup>o</sup>*ter*, de la loi est adapté en vue d'imposer la mention de la source.

e) La modification envisagée sous l'article 4, e), vise à transposer l'article 5.1 de la directive 2001/29/CE précitée.

Comme l'indique le considérant 33 de la directive 2001/29/CE précitée, « le droit exclusif de reproduction doit faire l'objet d'une exception destinée à autoriser certains actes de reproduction provisoires, qui sont transitoires ou accessoires, qui font partie intégrante et essentielle d'un processus technique et qui sont exécutés dans le seul but de permettre soit une transmission efficace dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, soit une utilisation licite d'une oeuvre ou d'un autre objet protégé. Les actes de reproduction concernés ne devraient avoir par eux-mêmes aucune valeur économique propre. Pour autant qu'ils remplissent ces conditions, cette exception couvre les actes qui permettent le survol (*browsing*), ainsi que les actes de prélecture dans un support rapide (*caching*), y compris ceux qui permettent le fonctionnement efficace des systèmes de transmission, sous réserve que l'intermédiaire ne modifie pas l'information et n'entrave pas l'utilisation licite de la technologie, largement reconnue et utilisée par l'industrie, dans le but d'obtenir des données sur l'utilisation de l'information. Une utilisation est réputée être licite lorsqu'elle est autorisée par le titulaire du droit ou n'est pas limitée par la loi. ».

Cette exception est insérée à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 30 juin 1994 en ce qui concerne les droits des auteurs plutôt que dans un nouvel article 23<sup>ter</sup>.

Cette approche est en effet plus logique puisque cette exception est ainsi reprise dans la liste des exceptions de la loi du 30 juin 1994. En outre, l'article 23<sup>bis</sup> de la loi du 30 juin 1994 dispose que « les dispositions des articles 21, 22, 22<sup>bis</sup> et 23, §§ 1<sup>er</sup> et 3, sont impératives ». En ajoutant l'exception obligatoire de l'article 5.1 de la directive 2001/29/CE précitée à la liste d'exceptions de l'article 22, on en fait une disposition expressément reconnue par la loi comme étant impérative.

f) La disposition sous f) (article 22, § 1<sup>er</sup>, 8<sup>o</sup>, nouveau) introduit une exception en faveur des bibliothèques, des musées ou des archives accessibles au public, qui permet à ces établissements dans certains cas spéciaux de pallier les problèmes liés à la détérioration ou à l'obsolescence des supports d'oeuvres. Elle

Overeenkomstig artikel 5.3.a) van de richtlijn wordt artikel 22, § 1, 4<sup>o</sup>*bis* en 4<sup>o</sup>*ter*, van de wet aangepast, om de vereiste van bronvermelding toe te voegen.

e) De wijziging onder art. 4, e) beoogt de omzetting van artikel 5.1 van de richtlijn 2001/29/EG.

In considerans 33 van richtlijn 2001/29/EG wordt het volgende gesteld: «Er moet in een beperking op het uitsluitende reproductierecht worden voorzien, teneinde bepaalde reproductiehandelingen van voorbijgaande of incidentele aard mogelijk te maken, die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé en uitsluitend worden uitgevoerd ten behoeve van hetzij de efficiënte doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon, hetzij het geoorloofde gebruik van een beschermd werk of ander materiaal. De betrokken reproductiehandelingen mogen op zich geen economische waarde bezitten. Voor zover zij aan deze voorwaarden voldoen, moet deze beperking ook gelden voor handelingen die elektronisch bladeren (*browsing*) en *caching* mogelijk maken, onder andere met het oog op het doelmatig functioneren van doorgiftesystemen, op voorwaarde dat de tussenpersoon de informatie niet modificeert en niet intervenueert bij het alom erkende en in de bedrijfstak gangbare rechtmatig gebruik van technologie voor het verkrijgen van gegevens over het gebruik van de informatie. Het gebruik wordt als geoorloofd beschouwd indien het door de rechthebbende is toegestaan of niet bij wet is beperkt.».

Wat het auteursrecht betreft, is deze uitzondering in artikel 22, § 1, van de wet van 30 juni 1994 ingevoegd veeleer dan in een nieuw artikel 23<sup>ter</sup>.

Deze benadering is inderdaad logischer, aangezien deze uitzondering aldus opgenomen wordt in de lijst van uitzonderingen van de wet van 30 juni 1994. Bovendien bepaalt artikel 23<sup>bis</sup> van de wet van 30 juni 1994: «De bepalingen van de artikelen 21, 22, 22<sup>bis</sup> en 23, §§ 1 en 3, zijn van dwingend recht ». Door de verplichte uitzondering van artikel 5.1 van voormelde richtlijn 2001/29/EG op te nemen in de lijst van uitzonderingen van artikel 22, wordt door de wetgever expliciet duidelijk gemaakt dat het hier gaat om een bepaling die van dwingend recht is.

f) De bepaling onder f) (art. 22, § 1, nieuw 8<sup>o</sup>) voert een uitzondering in ten gunste van voor het publiek toegankelijke bibliotheken, musea of archieven, die aan deze «instellingen» toelaat in welbepaalde gevallen het hoofd te bieden aan problemen die verband houden met de beschadiging of de veroudering van de dragers van

remplace l'exception qui s'appliquait à la seule Cinémathèque royale de Belgique, pour être étendue aux autres institutions susvisées.

Conformément au considérant 40 de la directive 2001/29/CE précitée, cette exception ne s'applique pas à des utilisations faites dans le cadre de la fourniture en ligne d'oeuvres ou d'autres objets protégés.

L'article 5.2, c), de la directive 2001/29/CE précitée, permet de rendre cette exception facultative applicable également aux établissements d'enseignement. Il n'a toutefois pas été jugé opportun de viser ces établissements d'enseignement dans la présente exception, puisqu'ils bénéficient déjà des exceptions au droit de reproduction prévues à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>*bis* et 4<sup>o</sup>*ter*, de la loi du 30 juin 1994. Le cas échéant, les bibliothèques accessibles au public d'établissements d'enseignement pourront bénéficier de la présente exception.

g) L'article 22, § 1<sup>er</sup>, 9<sup>o</sup> en projet introduit une exception concernant la mise à disposition, telle que la consultation sur ordinateur, et la communication par des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées ou des archives, des oeuvres de leur collection. Elle s'inscrit dans le nouvel environnement numérique tout en imposant des conditions strictes visées par le texte.

L'article 22, § 1<sup>er</sup>, 10<sup>o</sup> en projet introduit dans notre loi une exception prévue à l'article 5.2, d), de la directive 2001/29/CE précitée, qui est fondée sur des considérations pratiques permettant aux organismes de radiodiffusion d'enregistrer de façon éphémère pour leurs propres émissions des oeuvres.

Il y a lieu d'indiquer que l'article 11*bis*, 3), de la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, révisée à Paris le 24 juillet 1971 et approuvée par la loi belge du 25 mars 1999, autorise le législateur national de prévoir une exception pour les enregistrements éphémères effectués par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses émissions.

L'article 22, § 1<sup>er</sup>, 11<sup>o</sup>, en projet vise à introduire dans la loi du 30 juin 1994 une exception spécifique en faveur des personnes handicapées. Conformément au considérant 43 de la directive 2001/29/CE précitée, les personnes visées sont les personnes souffrant d'un handicap qui les empêche d'utiliser les oeuvres elles-mêmes, en tenant plus particulièrement compte des formats accessibles.

werken. Deze bepaling vervangt de uitzondering die enkel van toepassing was op het Koninklijk Belgisch Filmarchief, en breidt deze uit tot voormelde instellingen.

Overeenkomstig considerans 40 van voormelde richtlijn 2001/29/EG, is deze uitzondering niet van toepassing op het gebruik gemaakt in het kader van de online-levering van werken of andere beschermde zaken.

Artikel 5.2.c) van voormelde richtlijn 2001/29/EG, laat toe deze facultatieve uitzondering tevens toepasselijk te maken op de onderwijsinstellingen. Het werd evenwel niet opportuun geacht deze onderwijsinstellingen te beogen in de huidige uitzondering, aangezien zij reeds de uitzonderingen op het reproductierecht genieten, bepaald in artikel 22, §1, 4*bis* en 4*ter* van de wet van 30 juni 1994. Wel kunnen de voor het publiek toegankelijke bibliotheken behorend tot het onderwijs, desgevallend huidige uitzondering genieten.

g) Het ontworpen artikel 22, § 1, 9<sup>o</sup> voert een uitzondering in betreffende de beschikbaarstelling, zoals de raadpleging via de computer, en de mededeling door de onderwijsinstellingen, de musea of de archieven, van de werken uit hun verzameling. Zij vindt haar oorsprong in de nieuwe digitale omgeving, maar legt evenwel strenge voorwaarden op.

Het ontworpen artikel 22, § 1, 10<sup>o</sup> voert in onze wet een uitzondering in, waarin voorzien is in artikel 5.2.d) van voormelde richtlijn 2001/29/EG, die is gebaseerd op de praktische overwegingen die aan de omroeporganisaties tijdelijke opnamen van werken toestaat ten behoeve van hun eigen uitzendingen.

Er dient op gewezen te worden dat artikel 11*bis*, 3) van de Berner Conventie voor de bescherming van literaire en artistieke werken, herzien te Parijs op 24 juli 1971 en goedgekeurd door de Belgische wet van 25 maart 1999, de nationale wetgever machtigt in een uitzondering voor kortstondige opnamen, die door een radiozendorganisatie met haar eigen middelen en voor haar eigen uitzendingen, te voorzien.

Het ontworpen artikel 22, § 1, 11<sup>o</sup> beoogt een nieuwe bepaling in te voegen in de wet van 30 juni 1994, waardoor in een specifieke uitzondering voorzien wordt ten behoeve van gehandicapte personen. Overeenkomstig considerans 43 van voormelde richtlijn 2001/29/EG, zijn de begunstigde personen, personen die lijden aan een handicap die hen verhindert zelf gebruik te maken van werken, meer bepaald rekening houdend met toegankelijke formaten.

La nouvelle exception prévue à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 12<sup>o</sup>, en projet de la loi du 30 juin 1994, permet par exemple aux salles de vente et aux musées d'éditer des affiches et dépliants (en ligne ou hors ligne) annonçant les expositions ou les ventes publiques d'œuvres artistiques, à condition que la reproduction ou la communication au public n'aie aucun autre caractère commercial.

Il va de soi que les autres utilisations comme par exemple la vente de ces affiches, et l'exposition elle-même ne sont pas couverts par la présente exception.

h) La modification envisagée sous l'article 4, h), remplace la formulation de l'exception contenue à l'article 22, § 2, par le texte de l'exception prévue à l'article 5.3, c), de la directive précitée.

#### Le test en trois étapes

De manière générale, ainsi que le prévoit l'article 5.5 de la directive 2001/29/CE précitée, l'utilisation des exceptions au droit d'auteur doit se faire en conformité avec les obligations en vigueur au niveau international. Les exceptions et limitations ne sont applicables que (1) dans certains cas spéciaux (2) qui ne portent pas atteinte à l'exploitation normale de l'oeuvre ou autre objet protégé (3) ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit (test à trois étapes). Tant les exceptions déjà existantes dans la loi du 30 juin 1994 que celles prévues dans le présent projet de loi, doivent respecter ces trois conditions.

Il s'agit en effet d'une disposition connue. On la rencontre dans la Convention de Berne (article 9, 2<sup>ième</sup> alinéa) et l'Accord sur les ADPIC (article 13). Il convient de considérer comme point de départ que satisfait au « test en trois étapes » les exceptions telles qu'elles sont actuellement reprises dans la loi du 30 juin 1994, c'est à dire avant l'entrée en vigueur des adaptations apportées par le présent projet de loi. En d'autres termes, le test en trois étapes n'impose pas en tant que tel au législateur de modifier les dispositions légales relatives aux exceptions.

Par ailleurs, si des nouvelles exceptions sont introduites dans la législation belge, il conviendra de veiller à ce qu'elles soient conformes au « test en trois étapes ». En outre, il convient de se référer au considérant 44 de la directive 2001/29/CE, où on indique que lorsque le législateur prévoit de telles exceptions, il y a lieu, en particulier, de tenir dûment compte de l'inci-

De nieuwe uitzondering waarin voorzien is in het ontworpen artikel 22, § 1, 12<sup>o</sup> van de wet van 30 juni 1994, laat bij voorbeeld aan de verkoopzalen en de musea toe, affiches uit te geven (on line of off line) ter aankondiging van openbare tentoonstellingen of openbare verkopen van artistieke werken, op voorwaarde dat de reproductie of de mededeling aan het publiek geen enkel ander commercieel karakter heeft.

Vanzelfsprekend wordt ander gebruik zoals bij voorbeeld de verkoop van deze affiches, en de tentoonstelling zelf niet afgedekt door deze uitzondering.

h) Door de wijziging onder art. 4 h) worden de bewoordingen van de uitzondering vervat in het oude artikel 22, § 2 vervangen door de tekst van de uitzondering voorzien in artikel 5.3.c) van de richtlijn.

#### De driestappentoets

Over het algemeen, zoals artikel 5.5 van de richtlijn 2001/29/EG het stelt, dient het gebruik van uitzonderingen op het auteursrecht te geschieden in overeenstemming met de ter zake geldende internationale verplichtingen. De uitzonderingen mogen slechts in (1) bepaalde bijzondere gevallen worden toegepast mits daarbij (2) geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van werken of ander materiaal en (3) de wettige belangen van de rechthebbende niet onredelijk worden geschaad (zogenaamde driestappentoets). Zowel de reeds in de wet van 30 juni 1994 bestaande uitzonderingen, als deze waarin het huidige ontwerp van wet voorziet, dienen deze drie voorwaarden te eerbiedigen.

Het betreft een bepaling die reeds bekend is. Men vindt ze terug in de Berner Conventie van 9 september 1886 (artikel 9, tweede lid) en de TRIPS Overeenkomst van 15 april 1994 (artikel 13). Er moet dan ook worden van uitgegaan dat de uitzonderingen, zoals die momenteel zijn opgenomen in de wet van 30 juni 1994, vóór de aanpassing door dit wetsontwerp, voldoen aan de driestappentoets. Met andere woorden, de driestappentoets op zich noodzaakt de wetgever er niet toe de wetgeving op het vlak van de uitzonderingen te wijzigen.

Wel is het zo dat, indien men nieuwe uitzonderingen zou invoeren in de Belgische wetgeving, men de driestappentoets dient te respecteren. Tevens moet daarbij gewezen worden op considerans 44 van de richtlijn 2001/29/EG, waar aangegeven wordt dat wanneer de wetgever in uitzonderingen wenst te voorzien, hij met name naar behoren rekening moet houden met de ster-

dence économique accrue que celles-ci sont susceptibles d'avoir dans le cadre du nouvel environnement électronique. Le test en trois étapes, tel qu'il est repris dans l'article 5.5 de la directive est donc destiné avant tout au législateur, ce qui n'empêche toutefois pas qu'il peut servir de ligne directrice pour les Cours et tribunaux lors de l'application de la loi.

#### Article 5

Afin d'assurer une cohérence optimale entre, d'une part, les exceptions au droit d'auteur prévues à l'article 22 LDA telles qu'il est proposé de les modifier dans le cadre de la transposition de la directive européenne 2001/29/CE du 22 mai 2001 sur l'harmonisation du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information et, d'autre part, les exceptions au droit d'auteur protégeant les bases de données, il convient d'apporter un certain nombre de modifications à l'actuel article 22*bis*.

Ces modifications sont également nécessaires afin d'assurer une application homogène des droits à rémunération prévus aux articles 59 à 61*bis* LDA.

Enfin les modifications proposées doivent se conformer à la liste des exceptions facultatives prévues par l'article 6 de la directive 96/9/CE du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données.

#### Article 6

Lors de la transposition de la directive 96/9/CE du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, un nouvel article 23*bis* a été inséré dans la loi du 30 juin 1994 afin de prévoir que les dispositions des articles 21, 22, 22*bis* et 23, §§ 1<sup>er</sup> et 3, sont impératives.

Le caractère impératif des exceptions qui a été inséré dans l'ordre juridique belge, en ce qui concerne le droit d'auteur, soulève des difficultés dans le cadre de la transposition de la directive européenne 2001/29/CE. Le caractère impératif des exceptions implique en effet qu'il n'est plus possible de déroger contractuellement aux exceptions légales. Au cas où cela se produirait néanmoins, les clauses contractuelles dérogatoires seraient sanctionnées par une nullité relative.

kere economische uitwerking welke die uitzonderingen in de nieuwe elektronische omgeving kunnen hebben. De driestappentoets, zoals opgenomen in artikel 5.5 van de richtlijn, is dus in eerste instantie gericht aan de wetgever, wat echter niet belet dat hij ook als richtsnoer kan dienen voor de Hoven en rechtbanken bij de toepassing van de wet.

#### Artikel 5

Teneinde een optimale coherentie te verzekeren tussen enerzijds de uitzonderingen op het auteursrecht voorzien in artikel 22 van de AW zoals voorgesteld is ze te wijzigen in het kader van de omzetting van de richtlijn 2001/29/EG van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij en anderzijds de uitzonderingen op het auteursrecht tot bescherming van de databanken, dienen een aantal wijzigingen te worden aangebracht aan huidig artikel 22*bis*.

Deze wijzigingen zijn tevens noodzakelijk teneinde een homogene toepassing te verzekeren van de rechten op vergoeding die zijn voorzien in de artikelen 59 tot 61 van de AW.

Ten laatste dienen de voorgestelde wijzigingen in overeenstemming te zijn met de lijst van facultatieve uitzonderingen voorzien in artikel 6 van de Europese richtlijn 96/9/EG van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken.

#### Artikel 6

Ter gelegenheid van de omzetting van de richtlijn 96/9/EG van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken werd een nieuw artikel 23*bis* ingevoegd in de wet van 30 juni 1994 dat stelt dat de bepalingen van de artikelen 21, 22, 22*bis* en 23, §§ 1 en 3, van dwingend recht zijn.

Het dwingend karakter van de uitzonderingen op het auteursrecht dat in het Belgische rechtssysteem werd ingevoerd, levert echter problemen op bij de omzetting van de richtlijn 2001/29/EG. Het dwingend karakter van de uitzonderingen houdt immers in dat men niet via contractuele weg zou kunnen afwijken van de wettelijke uitzonderingen. Indien zulks wel gebeurt, is de sanctie de relatieve nietigheid van deze contractuele bepalingen.

Cette règle pourrait freiner le développement de la vente d'œuvres à la demande (on line) comme celle-ci se développe depuis un certain temps (par exemple la délivrance de musique en ligne).

Pour ces raisons, il est proposé de modifier l'article 23bis de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins. Cette modification vise à préciser qu'il peut être contractuellement dérogé aux exceptions au droit d'auteur lorsqu'il s'agit d'œuvres qui sont mises à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

#### Article 7

Pour les mêmes motifs que ceux exposés en ce qui concerne les auteurs dans le commentaire de l'article 2 ci-dessus, les droits dont les artistes interprètes ou exécutants disposent sur leurs prestations, doivent également être adaptés au nouvel environnement numérique, conformément à la directive 2001/29/CE précitée.

L'article 35, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, est adapté afin qu'il ressorte clairement que le droit exclusif de distribution n'est épuisé dans la Communauté européenne qu'en cas de première vente ou premier autre transfert de propriété dans la Communauté européenne par l'artiste interprète ou exécutant ou avec son consentement.

#### Article 8

a) et c) Il en va de même en ce qui concerne les droits dont les producteurs de phonogrammes ou de premières fixations de films bénéficient sur leurs prestations.

b) L'article 39, alinéa 3, est adapté afin qu'il ressorte clairement que le droit exclusif de distribution n'est épuisé dans la Communauté européenne qu'en cas de première vente ou premier autre transfert de propriété dans la Communauté européenne par le producteur de phonogrammes ou de premières fixations de films ou avec son consentement.

d) et e) L'introduction d'un alinéa 6 nouveau vise à transposer en droit belge l'article 11.2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la directive 2001/29/CE précitée, qui remplace l'article 3.2 de la directive 93/98/CEE du Conseil du 29 octobre 1993 relative à l'harmonisation de la durée de protection du droit d'auteur et de certains droits voisins.

Het beginsel zou een rem kunnen zetten op de verkoop «on demand» van werken (*on line*), zoals deze reeds enige tijd ingang heeft gevonden (bij voorbeeld de «*on line delivery*» van muziek).

Daarom wordt een bepaling ingevoegd in artikel 23bis van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten. Deze wijziging verduidelijkt dat op contractuele basis kan afgeweken worden van de uitzonderingen, wanneer het werken betreft die beschikbaar worden gesteld voor het publiek volgens tussen de partijen overeengekomen contractuele bepalingen op zodanige wijze dat deze werken voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn.

#### Artikel 7

Om dezelfde redenen als die geformuleerd in het commentaar bij artikel 2 met betrekking tot de auteurs moeten de rechten van de uitvoerende kunstenaars op hun prestaties overeenkomstig richtlijn 2001/29/EG eveneens aan de digitale maatschappij worden aangepast.

Artikel 35, § 1, vierde lid, wordt aangepast teneinde duidelijk te laten blijken dat het uitsluitende distributierecht in de Europese Gemeenschap slechts wordt uitgeput bij een eerste verkoop of eerste andere eigendomsovergang in de Europese Gemeenschap door de uitvoerende kunstenaar of met diens toestemming.

#### Artikel 8

a) en c): Hetzelfde geldt voor de rechten van de producenten van fonogrammen en van eerste vastleggingen van films op hun prestaties.

b) Artikel 39, derde lid, wordt aangepast teneinde duidelijk te laten blijken dat het uitsluitende distributierecht in de Europese Gemeenschap slechts wordt uitgeput bij een eerste verkoop of eerste andere eigendomsovergang in de Europese Gemeenschap door de producent van fonogrammen en van eerste vastleggingen van films of met diens toestemming.

d) en e): De invoeging van een nieuw zesde lid beoogt de omzetting in Belgisch recht van artikel 11.2, eerste lid, van voormelde richtlijn 2001/29/EG, dat artikel 3.2 vervangt van richtlijn 93/98/EEG van de Raad van 29 oktober 1993 betreffende de harmonisering van de duur van de bescherming van het auteursrecht en bepaalde naburige rechten.



Cette modification de la directive 93/98/CEE a été rendue nécessaire par l'article 17 du Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes (WPPT), adopté le 20 décembre 1996 à Genève. Cette disposition ne s'applique donc qu'aux producteurs de phonogrammes.

En substance cette modification correspond à ce qui suit. Actuellement la durée de protection des producteurs de phonogrammes expire cinquante ans après la première fixation. Toutefois si pendant les cinquante ans qui ont suivi la première fixation, le phonogramme fait l'objet d'une publication ou d'une communication au public licites, les droits s'éteignent cinquante ans à dater du premier de ces faits (publication ou communication au public). Par la modification proposée, la publication licite durant les cinquante ans à dater de la première fixation, devient le critère déterminant pour la « prolongation » de la durée de protection. Ce n'est que s'il n'y a pas eu de publication licite durant les cinquante ans à dater de la première fixation que le critère de la communication licite au public peut être pris en compte pour une « prolongation » de la durée de protection.

#### Article 9

a) La phrase introductive de l'article 44 de la loi du 30 juin 1994 est modifiée de manière à lever toute ambiguïté sur la portée des droits que cette disposition reconnaît aux organismes de radiodiffusion. Cette nouvelle formulation est également plus conforme à la directive 2001/29/CE précitée qui reconnaît aux organismes de radiodiffusion un droit exclusif de reproduction et de mise à la disposition du public des fixations de leurs émissions.

b) et c) Pour le surplus, les droits dont les organismes de radiodiffusion bénéficient sur leurs émissions sont également adaptés au nouvel environnement numérique dans le respect du prescrit de la directive 2001/29/CE précitée.

d) L'article 44, alinéa 2, est adapté afin qu'il ressorte clairement que le droit exclusif de distribution n'est épuisé dans la Communauté européenne qu'en cas de première vente ou premier autre transfert de propriété dans la Communauté européenne par l'organisme de radiodiffusion ou avec son consentement.

Deze wijziging van de richtlijn 93/98/EEG werd noodzakelijk gemaakt door artikel 17 van het WIPO-Verdrag inzake uitvoeringen en fonogrammen (WPPT), goedgekeurd te Genève op 20 december 1996. Deze bepaling is aldus enkel van toepassing op de producenten van fonogrammen.

Inhoudelijk komt deze wijziging op het volgende neer. De beschermingsduur voor de producenten van fonogrammen verstrijkt momenteel vijftig jaar na de eerste vastlegging. Indien evenwel binnen de vijftig jaar na deze eerste vastlegging een geoorloofde publicatie of een geoorloofde mededeling aan het publiek plaatsvindt, vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van het eerste van deze twee feiten (publicatie of mededeling aan het publiek). Door de ontworpen wijziging wordt de geoorloofde publicatie binnen de vijftig jaar na de eerste vastlegging het doorslaggevende criterium voor de 'verlenging' van de beschermingstermijn. Slechts indien geen geoorloofde publicatie heeft plaatsgevonden binnen de vijftig jaar na de eerste publicatie, kan de datum van de geoorloofde mededeling aan het publiek in aanmerking worden genomen voor een 'verlenging' van de beschermingstermijn.

#### Artikel 9

a) De inleidende zin van artikel 44 van de wet van 30 juni 1994 wordt gewijzigd teneinde enige dubbelzinnigheid omtrent de draagwijdte van de krachtens deze bepaling aan de omroeporganisaties toegekende rechten weg te nemen. De nieuwe formulering stemt bovendien meer overeen met richtlijn 2001/29/EG, waarin aan de omroeporganisaties een uitsluitend recht van reproductie en van terbeschikkingstelling van het publiek van de vastleggingen van hun uitzendingen wordt verleend.

b) en c) Overigens worden de rechten van de omroeporganisaties op hun uitzendingen overeenkomstig het bepaalde in de richtlijn 2001/29/EG eveneens aan de digitale maatschappij aangepast.

d) Artikel 44, tweede lid, wordt aangepast teneinde duidelijk te laten blijken dat het uitsluitende distributierecht in de Europese Gemeenschap slechts wordt uitgeput bij een eerste verkoop of eerste andere eigendomsovergang in de Europese Gemeenschap door de omroeporganisatie of met haar toestemming.

## Article 10

L'exception pour les actes de reproduction provisoire concerne tant le droit de reproduction des auteurs que celui des titulaires de droits voisins. L'article 46 de la loi précitée du 30 juin 1994 doit donc être également modifié afin d'accueillir cette exception.

Les exceptions de reprographie et de copie privée doivent également être modifiées, comme elles doivent l'être pour les auteurs. De même, les exceptions aux droits des auteurs proposées par l'article 4, aux 8<sup>o</sup> à 12<sup>o</sup> de l'article 22, § 1<sup>er</sup>, de la loi précitée du 30 juin 1994, doivent être rendues applicables aux droits voisins.

Tout comme pour les exceptions au droit d'auteur, il convient de tenir compte du « test en trois étapes » pour les exceptions aux droits voisins. Pour plus d'informations sur ce principe, il est renvoyé aux commentaires de l'article 4 de ce projet de loi.

## Article 11

Lors de la transposition de la directive 96/9/CE du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, un nouvel article 47bis a été inséré dans la loi du 30 juin 1994 afin de prévoir que les dispositions des articles 46 et 47, §§ 1 et 3, sont impératives.

Le caractère impératif des exceptions qui a été inséré dans l'ordre juridique belge, en ce qui concerne le droit d'auteur, soulève des difficultés dans le cadre de la transposition de la directive européenne 2001/29/CE. Le caractère impératif des exceptions implique en effet qu'il n'est plus possible de déroger contractuellement aux exceptions légales. Au cas où cela se produirait néanmoins, les clauses contractuelles dérogatoires seraient sanctionnées par une nullité relative.

Cette règle pourrait freiner le développement de la vente d'œuvres à la demande (*on line*) comme celle-ci se développe depuis un certain temps (par exemple la délivrance de musique en ligne).

Pour ces raisons, il est proposé de modifier l'article 47bis de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins.

Cette modification vise à préciser qu'il peut être contractuellement dérogé aux exceptions au droit

## Artikel 10

De uitzondering voor de tijdelijke reproductiehandelingen betreft zowel het reproductierecht van de auteurs als van de naburige rechthebbenden. Artikel 46 van voormelde wet van 30 juni 1994 dient aldus eveneens gewijzigd te worden ten einde deze uitzondering in te willigen.

De uitzonderingen met betrekking tot reprografie en kopiëren voor eigen gebruik dienen eveneens te worden gewijzigd, zoals in het geval van de auteurs. Tevens dienen de in artikel 4 voorgestelde uitzonderingen op het auteursrecht, in artikel 22, § 1, 8<sup>o</sup> tot 12<sup>o</sup> van voormelde wet van 30 juni 1994, van toepassing te worden gemaakt op de naburige rechten.

Net zoals voor de uitzonderingen op het auteursrecht, moet ook voor de uitzonderingen op de naburige rechten rekening worden gehouden met de zogenaamde driestappentoets. Voor nadere toelichting bij dit principe wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 4 van dit wetsontwerp.

## Artikel 11

Ter gelegenheid van de omzetting van de richtlijn 96/9/EG betreffende de rechtsbescherming van databanken werd een nieuw artikel 47bis ingevoegd in de wet van 30 juni 1994 dat stelt dat de bepalingen van de artikelen 46 en 47, §§ 1 en 3, van dwingend recht zijn.

Het dwingend karakter van de uitzonderingen op het auteursrecht dat in het Belgische rechtssysteem werd ingevoerd, levert echter problemen op bij de omzetting van de richtlijn 2001/29/EG. Het dwingend karakter van de uitzonderingen houdt immers in dat men niet via contractuele weg zou kunnen afwijken van de wettelijke uitzonderingen. Indien zulks wel gebeurt, is de sanctie de relatieve nietigheid van deze contractuele bepalingen.

Het beginsel zou een rem kunnen zetten op de verkoop «on demand» van werken (*on line*), zoals deze reeds enige tijd ingang heeft gevonden (bij voorbeeld de «*on line delivery*» van muziek).

Daarom wordt een bepaling ingevoegd in artikel 47bis van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

Deze wijziging verduidelijkt dat op contractuele basis kan afgeweken worden van de uitzonderingen wan-

d'auteur lorsqu'il s'agit de prestations qui sont mises à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

#### Article 12

La modification de l'intitulé du chapitre IV de la loi du 30 juin 1994, se justifie par la nouvelle approche qui est prévue à l'article 4, d) relative à l'exception pour la copie privée (nature du support sur lequel est copié).

#### Article 13

a) En raison de la modification de l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 5°, les catégories de titulaires de droits doivent être étendues à celle des éditeurs. Comme la licence légale pour copie privée concernera dorénavant toutes les catégories d'œuvres, les éditeurs d'œuvres littéraires et d'œuvres photographiques reçoivent également un droit à une rémunération pour copie privée.

b) La terminologie de l'article 55 de la loi est revue dans le cadre de la transposition de la directive 2001/29/CE précitée. Le texte actuel de la loi utilise les termes de « supports et appareils permettant la reproduction d'œuvres et de prestations ». En raison du caractère très large de ce critère, il est proposé de le remplacer par le critère de l'utilisation significative des appareils et des supports à des fins de reproduction privée d'œuvres et de prestations.

c) Le Roi détermine les appareils et les supports qui sont utilisés de manière significative pour la reproduction privée et fixe une rémunération relative à la copie privée pour un appareil ou un support déterminé.

Le principe est donc que pour chaque nouveau support ou nouvel appareil, un tarif doit d'abord être fixé par arrêté royal. Dans l'attente d'une décision du Roi, les ayants droit ne peuvent exiger le paiement d'une rémunération aux redevables.

d) Pour les mêmes motifs que ceux exposés dans le commentaire sous a), les catégories de titulaires de droits doivent être étendues à celle des éditeurs

neer het prestaties betreft die beschikbaar worden gesteld voor het publiek volgens tussen de partijen overeengekomen contractuele bepalingen op zodanige wijze dat deze prestaties voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn.

#### Artikel 12

De wijziging van het opschrift van Hoofdstuk IV van de wet van 30 juni 1994, wordt verantwoord door de nieuwe benadering die artikel 4, d), huldigt inzake de uitzondering voor kopiëren voor eigen gebruik (aard van de drager waarop gekopieerd wordt).

#### Artikel 13

a) Ten gevolge van de wijziging van artikel 22, § 1, 5°, dienen de categorieën van rechthebbenden uitgebreid te worden met deze van de uitgevers van werken van letterkunde en van fotografische werken. Daar de dwanglicentie voor kopiëren voor eigen gebruik voortaan op alle categorieën van werken betrekking heeft, verkrijgen de uitgevers tevens een recht op een vergoeding voor kopiëren voor eigen gebruik.

b) De terminologie in artikel 55 van de wet van 30 juni 1994 wordt in het licht van de omzetting van voormelde richtlijn 2001/29/EG herzien. Thans spreekt voormelde wet van « dragers en apparaten die gebruikt kunnen worden voor het reproduceren van werken en prestaties ». Dit criterium is echter te ruim en wordt vervangen door het criterium van gebruik op aanzienlijke wijze voor reproductie voor eigen gebruik van werken of prestaties.

c) De Koning stelt vast welke apparaten en dragers op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren voor eigen gebruik en stelt bij koninklijk besluit een tarief vast met betrekking tot de vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik voor een bepaalde drager of een bepaald apparaat.

Het uitgangspunt is aldus dat voor elke nieuwe drager/ elk nieuw apparaat eerst een tarief bij koninklijk besluit dient te worden uitgevaardigd. In afwachting van een beslissing van de Koning kunnen de rechthebbenden de betaling van een vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik dus niet aan de betalingsplichtigen opeisen.

d) Om dezelfde redenen als die geformuleerd in het commentaar onder a) dienen de categorieën van rechthebbenden uitgebreid te worden met deze van de uit-

d'oeuvres littéraires et d'oeuvres photographiques.

e) La licence légale pour copie privée concernera dorénavant toutes les catégories d'oeuvres. La disposition de l'article 55, alinéa 6, devra s'appliquer à chaque auteur et artiste.

#### Article 14

Le Roi est habilité à fixer par arrêté royal le tarif de la rémunération pour copie privée applicable à un support ou à un appareil déterminé.

Il est également indiqué que les ordinateurs ne sont pas soumis à la rémunération pour copie privée. Les technologies de l'information et de la communication sont devenues incontournables dans notre vie quotidienne. Nous vivons actuellement dans une société dans laquelle la technologie joue un rôle central aux niveaux économique, social et éducatif.

Les conséquences de cette évolution sont largement positives. Depuis peu de nouvelles applications techniques sont apparues et on peut profiter des avantages économiques et sociaux que la société de l'information offre. Les autorités publiques soutiennent largement ce développement. Ainsi le gouvernement a lancé plusieurs projets ambitieux tels que l'E-gouvernement. Les écoles mettent de plus en plus d'ordinateurs à la disposition des élèves.

Mais il y a aussi des effets pervers à ce développement technologique. Certains groupes au sein de la population encourent le risque d'être exclus par exemple en raison du fait qu'ils n'ont pas accès ou ont un accès limité aux nouvelles technologies ou en raison du fait qu'ils n'ont pas la connaissance ou les qualifications requises pour utiliser de manière optimale ces nouveaux instruments. Le degré d'utilisation des ordinateurs peut ainsi dépendre de multiples facteurs tels que l'âge, le sexe, les revenus, l'éducation et la situation géographique. Les personnes qui ont de faibles revenus risquent davantage d'être exclues que les autres d'autant plus que l'accès aux technologies de l'information reste onéreux. Le niveau de formation est aussi un facteur déterminant. L'enseignement doit apporter les qualifications requises pour utiliser les technologies de l'information et de la communication.

gevers van werken van letterkunde en van fotografische werken.

e) De dwanglicentie voor kopiëren voor eigen gebruik heeft voortaan betrekking op alle categorieën van werken. De regeling onder artikel 55, zesde lid, dient van toepassing te worden gemaakt op alle auteurs en uitvoerende kunstenaars.

#### Artikel 14

De Koning bepaalt bij koninklijk besluit een tarief van de vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik voor een bepaalde drager of een bepaald apparaat.

Er wordt eveneens voorzien dat computers niet aan de vergoeding voor de reproductie voor eigen gebruik zijn onderworpen. Informatie- en communicatietechnologie (ICT) is niet meer weg te denken uit ons dagelijkse leven. We leven nu eenmaal in een overwegend technologische samenleving waarin digitalisering – zowel op economisch, sociaal als educatief vlak – centraal staat.

De gevolgen van die evolutie zijn overwegend positief. Zo kwamen er op korte termijn vele nieuwe toepassingen en heeft men kunnen profiteren van de economische en sociale voordelen die de kennismaatschappij biedt. Vele overheden hebben deze ontwikkeling aangemoedigd.

Zo heeft de Regering beloftevolle projecten als *E-gouvernement* opgestart. Scholen hebben het aanbod van computers voor hun leerlingen uitgebreid.

Maar er is ook een keerzijde aan deze digitale vooruitgang. Bepaalde bevolkingsgroepen lopen het risico om uitgesloten te worden. Bijvoorbeeld doordat ze niet of slechts beperkt beschikken over toegang tot de nieuwe technologieën of doordat het hen ontbreekt aan kennis en vaardigheden om er optimaal gebruik van te maken. Het gebruik van computers kan bij voorbeeld worden ingedeeld in verschillende factoren zoals leeftijd, geslacht, inkomen, educatie en geografische situatie. Mensen met een laag inkomen vallen vanzelfsprekend vlugger uit de boot dan anderen. Te meer daar (de toegang tot) informatietechnologie niet goedkoop is. Ook het opleidingsniveau is een bepalende factor. Het onderwijs dient de basisvaardigheden aan te brengen die nodig zijn om met ICT om te gaan.

Les autorités publiques européennes, fédérales et régionales ont développé de multiples projets pour lutter contre ce risque de fracture technologique. Une plus grande disponibilité de l'information et une circulation plus rapide de l'information doivent aboutir à plus de bien être, à une amélioration des services publics et à une plus grande participation des citoyens à la vie publique.

Dans ce contexte, l'ordinateur est devenu un outil indispensable. C'est en outre devenu un moyen permettant de donner à une grande partie de la population un accès à une information cruciale. Il existe en effet un lien direct et évident entre la possession d'un ordinateur et l'accès et le traitement de l'information. Afin de ne pas freiner l'accès et l'utilisation des ordinateurs, il est expressément prévu dans le projet que les ordinateurs ne sont pas soumis à la rémunération pour copie privée. Il appartiendra au Roi de définir au plan technique la notion d'ordinateurs.

Le projet de loi précise qu'un appareil qui est utilisé de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations et qui incorpore de manière permanente un support, n'est soumis qu'à une seule rémunération. Il s'agit d'appareils intégrant des disques durs et qui sont déjà disponibles sur le marché. Pour de tels appareils un tarif unique sera d'application. Ils devront donc être considérés par le Roi comme constituant un seul dispositif.

Le considérant 35 de la directive 2001/29/CE précitée, dispose que « Le niveau de la compensation équitable doit prendre en compte le degré d'utilisation des mesures techniques de protection prévues à la présente directive. Certains cas où le préjudice au titulaire du droit serait minime pourraient ne pas donner naissance à une obligation de paiement ». Dans le cas où des titulaires de droits auraient déjà reçu un paiement sous une autre forme, par exemple en tant que partie d'une redevance de licence, un paiement spécifique ou séparé pourrait ne pas être dû.

Cela ne signifie en aucun cas que le système de rémunération pour copie privée actuellement en vigueur en Belgique, doit être abandonné. Toutefois, l'utilisation de mesures techniques par les ayants droits est encouragée par la loi proposée. La directive n'impose cependant pas aux ayants droits le choix d'un tel système.

Les modalités pour déterminer la rémunération pour copie privée doivent être réglées par arrêté royal, qui une fois le cadre légal adapté à la directive précitée,

De Europese, federale en regionale overheden hebben allerlei projecten opgezet als instrument in de strijd tegen deze digitale kloof. De grotere beschikbaarheid van informatie en de snellere informatie-doorstroming dient te leiden tot een grotere welvaart, een betere dienstverlening van de overheid en meer mogelijkheden voor de burger om actief te participeren in de samenleving.

Een computer is een onmisbaar werktuig geworden. Het is bovendien een middel geworden om grote bevolkingsgroepen toegang te verlenen tot de cruciale informatietechnologie. Er bestaat een duidelijk rechtstreeks verband tussen computerbezit en de toegang en bewerking van informatie. Om de toegang en het gebruik van computers niet te belemmeren, wordt in het ontwerp van wet uitdrukkelijk bepaald dat de computers niet onderworpen zijn aan de vergoeding voor kopiëren voor eigen gebruik. De Koning zal bepalen wat onder het begrip computer dient te worden verstaan.

Het ontwerp van wet verduidelijkt dat een apparaat dat op aanzienlijke wijze wordt gebruikt voor het kopiëren van werken en prestaties en op voortdurende wijze een drager incorporeert, slechts aan een enkele vergoeding onderworpen is. Het betreft apparaten met ingebouwde harde schijven die thans reeds op de markt terug te vinden zijn. Voor dergelijke apparaten zal dus slechts een tarief gelden, met andere woorden het geheel zal dienen te worden beschouwd door de Koning.

Considerans 35 van de richtlijn 2001/29/EG stelt dat «bij de bepaling van het niveau van de billijke compensatie ten volle dient rekening te worden gehouden met de mate waarin gebruik wordt gemaakt van de technische voorzieningen. In bepaalde situaties waar de schade voor de rechthebbende minimaal zou zijn, is het mogelijk dat geen betalingsverplichting ontstaat.» In gevallen waarin de rechthebbenden reeds betaling in een andere vorm hebben ontvangen, bijvoorbeeld als onderdeel van een licentierecht, is eventueel geen specifieke of afzonderlijke betaling nodig.

Dit betekent geenszins dat het vergoedingsstelsel voor kopiëren voor eigen gebruik, dat thans in België wordt toegepast, dient te worden verlaten. Wel wordt het gebruik van technische voorzieningen door de rechthebbenden door dit wetsvoorstel aangemoedigd. De richtlijn legt aan de rechthebbenden ter zake echter geen enkele keuze op voor een bepaald systeem.

De modaliteiten inzake het bepalen van de vergoeding voor «kopiëren voor eigen gebruik» worden geregeld in een koninklijk besluit, dat, eens het wetgevende

devra être mis en conformité avec celui-ci. Cela devrait en principe avoir lieu après avis d'une commission consultative. Le considérant 39 de la directive précitée prévoit d'ailleurs que « les États membres doivent tenir dûment compte de l'évolution technologique et économique, en particulier pour ce qui concerne la copie privée numérique et les systèmes de rémunération y afférents, lorsque des mesures techniques de protection efficaces sont disponibles ».

En outre, la directive 2001/29/CE précitée prévoit à l'article 12, la mise en place d'un comité de contact. Ce comité échangera les informations sur les évolutions pertinentes de la réglementation et de la jurisprudence ainsi que dans le domaine économique, social, culturel et technologique (article 12, § 4, c). Il fonctionnera également comme un forum d'évaluation du marché numérique des œuvres et des autres objets, y compris la copie privée et l'usage de mesures techniques (article 12, § 4, d).

Ces deux organes doivent permettre au ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions de tenir compte des développements du marché en ce qui concerne l'adoption et l'adaptation des tarifs de la rémunération pour copie privée.

L'article 14, *in fine*, prévoit que le Roi peut fixer une liste d'appareils et de supports qui ne sont pas utilisés de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire et qui ne sont pas soumis à la rémunération pour la reproduction privée. Cette liste négative a pour but de créer une sécurité juridique pour les supports et appareils qui ne sont pas utilisés de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations. Il va de soi que cette liste est susceptible d'être adaptée.

#### Article 15

L'article 58, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 30 juin 1994 prévoit une répartition, à raison d'un tiers, de la rémunération pour copie privée aux catégories (1) des auteurs, (2) des artistes-interprètes ou exécutants et (3) des producteurs de phonogrammes et d'œuvres audiovisuelles.

En raison de l'extension des catégories d'ayants droit de la rémunération pour copie privée, il convient de revoir la répartition de cette rémunération entre les différentes catégories d'ayants droit.

kader is aangepast aan voormelde richtlijn, hiermee in overeenstemming dient te worden gebracht. Normaliter gebeurt zulks na advies van een adviescommissie. Considerans 39 van voormelde richtlijn stelt immers dat «de lidstaten, wanneer zij de beperking voor het kopiëren voor privé-gebruik toepassen, naar behoren rekening moeten houden met de technologische en economische ontwikkelingen, met name wat het digitaal kopiëren voor privé-gebruik en de vergoedingsstelsels betreft, wanneer doeltreffende technische beveiligingsvoorzieningen beschikbaar zijn».

Tevens voorziet de richtlijn 2001/29/EG in haar artikel 12 de instelling van een contactcomité. Dit comité zal informatie uitwisselen over relevante ontwikkelingen die zich in de wetgeving en rechtspraak en op economisch, sociaal, cultureel en technologisch gebied voordoen (artikel 12, § 4, c). Het zal tevens fungeren als forum waar de digitale markt voor werken en ander materiaal, het kopiëren voor privé-gebruik en het gebruik van technische voorzieningen daaronder inbegrepen, wordt geëvalueerd (artikel 12, § 4, d).

Beide organen moeten de voor het auteursrecht bevoegde minister in staat stellen terdege rekening te houden met de ontwikkelingen van de markt, bij het opstellen of aanpassen van de tarieven van de vergoeding voor kopiëren voor eigen gebruik.

In artikel 14, *in fine*, wordt erin voorzien dat de Koning een lijst van apparaten en dragers kan vaststellen die niet op aanzienlijke wijze worden gebruikt voor het kopiëren van beschermde werken en prestaties, en niet onderhevig zijn aan de betaling van de vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik. Deze negatieve lijst heeft tot doel om rechtszekerheid te brengen voor dragers en apparaten die dus niet op aanzienlijke wijze worden gebruikt voor het kopiëren van beschermde werken en prestaties. Deze lijst is vanzelfsprekend vatbaar voor wijzigingen.

#### Artikel 15

Artikel 58, § 1, van de wet van 30 juni 1994 voorziet in een verdeling, naar rata van een derde van de vergoeding voor kopiëren voor eigen gebruik onder de categorieën van (1) de auteurs, (2) de uitvoerende kunstenaars en (3) de producenten van fonogrammen en van audiovisuele werken.

Ten gevolge van het uitbreiden van de categorieën van rechthebbenden van de vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik, dient de verdeling van deze vergoeding onder de verschillende categorieën van rechthebbenden te worden herbekeken.

Le Roi déterminera par arrêté royal la clé de répartition de la rémunération entre les auteurs, les éditeurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs de phonogrammes et d'oeuvres audiovisuelles.

#### Article 16

La modification de l'intitulé du chapitre V de la loi du 30 juin 1994, se justifie par la nouvelle approche qui est prévue à l'article 4, a) et b) relative à l'exception pour la reprographie (nature du support sur lequel est copié).

#### Article 17

A l'article 59 de la loi, la référence aux « œuvres fixées sur un support graphique ou analogue » est supprimée, étant donné que la licence légale prévue est désormais subordonnée au mode de reproduction, à savoir la reproduction sur papier ou la reproduction sur support analogue (comme les microfiches ou les transparents).

Les modalités pour déterminer la rémunération pour reprographie doivent être réglées par arrêté royal, qui, une fois le cadre légal adapté à la directive précitée, devra être mis en conformité avec celui-ci.

La terminologie de l'article 59 de la loi est revue dans le cadre de la transposition de la directive 2001/29/CE précitée. Le texte actuel de la loi du 30 juin 1994 utilise les termes de « appareils permettant la reproduction des œuvres protégées ». En raison du caractère très large de ce critère, il est proposé de le remplacer par le critère de l'utilisation significative des d'appareils à des fins de reproduction d'oeuvres sur papier ou sur un support similaire.

L'article 17, *in fine*, prévoit que le Roi peut fixer une liste d'appareils qui ne sont pas utilisés de manière significative pour la reproduction d'oeuvres sur papier ou sur un support similaire et qui ne sont pas soumis à la rémunération pour la reprographie.

Een koninklijk besluit zal de verdeelsleutel vaststellen op grond waarvan de vergoeding tussen de auteurs, de uitgevers van werken van letterkunde en van fotografische werken, de uitvoerende kunstenaars, en de producenten van fonogrammen en van audiovisuele werken zal worden verdeeld.

#### Artikel 16

De wijziging van het opschrift van Hoofdstuk V van de wet van 30 juni 1994, wordt verantwoord door de nieuwe benadering die in artikel 4, a), en b) wordt gehuldigd inzake de uitzondering voor reprografie (aard van de drager waarop gekopieerd wordt).

#### Artikel 17

In artikel 59 van de wet wordt de verwijzing naar « werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd », geschrapt, omwille van het feit dat de voorziene dwanglicentie thans afhankelijk wordt gemaakt van de wijze van reproductie, namelijk de reproductie op papier of soortgelijke drager (zoals microfiches of transparanten).

De modaliteiten inzake het bepalen van de vergoeding voor « reprografie » worden geregeld in een koninklijk besluit, dat, eens het wetgevende kader is aangepast aan voormelde richtlijn, hiermee in overeenstemming dient te worden gebracht.

Tevens wordt de terminologie in artikel 59 van de wet, in het licht van de omzetting van voormelde richtlijn 2001/29/EG herzien. Thans spreekt voormelde wet van « apparaten waarmee beschermde werken gereproduceerd kunnen worden ». Dit criterium is echter te ruim en wordt vervangen door het criterium van gebruik op aanzienlijke wijze voor reproductie op papier of soortgelijke drager van werken.

In artikel 17, *in fine*, wordt erin voorzien dat de Koning een lijst van apparaten kan vaststellen die niet op aanzienlijke wijze worden gebruikt voor het reproduceren op papieren of soortgelijke drager van werken, en niet onderhevig zijn aan de vergoeding voor reprografie.

## Article 18

L'insertion de la section 1<sup>er</sup> *bis* au Chapitre VIII de la loi du 30 juin 1994, se justifie par l'ajout des articles 79*bis* (mesures techniques) et 79*ter* (information sur le régime des droits) dans cette section.

## Article 19

Le nouvel article 79*bis*, § 1<sup>er</sup>, prévoit une sanction pénale du contournement illicite de toute mesure technique efficace en vue d'empêcher ou de limiter des actes non autorisés par les ayants droits. Il y a lieu de noter que tout intéressé, une société de gestion des droits ou un groupement professionnel a en outre la possibilité d'introduire une action à l'encontre de ces actes, conformément à l'article 87 de la loi du 30 juin 1994.

Toutefois, selon la directive 2001/29/CE précitée, l'acte posé par une personne doit l'avoir été intentionnellement pour que cette personne, sachant quel est le but de cet acte ou ayant des raisons valables de le penser, puisse être punie.

L'alinéa 2 prévoit une protection juridique complémentaire contre les activités préparatoires non autorisées d'un tel acte de contournement, notamment la livraison de dispositifs et de produits ou services à cette fin.

L'alinéa 3 donne une définition de la notion de « mesures techniques » : il s'agit de tous les dispositifs, produits ou composants qui, dans le cadre de leur fonctionnement normal, sont destinés à protéger les droits d'auteur ou les droits voisins prévus par la loi.

Les « mesures techniques » ne sont réputées efficaces que lorsque l'accès à l'œuvre, l'utilisation de l'œuvre ou d'un autre objet protégé sont contrôlés grâce à l'application d'un code d'accès ou de tout autre procédé de protection qui atteint cet objectif de protection de manière opérationnelle et fiable, avec le consentement de l'ayant droit à l'égard de l'utilisateur. Ces mesures peuvent comprendre des dispositifs de verrouillage, de cryptage ou d'une autre transformation de l'œuvre ou d'autres objets protégés. On peut également penser dans ce cadre à des mesures qui peuvent limiter le nombre de copies (avec possibilité d'empêcher toute copie de ces copies). L'intention sous-jacente est de ne protéger que les mesures de protection « sérieuses ». Le terme « efficace » pro-

## Artikel 18

De invoeging van een afdeling 1*bis* in Hoofdstuk VIII van de wet van 30 juni 1994, wordt verantwoord door de opname van de artikelen 79*bis* en 79*ter* in deze afdeling.

## Artikel 19

Het nieuwe artikel 79*bis*, § 1, voorziet in een strafrechtelijke sanctionering van de niet toegestane omzeiling van elke doeltreffende technische voorziening ter voorkoming of beperking van handelingen die niet door de rechthebbenden zijn toegestaan. Er moet worden opgemerkt dat alle betrokkenen, de vennootschappen voor het beheer van de rechten en de beroepsverenigingen tevens een vordering op basis van artikel 87 van de wet van 30 juni 1994 kunnen instellen.

De richtlijn 2001/29/EG acht het evenwel noodzakelijk een intentioneel element in te bouwen volgens de welke deze handeling dient te worden verricht, zodat iedere persoon die weet of redelijkerwijs behoort te weten wat het doel van deze handeling is, kan worden bestraft.

Het tweede lid voorziet in een aanvullende rechtsbescherming tegen de niet toegestane voorbereidende activiteiten van dergelijke omzeilingshandeling, namelijk de levering van inrichtingen en producten of diensten voor dat doel.

In het derde lid, wordt het begrip «technische voorzieningen» gedefinieerd: het betreft alle inrichtingen, producten of onderdelen die in het kader van hun normale werking dienen voor de bescherming van de bij de wet verleende auteursrechten of naburige rechten.

«Technische voorzieningen» worden uitsluitend geacht doeltreffend te zijn indien de toegang tot het werk, het gebruik van het werk of van een andere beschermd zaak wordt geregeld door toepassing van een toegangscode, of elk ander soort beschermingsprocédé dat de beschermingsdoelstelling bereikt op een operationele en betrouwbare wijze, met toestemming van de rechthebbende voor de gebruiker. Zulke voorzieningen kunnen vergrendeling, codering of een andere transformatie van het werk of andere zaken omvatten. Hieronder kunnen tevens voorzieningen vallen die het aantal kopieën kunnen beperken (met de mogelijkheid verdere kopieën van deze kopieën tegen te gaan). De hierachter liggende bedoeling is dat men enkel «ernstige» beveiligingsvoorzieningen wenst te beschermen. De



vient des Traités de l'OMPI du 20 décembre 1996 qui l'utilisent également (article 11 du Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur et article 18 du Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes).

L'article 79*bis*, § 2, proposé encourage l'adoption de mesures sur une base volontaire par les ayants droit à l'égard de certaines catégories de bénéficiaires d'exceptions.

Ces « mesures volontaires » impliquent notamment la conclusion d'accords entre les ayants droit et d'autres parties concernées ainsi que leur exécution, afin que celles-ci puissent bénéficier de certaines exceptions. À défaut de telles mesures ou tels accords sur une base volontaire dans un délai raisonnable, certaines catégories de bénéficiaires d'exceptions peuvent entamer une action auprès du président du tribunal de première instance sur base de l'article 87*bis*, § 1<sup>er</sup>, lorsque l'utilisateur a un accès licite à l'œuvre ou à la prestation protégée par les mesures techniques. Cette procédure se situe dans les « dispositions appropriées », imposées par l'article 6.4, alinéa 1<sup>er</sup>, de la directive 2001/29/CE précitée. Ces dispositions appropriées ne seront applicables qu'aux seuls titulaires de droits qui n'ont pas adopté de mesures volontaires adéquates.

La directive 2001/29/CE précitée prévoit que ces mesures volontaires ou dispositions appropriées permettant de faire usage de certaines exceptions, s'appliquent aux domaines de la reprographie, des bibliothèques, de l'archivage, des copies éphémères pour la radiodiffusion, des utilisations par les institutions sociales, des utilisations à des fins d'enseignement, des utilisations au bénéfice de personnes handicapées, et des utilisations à des fins de procédures administratives ou judiciaires.

L'article 79*bis*, § 4, prévoit un régime d'exception pour les services interactifs sur demande, notamment les services dans le cadre desquels l'utilisateur peut accéder à des œuvres et à d'autres objets à un endroit et à un moment qu'il a choisi individuellement. Lorsque des contrats sont conclus pour de tels services, le § 2 n'est pas d'application.

L'article 79*bis*, § 5, prévoit que les mesures techniques de protection ne peuvent empêcher les acquéreurs légitimes des œuvres et prestations protégées d'utiliser ces œuvres et prestations conformément à leur destination normale.

term 'doeltreffend' spruit voort uit de WIPO-verdragen van 20 december 1996, waar deze term ook gehanteerd wordt (artikel 11 van het WIPO-Verdrag betreffende het auteursrecht en artikel 18 van het WIPO-Verdrag inzake uitvoeringen en fonogrammen).

Artikel 79*bis*, § 2, moedigt het nemen van vrijwillige maatregelen door de rechthebbenden aan ten opzichte van bepaalde categorieën van begunstigden van uitzonderingen.

Deze « vrijwillige maatregelen » houden onder meer het sluiten en uitvoeren van overeenkomsten tussen rechthebbenden en andere betrokken partijen in ten einde dat deze kunnen genieten van bepaalde uitzonderingen. Komen zulke vrijwillige maatregelen of overeenkomsten er niet binnen een redelijke termijn, dan kunnen bepaalde categorieën van begunstigden van uitzonderingen op grond van artikel 87*bis*, § 1, een vordering instellen bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, mits de gebruiker op rechtmatige wijze toegang heeft tot het door de technische voorziening beschermde werk of beschermde prestatie. Deze procedure kadert in de door het artikel 6.4, eerste lid, van voormelde richtlijn 2001/29/EG opgelegde « passende maatregelen ». Deze passende maatregelen zullen slechts van toepassing zijn op de rechthebbenden die geen vrijwillige doeltreffende maatregelen genomen hebben.

Deze door voormelde richtlijn 2001/29/EG opgelegde passende maatregelen zijn echter beperkt tot de domeinen van reprografie, bibliotheek- en archiefgebruik, tijdelijke omroepopnamen, gebruik in sociale instellingen, onderwijsgebruik, gebruik ten behoeve van gehandicapten en gebruik in het kader van administratieve of gerechtelijke procedures.

Artikel 79*bis*, § 4, voorziet in een uitzonderingsregime voor de interactieve diensten op aanvraag, namelijk diensten waarbij de gebruiker toegang kan krijgen tot werken en ander materiaal op een door hemzelf gekozen plaats en tijdstip. Wanneer voor zulke diensten overeenkomsten zijn gesloten, dient § 2 buiten toepassing te blijven.

Artikel 79*bis*, § 5, voorziet dat de technische voorzieningen de rechtmatige verkrijgers van werken en prestaties niet mogen beletten deze werken en prestaties overeenkomstig hun beoogde doel te gebruiken.

Le critère de la destination normale de l'oeuvre et de la prestation désigne en fonction de la nature de l'oeuvre sa lecture, son audition ou sa visualisation par l'acquéreur légitime de celle-ci tel que l'acquéreur d'un CD audio ou d'un DVD. Cette option s'inspire de l'article 5.1 de la directive 91/250/CEE concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur.

La protection juridique des mesures techniques ne peut toutefois pas perturber le fonctionnement normal des équipements électroniques ni entraver leur développement technique (clause de « *playability* »). Pareille protection juridique n'implique pas non plus l'obligation de mise en conformité des dispositifs, produits, composants ou services avec ces mesures techniques, pour autant que lesdits dispositifs, produits, composants ou services ne tombent pas sous le coup de l'interdiction prévue à l'article 79bis, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup> (clause de « *no mandate* »).

Une protection juridique de ce type doit respecter le principe de proportionnalité et ne doit pas interdire les dispositifs ou activités qui ont, sur le plan commercial, un objet ou une utilisation autre que le contournement de la protection technique. Cette protection ne doit notamment pas faire obstacle à la recherche sur la cryptographie (considérant 48 de la directive 2001/29/CE précitée).

#### Article 20

L'évolution technologique facilite la distribution d'oeuvres, notamment sur les réseaux, et il est par conséquent nécessaire pour les titulaires de droits de mieux identifier l'oeuvre ou autre objet protégé, l'auteur ou tout autre titulaire de droits, et de fournir des informations sur les conditions et modalités d'utilisation de l'oeuvre ou autre objet protégé, afin de faciliter la gestion des droits y afférents. Les titulaires de droits doivent être encouragés à utiliser des signes indiquant notamment, outre les informations visées ci-dessus, leur autorisation lorsque des oeuvres ou d'autres objets protégés sont distribués sur les réseaux.

Le risque existe toutefois de voir se développer des activités illicites visant à supprimer ou à modifier les informations, présentées sous forme électronique, sur le régime des droits dont relève l'oeuvre ou l'objet protégé, ou visant à distribuer, importer aux fins de distribution, radiodiffuser, communiquer au public ou mettre à sa disposition des oeuvres ou autres objets protégés dont ces informations ont été supprimées sans autori-

Het criterium van het beoogde doel van het werk of de prestatie beduidt in functie van de aard van het werk, het beluisteren of het visualiseren door de rechtmatige verkrijger hiervan, zoals de verkrijger van een audio-CD of van een DVD. Deze optie vindt haar inspiratie in artikel 5.1 van de richtlijn 91/250/EEG betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's.

De rechtsbescherming van technische voorzieningen mag het normale functioneren van de elektronische apparatuur en de technische ontwikkeling ervan niet verstoren (zogenaamde « *playability* » clausule). Zij houdt evenmin de verplichting in inrichtingen, producten, onderdelen of diensten te ontwerpen die met technische voorzieningen overeenstemmen, voor zover dergelijke inrichtingen, producten, onderdelen of diensten niet onder het verbod van artikel 79bis, § 1, eerste lid, vallen (zogenaamde *no mandate* clausule).

De rechtsbescherming moet in overeenstemming zijn met het evenredigheidsbeginsel en mag niet leiden tot een verbod van inrichtingen of activiteiten die een ander commercieel doel of nut hebben dan het omzeilen van de technische beveiliging. Deze bescherming mag met name het onderzoek op het gebied van de cryptografie niet hinderen (considerans 48 van voormelde richtlijn 2001/29/EG).

#### Artikel 20

De ontwikkeling van de technologie vergemakkelijkt de distributie van werken, in het bijzonder door netwerken, en dit noopt de rechthebbenden ertoe het werk of het andere materiaal, de auteur of de andere rechthebbende beter te identificeren, en informatie betreffende de voorwaarden voor het gebruik van het werk of het andere materiaal te verstrekken, teneinde het beheer van eraan verbonden rechten te vergemakkelijken. Rechthebbenden moeten worden aangemoedigd om markeringen te gebruiken waaruit, naast bovengenoemde informatie, onder andere blijkt dat zij gemachtigd zijn werken of ander materiaal op netwerken te zetten.

Het gevaar bestaat evenwel dat onwettige handelingen plaatsvinden met het doel de aan het werk gehechte elektronische informatie betreffende het beheer van rechten te verwijderen of te wijzigen of anderszins werken of ander beschermd materiaal waaruit zonder toestemming dergelijke informatie is verwijderd, te verspreiden, ter verspreiding in te voeren, uit te zenden, aan het publiek mede te delen of ter beschikking van

sation. L'article 7 de la directive 2001/29/CE précitée impose aux États membres de prévoir une protection juridique appropriée contre toute activité de cette nature.

Cet article a pour objet de transposer en droit belge cette disposition et d'introduire dans la loi du 30 juin 1994 des sanctions pénales à l'encontre de ces actes. Il y a lieu de noter que tout intéressé, une société de gestion des droits ou un groupement professionnel a en outre la possibilité d'introduire une action à l'encontre de ces actes, conformément à l'article 87 de la loi du 30 juin 1994.

#### Article 21

L'article 81 de la loi du 30 juin 1994, qui prévoit des sanctions pénales en ce qui concerne le délit de contrefaçon, renvoie désormais également aux délits visés à l'article 79*bis*, §1<sup>er</sup>, (mesures techniques de protection) et à l'article 79*ter* (information sur le régime des droits).

#### Article 22

L'insertion de la section 3*bis* au chapitre VIII de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins se justifie par l'ajout de l'article 87*bis* (actions relatives à l'application des mesures techniques de protection) dans cette section.

#### Article 23

Cet article introduit une procédure devant le président du tribunal de première instance, sur base des dispositions de l'article 79*bis*, §§ 2 et 5.

Conformément aux articles 1385*bis* et suivants du Code judiciaire, le juge peut à la demande d'une des parties condamner l'autre pour le cas où il ne serait pas satisfait à la condamnation principale au paiement d'une astreinte.

het publiek te stellen. Krachtens artikel 7 van richtlijn 2001/29/EG moeten de lidstaten voorzien in een passende rechtsbescherming tegen dergelijke handelingen.

Dit artikel strekt ertoe deze bepaling in Belgisch recht om te zetten en in de wet van 30 juni 1994 strafbepalingen tegen deze handelingen in te voeren. Er moet worden opgemerkt dat alle betrokkenen, de vennootschappen voor het beheer van de rechten en de beroepsverenigingen tevens een vordering op basis van artikel 87 van de wet van 30 juni 1994 kunnen instellen.

#### Artikel 21

Artikel 81 van de wet van 30 juni 1994, dat in de straffen voorziet voor het misdrijf van namaking, verwijst thans tevens naar de misdrijven bepaald bij artikel 79*bis*, § 1, (technische maatregelen) en artikel 79*ter* (informatie betreffende het beheer der rechten).

#### Artikel 22

De invoeging van een afdeling 3*bis* in Hoofdstuk VIII van de wet van 30 juni 1994, wordt verantwoord door de opname van artikel 87*bis* (vorderingen betreffende de toepassingen van technische voorzieningen) in dit hoofdstuk.

#### Artikel 23

Dit artikel voert een procedure in voor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, op grond van de bepalingen van de artikelen 79*bis*, §§ 2 en 5 van de wet van 30 juni 1994.

Overeenkomstig de artikelen 1385*bis* en volgende van het Gerechtelijk Wetboek kan de rechter op vordering van één der partijen, de wederpartij veroordelen tot betaling van een dwangsom voor het geval dat aan de hoofdveroordeling niet wordt voldaan.

## CHAPITRE III

**Modifications de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données**

## Article 24

Lors de la transposition de la directive 96/9/CE du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, un article 11 a été inséré dans la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, afin de prévoir que les dispositions des articles 7 à 10, sont impératives.

Le caractère impératif des exceptions qui a été inséré dans l'ordre juridique belge, en ce qui concerne le droit des producteurs de bases de données, soulève des difficultés dans le cadre de la transposition de la directive européenne 2001/29/CE.

Cette règle générale s'oppose aux nouvelles stratégies de vente développées par les ayants droit. Le caractère impératif des exceptions implique en effet qu'il n'est plus possible de déroger contractuellement aux exceptions légales. Au cas où cela se produirait néanmoins, les clauses contractuelles dérogatoires seraient sanctionnées par une nullité relative. Cela pourrait freiner le développement de la vente d'œuvres à la demande (*on line*) comme celle-ci se développe depuis un certain temps (par exemple la délivrance de musique en ligne).

Pour ces raisons, il est proposé de modifier l'article 11 de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données. Cette modification vise à préciser qu'il peut être contractuellement dérogé aux exceptions au droit d'auteur lorsqu'il s'agit de bases de données qui sont mises à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

## Article 25

L'insertion de la section *5bis* au chapitre II de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection

## HOOFDSTUK III

**Wijzigingen aan de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken**

## Artikel 24

Ter gelegenheid van de omzetting van de richtlijn 96/9/EG betreffende de rechtsbescherming van databanken werd een artikel 11 ingevoegd in de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, dat stelt dat de bepalingen van de artikelen 7 tot 10, van dwingend recht zijn.

Het dwingend karakter van de uitzonderingen op het recht van de producenten van databanken dat in het Belgische rechtssysteem werd ingevoerd, levert echter problemen op bij de omzetting van de richtlijn 2001/29/EG.

Dit algemene beginsel verzet zich immers tegen de nieuwe verkoopsstrategieën die door de rechthebbenden worden opgezet. Het dwingend karakter van de uitzonderingen houdt immers in dat men niet via contractuele weg zou kunnen afwijken van de wettelijke uitzonderingen. Indien zulks wel gebeurt, is de sanctie de relatieve nietigheid van deze contractuele bepalingen. Het beginsel zou een rem kunnen zetten op de verkoop «*on demand*» van werken (*on line*), zoals deze reeds enige tijd ingang heeft gevonden.

Daarom wordt een bepaling ingevoegd in artikel 11 van de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken. Deze wijziging verduidelijkt dat op contractuele basis kan afgeweken worden van de uitzonderingen wanneer het databanken betreft die beschikbaar worden gesteld voor het publiek volgens tussen de partijen overeengekomen contractuele bepalingen op zodanige wijze dat deze databanken voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn.

## Artikel 25

De invoeging van een afdeling *5bis* in Hoofdstuk II van de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11

juridique des bases de données se justifie par l'ajout des articles 12*bis* (mesures techniques) et 12*ter* (information sur le régime des droits) dans cette section.

#### Article 26

Conformément à la directive 2001/29/CE précitée, le régime de la protection des mesures techniques est rendu applicable au droit « *sui generis* » des producteurs de bases de données. En Belgique, ce droit « *sui generis* » est consacré par loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données.

#### Article 27

Conformément à la directive 2001/29/CE précitée, l'information sur le régime des droits est rendue applicable au droit *sui generis* des producteurs de bases de données, consacré par loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données.

#### Article 28

L'article 14 de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, qui prévoit des sanctions pénales en ce qui concerne le délit de contrefaçon, renvoie désormais également aux délits visés à l'article 12*bis*, § 1<sup>er</sup>, (mesures techniques de protection) et à l'article 12*ter* (information sur le régime des droits).

### CHAPITRE IV

#### **Modifications de la loi du 10 août 1998 transposant en droit judiciaire belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données**

#### Article 29

Cet article introduit une procédure devant le président du tribunal de première instance, sur base des

maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, wordt verantwoord door de opname van de artikelen 12*bis* (technische voorzieningen) en 12*ter* (informatie betreffende het beheer van rechten) in dit hoofdstuk.

#### Artikel 26

Overeenkomstig voormelde richtlijn 2001/29/EG, is het regime betreffende de bescherming van technische voorzieningen van toepassing op het « *sui generis* »-recht van de producenten van databanken. In dit « *sui generis* »-recht wordt in België voorzien door de wet van 31 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken.

#### Artikel 27

Overeenkomstig voormelde richtlijn 2001/29/EG, is de informatie over het beheer van rechten van toepassing op het « *sui generis* »-recht van de producenten van databanken, waarin voorzien is door de wet van 31 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken.

#### Artikel 28

Artikel 14 van de wet van 31 augustus 1998, dat voorziet in de straffen voor het misdrijf van namaking, verwijst thans tevens naar de misdrijven bepaald bij artikel 12*bis*, § 1, (technische maatregelen) en artikel 12*ter* (informatie betreffende het beheer der rechten).

### HOOFDSTUK IV

#### **Wijzigingen aan de wet van 10 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch gerechtelijk recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken**

#### Artikel 29

Dit artikel voert een procedure in voor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, op grond van de

dispositions de l'article 12*bis*, §§ 2 et 5 de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données.

Conformément aux articles 1385*bis* et suivants du Code judiciaire, le juge peut à la demande d'une des parties condamner l'autre pour le cas où il ne serait pas satisfait à la condamnation principale au paiement d'une astreinte.

## CHAPITRE V

### Dispositions finales

#### Article 30

Cet article transpose en droit belge l'article 11.2, alinéa 2, de la directive 2001/29/CE précitée, qui insère une disposition transitoire à l'article 3.2 de la directive 93/98/CEE du Conseil du 29 octobre 1993 relative à l'harmonisation de la durée de protection du droit d'auteur et de certains droits voisins.

Cette modification de la directive 93/98/CEE a été rendue nécessaire par l'article 17 du Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes (WPPT), adopté le 20 décembre 1996 à Genève. Cette disposition ne s'applique donc qu'aux producteurs de phonogrammes.

Cette disposition est à mettre en relation avec l'article 8 qui vise à modifier l'article 39, alinéas 5 et suivants de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins. Suite à la modification apportée par l'article 8, la publication licite dans les cinquante ans à dater de la première fixation devient le critère déterminant pour la « prolongation » de la durée de protection. Ce n'est que s'il n'y a pas eu de publication licite durant les cinquante ans à dater de la première fixation que le critère de communication licite au public peut être pris en compte pour une « prolongation » de la durée de protection.

Cette disposition transitoire vise à préciser que les modifications apportées par l'article 8, alinéa unique, d) et e), ne peuvent avoir pour effet de faire renaître les droits des producteurs de phonogrammes qui au 22 décembre 2002 (date à laquelle la directive 2001/29/CE devait être transposée) sont éteints conformément à la version non encore modifiée de l'article 39, alinéa 5, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins.

bepalingen van artikel 12*bis*, §§ 2 en 5 van de wet van 31 augustus 1998.

Overeenkomstig de artikelen 1385*bis* en volgende van het Gerechtelijk Wetboek kan de rechter op vordering van één der partijen, de wederpartij veroordelen tot betaling van een dwangsom voor het geval dat aan de hoofdveroordeling niet wordt voldaan.

## HOOFDSTUK V

### Slotbepalingen

#### Artikel 30

Dit artikel zet artikel 11.2, tweede lid, van voormelde richtlijn 2001/29/EG om in Belgisch recht, dat een overgangsbepaling invoegt in artikel 3.2, van richtlijn 93/98/EEG van de Raad van 29 oktober 1993 betreffende de harmonisering van de duur van de bescherming van het auteursrecht en de naburige rechten.

Deze wijziging van de richtlijn 93/98/EEG werd noodzakelijk gemaakt door artikel 17 van het WIPO-Verdrag inzake uitvoeringen en fonogrammen (WPPT), goedgekeurd te Genève op 20 december 1996. Deze bepaling is aldus enkel van toepassing op de producenten van fonogrammen.

Deze bepaling is verbonden met artikel 8 dat beoogt artikel 39, vijfde lid e.v., van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, te wijzigen. Ingevolge de wijziging aangebracht door artikel 8, wordt in eerste instantie de geoorloofde publicatie binnen de vijftig jaar na eerste vastlegging het doorslaggevende criterium om de 'verlenging' van de beschermingsduur te bepalen. Slechts indien geen geoorloofde publicatie binnen de vijftig jaar na de eerste vastlegging heeft plaatsgehad, kan de geoorloofde mededeling aan het publiek in aanmerking worden genomen om de 'verlenging' van de beschermingsduur te bepalen.

Deze overgangsbepaling strekt ertoe te verduidelijken dat de rechten van producenten van fonogrammen die overeenkomstig de nog niet gewijzigde versie van artikel 39, vijfde lid, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, verstreken waren op 22 december 2002 (de datum waarop de Richtlijn 2001/29/EG diende omgezet te zijn), door de wijzigingen aangebracht door artikel 8, d) en e) van deze wet, niet kunnen herleven.

L'exemple suivant permet d'illustrer cette disposition.

Si la première fixation d'un phonogramme a été effectuée le 1<sup>er</sup> juillet 1950, la première communication au public licite de ce phonogramme a eu lieu le 1<sup>er</sup> juillet 1951 et si la première publication licite est intervenue le 1<sup>er</sup> juillet 1981, le 1<sup>er</sup> janvier 1952, en tant que date de la première communication licite au public, doit être prise en compte comme point de départ du délai de cinquante ans conformément à la version non encore modifiée de l'article 39, alinéa 5, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins (le délai de cinquante ans est calculé à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit le fait générateur des droits). La durée de protection a donc expiré le 31 décembre 2001.

Conformément à l'actuel projet de loi, dans l'exemple précité, c'est la date de la première publication licite qui devrait être prise en compte à savoir le 1<sup>er</sup> janvier 1982, ce qui aurait pour conséquence que la durée de protection n'expirerait qu'au 31 décembre 2031. L'article 25 a pour but de préciser conformément à l'article 11, § 2, de la directive précitée 2001/29/EG, que la nouvelle réglementation ne peut pas être appliquée aux droits des producteurs qui par expiration de leur durée de protection, ne sont plus protégés au 22 décembre 2002.

#### Article 31

La nouvelle approche qui est proposée dans les deux grandes licences légales (la copie privée et la reprographie) entraîne toutefois de grands changements dans le système belge. Ces modifications ne pourront entrer en vigueur qu'après le rajustement des arrêtés concernés d'exécution.

*La ministre de l'Economie,*

Fientje MOERMAN

Bij wijze van toelichting kan volgend voorbeeld worden gegeven.

Indien de eerste vastlegging van een fonogram plaatsvond op 1 juli 1950, de eerste geoorloofde mededeling aan het publiek van dat fonogram op 1 juli 1951 en de eerste geoorloofde publicatie van dat fonogram op 1 juli 1981, dan moet overeenkomstig de nog niet gewijzigde versie van artikel 39, vijfde lid, van voormelde wet van 30 juni 1994, 1 januari 1952, zijnde de eerste geoorloofde mededeling aan het publiek, als het beginpunt van de vijftigjarige beschermingstermijn in aanmerking worden genomen (de termijn wordt berekend vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op het feit dat de rechten doet ontstaan). De beschermingsduur is aldus verstreken op 31 december 2001.

Overeenkomstig huidig wetsontwerp zou in dit voorbeeld in eerste instantie de eerste geoorloofde publicatie moeten in aanmerking worden genomen, zijnde 1 januari 1982, wat ertoe zou leiden dat de beschermingsduur slechts verstrijkt op 31 december 2031. Deze bepaling verduidelijkt nu, overeenkomstig artikel 11.2 van voormelde richtlijn 2001/29/EG, dat de nieuwe regeling niet kan toegepast worden op rechten van producenten van fonogrammen die op 22 december 2002 verstreken waren.

#### Artikel 31

De nieuwe benadering die wordt voorgesteld binnen de twee grote dwanglicenties (kopiëren voor eigen gebruik en reprografie) brengt grote veranderingen teweeg in het Belgische systeem. Deze wijzigingen zullen pas ingang kunnen vinden in het Belgische recht, eens de desbetreffende uitvoeringsbesluiten zijn aangepast.

*De minister van Economie,*

Fientje MOERMAN

**AVANT-PROJET DE LOI**

soutmis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi transposant en droit belge la directive européenne 2001/29/CE du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information

## CHAPITRE Ier

**Disposition préliminaire**Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Elle transpose les dispositions de la directive 2001/29/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information.

## CHAPITRE II

**Modifications de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins**

## Art. 2

A l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, sont apportées les modifications suivantes :

a) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est complété comme suit : « , qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie »;

b) Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, est complété comme suit : « , y compris par la mise à disposition du public de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement »;

c) le § 1<sup>er</sup> est complété par les alinéas suivants :

« L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit d'autoriser la distribution au public, par la vente ou autrement, de l'original de son œuvre ou de copies de celle-ci.

La première vente ou premier autre transfert de propriété de l'original ou d'une copie d'une œuvre littéraire ou artistique dans l'Union européenne par l'auteur ou avec son con-

**VOORONTWERP VAN WET**

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn 2001/29/EG van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij

## HOOFDSTUK I

**Voorafgaande bepaling**

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Zij zet de bepalingen om van de richtlijn 2001/29/EG van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij.

## HOOFDSTUK II

**Wijzigingen aan de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten**

## Art. 2

In artikel 1 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in § 1, eerste lid, worden de woorden « , direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk » ingevoegd tussen de woorden « in welke vorm ook » en de woorden « te reproduceren »;

b) In § 1, vierde lid, worden de woorden « , met inbegrip van de beschikbaarstelling voor het publiek op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn, » ingevoegd tussen de woorden « volgens ongeacht welk procédé » en de woorden « aan het publiek »;

c) § 1 wordt aangevuld met de volgende leden:

« Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht de distributie van het origineel van het werk of van kopieën ervan aan het publiek, door verkoop of anderszins, toe te staan.

De eerste verkoop of andere eigendomsoverdracht in de Europese Unie van het origineel of een kopie van een werk van letterkunde of kunst door de auteur of met diens toestem-



sentement, épuise le droit de contrôler la revente de cet original ou cette copie dans l'Union européenne.».

#### Art. 3

A l'article 21 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

a) l'alinéa 2, est complété comme suit :

« , à moins que cela ne s'avère impossible.»;

b) dans l'alinéa 3, les mots «qui ne recherche aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect» sont insérés entre les mots «à l'enseignement» et «requiert l'accord».

#### Art. 4

A l'article 22 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) le § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante:

«4<sup>o</sup> la reproduction fragmentaire ou intégrale sur papier ou sur un support similaire, au moyen de toute technique photographique ou de toute autre méthode produisant un résultat similaire, à l'exception des partitions, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre ;» ;

b) le §1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>*bis* est remplacé par la disposition suivante :

«4<sup>o</sup>*bis* la reproduction fragmentaire ou intégrale sur papier ou sur un support similaire, à l'aide de toute technique photographique ou de toute autre méthode produisant un résultat similaire, à l'exception de la partition, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant, à moins que cela ne s'avère impossible, que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée;» ;

c) le §1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>*ter*, est remplacé par la disposition suivante :

«4<sup>o</sup>*ter* la reproduction fragmentaire ou intégrale, sur tout support autre que sur papier ou support similaire, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant, à moins que cela ne s'avère impossible, que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée;» ;

ming leidt tot uitputting van het recht om controle uit te oefenen op de doorverkoop van dat origineel of die kopie in de Europese Unie.».

#### Art. 3

In artikel 21 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) het tweede lid, wordt aangevuld als volgt:

« , tenzij dit niet mogelijk blijkt.»;

b) in het derde lid, worden de woorden «dat niet het behalen van een direct of indirect economisch of commercieel voordeel nastreeft» ingevoegd tussen de woorden «voor het onderwijs» en de woorden «is de toestemming vereist».

#### Art. 4

In artikel 22 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) §1, 4<sup>o</sup>, wordt vervangen als volgt:

«4<sup>o</sup> de gedeeltelijke of integrale reproductie op papier of op een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van bladmuziek, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;» ;

b) §1, 4<sup>o</sup>*bis* wordt vervangen als volgt:

«4<sup>o</sup>*bis* de gedeeltelijke of integrale reproductie op papier of op een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van bladmuziek, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, en zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;» ;

c) §1, 4<sup>o</sup>*ter*, wordt vervangen als volgt:

«4<sup>o</sup>*ter* de gedeeltelijke of integrale reproductie, op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, en zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;» ;

d) le §1<sup>er</sup>, 5° est remplacé par la disposition suivante :

«5° la reproduction sur tout support autre que sur papier ou support similaire, d'œuvres, effectuée dans le cercle de famille et réservée à celui-ci;» ;

e) dans le § 1<sup>er</sup>, est inséré un 5°*bis* libellé comme suit :

«5°*bis* les actes de reproduction provisoires qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique et dont l'unique finalité est de permettre :

– une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou

– une utilisation licite

d'une œuvre protégée, et qui n'ont pas de signification économique indépendante;».

f) le § 1<sup>er</sup>, 8°, est remplacé par la disposition suivante :

«8° la reproduction limitée à un nombre de copies déterminé en fonction de et justifié par le but de préservation du patrimoine culturel et scientifique, effectuée par des bibliothèques accessibles au public, des musées ou par des archives, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect, pour autant que cela ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur;»;

g) le § 1<sup>er</sup>, est complété comme suit :

«9° la communication y compris par la mise à disposition à des particuliers, à des fins de recherches ou d'études privées, d'œuvres qui ne sont pas offertes à la vente ni soumises à des conditions en matière de licence, et qui font partie de collections des bibliothèques accessibles au public, des établissements d'enseignement et scientifiques, des musées ou des archives qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect, au moyen de terminaux spéciaux accessibles dans les locaux de ces établissements;

10° les enregistrements éphémères d'œuvres effectués par des organismes de radiodiffusion pour leurs propres émissions et par leurs propres moyens, en ce compris par les moyens de personnes qui agissent en leur nom et sous leur responsabilité ;

11° la reproduction et la communication au public d'œuvres au bénéfice de personnes affectées d'un handicap qui sont directement liées au handicap en question et sont de nature non commerciale, dans la mesure requise par ledit handicap, pour autant que cela ne porte atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur;

d) §1, 5° wordt vervangen als volgt:

«5° de reproductie op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, van werken, die in familiekring geschiedt, en alleen daarvoor bestemd is;» ;

e) in § 1, wordt een 5°*bis* ingevoegd, luidende:

«5°*bis* tijdelijke reproductiehandelingen van voorbijgaande of bijkomstige aard die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé dat wordt toegepast met als enig doel:

– de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of

– een rechtmatig gebruik

van een beschermd werk, waarbij die handelingen geen zelfstandige economische waarde bezitten;».

f) § 1, 8°, wordt vervangen als volgt:

«8° de reproductie die is beperkt tot een aantal kopieën, bepaald in functie van en gerechtvaardigd door het voor de bewaring van het culturele en wetenschappelijke patrimonium gestelde doel, door voor het publiek toegankelijke bibliotheken, musea, of door archieven die niet het behalen van een direct of een indirect economisch commercieel voordeel nastreven, voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk en geen onredelijke schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de auteur ;»;

g) § 1, wordt aangevuld als volgt:

«9° de mededeling, met inbegrip van de beschikbaarstelling van niet te koop aangeboden of aan licentievoorwaarden onderworpen werken die onderdeel uitmaken van de verzamelingen van voor het publiek toegankelijke bibliotheken, wetenschappelijke- en onderwijsinstellingen, musea of archieven die niet het behalen van een direct of een indirect economisch commercieel voordeel nastreven, hierin bestaande dat het werk, via speciale terminals in de gebouwen van die instellingen, voor onderzoek of privéstudie medegedeeld wordt aan of beschikbaar gesteld wordt voor individuele leden van het publiek;

10° tijdelijke opnamen van werken, gemaakt door omroeporganisaties met hun eigen middelen, met inbegrip van de middelen van een persoon die optreedt namens en onder de verantwoordelijkheid van de omroeporganisaties, ten behoeve van hun eigen uitzendingen;

11° de reproductie en mededeling aan het publiek van werken ten behoeve van mensen met een handicap, die rechtstreeks met deze handicap verband houdt en van niet-commerciële aard is en voorzover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is, voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk en geen onredelijke schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de auteur;

12° la reproduction et la communication au public visant à annoncer des expositions publiques ou des ventes d'œuvres artistiques, dans la mesure nécessaire pour promouvoir l'événement en question, à l'exclusion de toute autre utilisation commerciale.».

h) le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

«§ 2. La reproduction et la communication au public de l'œuvre à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité conformément au §1<sup>er</sup>, 1°, doivent être justifiées par le but d'information poursuivi, et la source, y compris le nom de l'auteur, doit être mentionnée, à moins que cela ne s'avère impossible.».

#### Art. 5

A l'article 22*bis*, §1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

a) le 1° est remplacé par la disposition suivante:

«1° la reproduction fragmentaire ou intégrale sur papier ou sur un support similaire, à l'aide de toute technique photographique ou de toute autre méthode produisant un résultat similaire de bases de données fixées sur papier ou sur un support similaire lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;» ;

b) le 2° est remplacé par la disposition suivante:

«2° la reproduction fragmentaire ou intégrale sur papier ou sur un support similaire, à l'aide de toute technique photographique ou de toute autre méthode produisant un résultat similaire, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant, à moins que cela ne s'avère impossible, que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée;» ;

le 3° est remplacé par la disposition suivante:

«3° la reproduction fragmentaire ou intégrale sur tout support autre que sur papier ou sur un support similaire, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant, à moins que cela ne s'avère impossible, que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée;».

#### Art. 6

L'article 23*bis* de la même loi est complété comme suit :

«Il peut toutefois être contractuellement dérogé aux dispositions visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> lorsqu'il s'agit d'œuvres qui sont mises à la disposition du public à la demande selon les dispo-

12° de reproductie en de mededeling aan het publiek voor reclamadoeleinden, voor openbare tentoonstellingen of openbare verkopen van artistieke werken, voor zover het noodzakelijk is voor de promotie van die gebeurtenissen, met uitsluiting van enig ander commercieel gebruik.».

h) § 2 wordt vervangen als volgt:

«§ 2. De reproductie en de mededeling aan het publiek van het werk bij gelegenheid van een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht overeenkomstig §1, 1°, moeten uit een oogpunt van voorlichting gerechtvaardigd zijn, en de bron, waaronder de naam van auteur, moet vermeld worden, tenzij dit niet mogelijk blijkt.».

#### Art. 5

In artikel 22*bis*, §1, eerste lid, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) 1° wordt vervangen als volgt:

« 1° de gedeeltelijke of integrale reproductie op papier of op een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, van databanken die op papier of op een soortgelijke drager zijn vastgelegd, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;» ;

b) 2° wordt vervangen als volgt:

«2° de gedeeltelijke of integrale reproductie op papier of op een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, en zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;» ;

c) 3° wordt vervangen als volgt:

«3° de gedeeltelijke of integrale reproductie, op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, en zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;».

#### Art. 6

Artikel 23*bis* van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :

«Er kan evenwel op contractuele basis afgeweken worden van de bepalingen van de artikelen bedoeld in het eerste lid, wanneer het werken betreft die voor het publiek beschikbaar

sitions contractuelles de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.».

#### Art. 7

A l'article 35 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est complété comme suit : «, qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie.»;

b) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, est complété comme suit : «, y compris par la mise à disposition du public de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement».

#### Art. 8

A l'article 39 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) l'alinéa 1<sup>er</sup>, est complété comme suit : «, qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie.» ;

b) l'alinéa 4 est complété comme suit : «, y compris par la mise à disposition du public de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.» ;

c) dans l'alinéa 5, à la première phrase, les mots «de phonogrammes ou» et, à la deuxième phrase, «le phonogramme ou» sont supprimés.

d) l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 5 et 6 :

« Les droits des producteurs de phonogrammes expirent cinquante ans après la fixation. Toutefois, si le phonogramme a fait l'objet d'une publication licite pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date de la première publication licite. En l'absence de publication licite au cours de la période visée à la première phrase, et si le phonogramme a fait l'objet d'une communication licite au public pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date de la première communication licite au public.».

#### Art. 9

A l'article 44 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «L'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis pour accomplir les actes suivants :»

zijn gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.».

#### Art. 7

In artikel 35 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) § 1, eerste lid, wordt aangevuld als volgt: «, direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk.»;

b) in § 1, derde lid, worden de woorden «, met inbegrip van de beschikbaarstelling voor het publiek op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn,» ingevoegd tussen de woorden «om het even welk procédé» en de woorden «aan het publiek.».

#### Art. 8

In artikel 39 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) het eerste lid wordt aangevuld als volgt: «, direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk.»;

b) het vierde lid wordt aangevuld als volgt: «, met inbegrip van de beschikbaarstelling voor het publiek op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn.» ;

c) in het vijfde lid, worden in de eerste zin de woorden «van fonogrammen of» en, in de tweede zin, de woorden «het fonogram of» geschrapt.

d) tussen het vijfde en het zesde lid wordt het volgende lid ingevoegd:

«De rechten van producenten van fonogrammen vervallen vijftig jaar na de vastlegging. Indien het fonogram echter binnen deze termijn op geoorloofde wijze gepubliceerd is, vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van die eerste publicatie. Indien binnen de in de eerste zin bedoelde termijn geen geoorloofde publicatie heeft plaatsgevonden en het fonogram tijdens deze termijn op geoorloofde wijze aan het publiek is medegedeeld, vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van de eerste geoorloofde mededeling aan het publiek.».

#### Art. 9

In artikel 44 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in het eerste lid, worden de woorden «Voor de volgende handelingen is de schriftelijke toestemming van de omroep-

sont remplacés par les mots «L'organisme de radiodiffusion a seul le droit d'autoriser :» ;

b) dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, b), les mots «qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie,» sont insérés entre «par quelque procédé que ce soit,» et «en ce compris la distribution de fixations de ses émissions ;» ;

c) l'alinéa 1<sup>er</sup> est complété comme suit :

«d) la mise à disposition du public de la fixation de ses émissions de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.».

#### Art. 10

A l'article 46 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) l'alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup> bis, est remplacé par le texte suivant :

«3<sup>o</sup> bis la reproduction d'une prestation, sur quelque support que ce soit, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de la prestation, pour autant, à moins que cela s'avère impossible, que la source, y compris le nom du titulaire du droit voisin, soit indiquée ;» ;

b) l'alinéa 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> est remplacé par le texte suivant :

«4<sup>o</sup> la reproduction sur tout support autre que sur papier ou support similaire, de prestations des titulaires des droits voisins, effectuée dans le cercle de famille et réservée à celui-ci ;» ;

c) dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, entre le 4<sup>o</sup> et le 5<sup>o</sup>, est ajouté un 4<sup>o</sup> bis libellé comme suit :

«4<sup>o</sup> bis. les actes de reproduction provisoires qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique et dont l'unique finalité est de permettre :

– une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou

– une utilisation licite

d'une prestation, et qui n'ont pas de signification économique indépendante;» ;

d) l'alinéa 1<sup>er</sup>, 7<sup>o</sup> est remplacé par le texte suivant :

«7<sup>o</sup> la reproduction limitée à un nombre de copies déterminé en fonction de et justifié par le but de préservation du

organisation vereist:» remplacer par les mots «Alleen de omroeporganisatie heeft het recht volgende handelingen toe te staan:»;

b) in het eerste lid, b), worden de woorden «, direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk» ingevoegd tussen de woorden «door welk procédé ook,» en de woorden «daaronder begrepen de distributie»;

c) het eerste lid wordt aangevuld als volgt:

«d) de beschikbaarstelling voor het publiek van de vastleggingen van haar uitzendingen op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn.».

#### Art. 10

In artikel 46 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) het eerste lid, 3<sup>o</sup> bis, wordt vervangen als volgt:

«3<sup>o</sup> bis de reproductie van een prestatie, op welke drager dan ook, wanneer deze reproductie wordt verricht ter illustratie van onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevendende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van de prestatie, voor zover de bron, waaronder de naam van de houder van de naburige rechten, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;»;

b) het eerste lid, 4<sup>o</sup> wordt vervangen als volgt:

«4<sup>o</sup> De reproductie op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, van prestaties van de houders van naburige rechten, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is;»;

c) in het eerste lid, wordt tussen het 4<sup>o</sup> en het 5<sup>o</sup> een 4<sup>o</sup> bis ingevoegd:

«4<sup>o</sup> bis. tijdelijke reproductiehandelingen van voorbijgaande of bijkomstige aard die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé dat wordt toegepast met als enig doel:

– de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenspersoon of

– een rechtmatig gebruik

van een prestatie, waarbij die handelingen geen zelfstandige economische waarde bezitten;»;

d) het eerste lid, 7<sup>o</sup> wordt vervangen door de volgende bepaling:

«7<sup>o</sup> de reproductie beperkt tot een aantal kopieën, bepaald in functie van en gerechtvaardigd door het voor de be-

patrimoine culturel et scientifique, effectuée par des bibliothèques accessibles au public, des musées ou par des archives, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect, pour autant que cela ne porte atteinte à l'exploitation normale de la prestation ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes des titulaires des droits voisins;»;

e) l'alinéa 1<sup>er</sup> est complété comme suit :

«8° la communication ou mise à disposition à des particuliers, à des fins de recherches ou d'études privées, de prestations qui ne sont pas offertes à la vente ni soumises à des conditions en matière de licence, et qui font partie de collections des bibliothèques accessibles au public, des établissements d'enseignement et scientifiques, des musées ou des archives qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect, au moyen de terminaux spéciaux accessibles dans les locaux de ces établissements ;

9° Les enregistrements éphémères de prestations effectués par des organismes de radiodiffusion pour leurs propres émissions et par leurs propres moyens, en ce compris par les moyens de personnes qui agissent en leur nom et sous leur responsabilité ;

10° la reproduction et la communication au public de prestations au bénéfice de personnes affectées d'un handicap qui sont directement liées au handicap en question et sont de nature non commerciale, dans la mesure requise par ledit handicap, pour autant que cela ne porte atteinte à l'exploitation normale de la prestation ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes des titulaires des droits voisins;

11° la reproduction et la communication au public visant à annoncer des expositions publiques ou des ventes de prestations, dans la mesure nécessaire pour promouvoir l'événement en question, à l'exclusion de toute autre utilisation commerciale.».

#### Art. 11

L'article 47bis de la même loi est complété comme suit :

«Il peut toutefois être contractuellement dérogé aux dispositions visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> lorsqu'il s'agit de prestations qui sont mises à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.».

#### Art. 12

L'intitulé du Chapitre IV de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant :

waring van het culturele en wetenschappelijke patrimonium gestelde doel, door voor het publiek toegankelijke bibliotheken, musea, of door archieven die niet het behalen van een direct of een indirect economisch commercieel voordeel nastreven, voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van de prestatie en geen onredelijke schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de houders van naburige rechten ;»;

e) het eerste lid wordt aangevuld als volgt:

«8° de mededeling en de beschikbaarstelling van niet te koop aangeboden of aan licentievoorzwaarden onderworpen prestaties die onderdeel uitmaken van de verzamelingen van voor het publiek toegankelijke bibliotheken, wetenschappelijke- en onderwijsinstellingen, musea of archieven die niet het behalen van een direct of een indirect economisch commercieel voordeel nastreven, hierin bestaande dat het werk, via speciale terminals in de gebouwen van die instellingen, voor onderzoek of privé-studie medegedeeld wordt aan of beschikbaar gesteld wordt voor individuele leden van het publiek ;

9° tijdelijke opnamen van prestaties, gemaakt door omroeporganisaties met hun eigen middelen, met inbegrip van de middelen van een persoon die optreedt namens en onder de verantwoordelijkheid van de omroeporganisaties, ten behoeve van hun eigen uitzendingen;

10° de reproductie en mededeling aan het publiek van prestaties ten behoeve van mensen met een handicap, die rechtstreeks met deze handicap verband houdt en van niet-commerciële aard is en voorzover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is, voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van de prestatie en geen onredelijke schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de houders van naburige rechten;

11° de reproductie en de mededeling aan het publiek voor reclamedoelinden, voor openbare tentoonstellingen of openbare verkopen van prestaties, voor zover het noodzakelijk is voor de promotie van die gebeurtenissen, met uitsluiting van enig ander commercieel gebruik.».

#### Art. 11

Artikel 47bis van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :

«Er kan evenwel op contractuele basis afgeweken worden van de bepalingen van de artikelen bedoeld in het eerste lid, wanneer het prestaties betreft die voor het publiek beschikbaar zijn gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd. ».

#### Art. 12

Het opschrift van hoofdstuk IV van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Chapitre IV. De la copie privée d'oeuvres et de prestations»

Art. 13

A l'article 55 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

a) dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « , les éditeurs d'oeuvres littéraires et d'oeuvres photographiques » sont insérés entre les mots « les artistes-interprètes ou exécutants » et « et les producteurs de phonogrammes »;

b) dans l'alinéa 2, les mots « utilisables pour la reproduction d'œuvres sonores et audiovisuelles ou d'appareils permettant cette reproduction » sont remplacés par les mots « utilisés de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire, ou d'appareils utilisés de manière significative pour cette reproduction » ;

c) dans l'alinéa 3, les mots « détermine quels appareils et supports sont utilisés de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire et » sont insérés entre les mots « Le Roi » et le mot « fixe » ;

d) dans l'alinéa 4, les mots « , les éditeurs d'oeuvres littéraires et d'oeuvres photographiques » sont insérés entre les mots « les artistes-interprètes » et « et les producteurs. »;

e) dans l'alinéa 6, les mots « sonore ou audiovisuelle » sont supprimés.

Art. 14

L'article 56 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 56. La rémunération visée à l'article 55 est fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Les ordinateurs ne sont pas soumis à la rémunération visée à l'article 55. Le Roi définit la notion d'ordinateurs.

Un appareil qui est utilisé de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire et qui incorpore de manière permanente un support, n'est soumis qu'à une seule rémunération.

Il est tenu compte lors de la fixation de cette rémunération de l'application ou non des mesures techniques visées à l'article 79bis aux œuvres ou aux prestations concernées.

«Hoofdstuk IV. Het kopiëren voor eigen gebruik van werken en prestaties»

Art. 13

In artikel 55 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in het eerste lid, worden de woorden « , de uitgevers van werken van letterkunde en van fotografische werken » ingevoegd tussen de woorden « de uitvoerende kunstenaars » en de woorden « en de producenten van fonogrammen »;

b) in het tweede lid worden de woorden « die gebruikt kunnen worden voor het reproduceren van geluidswerken en audiovisuele werken dan wel van apparaten waarmee de reproductie mogelijk wordt » vervangen door de woorden « die op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, dan wel van apparaten die op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor deze reproductie » ;

c) in het derde lid worden de woorden « stelt vast welke apparaten en dragers op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren voor eigen gebruik van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager en » ingevoegd tussen de woorden « De Koning » en het woord « bepaalt »;

d) in het vierde lid, worden de woorden « , de uitgevers van werken van letterkunde en van fotografische werken » ingevoegd tussen de woorden « de uitvoerende kunstenaars » en de woorden « en de producenten. »;

e) in het zesde lid worden de woorden « van geluidswerken of audiovisuele werken » geschrapt.

Art. 14

Artikel 56 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Art. 56. De vergoeding bedoeld in artikel 55 wordt vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

De computers worden niet onderworpen aan de vergoeding bedoeld in artikel 55. De Koning bepaalt de definitie van computers.

Een apparaat dat op aanzienlijke wijze gebruikt wordt voor het reproduceren voor eigen gebruik van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager en op voortdurende wijze een drager incorporeert, is slechts aan een enkele vergoeding onderworpen.

Bij het vaststellen van deze vergoeding wordt rekening gehouden met het al dan niet toepassen van de in artikel 79bis bedoelde technische voorzieningen op de betrokken werken of prestaties.

Le Roi peut fixer une liste des supports et appareils qui ne sont pas utilisés de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire et qui ne sont pas soumis à la rémunération pour la reproduction privée.».

#### Art. 15

A l'article 58 de la même loi, le § 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

«§ 1<sup>er</sup>. Le Roi peut déterminer la clé de répartition de la rémunération visée à l'article 55 entre les catégories suivantes d'ayants droit :

- 1° les auteurs ;
- 2° les artistes-interprètes ou exécutants ;
- 3° les éditeurs d'œuvres littéraires et d'œuvres photographiques ;
- 4° les producteurs de phonogrammes et d'œuvres audiovisuelles.».

#### Art. 16

L'intitulé du Chapitre V de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant :

«Chapitre V. De la reproduction sur papier ou sur un support similaire d'œuvres dans un but privé ou à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique»

#### Art. 17

L'article 59 de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 59. — Les auteurs et les éditeurs ont droit à une rémunération pour la reproduction sur papier ou sur un support similaire de leurs œuvres, y compris dans les conditions prévues aux articles 22, § 1<sup>er</sup>, 4° et 4° bis, et 22bis, §1<sup>er</sup>, 1° et 2°.».

La rémunération est versée par le fabricant, l'importateur ou l'acquéreur intracommunautaire d'appareils utilisés de manière significative à des fins de reproduction sur papier ou sur un support similaire d'œuvres, lors de la mise en circulation de ces appareils sur le territoire national.

Le Roi détermine quels appareils sont utilisés de manière significative pour la reproduction sur papier ou sur un support similaire d'œuvres.

Le Roi peut fixer une liste des appareils qui ne sont pas utilisés de manière significative pour la reproduction sur papier ou sur un support similaire d'œuvres et qui ne sont pas soumis à la rémunération pour reprographie.».

De Koning kan een lijst van dragers en apparaten vaststellen die niet op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren voor eigen gebruik van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, en niet onderhevig zijn aan de vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik.».

#### Art. 15

In artikel 58 van dezelfde wet wordt § 1 vervangen als volgt:

«§ 1. De Koning kan de verdeelsleutel vaststellen op grond waarvan de in artikel 55 bedoelde vergoeding tussen de volgende categorieën van rechthebbenden wordt verdeeld:

- 1° de auteurs;
- 2° de uitvoerende kunstenaars;
- 3° de uitgevers van werken van letterkunde en van fotografische werken;
- 4° de producenten van fonogrammen en van audiovisuele werken.».

#### Art. 16

Het opschrift van Hoofdstuk V van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Hoofdstuk V. De reproductie op papier of op soortgelijke drager van werken voor privé-gebruik of ter illustratie bij onderwijs of wetenschappelijk onderzoek»

#### Art. 17

Artikel 59 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Art. 59. — De auteurs en de uitgevers hebben recht op een vergoeding voor de reproductie op papier of op soortgelijke drager van hun werken, ook wanneer die reproductie plaatsvindt onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 22, § 1, 4° en 4° bis, en 22bis, §1, 1° en 2°.».

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant, de invoerder of de intracommunautaire koper van de apparaten die op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor de reproductie op papier of soortgelijke drager van werken op de datum waarop die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De Koning stelt vast welke apparaten op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren op papier of soortgelijke drager van werken.

De Koning kan een lijst van apparaten vaststellen die niet op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren op papier of soortgelijke drager van werken, en niet onderhevig zijn aan de vergoeding voor reprografie.».



## Art. 18

Il est inséré dans le Chapitre VIII de la même loi, une section 1<sup>er</sup> *bis*, rédigée comme suit:

«Section 1<sup>er</sup> *bis*. – Protection juridique des mesures techniques et de l'information sur le régime des droits.»

## Art. 19

Un article 79*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

«Art. 79*bis*. — § 1<sup>er</sup>. Toute personne qui contourne toute mesure technique efficace, en le sachant ou en ayant des raisons valables de le penser, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 81 et 83 à 86.

Toute personne qui fabrique, importe, distribue, vend, loue, fait de la publicité en vue de la vente ou de la location, ou possède à des fins commerciales des dispositifs, produits ou composants, ou preste des services qui :

1° font l'objet d'une promotion, d'une publicité ou d'une commercialisation, dans le but de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

2° n'ont qu'un but commercial limité ou une utilisation limitée autre que de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

3° sont principalement conçus, produits, adaptés ou réalisés dans le but de permettre ou de faciliter le contournement de la protection de toute mesure technique efficace, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 81 et 83 à 86.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux délits visés aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2.

On entend par «mesures techniques» : toute technologie, dispositif ou composant qui dans le cadre normal de son fonctionnement est destiné à empêcher ou à limiter en ce qui concerne les œuvres ou prestations, les actes non autorisés par les titulaires de droits d'auteur ou de droits voisins.

Les mesures techniques sont réputées efficaces au sens des alinéas 1<sup>er</sup> et 2 lorsque l'utilisation d'une œuvre ou d'une prestation est contrôlée par les titulaires du droit grâce à l'application d'un code d'accès ou d'un procédé de protection tel que le cryptage, le brouillage ou toute autre transformation de l'œuvre ou de la prestation ou d'un mécanisme de contrôle de copie qui atteint cet objectif de protection.

§ 2. Les titulaires de droits prennent dans un délai raisonnable des mesures volontaires adéquates, y compris des accords avec les autres parties concernées, afin de fournir à l'utilisateur d'une œuvre ou d'une prestation, les moyens nécessaires pour pouvoir bénéficier des exceptions prévues à l'article 21, alinéa 3, à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4°, 4° *bis*, 4° *ter*, 8°, 10°

## Art. 18

In hoofdstuk VIII van dezelfde wet wordt een afdeling 1*bis* ingevoegd, luidende:

«Afdeling 1*bis*. – Rechtsbescherming van technische voorzieningen en informatie betreffende het beheer van rechten.»

## Art. 19

In dezelfde wet wordt een artikel 79*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 79*bis*. — § 1. Eenieder die een doeltreffende technische voorziening omzeilt en dat weet of redelijkerwijs behoort te weten, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 81 en 83 tot 86.

Eenieder die inrichtingen, producten of onderdelen vervaardigt, invoert, verdeelt, verkoopt, verhuurt, er reclame voor verkoop of verhuur voor maakt, of voor commerciële doeleinden bezit, of die diensten verricht die:

1° gestimuleerd, aangeprezen of in de handel worden gebracht om de bescherming van een doeltreffende technische voorziening te omzeilen, of

2° slechts een commercieel beperkt doel of nut hebben naast het omzeilen van de bescherming van een doeltreffende technische voorziening, of

3° in het bijzonder ontworpen, vervaardigd of aangepast zijn met het doel het omzeilen van een doeltreffende technische voorziening mogelijk of gemakkelijker te maken, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 81 en 83 tot 86.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in het eerste en tweede lid.

Onder «technische voorzieningen» wordt verstaan: technologie, inrichtingen of onderdelen die in het kader van hun normale werking dienen voor het voorkomen of beperken van handelingen ten aanzien van werken of prestaties, die door de houders van auteursrechten of naburige rechten niet zijn toegestaan.

Technische voorzieningen worden geacht doeltreffend te zijn in de zin van het eerste en tweede lid indien het gebruik van een werk of prestatie wordt beheerst door de rechthebbende, door toepassing van een controle op de toegang tot een beschermingsprocédé zoals encryptie, versluiering of andere transformatie van het werk of prestatie of een kopieerbeveiliging die de beoogde bescherming bereikt.

§ 2. De rechthebbenden nemen binnen een redelijke termijn afdoende vrijwillige maatregelen, waaronder overeenkomsten met andere betrokken partijen, om ervoor te zorgen dat de nodige middelen verschaft worden aan de gebruiker van een werk of een prestatie om de uitzonderingen bepaald in artikel 21, derde lid, artikel 22, § 1, 4°, 4° *bis*, 4° *ter*, 8°, 10° en

et 11°, à l'article 22*bis*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° à 5°, et à l'article 46, 3°*bis*, 7°, 9° et 10°, lorsque celui-ci a un accès licite à l'œuvre ou à la prestation protégée par les mesures techniques.

§ 3. Les mesures techniques appliquées volontairement par les titulaires de droits, y compris celles mises en œuvre en application d'accords volontaires, ainsi que les mesures techniques mises en œuvre en vertu d'une ordonnance rendue en application de l'article 87*bis*, jouissent de la protection juridique prévue au § 1<sup>er</sup>.

§ 4. Le § 2 ne s'applique pas aux œuvres et prestations qui sont mises à la disposition du public à la demande selon des dispositions contractuelles entre parties, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

§ 5. Les mesures techniques de protection visées au § 1<sup>er</sup> ne peuvent empêcher les acquéreurs légitimes des œuvres et prestations protégées d'utiliser ces œuvres et prestations conformément à leur destination normale.».

#### Art. 20

Un article 79*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

«Art. 79*ter*. — § 1<sup>er</sup> Toute personne qui accomplit sciemment et sans autorisation, un des actes suivants :

1° la suppression ou la modification de toute information sur le régime des droits se présentant sous forme électronique, et

2° la distribution, l'importation aux fins de distribution, la radiodiffusion, la communication au public ou la mise à disposition du public des œuvres ou prestations, et dont les informations sur le régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation,

en sachant ou en ayant des raisons valables de penser que, ce faisant, elle entraîne, permet, facilite ou dissimule une atteinte à un droit d'auteur ou à un droit voisin, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 81 et 83 à 86.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ce délit.

§ 2. Au sens du présent article, on entend par «information sur le régime des droits», toute information fournie par des titulaires de droits qui permet d'identifier l'œuvre ou la prestation, l'auteur ou tout autre titulaire de droits. Cette expression désigne également les informations sur les conditions et modalités d'utilisation de l'œuvre ou de la prestation ainsi que tout numéro ou code représentant ces informations.

11°, artikel 22*bis*, § 1, eerste lid, 1° tot 5°, en artikel 46, 3°*bis*, 7°, 9° en 10°, kan genieten mits de gebruiker op rechtmatige wijze toegang heeft tot het door de technische voorziening beschermde werk of prestatie.

§ 3. De technische voorzieningen die door de rechthebbenden vrijwillig worden getroffen, met inbegrip van die ter uitvoering van vrijwillig gesloten overeenkomsten, alsook de technische voorzieningen die getroffen werden krachtens een beschikking gegeven bij toepassing van artikel 87*bis*, genieten de in § 1 bedoelde rechtsbescherming.

§ 4. De § 2 geldt niet voor werken of prestaties voor het publiek beschikbaar gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

§ 5. De technische voorzieningen bedoeld in § 1 mogen de rechtmatige verkrijgers van werken en prestaties niet beletten deze werken en prestaties overeenkomstig hun beoogde doel te gebruiken.».

#### Art. 20

In dezelfde wet wordt een artikel 79*ter* ingevoegd, luidende:

«Art. 79*ter*. — § 1. Eenieder die opzettelijk op ongeoorloofde wijze een van de volgende handelingen verricht:

1° de verwijdering of wijziging van elektronische informatie betreffende het beheer van rechten;

2° de verspreiding, de invoer ter verspreiding, de uitzending, de mededeling aan het publiek of de beschikbaarstelling voor het publiek van werken of van prestaties, waaruit op ongeoorloofde wijze elektronische informatie betreffende het beheer van rechten is verwijderd of waarin op ongeoorloofde wijze dergelijke informatie is gewijzigd,

en die weet of redelijkerwijs behoort te weten dat hij zodoende aanzet tot een inbreuk op het auteursrecht of op een naburig recht, dan wel een dergelijke inbreuk mogelijk maakt, vergemakkelijkt of verbergt, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 81 en 83 tot 86.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op dit misdrijf.

§ 2. In de zin van dit artikel wordt onder 'informatie betreffende het beheer van rechten' verstaan alle door de rechthebbenden verstrekte informatie op grond waarvan het werk of prestatie, dan wel de auteur of andere rechthebbende kunnen worden geïdentificeerd. Deze term wijst ook op informatie betreffende de voorwaarden voor het gebruik van het werk of prestatie, alsook op de cijfers en codes waarin die informatie vervat ligt.

Le premier alinéa s'applique lorsque l'un quelconque de ces éléments d'information est joint à la copie ou apparaît en relation avec la communication au public d'une oeuvre ou d'une prestation.».

## Art. 21

A l'article 81 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) les mots «Les délits prévus à l'article 80» sont remplacés par les mots «Les délits prévus aux articles 79*bis*, 79*ter* et 80» ;

b) les mots «Toute récidive relative aux délits prévus à l'article 80» sont remplacés par les mots «Toute récidive relative aux délits prévus aux articles 79*bis*, 79*ter* et 80» .

## Art. 22

Il est inséré dans le Chapitre VIII de la même loi, une section 3*bis*, rédigée comme suit:

«Section 3*bis*. Actions relatives à l'application des mesures techniques de protection.»

## Art. 23

Un article 87*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

«Art. 87*bis*. — § 1<sup>er</sup>. Nonobstant la protection juridique prévue à l'article 79*bis*, le président du tribunal de première instance est compétent pour:

1° constater toute infraction à l'article 79*bis*, §§ 2 et 5 et selon le cas :

2° soit enjoindre aux ayants droit de prendre les mesures nécessaires permettant aux bénéficiaires des exceptions prévues à l'article 21, alinéa 3, à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4°, 4° *bis*, 4° *ter*, 8°, 10° et 11°, à l'article 22*bis*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° à 5°, et à l'article 46, 3° *bis*, 7°, 9° et 10° de bénéficier desdites exceptions dans la mesure nécessaire pour en bénéficier lorsque le bénéficiaire a un accès licite à l'oeuvre ou à la prestation protégée ;

3° soit enjoindre aux ayants droit de rendre les mesures techniques de protection conformes à l'article 79*bis*, §5.

§ 2. L'action fondée sur le § 1<sup>er</sup> est formée à la demande :

- 1° des intéressés;
- 2° du ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions;
- 3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile;

Het eerste lid is van toepassing, wanneer bestanddelen van deze informatie zijn verbonden met een kopie van een werk of prestatie of kenbaar worden bij de mededeling aan het publiek ervan. ».

## Art. 21

In artikel 81 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) de woorden «De misdrijven omschreven in artikel 80» worden vervangen door de woorden «De misdrijven omschreven in de artikelen 79*bis*, 79*ter* en 80»;

b) de woorden «elke herhaling met betrekking tot de misdrijven omschreven in artikel 80» worden vervangen door de woorden «elke herhaling met betrekking tot de misdrijven omschreven in de artikelen 79*bis*, 79*ter* en 80».

## Art. 22

In hoofdstuk VIII van dezelfde wet wordt een afdeling 3*bis* ingevoegd, luidende:

«Afdeling 3*bis*. Vorderingen betreffende de toepassing van technische voorzieningen.»

## Art. 23

In dezelfde wet wordt een artikel 87*bis* ingevoegd, luidende:

« Art. 87*bis*. — §1. Niettegenstaande de rechtsbescherming voorzien in artikel 79*bis*, is de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bevoegd voor:

1° het vaststellen van elke inbreuk op artikel 79*bis*, §§2 en 5 en volgens het geval:

2° ofwel het opleggen aan de rechthebbenden van het nemen van passende maatregelen die de begunstigden van de uitzonderingen voorzien in artikel 21, derde lid, artikel 22, §1, 4°, 4° *bis*, 4° *ter*, 8°, 10° en 11°, artikel 22*bis*, §1, eerste lid, 1° tot 5°, en artikel 46, 3° *bis*, 7°, 9° en 10° toelaten te kunnen genieten van deze uitzonderingen ingeval die begunstigde op rechtmatige wijze toegang heeft tot het werk of de beschermde prestatie;

3° ofwel aan de rechthebbenden bevelen de technische voorzieningen aan te passen aan artikel 79*bis*, §5.

§ 2. De vordering gegrond op §1 wordt ingesteld op verzoek van:

- 1° de belanghebbenden;
- 2° de minister bevoegd voor het auteursrecht;
- 3° een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid;

4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation ou qu'elle soit agréée par le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations et groupements visés aux points 3 et 4 peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.

§ 3. L'action visée au § 1<sup>er</sup> est formée et instruite selon les formes du référé.

Elle peut être introduite par requête contradictoire conformément aux articles 1034<sup>ter</sup> à 1034<sup>sexies</sup> du Code judiciaire.

Le président du tribunal de première instance peut ordonner l'affichage de l'ordonnance ou du résumé qu'il en rédige pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication de l'ordonnance ou du résumé aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière.

L'ordonnance est exécutoire par provision nonobstant toute voie de recours, et sans caution.

Toute décision est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions sauf si la décision a été rendue à sa requête. En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions du recours introduit contre toute décision rendue en application du présent article.».

### CHAPITRE III

#### **Modifications de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données**

##### Art. 24

L'article 11 de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données est complété comme suit :

«Il peut toutefois être contractuellement dérogé aux dispositions visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> lorsqu'il s'agit de bases de données qui sont mises à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.».

4° een vereniging ter verdediging van de consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en voor zover zij in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is of door de minister bevoegd voor het auteursrecht, volgens een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vast te stellen criteria, erkend is.

In afwijking van de bepalingen in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de verenigingen en groepen bedoeld in de punten 3 en 4 in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.

§ 3. De vordering gegrond op § 1 wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.

Zij mag worden ingesteld bij verzoekschrift op tegenspraak, overeenkomstig de artikelen 1034<sup>ter</sup> tot 1034<sup>sexies</sup> van het Gerechtelijk Wetboek.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan bevelen dat de beschikking of de samenvatting ervan wordt aangeplakt gedurende de termijn die hij bepaalt, en zowel binnen als buiten de inrichtingen van de overtreder en op diens kosten, evenals de bekendmaking van de beschikking of van de samenvatting ervan, op kosten van de overtreder, in dagbladen of op een andere wijze.

De beschikking is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande elk rechtsmiddel en zonder borgtocht.

Elke uitspraak wordt, binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege, aan de minister bevoegd voor het auteursrecht meegedeeld, tenzij het vonnis gewezen is op zijn verzoek. Bovendien is de griffier verplicht de minister bevoegd voor het auteursrecht onverwijld in te lichten over het beroep tegen een uitspraak die krachtens dit artikel gewezen is.».

### HOOFDSTUK III

#### **Wijzigingen aan de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken**

##### Art. 24

Artikel 11 van de wet van 31 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken wordt aangevuld als volgt:

«Er kan evenwel op contractuele basis afgeweken worden van de bepalingen van de artikelen bedoeld in het eerste lid, wanneer het databanken betreft die voor het publiek beschikbaar zijn gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.».

## Art. 25

Il est inséré dans le Chapitre II de la même loi une section 5bis, rédigée comme suit:

«Section 5bis. – Protection juridique des mesures techniques, et de l'information sur le régime des droits.»

## Art. 26

Un article 12bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art. 12bis. — § 1<sup>er</sup>. Toute personne qui contourne toute mesure technique efficace, en le sachant ou en ayant des raisons valables de le penser, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 14 à 17.

Toute personne qui fabrique, importe, distribue, vend, loue, fait de la publicité en vue de la vente ou de la location, ou possède à des fins commerciales des dispositifs, produits ou composants, ou preste des services qui :

1° font l'objet d'une promotion, d'une publicité ou d'une commercialisation, dans le but de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

2° n'ont qu'un but commercial limité ou une utilisation limitée autre que de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

3° sont principalement conçus, produits, adaptés ou réalisés dans le but de permettre ou de faciliter le contournement de la protection de toute mesure technique efficace,

est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 14 à 17.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux délits visés aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2.

On entend par 'mesures techniques' : toute technologie, dispositif ou composant qui dans le cadre normal de son fonctionnement est destiné à empêcher ou à limiter en ce qui concerne les bases de données, les actes non autorisés par les producteurs de bases de données.

Les mesures techniques sont réputées efficaces au sens des alinéas 1<sup>er</sup> et 2 lorsque l'utilisation d'une base de données est contrôlée par les titulaires du droit grâce à l'application d'un code d'accès ou d'un procédé de protection tel que le cryptage, le brouillage ou toute autre transformation de l'œuvre ou de la prestation ou d'un mécanisme de contrôle de copie qui atteint cet objectif de protection.

§ 2. Les producteurs de bases de données prennent dans un délai raisonnable des mesures volontaires adéquates, y compris des accords avec les autres parties concernées, afin de fournir à l'utilisateur d'une base de données, les moyens nécessaires pour pouvoir bénéficier des exceptions prévues

## Art. 25

In hoofdstuk II van dezelfde wet, wordt een afdeling 5bis ingevoegd, luidende:

«Afdeling 5bis. – Rechtsbescherming van technische voorzieningen en van informatie betreffende het beheer van rechten.»

## Art. 26

In dezelfde wet, wordt een artikel 12bis ingevoegd, luidende:

«Art. 12bis. — § 1. Eenieder die een doeltreffende technische voorziening omzeilt en dat weet of redelijkerwijs behoort te weten, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 14 tot 17.

Eenieder die inrichtingen, producten of onderdelen vervaardigt, invoert, verdeelt, verkoopt, verhuurt, er reclame voor verkoop of verhuur voor maakt, of voor commerciële doeleinden bezit, of die diensten verricht die:

1° gestimuleerd, aangeprezen of in de handel worden gebracht om de bescherming van een doeltreffende technische voorziening te omzeilen, of

2° slechts een commercieel beperkt doel of nut hebben naast het omzeilen van de bescherming van een doeltreffende technische voorziening, of

3° in het bijzonder ontworpen, vervaardigd of aangepast zijn met het doel het omzeilen van een doeltreffende technische voorziening mogelijk of gemakkelijker te maken,

is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 14 tot 17.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in het eerste en tweede lid.

Onder 'technische voorzieningen' wordt verstaan: technologie, inrichtingen of onderdelen die in het kader van hun normale werking dienen voor het voorkomen of beperken van handelingen ten aanzien van databanken, die niet zijn toegestaan door de producenten van databanken.

Technische voorzieningen worden geacht doeltreffend te zijn in de zin van het eerste en tweede lid indien het gebruik van een databank wordt beheerst door de rechthebbende, door toepassing van een controle op de toegang of een beschermingsprocédé zoals encryptie, versluiering of andere transformatie van het werk of prestatie of een kopieerbeveiliging die de beoogde bescherming bereikt.

§ 2. De producenten van databanken nemen binnen een redelijke termijn afdoende vrijwillige maatregelen, waaronder overeenkomsten met andere betrokken partijen, om ervoor te zorgen dat de nodige middelen verschaft worden aan de gebruiker van een databank om de uitzonderingen te kunnen

à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, 2° et 3°, lorsque celui-ci a un accès licite à la base de données protégée par les mesures techniques.

§ 3. Les mesures techniques appliquées volontairement par les producteurs de bases de données, y compris celles mises en œuvre en application d'accords volontaires, ainsi que les mesures techniques mises en œuvre en vertu d'une ordonnance rendue en application de l'article 2bis de la loi du 10 août 1998 transposant en droit judiciaire belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, jouissent de la protection juridique prévue au § 1<sup>er</sup>.

§ 4. Le § 2 ne s'applique pas aux bases de données qui sont mises à la disposition du public à la demande selon des dispositions contractuelles entre parties, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

§ 5. Les mesures techniques de protection visées au § 1<sup>er</sup> ne peuvent empêcher les acquéreurs légitimes de bases de données d'utiliser ces bases de données conformément à leur destination normale.»

#### Art. 27

Un article 12<sup>ter</sup>, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art. 12<sup>ter</sup>. — § 1<sup>er</sup> Toute personne qui accomplit sciemment et sans autorisation, l'un des actes suivants :

1° la suppression ou la modification de toute information sur le régime des droits se présentant sous forme électronique, et

2° la distribution, l'importation aux fins de distribution, la radiodiffusion, la communication au public ou la mise à disposition du public des bases de données, et dont les informations sur le régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation,

en sachant ou en ayant des raisons valables de penser que, ce faisant, elle entraîne, permet, facilite ou dissimule une atteinte au droit des producteurs des bases de données, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 14 à 17.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ce délit.

§ 2. Au sens du présent article, on entend par «information sur le régime des droits», toute information fournie par les producteurs de bases de données qui permet d'identifier la base de données, ou le producteur de la base de données. Cette expression désigne également les informations sur les conditions et modalités d'utilisation de la base de données ainsi que tout numéro ou code représentant ces informations.

genieten bepaald in artikel 7, eerste lid, 2° en 3°, mits de gebruiker op rechtmatige wijze toegang heeft tot de door de technische voorziening beschermde databank.

§ 3. De technische voorzieningen die door de producenten van databanken vrijwillig worden getroffen, met inbegrip van die ter uitvoering van vrijwillig gesloten overeenkomsten, alsook de technische voorzieningen die getroffen werden krachtens een beschikking gegeven bij toepassing van artikel 2bis van de wet van 10 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch gerechtelijk recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, genieten de in § 1 bedoelde rechtsbescherming.

§ 4. De § 2 geldt niet voor databanken voor het publiek beschikbaar gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

§ 5. De technische voorzieningen bedoeld in § 1 mogen de rechtmatige verkrijgers van databanken niet beletten deze databanken overeenkomstig hun beoogde doel te gebruiken.»

#### Art. 27

In dezelfde wet wordt een artikel 12<sup>ter</sup> ingevoegd, luidende:

«Art. 12<sup>ter</sup>. — § 1. Eenieder die opzettelijk op ongeoorloofde wijze een van de volgende handelingen verricht:

1° de verwijdering of wijziging van elektronische informatie betreffende het beheer van rechten;

2° de verspreiding, de invoer ter verspreiding, de uitzending, de mededeling aan het publiek of de beschikbaarstelling voor het publiek van databanken, waaruit op ongeoorloofde wijze elektronische informatie betreffende het beheer van rechten is verwijderd of waarin op ongeoorloofde wijze dergelijke informatie is gewijzigd,

en die weet of redelijkerwijs behoort te weten dat hij zodoende aanzet tot een inbreuk op het recht van de producenten van databanken, dan wel een dergelijke inbreuk mogelijk maakt, vergemakkelijkt of verbergt, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 14 tot 17.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op dit misdrijf.

§ 2. In de zin van dit artikel wordt onder 'informatie betreffende het beheer van rechten' verstaan alle door de producenten van databanken verstrekte informatie op grond waarvan de databank, dan wel de producent van de databank kunnen worden geïdentificeerd. Deze term wijst ook op informatie betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de databank, alsook op de cijfers en codes waarin die informatie vervat ligt.

Le premier alinéa s'applique lorsque l'un quelconque de ces éléments d'information est joint à la copie ou apparaît en relation avec la communication au public d'une base de données.».

## Art. 28

A l'article 14 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «Les délits prévus à l'article 13» sont remplacés par les mots «Les délits prévus aux articles 12*bis*, 12*ter* et 13» ;

b) dans l'alinéa 2, les mots «Toute récidive relative à un des délits prévus à l'article 13» sont remplacés par les mots «Toute récidive relative à un des délits prévus aux articles 12*bis*, 12*ter* et 13» .

## CHAPITRE IV

**Modifications de la loi du 10 août 1998 transposant en droit judiciaire belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données**

## Art. 29

Un article 2*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 10 août 1998 transposant en droit judiciaire belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données :

«Art. 2*bis*. — § 1<sup>er</sup>. Nonobstant la protection juridique prévue à l'article 12*bis* de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, le président du tribunal de première instance est compétent pour :

1° constater toute infraction à l'article 12*bis*, §§ 2 et 5 de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, et selon le cas :

2° soit enjoindre aux producteurs de bases de données de prendre les mesures nécessaires permettant aux bénéficiaires des exceptions prévues à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, 2° et 3°, de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, de bénéficier desdites exceptions dans la mesure nécessaire pour en bénéficier lorsque le bénéficiaire a un accès licite à la base de données;

3° soit enjoindre aux producteurs de bases de données de rendre les mesures techniques de protection conformes à l'article 12*bis*, § 5, de la loi du 31 août 1998 transposant en droit

Het eerste lid is van toepassing, wanneer bestanddelen van deze informatie zijn verbonden met een kopie van een databank of kenbaar worden bij de mededeling aan het publiek ervan. ».

## Art. 28

In artikel 14 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in het eerste lid, worden de woorden «De misdrijven omschreven in artikel 13» vervangen door de woorden «De misdrijven omschreven in de artikelen 12*bis*, 12*ter* en 13»;

b) in het tweede lid, worden de woorden «Herhaling met betrekking tot de misdrijven omschreven in artikel 13» vervangen door de woorden «Elke herhaling met betrekking tot de misdrijven omschreven in de artikelen 12*bis*, 12*ter* en 13».

## HOOFDSTUK IV

**Wijzigingen aan de wet van 10 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch gerechtelijk recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken**

## Art. 29

In de wet van 10 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch gerechtelijk recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken wordt een artikel 2*bis* ingevoegd, luidende:

« Art. 2*bis*. — § 1. Niettegenstaande de rechtsbescherming voorzien in artikel 12*bis*, van de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, is de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bevoegd voor:

1° het vaststellen van elke inbreuk op artikel 12*bis*, §§ 2 en 5 van de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, en volgens het geval:

2° ofwel het opleggen aan de producenten van databanken van het nemen van passende maatregelen die de begunstigden van de uitzonderingen voorzien in artikel 7, eerste lid, 2° en 3°, van de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, toelaten te kunnen genieten van deze uitzonderingen ingeval die begunstigde op rechtmatige wijze toegang heeft tot de databank;

3° ofwel aan de producenten van databanken bevelen de technische voorzieningen aan te passen aan artikel 12*bis*, § 5, van de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzet-

belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données.

§ 2. L'action fondée sur le § 1<sup>er</sup> est formée à la demande :

- 1° des intéressés;
- 2° du ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions;
- 3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile;

4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation ou qu'elle soit agréée par le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations et groupements visés aux points 3 et 4 peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.

§ 3. L'action visée au § 1<sup>er</sup> est formée et instruite selon les formes du référé.

Elle peut être introduite par requête contradictoire conformément aux articles 1034<sup>ter</sup> à 1034<sup>sexies</sup> du Code judiciaire.

Le président du tribunal de première instance peut ordonner l'affichage de l'ordonnance ou du résumé qu'il en rédige pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication de l'ordonnance ou du résumé aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière.

L'ordonnance est exécutoire par provision nonobstant toute voie de recours, et sans caution.

Toute décision est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions sauf si la décision a été rendue à sa requête. En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions du recours introduit contre toute décision rendue en application du présent article.

ting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken.

§ 2. De vordering gegrond op §1 wordt ingesteld op verzoek van:

- 1° de belanghebbenden;
- 2° de minister bevoegd voor het auteursrecht;
- 3° een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid;

4° een vereniging ter verdediging van de consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en voor zover zij in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is of door de Minister bevoegd voor het auteursrecht, volgens een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vast te stellen criteria, erkend is.

In afwijking van de bepalingen in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de verenigingen en groepen bedoeld in de punten 3 en 4 in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.

§ 3. De vordering gegrond op § 1 wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.

Zij mag worden ingesteld bij verzoekschrift op tegenspraak, overeenkomstig de artikelen 1034<sup>ter</sup> tot 1034<sup>sexies</sup> van het Gerechtelijk Wetboek.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan bevelen dat de beschikking of de samenvatting ervan wordt aangeplakt gedurende de termijn die hij bepaalt, en zowel binnen als buiten de inrichtingen van de overtreder en op diens kosten, evenals de bekendmaking van de beschikking of van de samenvatting ervan, op kosten van de overtreder, in dagbladen of op een andere wijze.

De beschikking is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande elk rechtsmiddel en zonder borgtocht.

Elke uitspraak wordt, binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege, aan de minister bevoegd voor het auteursrecht meegedeeld, tenzij het vonnis gewezen is op zijn verzoek. Bovendien is de griffier verplicht de minister bevoegd voor het auteursrecht onverwijld in te lichten over het beroep tegen een uitspraak die krachtens dit artikel gewezen is.



## CHAPITRE V

**Dispositions finales**

## Art. 30

Les modifications apportées par l'article 8, c) et d) de la présente loi ne s'appliquent pas aux phonogrammes pour lesquels les droits sont éteints au 22 décembre 2002.

## Art. 31

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception des articles 4, a), b) et d), 10, b), 13, 14, 15, 16 et 17, qui entrent en vigueur à la date fixée par le Roi.

## Hoofdstuk V

**Slotbepalingen**

## Art. 30

De wijzigingen aangebracht door artikel 8, c) en d), van deze wet, zijn niet van toepassing op fonogrammen waarvan de beschermingsduur van de rechten op 22 december 2002 verstreken was.

## Art. 31

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van de artikelen 4, a), b) en d), 10, b), 13, 14, 15, 16 en 17, die in werking treden op de door de Koning te bepalen datum.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
**N° 36.840/2**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par la Ministre de l'Économie, le 25 mars 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «transposant en droit belge la directive européenne 2001/29/CE du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information», a donné le 19 avril 2004 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Articles 2 et 7 à 9

Dans le second alinéa en projet à l'article 2, c), il serait préférable d'écrire, comme dans l'article 4, paragraphe 2, de la directive 2001/29/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information, «le droit de distribution» plutôt que «le droit de contrôler la revente», qui est l'expression utilisée dans le considérant 28 du préambule de cette directive. Le droit de distribution s'entend en effet du droit exclusif des auteurs d'autoriser ou d'interdire toute forme de distribution au public, par la vente ou autrement, de l'original de leurs œuvres ou de copies de celles-ci; il n'y a donc pas lieu de limiter à la seule revente l'épuisement de ce droit.

Dans le même ordre d'idées, il paraît également souhaitable d'adapter l'article 35, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, afin qu'il en ressorte clairement que le droit exclusif de distribution «dans la Communauté» n'est épuisé qu'en cas de première vente «ou premier autre transfert de propriété» dans la Communauté par le titulaire du droit ou avec son consentement.

La même observation vaut pour les articles 39, alinéa 3, et 44, alinéa 2, de la loi du 30 juin 1994, précitée.

Articles 6, 11 et 24

Le premier paragraphe de l'article 5 de la directive 2001/29/CE, précitée, exempte du droit de reproduction prévu par

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
**NR. 36.840/2**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 25 maart 2004 door de Minister van Economie verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn 2001/29/EG van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij», heeft op 19 april 2004 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Artikelen 2 en 7 tot 9

Het zou beter zijn in het ontworpen tweede lid, in artikel 2, c), «distributierecht» te schrijven, zoals in artikel 4, lid 2, van richtlijn 2001/29/EG van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij, in plaats van «recht om controle uit te oefenen op de doorverkoop», welke uitdrukking enigszins aansluit bij die gebruikt in overweging 28 van de aanhef van die richtlijn. Het distributierecht is immers het uitsluitende recht van de auteurs om iedere vorm van distributie onder het publiek van het origineel van hun werken of kopieën daarvan, door verkoop of anderszins, toe te staan of te verbieden; er is dus geen reden om de uitputting van dat recht te beperken tot doorverkoop alleen.

Volgens dezelfde redenering lijkt het tevens wenselijk artikel 35, § 1, vierde lid, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten aan te passen, zodat daaruit duidelijk blijkt dat het uitsluitende recht voor distributie «in de Gemeenschap» slechts uitgeput is in geval van een eerste verkoop «of een eerste andere eigendoms-overdracht» in de Gemeenschap door de houder van het recht of met diens toestemming.

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 39, derde lid, en 44, tweede lid, van de genoemde wet van 30 juni 1994.

Artikelen 6, 11 en 24

Artikel 5, lid 1, van de genoemde richtlijn 2001/29/EG, stelt de tijdelijke reproductiehandelingen bedoeld in het ontwor-

son article 2, les actes de reproduction provisoires visés à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup> bis, en projet à l'article 4, e), ainsi qu'à l'article 46, alinéa 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> bis, en projet à l'article 10, c), sans permettre aux États membres de lever cette exemption. Aussi ne peuvent-ils non plus autoriser, comme le font les articles 6 et 11 de l'avant-projet, d'éventuelles dérogations contractuelles à cette exemption inconditionnelle, fût-ce lorsque les oeuvres ou prestations protégées «sont mises à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement». Les exemptions prévues pour les actes de reproduction provisoires précités doivent par conséquent demeurer impératives et, partant, être exclues du champ d'application des dispositions en projet aux articles 6 et 11 de l'avant-projet.

Il paraît en aller de même pour l'alinéa en projet à l'article 24, puisque les «droits et obligations de l'utilisateur légitime» établis par l'article 8 de la directive 96/9/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données ne sont pas sujets à aménagement par les États membres, contrairement aux exceptions au droit «*sui generis*»<sup>(1)</sup> que l'article 9 de la même directive leur permet d'établir ou non. Ces «droits et obligations de l'utilisateur légitime» étant définis par les articles 8 à 10 de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, l'alinéa en projet à l'article 24 ne pourrait donc s'appliquer à ces articles, de sorte qu'il conviendrait d'en limiter l'application aux exceptions prévues par l'article 7 de la loi du 31 août 1998, précitée.

#### Articles 13, 14 et 17

À l'article 14, il semble que l'article 56, alinéa 5, en projet, dispose :

«Le Roi peut fixer une liste des supports et appareils qui ne sont pas utilisés de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire et qui ne sont pas soumis à la rémunération pour la reproduction privée.»

<sup>(1)</sup> À cet égard, le dernier alinéa du commentaire de l'article 24 dans l'exposé des motifs paraît du reste procéder d'une confusion, en ce qu'il indique que «Cette modification vise à préciser qu'il peut être contractuellement dérogé aux exceptions au droit d'auteur», puisque ce dernier fait l'objet des articles 3 à 6 de la directive 96/9/CE précitée, ainsi que de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, et non de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, la portée de cette loi étant limitée aux droits «*sui generis*», ainsi qu'il ressort de son article 3, alinéa 2.

pen artikel 22, § 1, 5<sup>o</sup> bis, in artikel 4, e), en in het ontworpen artikel 46, eerste lid, 4<sup>o</sup> bis, in artikel 10, c), vrij van het reproductierecht waarin artikel 2 van die richtlijn voorziet, zonder dat de lidstaten daarbij de mogelijkheid wordt geboden die vrijstelling op te heffen. Bijgevolg kunnen ze ook niet, zoals geschiedt in de artikelen 6 en 11 van het voorontwerp, eventuele afwijkingen op contractuele basis van die onvoorwaardelijke vrijstelling toestaan, zelfs niet wanneer die beschermde werken of prestaties «voor het publiek beschikbaar zijn gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.». De vrijstellingen waarin is voorzien voor de genoemde tijdelijke reproductiehandelingen moeten bijgevolg bindend blijven en derhalve uitgesloten worden van de werkingssfeer van de ontworpen bepalingen van de artikelen 6 en 11 van het voorontwerp.

Hetzelfde lijkt te gelden voor het ontworpen lid in artikel 24, aangezien de «rechten en verplichtingen van de rechtmatige gebruiker», vastgesteld bij artikel 8 van richtlijn 96/9/EG de rechtsbescherming van databanken, niet door de lidstaten kunnen worden aangepast, in tegenstelling tot de uitzonderingen op het recht «*sui generis*»<sup>(1)</sup>, die ze luidens artikel 9 van dezelfde richtlijn al of niet mogen vaststellen. Aangezien die «rechten en verplichtingen van de rechtmatige gebruiker» vastgesteld zijn in de artikelen 8 tot 10 van de wet van 31 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, kan het in artikel 24 ontworpen lid dus niet van toepassing zijn op die artikelen, zodat de toepassing ervan beperkt dient te worden tot de uitzonderingen genoemd in artikel 7 van de genoemde wet van 31 augustus 1998.

#### Artikelen 13, 14 en 17

In artikel 14 blijkt het ontworpen artikel 56, vijfde lid, het volgende te bepalen:

«De Koning kan een lijst van dragers en apparaten vaststellen die niet op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren voor eigen gebruik van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, en niet onderhevig zijn aan de vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik.»

<sup>(1)</sup> Wat dat betreft, lijkt het in het laatste lid van de bespreking van artikel 24 in de memorie van toelichting overigens om een vergissing te gaan, voorzover daarin het volgende staat «Deze wijziging verduidelijkt dat op contractuele basis kan afgeweken worden van de uitzonderingen (op het auteursrecht)», daar dit recht het onderwerp is van de artikelen 3 tot 6 van de genoemde richtlijn 96/9/EG, en van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, en niet van de wet van 31 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken. De strekking van laatstgenoemde wet is immers beperkt tot de rechten «*sui generis*», zoals blijkt uit artikel 3, tweede lid, ervan.

Il semble que cette habilitation ne se distingue pas de celle prévue par l'article 55, alinéa 3, en projet à l'article 13, c), en vertu de laquelle

«(Le Roi) détermine quels appareils et supports sont utilisés de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire»

afin de les soumettre à la rémunération pour la reproduction privée.

Si tel est le cas, cette redite sera de préférence évitée; sinon, il conviendra de mieux faire apparaître en quoi différerait la portée de ces deux habilitations, en les regroupant éventuellement dans une même disposition.

À l'article 17, les alinéas 3 et 4 de l'article 59, en projet, appellent une observation similaire.

#### Articles 21, 23, 28 et 29

L'article 21 de l'avant-projet a pour objet de modifier l'article 81 de la loi du 30 juin 1994, précitée, notamment afin qu'il vise également les délits prévus à l'article 79*bis* en projet à l'article 19.

À la lecture de ce nouvel article 79*bis* et de l'exposé des motifs, il apparaît cependant que seuls les comportements incriminés par son paragraphe 1<sup>er</sup> seraient érigés en infractions pénales, à l'exclusion de la méconnaissance des obligations imposées par ses paragraphes 2 et 5.

Il convient par conséquent de ne viser, dans les modifications prévues par l'article 21 de l'avant-projet, que ce paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 79*bis*. En outre, sur le vu de ce qui précède, il serait préférable d'éviter le recours au terme «infraction» dans le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 87*bis* en projet à l'article 23, et donc d'écrire «toute violation de l'article 79*bis*, §§ 2 et 5».

Dans le 1<sup>o</sup> de ce même article 87*bis*, § 1<sup>er</sup>, la périphrase «de bénéficiaire desdites exceptions dans la mesure nécessaire pour en bénéficier lorsque le bénéficiaire», qui ne correspond pas au texte néerlandais, doit être évitée.

Les mêmes observations valent, *mutatis mutandis*, pour les articles 28 et 29.

Enfin, en ce qu'ils règlent la compétence du président du tribunal de première instance, les articles 23 et 29 de l'avant-projet doivent être adoptés selon la procédure visée à l'article 77 de la Constitution, contrairement à ce que prévoit l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'avant-projet; il y a du reste égale-

Die machtiging lijkt zich niet te onderscheiden van die waarin het ontworpen artikel 55, derde lid, voorziet in artikel 13, c), krachtens hetwelk

«(de Koning) (vaststelt) welke apparaten en dragers op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren voor eigen gebruik van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager»

om daarvoor een vergoeding voor reproductie voor eigen gebruik te laten betalen.

Indien dat zo is, is het beter die herhaling te vermijden; zo niet moet beter worden aangegeven waarin de strekking van de twee machtigingen verschilt door ze eventueel in eenzelfde bepaling samen te brengen.

Het ontworpen artikel 59, derde en vierde lid, in artikel 17, geeft aanleiding tot een soortgelijke opmerking.

#### Artikelen 21, 23, 28 en 29

Artikel 21 van het voorontwerp strekt ertoe artikel 81 van de voormelde wet van 30 juni 1994 te wijzigen, inzonderheid opdat daarin eveneens verwezen wordt naar de strafbare feiten bepaald bij het in artikel 19 ontworpen artikel 79*bis*.

Bij het lezen van dat nieuwe artikel 79*bis* en de memorie van toelichting blijkt evenwel dat alleen de gedragingen die bij paragraaf 1 van dat artikel strafbaar worden gesteld, strafbare feiten in strafrechtelijke zin worden, hetgeen niet zou gelden voor het niet-nakomen van de verplichtingen vervat in de paragrafen 2 en 5.

In de wijzigingen die bij artikel 21 van het voorontwerp worden aangebracht, behoort bijgevolg alleen naar die paragraaf 1 van artikel 79*bis* te worden verwezen. In het licht van hetgeen voorafgaat zou het voorts beter zijn om in paragraaf 1 van het ontworpen artikel 87*bis*, dat bij artikel 23 wordt ingevoegd, niet met de term «inbreuk op» te werken en dus te schrijven «elke schending van artikel 79*bis*, §§ 2 en 5».

In de Franse tekst van datzelfde artikel 87*bis*, § 1, 1<sup>o</sup>, wordt het best niet gewerkt met de omschrijving «de bénéficiaire desdites exceptions dans la mesure nécessaire pour en bénéficier lorsque le bénéficiaire», die niet overeenstemt met de Nederlandse tekst.

Deze opmerkingen gelden *mutatis mutandis* eveneens voor de artikelen 28 en 29.

Doordat de artikelen 23 en 29 van het voorontwerp de bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van de eerste aanleg regelen, moeten ze, ten slotte, worden aangenomen volgens de procedure waarin artikel 77 van de Grondwet voorziet, in tegenstelling tot hetgeen bepaald wordt in artikel 1,

ment lieu d'adapter, selon cette même procédure visée à l'article 77 de la Constitution, l'article 587, alinéa 1<sup>er</sup>, 7° et 8°, du Code judiciaire <sup>(2)</sup>.

Pour le surplus, l'attention de l'auteur de l'avant-projet est attirée sur le fait que l'article 7 de l'avant-projet de loi modifiant la loi du 28 novembre 2000 relative à la criminalité informatique, la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, et la loi du 23 mars 1995 tendant à réprimer la négation, la minimisation, la justification ou l'approbation du génocide commis par le régime national socialiste allemand pendant la seconde guerre mondiale <sup>(3)</sup> tend à remplacer l'article 81 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, de sorte qu'il serait souhaitable de coordonner ce remplacement avec les modifications prévues à l'article 21 de l'avant-projet.

#### Article 30

Afin d'éviter toute équivoque, il serait souhaitable de compléter cet article par les mots suivants : «en application de l'article 39, alinéa 5, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, tel qu'il était rédigé avant sa modification par l'article 8, c), de la présente loi».

#### Observation finale

L'auteur de l'avant-projet a pris soin de joindre à sa demande d'avis le texte des dispositions légales telles qu'elles se présenteraient après leur modification par les dispositions en projet, en regard de la rédaction actuelle de ces mêmes dispositions légales que l'avant-projet tend à modifier.

Le délégué du ministre a, en outre, transmis au Conseil d'État un document reproduisant les dispositions pertinentes

<sup>(2)</sup> Voir l'observation formulée sur l'article 1er dans l'avis 26.550/2, donné le 5 novembre 1997, sur un avant-projet de loi transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, devenu la loi du 10 août 1998 transposant en droit judiciaire belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, que l'article 29 du projet a pour objet de compléter, ainsi que l'observation sur l'article 1er dans l'avis 32.682/1, donné le 28 février 2002, sur un avant-projet de loi «sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information», observation qui se conclut de la sorte : «Étant donné qu'il est d'usage que les ministres qui ont dans leurs attributions la matière réglée par un projet de loi soient associés à sa proposition, le projet comprenant les dispositions relatives à l'organisation des tribunaux devrait être proposé également par le ministre de la Justice.»

<sup>(3)</sup> Cet avant-projet fait l'objet d'une demande d'avis enrôlée le 7 avril 2004 sous le 36.929/4.

premier lid, van het voorontwerp; voorts dient ook artikel 587, eerste lid, 7° en 8°, van het Gerechtelijk Wetboek te worden aangepast volgens diezelfde procedure, waarvan sprake is in artikel 77 van de Grondwet <sup>(2)</sup>.

Voor het overige wordt de steller van het voorontwerp er opmerkzaam op gemaakt dat artikel 7 van het voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 28 november 2000 betreffende de informaticacriminaliteit, de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, en van de wet van 23 maart 1995 tot bestraffing van het ontkennen, minimaliseren, rechtvaardigen of goedkeuren van de genocide die tijdens de tweede wereldoorlog door het Duits nationaal socialistisch regime is gepleegd <sup>(3)</sup>, ertoe strekt artikel 81 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten door een nieuwe tekst te vervangen, zodat het wenselijk zou zijn die vervanging af te stemmen op de wijzigingen die in artikel 21 van het voorontwerp vervat zijn.

#### Artikel 30

Teneinde elke dubbelzinnigheid te voorkomen, zou dit artikel moeten worden aangevuld met de volgende woorden:

«Krachtens artikel 39, vijfde lid, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, zoals die bepaling gesteld was voor de wijziging ervan bij artikel 8, c), van deze wet».

#### Slotopmerking

De steller van het voorontwerp heeft ervoor gezorgd dat zijn adviesaanvraag vergezeld gaat van een document in tabelvorm, met aan de ene kant de huidige redactie van de wetsbepaling die men via het voorontwerp wil wijzigen, en daartegenover de tekst van diezelfde wetsbepalingen zoals die zullen luiden na de wijziging ervan bij de ontworpen bepalingen.

De gemachtigde van de minister heeft bovendien aan de Raad van State een document in tabelvorm overgezonden

<sup>(2)</sup> Zie de opmerking die gemaakt is over artikel 1 in advies 26.550/2n dat op 5 november 1997 is uitgebracht over een voorontwerp van wet houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, welk voorontwerp geleid heeft tot wet van 10 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch gerechtelijk recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, tot de aanvulling waarvan artikel 29 van het voorontwerp strekt, alsook de opmerking die gemaakt is over artikel 1 in advies 32.682/1, dat op 28 februari 2002 is uitgebracht over een voorontwerp van de wet «betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiematenschap», welke opmerking als volgt besloten wordt: «Aangezien het gebruikelijk is dat de ministers die bevoegd zijn voor de aangelegenheid die wordt geregeld, het ontwerp van wet mede voordragen, zou het ontwerp waarin de bepalingen in verband met de organisatie van de rechtbanken voorkomen, ook door de Minister van Justitie moeten worden voorgedragen.»

<sup>(3)</sup> Met betrekking tot dat voorontwerp is een adviesaanvraag ingediend die op 7 april 2004 onder het nummer 36.929/4 op de rol is ingeschreven.

de la directive 2001/29/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information en regard des dispositions de l'avant-projet qui en assureraient la transposition.

Il serait utile de joindre ces deux documents, ainsi d'ailleurs que le texte de cette directive, aux projets de loi qui seront présentés aux Chambres; en particulier, le second de ces documents leur permettra de se prononcer en meilleure connaissance de cause sur le choix des moyens que le Gouvernement leur propose de mettre en oeuvre et d'éviter que l'exercice du droit d'amendement prévu par l'article 76 de la Constitution excède les limites du pouvoir d'appréciation que le droit européen reconnaît aux États membres.

La chambre était composée de

Messieurs

Y. KREINS, président de chambre,

J. JAUMOTTE, conseillers d'État,

Mesdames

M. BAGUET, conseillers d'État,

A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, premier auditeur.

*LE GREFFIER,*

A.-C. VAN GEERSDAELE

*LE PRÉSIDENT,*

Y. KREINS

waarop de relevante bepalingen van richtlijn 2004/29/EG van het Europese Parlement en de Raad van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij vermeld staan, naast de bepalingen van het voorontwerp waarmee de omzetting ervan bewerkstelligd zou worden.

Het zou nuttig zijn die beide documenten, samen overigens met de tekst van de richtlijn, te voegen bij de wetsontwerpen die aan de Kamers zullen worden voorgelegd; inzonderheid het tweede van die documenten zal hen in staat stellen zich met een grondiger kennis van zaken uit te spreken over de keuze van de middelen die de Regering hen voorstelt aan te wenden en te voorkomen dat de uitoefening van het amenderingsrecht vervat in artikel 76 van de Grondwet verder reikt dan de beoordelingsbevoegdheid die de lidstaten krachtens het Europees recht kunnen uitoefenen.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

Y. KREINS, kamervoorzitter,

J. JAUMOTTE, staatsraden,

Mevrouwen

M. BAGUET, staatsraden,

A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.-L. PAQUET, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

*DE GRIFFIER,*

A.-C. VAN GEERSDAELE

*DE VOORZITTER,*

Y. KREINS

**PROJET DE LOI**

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*

SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre de l'Economie est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des Représentants, le projet de loi dont la teneur suit:

**CHAPITRE I<sup>er</sup>****Disposition préliminaire****Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Elle transpose les dispositions de la directive 2001/29/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information.

**CHAPITRE II****Modifications de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins****Art. 2**

A l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, sont apportées les modifications suivantes :

a) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est complété comme suit : «, qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie»;

b) Le § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, est complété comme suit : «, y compris par la mise à disposition du public de manière

**WETSONTWERP**

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Economie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Economie is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

**HOOFDSTUK I****Voorafgaande bepaling****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Zij zet de bepalingen om van de richtlijn 2001/29/EG van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij.

**HOOFDSTUK II****Wijzigingen aan de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten****Art. 2**

In artikel 1 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in § 1, eerste lid, worden de woorden «, direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk» ingevoegd tussen de woorden «in welke vorm ook» en de woorden «te reproduceren»;

b) In § 1, vierde lid, worden de woorden «, met inbegrip van de beschikbaarstelling voor het publiek op zo-

que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement»;

c) le § 1<sup>er</sup> est complété par les alinéas suivants :

«L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit d'autoriser la distribution au public, par la vente ou autrement, de l'original de son œuvre ou de copies de celle-ci.

La première vente ou premier autre transfert de propriété de l'original ou d'une copie d'une œuvre littéraire ou artistique dans la Communauté européenne par l'auteur ou avec son consentement, épuise le droit de distribution de cet original ou cette copie dans la Communauté européenne.».

#### Art. 3

A l'article 21 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

a) l'alinéa 2, est complété comme suit :

« , à moins que cela ne s'avère impossible. »;

b) dans l'alinéa 3, les mots «qui ne recherche aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect» sont insérés entre les mots «à l'enseignement» et «requiert l'accord».

#### Art. 4

A l'article 22 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) le § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante:

«4<sup>o</sup> la reproduction fragmentaire ou intégrale sur papier ou sur un support similaire, au moyen de toute technique photographique ou de toute autre méthode produisant un résultat similaire, à l'exception des partitions, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre ;» ;

b) le § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o bis</sup> est remplacé par la disposition suivante :

danige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn,» ingevoegd tussen de woorden «volgens ongeacht welk procédé» en de woorden «aan het publiek»;

c) § 1 wordt aangevuld met de volgende leden:

«Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht de distributie van het origineel van het werk of van kopieën ervan aan het publiek, door verkoop of anderszins, toe te staan.

De eerste verkoop of andere eigendomsovergang in de Europese Gemeenschap van het origineel of een kopie van een werk van letterkunde of kunst door de auteur of met diens toestemming leidt tot uitputting van het distributierecht van dat origineel of die kopie in de Europese Gemeenschap.».

#### Art. 3

In artikel 21 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) het tweede lid, wordt aangevuld als volgt:

« , tenzij dit niet mogelijk blijkt. »;

b) in het derde lid, worden de woorden «dat niet het behalen van een direct of indirect economisch of commercieel voordeel nastreeft» ingevoegd tussen de woorden «voor het onderwijs» en de woorden «is de toestemming vereist».

#### Art. 4

In artikel 22 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) § 1, 4<sup>o</sup>, wordt vervangen als volgt:

«4<sup>o</sup> de gedeeltelijke of integrale reproductie op papier of op een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van bladmuziek, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;»;

b) § 1, 4<sup>o bis</sup> wordt vervangen als volgt:



«4°*bis* la reproduction fragmentaire ou intégrale sur papier ou sur un support similaire, à l'aide de toute technique photographique ou de toute autre méthode produisant un résultat similaire, à l'exception de la partition, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant, à moins que cela ne s'avère impossible, que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée;» ;

c) le § 1<sup>er</sup>, 4°*ter*, est remplacé par la disposition suivante :

«4°*ter* la reproduction fragmentaire ou intégrale, sur tout support autre que sur papier ou support similaire, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant, à moins que cela ne s'avère impossible, que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée;» ;

d) le § 1<sup>er</sup>, 5° est remplacé par la disposition suivante:

«5° la reproduction sur tout support autre que sur papier ou support similaire, d'œuvres, effectuée dans le cercle de famille et réservée à celui-ci;» ;

e) dans le § 1<sup>er</sup>, est inséré un 5°*bis* libellé comme suit :

«5°*bis* les actes de reproduction provisoires qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique et dont l'unique finalité est de permettre :

– une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou

– une utilisation licite

d'une œuvre protégée, et qui n'ont pas de signification économique indépendante;».

f) le § 1<sup>er</sup>, 8°, est remplacé par la disposition suivante:

«8° la reproduction limitée à un nombre de copies déterminé en fonction de et justifié par le but de préservation du patrimoine culturel et scientifique, effectuée par des bibliothèques accessibles au public, des musées ou par des archives, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect,

«4°*bis* de gedeeltelijke of integrale reproductie op papier of op een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van bladmuziek, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, en zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;» ;

c) § 1, 4°*ter*, wordt vervangen als volgt:

«4°*ter* de gedeeltelijke of integrale reproductie, op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, en zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;» ;

d) § 1, 5° wordt vervangen als volgt:

«5° de reproductie op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, van werken, die in familiekring geschiedt, en alleen daarvoor bestemd is;» ;

e) in § 1, wordt een 5°*bis* ingevoegd, luidende:

«5°*bis* tijdelijke reproductiehandelingen van voorbijgaande of bijkomstige aard die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé dat wordt toegepast met als enig doel:

– de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of

– een rechtmatig gebruik

van een beschermd werk, waarbij die handelingen geen zelfstandige economische waarde bezitten;».

f) § 1, 8°, wordt vervangen als volgt:

«8° de reproductie die is beperkt tot een aantal kopieën, bepaald in functie van en gerechtvaardigd door het voor de bewaring van het culturele en wetenschappelijke patrimonium gestelde doel, door voor het publiek toegankelijke bibliotheken, musea, of door archieven die niet het behalen van een direct of een indirect econo-

pour autant que cela ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur;»;

g) le § 1<sup>er</sup>, est complété comme suit :

«9° la communication y compris par la mise à disposition à des particuliers, à des fins de recherches ou d'études privées, d'œuvres qui ne sont pas offertes à la vente ni soumises à des conditions en matière de licence, et qui font partie de collections des bibliothèques accessibles au public, des établissements d'enseignement et scientifiques, des musées ou des archives qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect, au moyen de terminaux spéciaux accessibles dans les locaux de ces établissements;

10° les enregistrements éphémères d'œuvres effectués par des organismes de radiodiffusion pour leurs propres émissions et par leurs propres moyens, en ce compris par les moyens de personnes qui agissent en leur nom et sous leur responsabilité ;

11° la reproduction et la communication au public d'œuvres au bénéfice de personnes affectées d'un handicap qui sont directement liées au handicap en question et sont de nature non commerciale, dans la mesure requise par ledit handicap, pour autant que cela ne porte atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur;

12° la reproduction et la communication au public visant à annoncer des expositions publiques ou des ventes d'œuvres artistiques, dans la mesure nécessaire pour promouvoir l'événement en question, à l'exclusion de toute autre utilisation commerciale.».

h) le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

«§ 2. La reproduction et la communication au public de l'œuvre à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité conformément au § 1<sup>er</sup>, 1°, doivent être justifiées par le but d'information poursuivi, et la source, y compris le nom de l'auteur, doit être mentionnée, à moins que cela ne s'avère impossible.».

misch commercieel voordeel nastreven, voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk en geen onredelijke schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de auteur ;»;

g) § 1, wordt aangevuld als volgt:

«9° de mededeling, met inbegrip van de beschikbaarstelling van niet te koop aangeboden of aan licentievoorwaarden onderworpen werken die onderdeel uitmaken van de verzamelingen van voor het publiek toegankelijke bibliotheken, wetenschappelijke- en onderwijsinstellingen, musea of archieven die niet het behalen van een direct of een indirect economisch commercieel voordeel nastreven, hierin bestaande dat het werk, via speciale terminals in de gebouwen van die instellingen, voor onderzoek of privéstudie medegedeeld wordt aan of beschikbaar gesteld wordt voor individuele leden van het publiek;

10° tijdelijke opnamen van werken, gemaakt door omroeporganisaties met hun eigen middelen, met inbegrip van de middelen van een persoon die optreedt namens en onder de verantwoordelijkheid van de omroeporganisaties, ten behoeve van hun eigen uitzendingen;

11° de reproductie en mededeling aan het publiek van werken ten behoeve van mensen met een handicap, die rechtstreeks met deze handicap verband houdt en van niet-commerciële aard is en voorzover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is, voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk en geen onredelijke schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de auteur;

12° de reproductie en de mededeling aan het publiek voor reclamedoeleinden, voor openbare tentoonstellingen of openbare verkopen van artistieke werken, voor zover het noodzakelijk is voor de promotie van die gebeurtenissen, met uitsluiting van enig ander commercieel gebruik.».

h) § 2 wordt vervangen als volgt:

«§ 2. De reproductie en de mededeling aan het publiek van het werk bij gelegenheid van een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht overeenkomstig § 1, 1°, moeten uit een oogpunt van voorlichting gerechtvaardigd zijn, en de bron, waaronder de naam van auteur, moet vermeld worden, tenzij dit niet mogelijk blijkt.».

## Art. 5

A l'article 22*bis*, §1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

a) le 1<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante:

«1<sup>o</sup> la reproduction fragmentaire ou intégrale sur papier ou sur un support similaire, à l'aide de toute technique photographique ou de toute autre méthode produisant un résultat similaire de bases de données fixées sur papier ou sur un support similaire lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre;» ;

b) le 2<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante:

«2<sup>o</sup> la reproduction fragmentaire ou intégrale sur papier ou sur un support similaire, à l'aide de toute technique photographique ou de toute autre méthode produisant un résultat similaire, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant, à moins que cela ne s'avère impossible, que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée;» ;

c) le 3<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante:

«3<sup>o</sup> la reproduction fragmentaire ou intégrale sur tout support autre que sur papier ou sur un support similaire, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant, à moins que cela ne s'avère impossible, que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée;» .

## Art. 6

L'article 23*bis* de la même loi est complété comme suit :

«Il peut toutefois être contractuellement dérogé aux dispositions visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> lorsqu'il s'agit d'œuvres qui sont mises à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.» .

## Art. 5

In artikel 22*bis*, §1, eerste lid, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) 1<sup>o</sup> wordt vervangen als volgt:

« 1<sup>o</sup> de gedeeltelijke of integrale reproductie op papier of op een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, van databanken die op papier of op een soortgelijke drager zijn vastgelegd, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;» ;

b) 2<sup>o</sup> wordt vervangen als volgt:

«2<sup>o</sup> de gedeeltelijke of integrale reproductie op papier of op een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, en zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;» ;

c) 3<sup>o</sup> wordt vervangen als volgt:

«3<sup>o</sup> de gedeeltelijke of integrale reproductie, op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, en zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;» .

## Art. 6

Artikel 23*bis* van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt:

«Er kan evenwel op contractuele basis afgeweken worden van de bepalingen van de artikelen bedoeld in het eerste lid, wanneer het werken betreft die voor het publiek beschikbaar zijn gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.» .

## Art. 7

A l'article 35 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est complété comme suit : « , qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie. » ;

b) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, est complété comme suit : « , y compris par la mise à disposition du public de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement ».

c) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les droits de l'artiste-interprète ou exécutant comprennent notamment le droit exclusif de distribution, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente ou premier autre transfert de propriété, dans la Communauté européenne, de la reproduction de sa prestation par l'artiste-interprète ou exécutant ou avec son consentement. ».

## Art. 8

A l'article 39 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) l'alinéa 1<sup>er</sup>, est complété comme suit : « , qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie. » ;

b) l'alinéa 3, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Il comprend aussi le droit exclusif de distribution, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente ou premier autre transfert de propriété, dans la Communauté européenne, de la reproduction de sa prestation par le producteur ou avec son consentement. ».

c) l'alinéa 4 est complété comme suit : « , y compris par la mise à disposition du public de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement. » ;

d) dans l'alinéa 5, à la première phrase, les mots « de phonogrammes ou » et, à la deuxième phrase, « le phonogramme ou » sont supprimés.

## Art. 7

In artikel 35 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) § 1, eerste lid, wordt aangevuld als volgt: « , direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk. » ;

b) in § 1, derde lid, worden de woorden « , met inbegrip van de beschikbaarstelling voor het publiek op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn, » ingevoegd tussen de woorden « om het even welk procédé » en de woorden « aan het publiek. ».

c) § 1, vierde lid, wordt vervangen als volgt:

« De rechten van de uitvoerende kunstenaar omvatten het exclusieve distributierecht dat slechts wordt uitgeput in geval van een eerste verkoop of eerste andere eigendomsovergang door de uitvoerende kunstenaar van de reproductie van zijn prestatie in de Europese Gemeenschap of met diens toestemming. ».

## Art. 8

In artikel 39 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) het eerste lid wordt aangevuld als volgt: « , direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk. » ;

b) het derde lid wordt vervangen als volgt:

« Het omvat ook het exclusieve distributierecht, dat slechts wordt uitgeput in geval van een eerste verkoop of eerste andere eigendomsovergang door de producent van de reproductie van zijn prestatie in de Europese Gemeenschap of met diens toestemming. ».

c) het vierde lid wordt aangevuld als volgt: « , met inbegrip van de beschikbaarstelling voor het publiek op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn. » ;

d) in het vijfde lid, worden in de eerste zin de woorden « van fonogrammen of » en, in de tweede zin, de woorden « het fonogram of » geschrapt.

e) l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 5 et 6 :

« Les droits des producteurs de phonogrammes expirent cinquante ans après la fixation. Toutefois, si le phonogramme a fait l'objet d'une publication licite pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date de la première publication licite. En l'absence de publication licite au cours de la période visée à la première phrase, et si le phonogramme a fait l'objet d'une communication licite au public pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date de la première communication licite au public. ».

#### Art. 9

A l'article 44 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «L'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis pour accomplir les actes suivants :» sont remplacés par les mots «L'organisme de radiodiffusion a seul le droit d'autoriser :» ;

b) dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, b), les mots «qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie,» sont insérés entre «par quelque procédé que ce soit,» et «en ce compris la distribution de fixations de ses émissions ;» ;

c) l'alinéa 1<sup>er</sup> est complété comme suit :

«d) la mise à disposition du public de la fixation de ses émissions de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.».

d) l'alinéa 2, est remplacé par l'alinéa suivant :

«Le droit de distribution visé au point b) de l'alinéa premier n'est épuisé qu' en cas de première vente ou premier autre transfert de propriété, dans la Communauté européenne, de la fixation de son émission par l'organisme de radiodiffusion ou avec son consentement».

#### Art. 10

A l'article 46 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

e) tussen het vijfde en het zesde lid wordt het volgende lid ingevoegd:

«De rechten van producenten van fonogrammen vervallen vijftig jaar na de vastlegging. Indien het fonogram echter binnen deze termijn op geoorloofde wijze gepubliceerd is, vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van die eerste publicatie. Indien binnen de in de eerste zin bedoelde termijn geen geoorloofde publicatie heeft plaatsgevonden en het fonogram tijdens deze termijn op geoorloofde wijze aan het publiek is medegedeeld, vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van de eerste geoorloofde mededeling aan het publiek.».

#### Art. 9

In artikel 44 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in het eerste lid, worden de woorden «Voor de volgende handelingen is de schriftelijke toestemming van de omroeporganisatie vereist:» vervangen door de woorden «Alleen de omroeporganisatie heeft het recht volgende handelingen toe te staan:»;

b) in het eerste lid, b), worden de woorden «, direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk» ingevoegd tussen de woorden «door welk procédé ook,» en de woorden «daaronder begrepen de distributie»;

c) het eerste lid wordt aangevuld als volgt:

«d) de beschikbaarstelling voor het publiek van de vastleggingen van haar uitzendingen op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn.».

d) het tweede lid wordt vervangen als volgt:

«Het distributierecht bedoeld in het eerste lid, b), wordt slechts uitgeput in geval van een eerste verkoop of eerste andere eigendomsovergang door de omroeporganisatie van de vastlegging van haar uitzending in de Europese Gemeenschap of met haar toestemming.».

#### Art. 10

In artikel 46 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) l'alinéa 1<sup>er</sup>, 3° *bis*, est remplacé par le texte suivant:

«3°*bis* la reproduction d'une prestation, sur quelque support que ce soit, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de la prestation, pour autant, à moins que cela s'avère impossible, que la source, y compris le nom du titulaire du droit voisin, soit indiquée ;» ;

b) l'alinéa 1<sup>er</sup>, 4° est remplacé par le texte suivant :

«4° la reproduction sur tout support autre que sur papier ou support similaire, de prestations des titulaires des droits voisins, effectuée dans le cercle de famille et réservée à celui-ci ;» ;

c) dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, entre le 4° et le 5°, est ajouté un 4° *bis* libellé comme suit :

«4°*bis*. les actes de reproduction provisoires qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique et dont l'unique finalité est de permettre :

– une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou

– une utilisation licite

d'une prestation, et qui n'ont pas de signification économique indépendante;» ;

d) l'alinéa 1<sup>er</sup>, 7° est remplacé par le texte suivant :

«7° la reproduction limitée à un nombre de copies déterminé en fonction de et justifié par le but de préservation du patrimoine culturel et scientifique, effectuée par des bibliothèques accessibles au public, des musées ou par des archives, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect, pour autant que cela ne porte atteinte à l'exploitation normale de la prestation ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes des titulaires des droits voisins;» ;

e) l'alinéa 1<sup>er</sup> est complété comme suit :

«8° la communication ou mise à disposition à des particuliers, à des fins de recherches ou d'études privées, de prestations qui ne sont pas offertes à la vente

a) het eerste lid, 3° *bis*, wordt vervangen als volgt:

«3°*bis* de reproductie van een prestatie, op welke drager dan ook, wanneer deze reproductie wordt verricht ter illustratie van onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van de prestatie, voor zover de bron, waaronder de naam van de houder van de naburige rechten, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;» ;

b) het eerste lid, 4° wordt vervangen als volgt:

«4° De reproductie op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, van prestaties van de houders van naburige rechten, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is;» ;

c) in het eerste lid, wordt tussen het 4° en het 5° een 4° *bis* ingevoegd:

«4°*bis*. tijdelijke reproductiehandelingen van voorbijgaande of bijkomstige aard die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé dat wordt toegepast met als enig doel:

– de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of

– een rechtmatig gebruik

van een prestatie, waarbij die handelingen geen zelfstandige economische waarde bezitten;» ;

d) het eerste lid, 7° wordt vervangen door de volgende bepaling:

«7° de reproductie beperkt tot een aantal kopieën, bepaald in functie van en gerechtvaardigd door het voor de bewaring van het culturele en wetenschappelijke patrimonium gestelde doel, door voor het publiek toegankelijke bibliotheken, musea, of door archieven die niet het behalen van een direct of een indirect economisch commercieel voordeel nastreven, voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van de prestatie en geen onredelijke schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de houders van naburige rechten ;» ;

e) het eerste lid wordt aangevuld als volgt:

«8° de mededeling en de beschikbaarstelling van niet te koop aangeboden of aan licentievoorzwaarden onderworpen prestaties die onderdeel uitmaken van de ver-

ni soumises à des conditions en matière de licence, et qui font partie de collections des bibliothèques accessibles au public, des établissements d'enseignement et scientifiques, des musées ou des archives qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect, au moyen de terminaux spéciaux accessibles dans les locaux de ces établissements ;

9° Les enregistrements éphémères de prestations effectués par des organismes de radiodiffusion pour leurs propres émissions et par leurs propres moyens, en ce compris par les moyens de personnes qui agissent en leur nom et sous leur responsabilité ;

10° la reproduction et la communication au public de prestations au bénéfice de personnes affectées d'un handicap qui sont directement liées au handicap en question et sont de nature non commerciale, dans la mesure requise par ledit handicap, pour autant que cela ne porte atteinte à l'exploitation normale de la prestation ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes des titulaires des droits voisins;

11° la reproduction et la communication au public visant à annoncer des expositions publiques ou des ventes de prestations, dans la mesure nécessaire pour promouvoir l'événement en question, à l'exclusion de toute autre utilisation commerciale.».

#### Art. 11

L'article 47*bis* de la même loi est complété comme suit :

«Il peut toutefois être contractuellement dérogé aux dispositions visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> lorsqu'il s'agit de prestations qui sont mises à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.».

#### Art. 12

L'intitulé du Chapitre IV de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant :

«Chapitre IV. De la copie privée d'oeuvres et de prestations»

zamelingen van voor het publiek toegankelijke bibliotheken, wetenschappelijke- en onderwijsinstellingen, musea of archieven die niet het behalen van een direct of een indirect economisch commercieel voordeel nastreven, hierin bestaande dat het werk, via speciale terminals in de gebouwen van die instellingen, voor onderzoek of privé-studie medegedeeld wordt aan of beschikbaar gesteld wordt voor individuele leden van het publiek ;

9° tijdelijke opnamen van prestaties, gemaakt door omroeporganisaties met hun eigen middelen, met inbegrip van de middelen van een persoon die optreedt namens en onder de verantwoordelijkheid van de omroeporganisaties, ten behoeve van hun eigen uitzendingen;

10° de reproductie en mededeling aan het publiek van prestaties ten behoeve van mensen met een handicap, die rechtstreeks met deze handicap verband houdt en van niet-commerciële aard is en voorzover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is, voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van de prestatie en geen onredelijke schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de houders van naburige rechten;

11° de reproductie en de mededeling aan het publiek voor reclamedoelinden, voor openbare tentoonstellingen of openbare verkopen van prestaties, voor zover het noodzakelijk is voor de promotie van die gebeurtenissen, met uitsluiting van enig ander commercieel gebruik.».

#### Art. 11

Artikel 47*bis* van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt:

«Er kan evenwel op contractuele basis afgeweken worden van de bepalingen van de artikelen bedoeld in het eerste lid, wanneer het prestaties betreft die voor het publiek beschikbaar zijn gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd. ».

#### Art. 12

Het opschrift van hoofdstuk IV van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Hoofdstuk IV. Het kopiëren voor eigen gebruik van werken en prestaties»

## Art. 13

A l'article 55 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

a) dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « , les éditeurs d'oeuvres littéraires et d'oeuvres photographiques » sont insérés entre les mots «les artistes-interprètes ou exécutants» et «et les producteurs de phonogrammes»;

b) dans l'alinéa 2, les mots «utilisables pour la reproduction d'œuvres sonores et audiovisuelles ou d'appareils permettant cette reproduction» sont remplacés par les mots «utilisés de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire, ou d'appareils utilisés de manière significative pour cette reproduction» ;

c) dans l'alinéa 3, les mots « détermine quels appareils et supports sont utilisés de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire et » sont insérés entre les mots «Le Roi» et le mot «fixe» ;

d) dans l'alinéa 4, les mots « , les éditeurs d'oeuvres littéraires et d'oeuvres photographiques » sont insérés entre les mots «les artistes-interprètes» et «et les producteurs.»;

e) dans l'alinéa 6, les mots «sonore ou audiovisuelle» sont supprimés.

## Art. 14

L'article 56 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 56. La rémunération visée à l'article 55 est fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Les ordinateurs ne sont pas soumis à la rémunération visée à l'article 55. Le Roi définit la notion d'ordinateurs.

Un appareil qui est utilisé de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire et qui incorpore de manière permanente un support, n'est soumis qu'à une seule rémunération.

## Art. 13

In artikel 55 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in het eerste lid, worden de woorden « , de uitgevers van werken van letterkunde en van fotografische werken » ingevoegd tussen de woorden «de uitvoerende kunstenaars» en de woorden «en de producenten van fonogrammen»;

b) in het tweede lid worden de woorden «die gebruikt kunnen worden voor het reproduceren van geluidswerken en audiovisuele werken dan wel van apparaten waarmee de reproductie mogelijk wordt» vervangen door de woorden «die op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, dan wel van apparaten die op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor deze reproductie» ;

c) in het derde lid worden de woorden «stelt vast welke apparaten en dragers op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren voor eigen gebruik van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager en » ingevoegd tussen de woorden «De Koning» en het woord «bepaalt»;

d) in het vierde lid, worden de woorden « , de uitgevers van werken van letterkunde en van fotografische werken » ingevoegd tussen de woorden «de uitvoerende kunstenaars» en de woorden «en de producenten.»;

e) in het zesde lid worden de woorden «van geluidswerken of audiovisuele werken» geschrapt.

## Art. 14

Artikel 56 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Art. 56. De vergoeding bedoeld in artikel 55 wordt vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

De computers worden niet onderworpen aan de vergoeding bedoeld in artikel 55. De Koning bepaalt de definitie van computers.

Een apparaat dat op aanzienlijke wijze gebruikt wordt voor het reproduceren voor eigen gebruik van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager en op voortdurende wijze een drager incorporeert, is slechts aan een enkele vergoeding onderworpen.



Il est tenu compte lors de la fixation de cette rémunération de l'application ou non des mesures techniques visées à l'article 79*bis* aux œuvres ou aux prestations concernées.

Le Roi peut fixer une liste des supports et appareils qui ne sont pas utilisés de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire et qui ne sont pas soumis à la rémunération pour la reproduction privée.».

## Art. 15

A l'article 58 de la même loi, le § 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

«§ 1<sup>er</sup>. Le Roi peut déterminer la clé de répartition de la rémunération visée à l'article 55 entre les catégories suivantes d'ayants droit :

- 1° les auteurs ;
- 2° les artistes-interprètes ou exécutants ;
- 3° les éditeurs d'œuvres littéraires et d'œuvres photographiques;
- 4° les producteurs de phonogrammes et d'œuvres audiovisuelles.».

## Art. 16

L'intitulé du Chapitre V de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant :

«Chapitre V. De la reproduction sur papier ou sur un support similaire d'œuvres dans un but privé ou à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique»

## Art. 17

L'article 59 de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 59. — Les auteurs et les éditeurs ont droit à une rémunération pour la reproduction sur papier ou sur un support similaire de leurs œuvres, y compris dans les conditions prévues aux articles 22, § 1<sup>er</sup>, 4° et 4°*bis*, et 22*bis*, §1<sup>er</sup>, 1° et 2°.».

Bij het vaststellen van deze vergoeding wordt rekening gehouden met het al dan niet toepassen van de in artikel 79*bis* bedoelde technische voorzieningen op de betrokken werken of prestaties.

De Koning kan een lijst van dragers en apparaten vaststellen die niet op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren voor eigen gebruik van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, en niet onderhevig zijn aan de vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik.».

## Art. 15

In artikel 58 van dezelfde wet wordt § 1 vervangen als volgt:

«§ 1. De Koning kan de verdeelsleutel vaststellen op grond waarvan de in artikel 55 bedoelde vergoeding tussen de volgende categorieën van rechthebbenden wordt verdeeld:

- 1° de auteurs;
- 2° de uitvoerende kunstenaars;
- 3° de uitgevers van werken van letterkunde en van fotografische werken;
- 4° de producenten van fonogrammen en van audiovisuele werken.».

## Art. 16

Het opschrift van Hoofdstuk V van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Hoofdstuk V. De reproductie op papier of op soortgelijke drager van werken voor privé-gebruik of ter illustratie bij onderwijs of wetenschappelijk onderzoek»

## Art. 17

Artikel 59 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Art. 59. — De auteurs en de uitgevers hebben recht op een vergoeding voor de reproductie op papier of op soortgelijke drager van hun werken, ook wanneer die reproductie plaatsvindt onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 22, § 1, 4° en 4°*bis*, en 22*bis*, §1, 1° en 2°.».

La rémunération est versée par le fabricant, l'importateur ou l'acquéreur intracommunautaire d'appareils utilisés de manière significative à des fins de reproduction sur papier ou sur un support similaire d'oeuvres, lors de la mise en circulation de ces appareils sur le territoire national.

Le Roi détermine quels appareils sont utilisés de manière significative pour la reproduction sur papier ou sur un support similaire d'oeuvres.

Le Roi peut fixer une liste des appareils qui ne sont pas utilisés de manière significative pour la reproduction sur papier ou sur un support similaire d'oeuvres et qui ne sont pas soumis à la rémunération pour reprographie.».

#### Art. 18

Il est inséré dans le Chapitre VIII de la même loi, une section 1<sup>er</sup> bis, rédigée comme suit:

«Section 1 bis. – Protection juridique des mesures techniques et de l'information sur le régime des droits.»

#### Art. 19

Un article 79 bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

«Art. 79 bis. — § 1<sup>er</sup>. Toute personne qui contourne toute mesure technique efficace, en le sachant ou en ayant des raisons valables de le penser, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 81 et 83 à 86.

Toute personne qui fabrique, importe, distribue, vend, loue, fait de la publicité en vue de la vente ou de la location, ou possède à des fins commerciales des dispositifs, produits ou composants, ou preste des services qui :

1° font l'objet d'une promotion, d'une publicité ou d'une commercialisation, dans le but de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

2° n'ont qu'un but commercial limité ou une utilisation limitée autre que de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

3° sont principalement conçus, produits, adaptés ou réalisés dans le but de permettre ou de faciliter le contournement de la protection de toute mesure technique efficace,

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant, de invoerder of de intracommunautaire koper van de apparaten die op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor de reproductie op papier of soortgelijke drager van werken op de datum waarop die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De Koning stelt vast welke apparaten op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren op papier of soortgelijke drager van werken.

De Koning kan een lijst van apparaten vaststellen die niet op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren op papier of soortgelijke drager van werken, en niet onderhevig zijn aan de vergoeding voor reprografie.».

#### Art. 18

In hoofdstuk VIII van dezelfde wet wordt een afdeling 1 bis ingevoegd, luidende:

«Afdeling 1 bis. – Rechtsbescherming van technische voorzieningen en informatie betreffende het beheer van rechten.»

#### Art. 19

In dezelfde wet wordt een artikel 79 bis ingevoegd, luidende:

«Art. 79 bis. — § 1. Eenieder die een doeltreffende technische voorziening omzeilt en dat weet of redelijkerwijs behoort te weten, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 81 en 83 tot 86.

Eenieder die inrichtingen, producten of onderdelen vervaardigt, invoert, verdeelt, verkoopt, verhuurt, er reclame voor verkoop of verhuur voor maakt, of voor commerciële doeleinden bezit, of die diensten verricht die:

1° gestimuleerd, aangeprezen of in de handel worden gebracht om de bescherming van een doeltreffende technische voorziening te omzeilen, of

2° slechts een commercieel beperkt doel of nut hebben naast het omzeilen van de bescherming van een doeltreffende technische voorziening, of

3° in het bijzonder ontworpen, vervaardigd of aangepast zijn met het doel het omzeilen van een doeltreffende technische voorziening mogelijk of gemakkelijker te maken,

est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 81 et 83 à 86.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux délits visés aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2.

On entend par 'mesures techniques' : toute technologie, dispositif ou composant qui dans le cadre normal de son fonctionnement est destiné à empêcher ou à limiter en ce qui concerne les œuvres ou prestations, les actes non autorisés par les titulaires de droits d'auteur ou de droits voisins.

Les mesures techniques sont réputées efficaces au sens des alinéas 1<sup>er</sup> et 2 lorsque l'utilisation d'une œuvre ou d'une prestation est contrôlée par les titulaires du droit grâce à l'application d'un code d'accès ou d'un procédé de protection tel que le cryptage, le brouillage ou toute autre transformation de l'œuvre ou de la prestation ou d'un mécanisme de contrôle de copie qui atteint cet objectif de protection.

§ 2. Les titulaires de droits prennent dans un délai raisonnable des mesures volontaires adéquates, y compris des accords avec les autres parties concernées, afin de fournir à l'utilisateur d'une œuvre ou d'une prestation, les moyens nécessaires pour pouvoir bénéficier des exceptions prévues à l'article 21, alinéa 3, à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4°, 4°*bis*, 4°*ter*, 8°, 10° et 11°, à l'article 22*bis*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° à 5°, et à l'article 46, 3°*bis*, 7°, 9° et 10°, lorsque celui-ci a un accès licite à l'œuvre ou à la prestation protégée par les mesures techniques.

§ 3. Les mesures techniques appliquées volontairement par les titulaires de droits, y compris celles mises en œuvre en application d'accords volontaires, ainsi que les mesures techniques mises en œuvre en vertu d'une ordonnance rendue en application de l'article 87*bis*, jouissent de la protection juridique prévue au § 1<sup>er</sup>.

§ 4. Le § 2 ne s'applique pas aux œuvres et prestations qui sont mises à la disposition du public à la demande selon des dispositions contractuelles entre parties, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

§ 5. Les mesures techniques de protection visées au § 1<sup>er</sup> ne peuvent empêcher les acquéreurs légitimes des œuvres et prestations protégées d'utiliser ces œuvres et prestations conformément à leur destination normale.»

is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 81 en 83 tot 86.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in het eerste en tweede lid.

Onder 'technische voorzieningen' wordt verstaan: technologie, inrichtingen of onderdelen die in het kader van hun normale werking dienen voor het voorkomen of beperken van handelingen ten aanzien van werken of prestaties, die door de houders van auteursrechten of naburige rechten niet zijn toegestaan.

Technische voorzieningen worden geacht doeltreffend te zijn in de zin van het eerste en tweede lid indien het gebruik van een werk of prestatie wordt beheerst door de rechthebbende, door toepassing van een controle op de toegang of een beschermingsprocédé zoals encryptie, versluiering of andere transformatie van het werk of prestatie of een kopieerbeveiliging die de beoogde bescherming bereikt.

§ 2. De rechthebbenden nemen binnen een redelijke termijn afdoende vrijwillige maatregelen, waaronder overeenkomsten met andere betrokken partijen, om ervoor te zorgen dat de nodige middelen verschaft worden aan de gebruiker van een werk of een prestatie om de uitzonderingen bepaald in artikel 21, derde lid, artikel 22, § 1, 4°, 4°*bis*, 4°*ter*, 8°, 10° en 11°, artikel 22*bis*, § 1, eerste lid, 1° tot 5°, en artikel 46, 3°*bis*, 7°, 9° en 10°, kan genieten mits de gebruiker op rechtmatige wijze toegang heeft tot het door de technische voorziening beschermde werk of prestatie.

§ 3. De technische voorzieningen die door de rechthebbenden vrijwillig worden getroffen, met inbegrip van die ter uitvoering van vrijwillig gesloten overeenkomsten, alsook de technische voorzieningen die getroffen werden krachtens een beschikking gegeven bij toepassing van artikel 87*bis*, genieten de in § 1 bedoelde rechtsbescherming.

§ 4. De § 2 geldt niet voor werken of prestaties voor het publiek beschikbaar gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

§ 5. De technische voorzieningen bedoeld in § 1 omgen de rechtmatige verkrijgers van werken en prestaties niet beletten deze werken en prestaties overeenkomstig hun beoogde doel te gebruiken.»

## Art. 20

Un article 79ter, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

«Art. 79ter. — § 1<sup>er</sup> Toute personne qui accomplit sciemment et sans autorisation, un des actes suivants :

1° la suppression ou la modification de toute information sur le régime des droits se présentant sous forme électronique, et

2° la distribution, l'importation aux fins de distribution, la radiodiffusion, la communication au public ou la mise à disposition du public des œuvres ou prestations, et dont les informations sur le régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation,

en sachant ou en ayant des raisons valables de penser que, ce faisant, elle entraîne, permet, facilite ou dissimule une atteinte à un droit d'auteur ou à un droit voisin, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 81 et 83 à 86.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ce délit.

§ 2. Au sens du présent article, on entend par «information sur le régime des droits», toute information fournie par des titulaires de droits qui permet d'identifier l'œuvre ou la prestation, l'auteur ou tout autre titulaire de droits. Cette expression désigne également les informations sur les conditions et modalités d'utilisation de l'œuvre ou de la prestation ainsi que tout numéro ou code représentant ces informations.

Le premier alinéa s'applique lorsque l'un quelconque de ces éléments d'information est joint à la copie ou apparaît en relation avec la communication au public d'une oeuvre ou d'une prestation.».

## Art. 21

A l'article 81 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) les mots «Les délits prévus à l'article 80» sont remplacés par les mots «Les délits prévus aux articles 79bis, §1<sup>er</sup>, 79ter et 80» ;

## Art. 20

In dezelfde wet wordt een artikel 79ter ingevoegd, luidende:

«Art. 79ter. — § 1. Eenieder die opzettelijk op ongeoorloofde wijze een van de volgende handelingen verricht:

1° de verwijdering of wijziging van elektronische informatie betreffende het beheer van rechten;

2° de verspreiding, de invoer ter verspreiding, de uitzending, de mededeling aan het publiek of de beschikbaarstelling voor het publiek van werken of van prestaties, waaruit op ongeoorloofde wijze elektronische informatie betreffende het beheer van rechten is verwijderd of waarin op ongeoorloofde wijze dergelijke informatie is gewijzigd,

en die weet of redelijkerwijs behoort te weten dat hij zodoende aanzet tot een inbreuk op het auteursrecht of op een naburig recht, dan wel een dergelijke inbreuk mogelijk maakt, vergemakkelijkt of verbergt, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 81 en 83 tot 86.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op dit misdrijf.

§ 2. In de zin van dit artikel wordt onder 'informatie betreffende het beheer van rechten' verstaan alle door de rechthebbenden verstrekte informatie op grond waarvan het werk of prestatie, dan wel de auteur of andere rechthebbende kunnen worden geïdentificeerd. Deze term wijst ook op informatie betreffende de voorwaarden voor het gebruik van het werk of prestatie, alsook op de cijfers en codes waarin die informatie vervat ligt.

Het eerste lid is van toepassing, wanneer bestanddelen van deze informatie zijn verbonden met een kopie van een werk of prestatie of kenbaar worden bij de mededeling aan het publiek ervan. ».

## Art. 21

In artikel 81 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) de woorden «De misdrijven omschreven in artikel 80» worden vervangen door de woorden «De misdrijven omschreven in de artikelen 79bis, § 1, 79ter en 80»;

b) les mots « Toute récidive relative aux délits prévus à l'article 80 » sont remplacés par les mots « Toute récidive relative aux délits prévus aux articles 79bis, 79ter et 80 ».

## Art. 22

Il est inséré dans le Chapitre VIII de la même loi, une section 3bis, rédigée comme suit:

« Section 3bis. – Actions relatives à l'application des mesures techniques de protection. »

## Art. 23

Un article 87bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 87bis. — § 1<sup>er</sup>. Nonobstant la protection juridique prévue à l'article 79bis, le président du tribunal de première instance est compétent pour:

1° constater toute violation de l'article 79bis, §§ 2 et 5 et selon le cas :

2° soit enjoindre aux ayants droit de prendre les mesures nécessaires permettant aux bénéficiaires des exceptions prévues à l'article 21, alinéa 3, à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4°, 4°bis, 4°ter, 8°, 10° et 11°, à l'article 22bis, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° à 5°, et à l'article 46, 3°bis, 7°, 9° et 10° de bénéficier desdites exceptions dans la mesure nécessaire pour en bénéficier lorsque le bénéficiaire a un accès licite à l'oeuvre ou à la prestation protégée ;

3° soit enjoindre aux ayants droit de rendre les mesures techniques de protection conformes à l'article 79bis, § 5.

§ 2. L'action fondée sur le § 1<sup>er</sup> est formée à la demande :

1° des intéressés;

2° du ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions;

3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile;

4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la person-

b) de woorden « elke herhaling met betrekking tot de misdrijven omschreven in artikel 80 » worden vervangen door de woorden « elke herhaling met betrekking tot de misdrijven omschreven in de artikelen 79bis, 79ter en 80 ».

## Art. 22

In hoofdstuk VIII van dezelfde wet wordt een afdeling 3bis ingevoegd, luidende:

« Afdeling 3bis. – Vorderingen betreffende de toepassing van technische voorzieningen. »

## Art. 23

In dezelfde wet wordt een artikel 87bis ingevoegd, luidende:

« Art. 87bis. — § 1. Niettegenstaande de rechtsbescherming voorzien in artikel 79bis, is de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bevoegd voor:

1° het vaststellen van elke overtreding van artikel 79bis, §§ 2 en 5 en volgens het geval:

2° ofwel het opleggen aan de rechthebbenden van het nemen van passende maatregelen die de begunstigen van de uitzonderingen voorzien in artikel 21, derde lid, artikel 22, § 1, 4°, 4°bis, 4°ter, 8°, 10° en 11°, artikel 22bis, § 1, eerste lid, 1° tot 5°, en artikel 46, 3°bis, 7°, 9° en 10° toelaten te kunnen genieten van deze uitzonderingen ingeval die begunstigde op rechtmatige wijze toegang heeft tot het werk of de beschermde prestatie;

3° ofwel aan de rechthebbenden bevelen de technische voorzieningen aan te passen aan artikel 79bis, § 5.

§ 2. De vordering gegrond op § 1 wordt ingesteld op verzoek van:

1° de belanghebbenden;

2° de minister bevoegd voor het auteursrecht;

3° een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid;

4° een vereniging ter verdediging van de consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en

nalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation ou qu'elle soit agréée par le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations et groupements visés aux points 3 et 4 peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.

§ 3. L'action visée au § 1<sup>er</sup> est formée et instruite selon les formes du référé.

Elle peut être introduite par requête contradictoire conformément aux articles 1034<sup>ter</sup> à 1034<sup>sexies</sup> du Code judiciaire.

Le président du tribunal de première instance peut ordonner l'affichage de l'ordonnance ou du résumé qu'il en rédige pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication de l'ordonnance ou du résumé aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière.

L'ordonnance est exécutoire par provision nonobstant toute voie de recours, et sans caution.

Toute décision est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions sauf si la décision a été rendue à sa requête. En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions du recours introduit contre toute décision rendue en application du présent article. ».

### CHAPITRE III

#### **Modifications de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données**

##### Art. 24

L'article 11 de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données est complété comme suit :

voor zover zij in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is of door de minister bevoegd voor het auteursrecht, volgens een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vast te stellen criteria, erkend is.

In afwijking van de bepalingen in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de verenigingen en groepen bedoeld in de punten 3 en 4 in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.

§ 3. De vordering gegrond op § 1 wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.

Zij mag worden ingesteld bij verzoekschrift op tegenspraak, overeenkomstig de artikelen 1034<sup>ter</sup> tot 1034<sup>sexies</sup> van het Gerechtelijk Wetboek.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan bevelen dat de beschikking of de samenvatting ervan wordt aangeplakt gedurende de termijn die hij bepaalt, en zowel binnen als buiten de inrichtingen van de overtreder en op diens kosten, evenals de bekendmaking van de beschikking of van de samenvatting ervan, op kosten van de overtreder, in dagbladen of op een andere wijze.

De beschikking is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande elk rechtsmiddel en zonder borgtocht.

Elke uitspraak wordt, binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege, aan de minister bevoegd voor het auteursrecht meegedeeld, tenzij het vonnis gewezen is op zijn verzoek. Bovendien is de griffier verplicht de Minister bevoegd voor het auteursrecht onverwijld in te lichten over het beroep tegen een uitspraak die krachtens dit artikel gewezen is. ».

### HOOFDSTUK III

#### **Wijzigingen aan de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken**

##### Art. 24

Artikel 11 van de wet van 31 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken wordt aangevuld als volgt:

«Il peut toutefois être contractuellement dérogé aux dispositions de l'article 7 lorsqu'il s'agit de bases de données qui sont mises à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.».

## Art. 25

Il est inséré dans le Chapitre II de la même loi une section 5*bis*, rédigée comme suit:

«Section 5*bis*. – Protection juridique des mesures techniques, et de l'information sur le régime des droits.»

## Art. 26

Un article 12*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art. 12*bis*. — § 1<sup>er</sup>. Toute personne qui contourne toute mesure technique efficace, en le sachant ou en ayant des raisons valables de le penser, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 14 à 17.

Toute personne qui fabrique, importe, distribue, vend, loue, fait de la publicité en vue de la vente ou de la location, ou possède à des fins commerciales des dispositifs, produits ou composants, ou preste des services qui :

1° font l'objet d'une promotion, d'une publicité ou d'une commercialisation, dans le but de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

2° n'ont qu'un but commercial limité ou une utilisation limitée autre que de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

3° sont principalement conçus, produits, adaptés ou réalisés dans le but de permettre ou de faciliter le contournement de la protection de toute mesure technique efficace,

est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 14 à 17.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux délits visés aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2.

«Er kan evenwel op contractuele basis afgeweken worden van de bepalingen van artikel 7, wanneer het databanken betreft die voor het publiek beschikbaar zijn gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.».

## Art. 25

In hoofdstuk II van dezelfde wet, wordt een afdeling 5*bis* ingevoegd, luidende:

«Afdeling 5*bis*. – Rechtsbescherming van technische voorzieningen en van informatie betreffende het beheer van rechten.»

## Art. 26

In dezelfde wet, wordt een artikel 12*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 12*bis*. — § 1. Eenieder die een doeltreffende technische voorziening omzeilt en dat weet of redelijkerwijs behoort te weten, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 14 tot 17.

Eenieder die inrichtingen, producten of onderdelen vervaardigt, invoert, verdeelt, verkoopt, verhuurt, er reclame voor verkoop of verhuur voor maakt, of voor commerciële doeleinden bezit, of die diensten verricht die:

1° gestimuleerd, aangeprezen of in de handel worden gebracht om de bescherming van een doeltreffende technische voorziening te omzeilen, of

2° slechts een commercieel beperkt doel of nut hebben naast het omzeilen van de bescherming van een doeltreffende technische voorziening, of

3° in het bijzonder ontworpen, vervaardigd of aangepast zijn met het doel het omzeilen van een doeltreffende technische voorziening mogelijk of gemakkelijker te maken,

is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 14 tot 17.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in het eerste en tweede lid.

On entend par « mesures techniques » : toute technologie, dispositif ou composant qui dans le cadre normal de son fonctionnement est destiné à empêcher ou à limiter en ce qui concerne les bases de données, les actes non autorisés par les producteurs de bases de données.

Les mesures techniques sont réputées efficaces au sens des alinéas 1<sup>er</sup> et 2 lorsque l'utilisation d'une base de données est contrôlée par les titulaires du droit grâce à l'application d'un code d'accès ou d'un procédé de protection tel que le cryptage, le brouillage ou toute autre transformation de l'œuvre ou de la prestation ou d'un mécanisme de contrôle de copie qui atteint cet objectif de protection.

§ 2. Les producteurs de bases de données prennent dans un délai raisonnable des mesures volontaires adéquates, y compris des accords avec les autres parties concernées, afin de fournir à l'utilisateur d'une base de données, les moyens nécessaires pour pouvoir bénéficier des exceptions prévues à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>, lorsque celui-ci a un accès licite à la base de données protégée par les mesures techniques.

§ 3. Les mesures techniques appliquées volontairement par les producteurs de bases de données, y compris celles mises en œuvre en application d'accords volontaires, ainsi que les mesures techniques mises en œuvre en vertu d'une ordonnance rendue en application de l'article 2bis de la loi du 10 août 1998 transposant en droit judiciaire belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, jouissent de la protection juridique prévue au § 1<sup>er</sup>.

§ 4. Le § 2 ne s'applique pas aux bases de données qui sont mises à la disposition du public à la demande selon des dispositions contractuelles entre parties, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

§ 5. Les mesures techniques de protection visées au § 1<sup>er</sup> ne peuvent empêcher les acquéreurs légitimes de bases de données d'utiliser ces bases de données conformément à leur destination normale.».

#### Art. 27

Un article 12ter, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art. 12ter. — § 1<sup>er</sup>. Toute personne qui accomplit sciemment et sans autorisation, l'un des actes suivants :

Onder «technische voorzieningen» wordt verstaan: technologie, inrichtingen of onderdelen die in het kader van hun normale werking dienen voor het voorkomen of beperken van handelingen ten aanzien van databanken, die niet zijn toegestaan door de producenten van databanken.

Technische voorzieningen worden geacht doeltreffend te zijn in de zin van het eerste en tweede lid indien het gebruik van een databank wordt beheerst door de rechtshabende, door toepassing van een controle op de toegang of een beschermingsprocédé zoals encryptie, versluiering of andere transformatie van het werk of prestatie of een kopieerbeveiliging die de beoogde bescherming bereikt.

§ 2. De producenten van databanken nemen binnen een redelijke termijn afdoende vrijwillige maatregelen, waaronder overeenkomsten met andere betrokken partijen, om ervoor te zorgen dat de nodige middelen verschaft worden aan de gebruiker van een databank om de uitzonderingen te kunnen genieten bepaald in artikel 7, eerste lid, 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup>, mits de gebruiker op rechtmatige wijze toegang heeft tot de door de technische voorziening beschermde databank.

§ 3. De technische voorzieningen die door de producenten van databanken vrijwillig worden getroffen, met inbegrip van die ter uitvoering van vrijwillig gesloten overeenkomsten, alsook de technische voorzieningen die getroffen werden krachtens een beschikking gegeven bij toepassing van artikel 2bis van de wet van 10 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch gerechtelijk recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, genieten de in § 1 bedoelde rechtsbescherming.

§ 4. De § 2 geldt niet voor databanken voor het publiek beschikbaar gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

§ 5. De technische voorzieningen bedoeld in § 1 mogen de rechtmatige verkrijgers van databanken niet beletten deze databanken overeenkomstig hun beoogde doel te gebruiken.».

#### Art. 27

In dezelfde wet wordt een artikel 12ter ingevoegd, luidende:

«Art. 12ter. — § 1. Eenieder die opzettelijk op ongeoorloofde wijze een van de volgende handelingen verricht:



1° la suppression ou la modification de toute information sur le régime des droits se présentant sous forme électronique, et

2° la distribution, l'importation aux fins de distribution, la radiodiffusion, la communication au public ou la mise à disposition du public des bases de données, et dont les informations sur le régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation,

en sachant ou en ayant des raisons valables de penser que, ce faisant, elle entraîne, permet, facilite ou dissimule une atteinte au droit des producteurs des bases de données, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 14 à 17.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ce délit.

§ 2. Au sens du présent article, on entend par «information sur le régime des droits», toute information fournie par les producteurs de bases de données qui permet d'identifier la base de données, ou le producteur de la base de données. Cette expression désigne également les informations sur les conditions et modalités d'utilisation de la base de données ainsi que tout numéro ou code représentant ces informations.

Le premier alinéa s'applique lorsque l'un quelconque de ces éléments d'information est joint à la copie ou apparaît en relation avec la communication au public d'une base de données.»

#### Art. 28

A l'article 14 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «Les délits prévus à l'article 13» sont remplacés par les mots «Les délits prévus aux articles 12*bis*, § 1<sup>er</sup>, 12*ter* et 13» ;

b) dans l'alinéa 2, les mots «Toute récidive relative à un des délits prévus à l'article 13» sont remplacés par les mots «Toute récidive relative à un des délits prévus aux articles 12*bis*, 12*ter* et 13» .

1° de verwijdering of wijziging van elektronische informatie betreffende het beheer van rechten;

2° de verspreiding, de invoer ter verspreiding, de uitzending, de mededeling aan het publiek of de beschikbaarstelling voor het publiek van databanken, waaruit op ongeoorloofde wijze elektronische informatie betreffende het beheer van rechten is verwijderd of waarin op ongeoorloofde wijze dergelijke informatie is gewijzigd,

en die weet of redelijkerwijs behoort te weten dat hij zodoende aanzet tot een inbreuk op het recht van de producenten van databanken, dan wel een dergelijke inbreuk mogelijk maakt, vergemakkelijkt of verbergt, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 14 tot 17.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op dit misdrijf.

§ 2. In de zin van dit artikel wordt onder 'informatie betreffende het beheer van rechten' verstaan alle door de producenten van databanken verstrekte informatie op grond waarvan de databank, dan wel de producent van de databank kunnen worden geïdentificeerd. Deze term wijst ook op informatie betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de databank, alsook op de cijfers en codes waarin die informatie vervat ligt.

Het eerste lid is van toepassing, wanneer bestanddelen van deze informatie zijn verbonden met een kopie van een databank of kenbaar worden bij de mededeling aan het publiek ervan. »

#### Art. 28

In artikel 14 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in het eerste lid, worden de woorden «De misdrijven omschreven in artikel 13» vervangen door de woorden «De misdrijven omschreven in de artikelen 12*bis*, § 1, 12*ter* en 13»;

b) in het tweede lid, worden de woorden «Herhaling met betrekking tot de misdrijven omschreven in artikel 13» vervangen door de woorden «Elke herhaling met betrekking tot de misdrijven omschreven in de artikelen 12*bis*, 12*ter* en 13».

## CHAPITRE IV

**Modifications de la loi du 10 août 1998 transposant en droit judiciaire belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données**

## Art. 29

Un article *2bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 10 août 1998 transposant en droit judiciaire belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données :

«Art. *2bis*. — § 1<sup>er</sup>. Nonobstant la protection juridique prévue à l'article *12bis* de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, le président du tribunal de première instance est compétent pour :

1° constater toute violation de l'article *12bis*, §§ 2 et 5 de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, et selon le cas :

2° soit enjoindre aux producteurs de bases de données de prendre les mesures nécessaires permettant aux bénéficiaires des exceptions prévues à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, 2° et 3°, de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, de bénéficier desdites exceptions dans la mesure nécessaire pour en bénéficier lorsque le bénéficiaire a un accès licite à la base de données;

3° soit enjoindre aux producteurs de bases de données de rendre les mesures techniques de protection conformes à l'article *12bis*, § 5, de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données.

§ 2. L'action fondée sur le § 1<sup>er</sup> est formée à la demande :

- 1° des intéressés;
- 2° du ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions;
- 3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile;
- 4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la person-

## HOOFDSTUK IV

**Wijzigingen aan de wet van 10 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch gerechtelijk recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken**

## Art. 29

In de wet van 10 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch gerechtelijk recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken wordt een artikel *2bis* ingevoegd, luidende:

« Art. *2bis*. — §1. Niettegenstaande de rechtsbescherming voorzien in artikel *12bis*, van de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, is de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bevoegd voor:

1° het vaststellen van elke overtreding van artikel *12bis*, §§ 2 en 5 van de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, en volgens het geval:

2° ofwel het opleggen aan de producenten van databanken van het nemen van passende maatregelen die de begunstigen van de uitzonderingen voorzien in artikel 7, eerste lid, 2° en 3°, van de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, toelaten te kunnen genieten van deze uitzonderingen ingeval die begunstigde op rechtmatige wijze toegang heeft tot de databank;

3° ofwel aan de producenten van databanken bevelen de technische voorzieningen aan te passen aan artikel *12bis*, § 5, van de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken.

§ 2. De vordering gegrond op § 1 wordt ingesteld op verzoek van:

- 1° de belanghebbenden;
- 2° de minister bevoegd voor het auteursrecht;
- 3° een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid;
- 4° een vereniging ter verdediging van de consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en

nalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation ou qu'elle soit agréée par le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations et groupements visés aux points 3 et 4 peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.

§ 3. L'action visée au § 1<sup>er</sup> est formée et instruite selon les formes du référé.

Elle peut être introduite par requête contradictoire conformément aux articles 1034<sup>ter</sup> à 1034<sup>sexies</sup> du Code judiciaire.

Le président du tribunal de première instance peut ordonner l'affichage de l'ordonnance ou du résumé qu'il en rédige pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication de l'ordonnance ou du résumé aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière.

L'ordonnance est exécutoire par provision nonobstant toute voie de recours, et sans caution.

Toute décision est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au Ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions sauf si la décision a été rendue à sa requête. En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions du recours introduit contre toute décision rendue en application du présent article.»

## CHAPITRE V

### Dispositions finales

#### Art. 30

Les modifications apportées par l'article 8, d) et e) de la présente loi ne s'appliquent pas aux phonogrammes pour lesquels les droits sont éteints au 22 décembre 2002 en application de l'article 39, alinéa 5, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, tel qu'il était rédigé avant sa modification par l'article 8, d) de la présente loi.

voor zover zij in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is of door de minister bevoegd voor het auteursrecht, volgens een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vast te stellen criteria, erkend is.

In afwijking van de bepalingen in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de verenigingen en groepen bedoeld in de punten 3 en 4 in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.

§ 3. De vordering gegrond op §1 wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.

Zij mag worden ingesteld bij verzoekschrift op tegenspraak, overeenkomstig de artikelen 1034<sup>ter</sup> tot 1034<sup>sexies</sup> van het Gerechtelijk Wetboek.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan bevelen dat de beschikking of de samenvatting ervan wordt aangeplakt gedurende de termijn die hij bepaalt, en zowel binnen als buiten de inrichtingen van de overtreder en op diens kosten, evenals de bekendmaking van de beschikking of van de samenvatting ervan, op kosten van de overtreder, in dagbladen of op een andere wijze.

De beschikking is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande elk rechtsmiddel en zonder borgtocht.

Elke uitspraak wordt, binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege, aan de Minister bevoegd voor het auteursrecht meegedeeld, tenzij het vonnis gewezen is op zijn verzoek. Bovendien is de griffier verplicht de minister bevoegd voor het auteursrecht onverwijld in te lichten over het beroep tegen een uitspraak die krachtens dit artikel gewezen is.»

## HOOFDSTUK V

### Slotbepalingen

#### Art. 30

De wijzigingen aangebracht door artikel 8, d) en e), van deze wet, zijn niet van toepassing op fonogrammen waarvan de beschermingsduur van de rechten op 22 december 2002 verstreken was in toepassing van artikel 39, vijfde lid, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, zoals deze was opgesteld voor haar wijziging door artikel 8, d) van de huidige wet.

## Art. 31

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception des articles 4, a), b) et d), 10, b), 13, 14, 15, 16 et 17, qui entrent en vigueur à la date fixée par le Roi.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 2004

**ALBERT**

PAR LE ROI :

*La ministre de l'Economie,*

Fientje MOERMAN

## Art. 31

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van de artikelen 4, a), b) en d), 10, b), 13, 14, 15, 16 en 17, die in werking treden op de door de Koning te bepalen datum.

Gegeven te Brussel, 13 mei 2004

**ALBERT**

VAN KONINGSWEGE:

*De minister van Economie,*

Fientje MOERMAN

**ANNEXE**

**BIJLAGE**

**TEXTE DE BASE****Loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins****Article 1<sup>er</sup>**

§ 1. L'auteur d'une oeuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la reproduire ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

Ce droit comporte notamment le droit exclusif d'en autoriser l'adaptation ou la traduction.

Ce droit comprend également le droit exclusif d'en autoriser la location ou le prêt.

L'auteur d'une oeuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la communiquer au public par un procédé quelconque.

§ 2. L'auteur d'une oeuvre littéraire ou artistique jouit sur celle-ci d'un droit moral inaliénable.

La renonciation globale à l'exercice futur de ce droit est nulle.

Celui-ci comporte le droit de divulguer l'oeuvre.

Les oeuvres non divulguées sont insaisissables.

L'auteur a le droit de revendiquer ou de refuser la paternité de l'oeuvre.

**TEXTE DE BASE ADAPTE AU PROJET DE LOI****Loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins****Article 1<sup>er</sup>**

§ 1. L'auteur d'une oeuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la reproduire ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit, qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie.

Ce droit comporte notamment le droit exclusif d'en autoriser l'adaptation ou la traduction.

Ce droit comprend également le droit exclusif d'en autoriser la location ou le prêt.

L'auteur d'une oeuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la communiquer au public par un procédé quelconque, y compris par la mise à disposition du public de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

L'auteur d'une oeuvre littéraire ou artistique a seul le droit d'autoriser la distribution au public, par la vente ou autrement, de l'original de son oeuvre ou de copies de celle-ci.

La première vente ou premier autre transfert de propriété de l'original ou d'une copie d'une oeuvre littéraire ou artistique dans la Communauté européenne par l'auteur ou avec son consentement, épuise le droit de distribution de cet original ou cette copie dans la Communauté européenne.

§ 2. L'auteur d'une oeuvre littéraire ou artistique jouit sur celle-ci d'un droit moral inaliénable.

La renonciation globale à l'exercice futur de ce droit est nulle.

Celui-ci comporte le droit de divulguer l'oeuvre.

Les oeuvres non divulguées sont insaisissables.

L'auteur a le droit de revendiquer ou de refuser la paternité de l'oeuvre.

**BASISTEKST****Wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten**

## Artikel 1

§ 1. Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het op welke wijze of in welke vorm ook te reproduceren of te laten reproduceren.

Dat recht omvat onder meer het exclusieve recht om toestemming te geven tot het bewerken of het vertalen van het werk

Dat recht omvat ook het exclusieve recht om toestemming te geven tot het verhuren of het uitlenen van het werk.

Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het werk volgens ongeacht welk procédé aan het publiek mede te delen.

§ 2. De auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft op dat werk een onvervreemdbaar moreel recht.

De globale afstand van de toekomstige uitoefening van dat recht is nietig.

Het omvat ook het recht om het werk bekend te maken.

Niet bekendgemaakte werken zijn niet vatbaar voor beslag.

De auteur heeft het recht om het vaderschap van het werk op te eisen of te weigeren.

**TEKST AANGEPAST AAN HET WETSONTWERP****Wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten**

## Artikel 1

§ 1. Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het op welke wijze of in welke vorm ook, direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk, te reproduceren of te laten reproduceren.

Dat recht omvat onder meer het exclusieve recht om toestemming te geven tot het bewerken of het vertalen van het werk

Dat recht omvat ook het exclusieve recht om toestemming te geven tot het verhuren of het uitlenen van het werk.

Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het werk volgens ongeacht welk procédé, met inbegrip van de beschikbaarstelling voor het publiek op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn, aan het publiek mede te delen.

Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht de distributie van het origineel van het werk of van kopieën ervan aan het publiek, door verkoop of anderszins, toe te staan.

De eerste verkoop of andere eigendomsovergang in de Europese Gemeenschap van het origineel of een kopie van een werk van letterkunde of kunst door de auteur of met diens toestemming leidt tot uitputting van het distributierecht van dat origineel of die kopie in de Europese Gemeenschap.

§ 2. De auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft op dat werk een onvervreemdbaar moreel recht.

De globale afstand van de toekomstige uitoefening van dat recht is nietig.

Het omvat ook het recht om het werk bekend te maken.

Niet bekendgemaakte werken zijn niet vatbaar voor beslag.

De auteur heeft het recht om het vaderschap van het werk op te eisen of te weigeren.

Il dispose du droit au respect de son oeuvre lui permettant de s'opposer à toute modification de celle-ci.

Nonobstant toute renonciation, il conserve le droit de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette oeuvre ou à toute autre atteinte à la même oeuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

#### Art 21

Les courtes citations, tirées d'une oeuvre licitement publiée, effectuées dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux usages honnêtes de la profession et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, ne portent pas atteinte au droit d'auteur.

Les citations visées à l'alinéa précédent devront faire mention de la source et du nom de l'auteur.

La confection d'une anthologie destinée à l'enseignement requiert l'accord des auteurs dont des extraits d'oeuvres sont ainsi regroupés. Toutefois, après le décès de l'auteur, le consentement de l'ayant droit n'est pas requis à condition que le choix de l'extrait, sa présentation et sa place respectent les droits moraux de l'auteur et qu'une rémunération équitable soit payée, à convenir entre parties ou, à défaut, à fixer par le juge conformément aux usages honnêtes.

#### Art. 22

§ 1. Lorsque l'oeuvre a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire:

1° la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de court fragments d'oeuvres ou d'oeuvres plastiques dans leur intégralité à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité;

2° la reproduction et la communication au public de l'oeuvre exposée dans un lieu accessible au public, lors-

Il dispose du droit au respect de son oeuvre lui permettant de s'opposer à toute modification de celle-ci.

Nonobstant toute renonciation, il conserve le droit de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette oeuvre ou à toute autre atteinte à la même oeuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

#### Art. 21

Les courtes citations, tirées d'une oeuvre licitement publiée, effectuées dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux usages honnêtes de la profession et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, ne portent pas atteinte au droit d'auteur.

Les citations visées à l'alinéa précédent devront faire mention de la source et du nom de l'auteur, à moins que cela ne s'avère impossible.

La confection d'une anthologie destinée à l'enseignement qui ne recherche aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect requiert l'accord des auteurs dont des extraits d'oeuvres sont ainsi regroupés. Toutefois, après le décès de l'auteur, le consentement de l'ayant droit n'est pas requis à condition que le choix de l'extrait, sa présentation et sa place respectent les droits moraux de l'auteur et qu'une rémunération équitable soit payée, à convenir entre parties ou, à défaut, à fixer par le juge conformément aux usages honnêtes.

#### Art. 22

§ 1. Lorsque l'oeuvre a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire:

1° la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de court fragments d'oeuvres ou d'oeuvres plastiques dans leur intégralité à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité;

2° la reproduction et la communication au public de l'oeuvre exposée dans un lieu accessible au public, lors-



Hij heeft recht op eerbied voor zijn werk en dat maakt het hem mogelijk zich te verzetten tegen elke wijziging ervan.

Niettegenstaande enige afstand, behoudt hij het recht om zich te verzetten tegen elke misvorming, verminking of andere wijziging van dit werk dan wel tegen enige andere aantasting van het werk, die zijn eer of zijn reputatie kunnen schaden.

#### Art. 21

Korte aanhalingen uit een werk dat op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, ten behoeve van kritiek, polemiek of onderwijs, of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden, maken geen inbreuk op het auteursrecht, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken en het beoogde doel zulks wettigt.

De aanhalingen bedoeld in het vorige lid moeten de bron en de naam van de auteur vermelden.

Voor het samenstellen van een bloemlezing bestemd voor het onderwijs is de toestemming vereist van de auteurs uit wier werk op die manier uittreksels worden samengebracht. Is de auteur overleden, dan is de toestemming van de rechthebbende niet vereist, op voorwaarde dat de keuze van het uittreksel, alsmede de presentatie en de plaats ervan de morele rechten van de auteur in acht nemen en dat een billijke vergoeding wordt betaald, die door de partijen wordt overeengekomen of anders door de rechter overeenkomstig de eerlijke gebruiken worden vastgesteld.

#### Art. 22

§ 1. Wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, kan de auteur zich niet verzetten tegen:

1° de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten uit werken of van integrale werken van beeldende kunst in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

2° de reproductie en de mededeling aan het publiek van een werk tentoongesteld in een voor het publiek toe-

Hij heeft recht op eerbied voor zijn werk en dat maakt het hem mogelijk zich te verzetten tegen elke wijziging ervan.

Niettegenstaande enige afstand, behoudt hij het recht om zich te verzetten tegen elke misvorming, verminking of andere wijziging van dit werk dan wel tegen enige andere aantasting van het werk, die zijn eer of zijn reputatie kunnen schaden.

#### Art. 21

Korte aanhalingen uit een werk dat op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, ten behoeve van kritiek, polemiek of onderwijs, of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden, maken geen inbreuk op het auteursrecht, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken en het beoogde doel zulks wettigt.

De aanhalingen bedoeld in het vorige lid moeten de bron en de naam van de auteur vermelden, tenzij dit niet mogelijk blijkt.

Voor het samenstellen van een bloemlezing bestemd voor het onderwijs dat niet het behalen van een direct of indirect economisch of commercieel voordeel nastreven is de toestemming vereist van de auteurs uit wier werk op die manier uittreksels worden samengebracht. Is de auteur overleden, dan is de toestemming van de rechthebbende niet vereist, op voorwaarde dat de keuze van het uittreksel, alsmede de presentatie en de plaats ervan de morele rechten van de auteur in acht nemen en dat een billijke vergoeding wordt betaald, die door de partijen wordt overeengekomen of anders door de rechter overeenkomstig de eerlijke gebruiken worden vastgesteld.

#### Art. 22

§ 1. Wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, kan de auteur zich niet verzetten tegen:

1° de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten uit werken of van integrale werken van beeldende kunst in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

2° de reproductie en de mededeling aan het publiek van een werk tentoongesteld in een voor het publiek toe-

que le but de la reproduction ou de la communication au public n'est pas l'oeuvre elle-même;

3° la communication gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;

4° la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'oeuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres oeuvres fixées sur un support graphique ou analogue, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'oeuvre;

4°*bis* la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'oeuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres oeuvres fixées sur un support graphique ou analogue lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'oeuvre;

4°*ter* la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'oeuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres oeuvres fixées sur un support autre qu'un support graphique ou analogue lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'oeuvre;

5° les reproductions des oeuvres sonores et audiovisuelles effectuées dans le cercle de famille et réservées à celui-ci;

que le but de la reproduction ou de la communication au public n'est pas l'oeuvre elle-même;

3° la communication gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;

4° la reproduction fragmentaire ou intégrale sur papier ou sur un support similaire, au moyen de toute technique photographique ou de toute autre méthode produisant un résultat similaire, à l'exception des partitions, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'oeuvre ;

4°*bis* la reproduction fragmentaire ou intégrale sur papier ou sur un support similaire, à l'aide de toute technique photographique ou de toute autre méthode produisant un résultat similaire, à l'exception de la partition, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'oeuvre, pour autant, à moins que cela ne s'avère impossible, que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée;

4°*ter* la reproduction fragmentaire ou intégrale, sur tout support autre que sur papier ou support analogue, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'oeuvre, pour autant, à moins que cela ne s'avère impossible, que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée;

5° la reproduction sur tout support autre que sur papier ou support analogue, d'oeuvres, effectuée dans le cercle de famille et réservée à celui-ci ;

5°*bis* les actes de reproductions provisoires qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique et dont l'unique finalité est de permettre :

- une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou
- une utilisation licite

d'une oeuvre protégée, et qui n'ont pas de signification économique indépendante;

gankelijke plaats, wanneer het doel van de reproductie of van de mededeling aan het publiek niet het werk zelf is;

3° de kosteloze privé-mededeling in familiekring;

4° de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

4° *bis* de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

4° *ter* de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op andere dan grafische of soortgelijke dragers zijn vastgelegd, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

5° de reproductie van geluidswerken en audiovisuele werken gemaakt die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is;

gankelijke plaats, wanneer het doel van de reproductie of van de mededeling aan het publiek niet het werk zelf is;

3° de kosteloze privé-mededeling in familiekring;

4° de gedeeltelijke of integrale reproductie op papier of op een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van bladmuziek, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

4° *bis* de gedeeltelijke of integrale reproductie op papier of op een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van bladmuziek, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, en zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;

4° *ter* de gedeeltelijke of integrale reproductie, op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, en zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;

5° de reproductie op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, van werken, die in familiekring geschiedt, en alleen daarvoor bestemd is;

5° *bis* tijdelijke reproductiehandelingen van voorbijgaande of bijkomstige aard die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé dat wordt toegepast met als enig doel:

– de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of

– een rechtmatig gebruik

van een beschermd werk, waarbij die handelingen geen zelfstandige economische waarde bezitten;

6° la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages honnêtes;

7° l'exécution gratuite d'une oeuvre au cours d'un examen public, lorsque le but de l'exécution n'est pas l'oeuvre elle-même, mais l'évaluation de l'exécutant ou des exécutants de l'oeuvre en vue de leur décerner un certificat de qualification, un diplôme ou un titre dans le cadre d'un type d'enseignement reconnu.

8° les contretypes, copies, restaurations et transferts, effectués par la Cinémathèque royale de Belgique, dans le but de préserver le patrimoine cinématographique et pour autant que cela ne porte atteinte à l'exploitation normale de l'oeuvre ni ne cause un préjudice aux intérêts légitimes de l'auteur.

Les matériaux ainsi produits demeurent la propriété de la Cinémathèque qui s'interdit tout usage commercial ou lucratif. L'auteur pourra y avoir accès, dans le strict respect de la préservation de l'oeuvre et moyennant une juste rémunération du travail accompli par la Cinémathèque.

6° la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages honnêtes;

7° l'exécution gratuite d'une oeuvre au cours d'un examen public, lorsque le but de l'exécution n'est pas l'oeuvre elle-même, mais l'évaluation de l'exécutant ou des exécutants de l'oeuvre en vue de leur décerner un certificat de qualification, un diplôme ou un titre dans le cadre d'un type d'enseignement reconnu;

8° la reproduction limitée à un nombre de copies déterminé en fonction de et justifié par le but de préservation du patrimoine culturel et scientifique, effectuée par des bibliothèques accessibles au public, des musées ou par des archives, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect, pour autant que cela ne porte atteinte à l'exploitation normale de l'oeuvre ni ne cause un préjudice aux intérêts légitimes de l'auteur;

9° la communication y compris la mise à disposition à des particuliers, à des fins de recherches ou d'études privées, d'oeuvres qui ne sont pas offertes à la vente ni soumises à des conditions en matière de licence, et qui font partie de collections des bibliothèques accessibles au public, des établissements d'enseignement et scientifiques, des musées ou des archives qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect, au moyen de terminaux spéciaux accessibles dans les locaux de ces établissements;

10° Les enregistrements éphémères d'oeuvres effectués par des organismes de radiodiffusion pour leurs propres émissions et par leurs propres moyens, en ce compris par les moyens de personnes qui agissent en leur nom et sous leur responsabilité;

11° la reproduction et la communication au public d'oeuvres au bénéfice de personnes affectées d'un handicap qui sont directement liées au handicap en question et sont de nature non commerciale, dans la mesure requise par ledit handicap, pour autant que cela ne porte atteinte à l'exploitation normale de l'oeuvre ni ne cause un préjudice aux intérêts légitimes de l'auteur;

6° een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de eerlijke gebruiken;

7° de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een publiek examen, wanneer het doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder of de uitvoerders van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsvorm.

8° de kopieën, dubbels, restauraties en overzettingen, uitgevoerd door het Koninklijk Belgisch Filmarchief, met het oog op de bewaring van het cinematografisch patrimonium en voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk en geen schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de auteur.

De materialen die aldus worden vervaardigd blijven eigendom van het Filmarchief, dat zichzelf ieder commercieel of winstgevend gebruik ervan ontzegt. De auteur kan hiertoe toegang krijgen, onder strikte inachtneming van de bewaring van het werk en tegen een billijke vergoeding van het werk verricht door het Filmarchief.

6° een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de eerlijke gebruiken;

7° de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een publiek examen, wanneer het doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder of de uitvoerders van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsvorm;

8° de reproductie die is beperkt tot een aantal kopieën, bepaald in functie van en gerechtvaardigd door het voor de bewaring van het culturele en wetenschappelijke patrimonium gestelde doel, door voor het publiek toegankelijke bibliotheken, musea, of door archieven die niet het behalen van een direct of een indirect economisch commercieel voordeel nastreven, voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk en geen onredelijke schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de auteur ;

9° de mededeling, met inbegrip van de beschikbaarstelling van niet te koop aangeboden of aan licentievoorwaarden onderworpen werken die onderdeel uitmaken van de verzamelingen van voor het publiek toegankelijke bibliotheken, wetenschappelijke- en onderwijsinstellingen, musea of archieven die niet het behalen van een direct of een indirect economisch commercieel voordeel nastreven, hierin bestaande dat het werk, via speciale terminals in de gebouwen van die instellingen, voor onderzoek of privéstudie medegedeeld wordt aan of beschikbaar gesteld wordt voor individuele leden van het publiek;

10° tijdelijke opnamen van werken, gemaakt door omroeporganisaties met hun eigen middelen, met inbegrip van de middelen van een persoon die optreedt namens en onder de verantwoordelijkheid van de omroeporganisaties, ten behoeve van hun eigen uitzendingen;

11° de reproductie en mededeling aan het publiek van werken ten behoeve van mensen met een handicap, die rechtstreeks met deze handicap verband houdt en van niet-commerciële aard is en voorzover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is, voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk en geen onredelijke schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de auteur;

§ 2. Lorsque l'objet du compte rendu d'événements de l'actualité concerne l'oeuvre elle-même, le nom de l'auteur et le titre de l'oeuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés.

#### Art. 22bis

§ 1<sup>er</sup>. Par dérogation à l'article 22, lorsque la base de données a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire:

1° la reproduction de bases de données fixées sur un support graphique ou analogue, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'oeuvre;

2° la reproduction de bases de données fixées sur un support graphique ou analogue lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'oeuvre;

3° la reproduction de bases de données fixées sur un support autre qu'un support graphique ou analogue, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'oeuvre;

4° la communication d'une base de données lorsque cette communication est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique par des établissements reconnus ou organisés officiellement

12° la reproduction et la communication au public visant à annoncer des expositions publiques ou des ventes d'oeuvres artistiques, dans la mesure nécessaire pour promouvoir l'événement en question, à l'exclusion de toute autre utilisation commerciale.

§ 2. la reproduction et la communication au public de l'oeuvre à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité conformément au §1<sup>er</sup>, 1°, doivent être justifiées par le but d'information poursuivi, et la source, y compris le nom de l'auteur, doit être mentionnée, à moins que cela ne s'avère impossible.

#### Art. 22bis

§ 1<sup>er</sup>. Par dérogation à l'article 22, lorsque la base de données a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire:

1° la reproduction fragmentaire ou intégrale sur papier ou sur un support similaire, à l'aide de toute technique photographique ou de toute autre méthode produisant un résultat similaire de bases de données fixées sur papier ou sur un support similaire lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'oeuvre;

2° la reproduction fragmentaire ou intégrale sur papier ou sur un support similaire, à l'aide de toute technique photographique ou de toute autre méthode produisant un résultat similaire, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'oeuvre, pour autant, à moins que cela ne s'avère impossible, que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée;

3° la reproduction fragmentaire ou intégrale sur tout support autre que sur papier ou sur un support similaire, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'oeuvre, pour autant, à moins que cela ne s'avère impossible, que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée;

4° la communication d'une base de données lorsque cette communication est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique par des établissements reconnus ou organisés officiellement

§ 2. Wanneer het verslag over actuele gebeurtenissen het werk zelf betreft, moeten de naam van de auteur en de titel van het getoonde of aangehaalde werk worden vermeld.

#### Art. 22bis

§ 1. In afwijking van artikel 22 kan de auteur wanneer de databank wettig openbaar is gemaakt, zich niet verzetten tegen:

1° de reproductie van databanken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privégebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

2° de reproductie van databanken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, voor zover zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

3° de reproductie van databanken die op andere dan grafische of soortgelijke dragers zijn vastgelegd wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, voor zover zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

4° de mededeling van een databank wanneer die mededeling wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek door instellingen die daartoe door de overheid officieel zijn erkend of opge-

12° de reproductie en de mededeling aan het publiek voor reclamedoelinden, voor openbare tentoonstellingen of openbare verkopen van artistieke werken, voor zover het noodzakelijk is voor de promotie van die gebeurtenissen, met uitsluiting van enig ander commercieel gebruik.

§ 2. de reproductie en de mededeling aan het publiek van het werk bij gelegenheid van een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht overeenkomstig §1, 1°, moeten uit een oogpunt van voorlichting gerechtvaardigd zijn, en de bron, waaronder de naam van auteur, moet vermeld worden, tenzij dit niet mogelijk blijkt.

#### Art. 22bis

§ 1. In afwijking van artikel 22 kan de auteur wanneer de databank wettig openbaar is gemaakt, zich niet verzetten tegen:

1° de gedeeltelijke of integrale reproductie op papier of op een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, van databanken die op papier of op een soortgelijke drager zijn vastgelegd, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;

2° de gedeeltelijke of integrale reproductie op papier of op een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, en zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;

3° de gedeeltelijke of integrale reproductie, op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, en zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;

4° de mededeling van een databank wanneer die mededeling wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek door instellingen die daartoe door de overheid officieel zijn erkend of opge-

à cette fin par les pouvoirs publics et pour autant que la communication soit justifiée par le but non lucratif poursuivi, se situe dans le cadre des activités normales de l'établissement et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de la base de données;

5° la reproduction et la communication au public d'une base de données lorsque ces actes sont effectués à des fins de sécurité publique ou aux fins d'une procédure administrative ou juridictionnelle et ne portent pas préjudice à l'exploitation normale de la base de données.

L'article 22, § 1<sup>er</sup>, 1° à 3°, 6° et 7° s'applique par analogie aux bases de données.

§ 2. Lorsque la base de données est reproduite ou communiquée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique, le nom de l'auteur et le titre de la base de données doivent être mentionnés.

#### Art. 23bis

Les dispositions des articles 21, 22, 22bis et 23, §§ 1<sup>er</sup> et 3, sont impératives.

#### Art. 35

§ 1. L'artiste-interprète ou exécutant a seul le droit de reproduire sa prestation ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

Ce droit comprend notamment le droit exclusif d'en autoriser la location ou le prêt.

Il a seul le droit de communiquer sa prestation au public par un procédé quelconque.

à cette fin par les pouvoirs publics et pour autant que la communication soit justifiée par le but non lucratif poursuivi, se situe dans le cadre des activités normales de l'établissement et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de la base de données;

5° la reproduction et la communication au public d'une base de données lorsque ces actes sont effectués à des fins de sécurité publique ou aux fins d'une procédure administrative ou juridictionnelle et ne portent pas préjudice à l'exploitation normale de la base de données.

L'article 22, § 1<sup>er</sup>, 1° à 3°, 6° et 7° s'applique par analogie aux bases de données.

§ 2. Lorsque la base de données est reproduite ou communiquée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique, le nom de l'auteur et le titre de la base de données doivent être mentionnés.

#### Art. 23bis

Les dispositions des articles 21, 22, 22bis et 23, §§ 1<sup>er</sup> et 3, sont impératives.

Il peut toutefois être contractuellement dérogé aux dispositions visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> lorsqu'il s'agit d'œuvres qui sont mises à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles convenues entre les parties de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

#### Art. 35

§ 1. L'artiste-interprète ou exécutant a seul le droit de reproduire sa prestation ou d'en autoriser la reproduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit, qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie.

Ce droit comprend notamment le droit exclusif d'en autoriser la location ou le prêt.

Il a seul le droit de communiquer sa prestation au public par un procédé quelconque, y compris par la mise à disposition du public de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.



richt, voor zover zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling, plaatsvindt in het kader van de normale activiteiten van de instelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van de databank;

5° de reproductie en de mededeling aan het publiek van een databank wanneer die handelingen worden verricht om de openbare veiligheid te waarborgen of om in een administratieve of gerechtelijke procedure aan te wenden en geen afbreuk doen aan de normale exploitatie van de databank.

Artikel 22, § 1, 1 tot 3°, 6° en 7°, is op analoge wijze van toepassing op databanken.

§ 2. Wanneer de databank wordt gereproduceerd of medegedeeld ter illustratie van onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, moeten de naam van de auteur en de benaming van de databank worden vermeld.

#### Art. 23bis

De bepalingen van de artikelen 21, 22, 22bis en 23, §§ 1 en 3, zijn van dwingend recht.

#### Art. 35

§ 1. Alleen de uitvoerende kunstenaar heeft het recht om zijn prestatie te reproduceren of de reproductie ervan toe te staan, op welke wijze of in welke vorm ook.

Dat recht omvat onder meer het exclusieve recht om de verhuring of de uitlening ervan toe te staan.

Alleen hij heeft het recht om zijn prestatie volgens om het even welk procédé aan het publiek mede te delen.

richt, voor zover zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling, plaatsvindt in het kader van de normale activiteiten van de instelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van de databank;

5° de reproductie en de mededeling aan het publiek van een databank wanneer die handelingen worden verricht om de openbare veiligheid te waarborgen of om in een administratieve of gerechtelijke procedure aan te wenden en geen afbreuk doen aan de normale exploitatie van de databank.

Artikel 22, § 1, 1 tot 3°, 6° en 7°, is op analoge wijze van toepassing op databanken.

§ 2. Wanneer de databank wordt gereproduceerd of medegedeeld ter illustratie van onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, moeten de naam van de auteur en de benaming van de databank worden vermeld.

#### Art. 23bis

De bepalingen van de artikelen 21, 22, 22bis en 23, §§ 1 en 3, zijn van dwingend recht.

Er kan evenwel op contractuele basis afgeweken worden van de bepalingen van de artikelen bedoeld in het eerste lid, wanneer het werken betreft die voor het publiek beschikbaar zijn gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

#### Art. 35

§ 1. Alleen de uitvoerende kunstenaar heeft het recht om zijn prestatie te reproduceren of de reproductie ervan toe te staan, op welke wijze of in welke vorm ook, direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk.

Dat recht omvat onder meer het exclusieve recht om de verhuring of de uitlening ervan toe te staan.

Alleen hij heeft het recht om zijn prestatie volgens om het even welk procédé, met inbegrip van de beschikbaarstelling voor het publiek op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn, aan het publiek mede te delen.

Les droits de l'artiste-interprète ou exécutant comprennent notamment le droit exclusif de distribution, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans l'Union européenne, de la reproduction de sa prestation par l'artiste-interprète ou exécutant ou avec son consentement.

Sont également considérés comme artistes-interprètes ou exécutants les artistes de variété et les artistes de cirque. Ne le sont pas les artistes de complément, reconnus comme tels par les usages de la profession.

§ 2. A l'égard de l'artiste-interprète ou exécutant, tous les contrats se prouvent par écrit.

Les dispositions contractuelles relatives aux droits de l'artiste-interprète ou exécutant et à leurs modes d'exploitation sont de stricte interprétation. La cession de l'objet qui incorpore une fixation de la prestation n'emporte pas le droit d'exploiter celle-ci.

Le cessionnaire est tenu d'assurer l'exploitation de la prestation conformément aux usages honnêtes de la profession.

Nonobstant toute disposition contraire, la cession des droits concernant des formes d'exploitation encore inconnues est nulle.

La cession des droits patrimoniaux, relatifs à des prestations futures n'est valable que pour un temps limité et pour autant que les genres de prestations sur lesquelles porte la cession soient déterminés.

§ 3. Lorsque des prestations sont effectuées par un artiste-interprète ou exécutant en exécution d'un contrat de travail ou d'un statut, les droits patrimoniaux peuvent être cédés à l'employeur pour autant que la cession des droits soit expressément prévue et que la prestation entre dans le champ du contrat ou du statut.

Lorsque des prestations sont réalisées par un artiste-interprète ou exécutant en exécution d'un contrat de commande, les droits patrimoniaux peuvent être cédés à celui qui a passé la commande pour autant que l'activité de ce dernier relève de l'industrie non culturelle ou de la publicité, que la prestation soit destinée à cette activité et que la cession des droits soit expressément prévue.

Dans ces cas, le § 2, alinéas 3 à 5 ne s'applique pas.

Les droits de l'artiste-interprète ou exécutant comprennent notamment le droit exclusif de distribution, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente ou premier autre transfert de propriété, dans la Communauté européenne, de la reproduction de sa prestation par l'artiste-interprète ou exécutant ou avec son consentement.

Sont également considérés comme artistes-interprètes ou exécutants les artistes de variété et les artistes de cirque. Ne le sont pas les artistes de complément, reconnus comme tels par les usages de la profession.

§ 2. A l'égard de l'artiste-interprète ou exécutant, tous les contrats se prouvent par écrit.

Les dispositions contractuelles relatives aux droits de l'artiste-interprète ou exécutant et à leurs modes d'exploitation sont de stricte interprétation. La cession de l'objet qui incorpore une fixation de la prestation n'emporte pas le droit d'exploiter celle-ci.

Le cessionnaire est tenu d'assurer l'exploitation de la prestation conformément aux usages honnêtes de la profession.

Nonobstant toute disposition contraire, la cession des droits concernant des formes d'exploitation encore inconnues est nulle.

La cession des droits patrimoniaux, relatifs à des prestations futures n'est valable que pour un temps limité et pour autant que les genres de prestations sur lesquelles porte la cession soient déterminés.

§ 3. Lorsque des prestations sont effectuées par un artiste-interprète ou exécutant en exécution d'un contrat de travail ou d'un statut, les droits patrimoniaux peuvent être cédés à l'employeur pour autant que la cession des droits soit expressément prévue et que la prestation entre dans le champ du contrat ou du statut.

Lorsque des prestations sont réalisées par un artiste-interprète ou exécutant en exécution d'un contrat de commande, les droits patrimoniaux peuvent être cédés à celui qui a passé la commande pour autant que l'activité de ce dernier relève de l'industrie non culturelle ou de la publicité, que la prestation soit destinée à cette activité et que la cession des droits soit expressément prévue.

Dans ces cas, le § 2, alinéas 3 à 5 ne s'applique pas.

De rechten van de uitvoerende kunstenaar omvatten het exclusieve distributierecht dat slechts wordt uitgeput in geval van een eerste verkoop door de uitvoerende kunstenaar van de reproductie van zijn prestatie in de Europese Unie of met diens toestemming.

Ook variété- en circusartisten worden als uitvoerende kunstenaars beschouwd. Aanvullende kunstenaars die volgens de beroepsgebruiken als dusdanig zijn erkend, worden niet als uitvoerende kunstenaars beschouwd.

§ 2. Ten aanzien van de uitvoerende kunstenaar worden alle contracten schriftelijk bewezen.

De contractuele bedingen met betrekking tot de rechten van de uitvoerende kunstenaar en de exploitatiebewijzen ervan moeten restrictief worden geïnterpreteerd. De overdracht van het voorwerp waarin een vastlegging van de prestatie is geïncorporeerd, leidt niet tot het recht om de prestatie te exploiteren.

De verkrijger van het recht moet de prestatie overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken exploiteren.

De overdracht van de rechten betreffende nog onbekende exploitatievormen is nietig, niettegenstaande enige daarmee strijdige bepaling.

De overdracht van de vermogensrechten betreffende toekomstige prestaties geldt slechts voor een beperkte tijd en voor zover het genre van de prestaties waarop de overdracht betrekking heeft, bepaald is.

§ 3. Wanneer een uitvoerend kunstenaar een prestatie levert ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst of een statuut, kunnen de vermogensrechten worden overgedragen aan de werkgever voor zover uitdrukkelijk in die overdracht van rechten is voorzien en voor zover de prestatie binnen het toepassingsgebied van de overeenkomst of het statuut valt.

Wanneer een uitvoerend kunstenaar een prestatie levert ter uitvoering van een bestelling, kunnen de vermogensrechten worden overgedragen aan degene die de bestelling heeft geplaatst voor zover deze laatste een activiteit uitoefent in de niet-culturele sector of in de reclamewereld, voor zover de prestatie bestemd is voor die activiteit en uitdrukkelijk in die overdracht van rechten is voorzien.

In die gevallen is § 2, derde tot vijfde lid, niet van toepassing.

De rechten van de uitvoerende kunstenaar omvatten het exclusieve distributierecht dat slechts wordt uitgeput in geval van een eerste verkoop of eerste andere eigendomsovergang door de uitvoerende kunstenaar van de reproductie van zijn prestatie in de Europese Gemeenschap of met diens toestemming.

Ook variété- en circusartisten worden als uitvoerende kunstenaars beschouwd. Aanvullende kunstenaars die volgens de beroepsgebruiken als dusdanig zijn erkend, worden niet als uitvoerende kunstenaars beschouwd.

§ 2. Ten aanzien van de uitvoerende kunstenaar worden alle contracten schriftelijk bewezen.

De contractuele bedingen met betrekking tot de rechten van de uitvoerende kunstenaar en de exploitatiebewijzen ervan moeten restrictief worden geïnterpreteerd. De overdracht van het voorwerp waarin een vastlegging van de prestatie is geïncorporeerd, leidt niet tot het recht om de prestatie te exploiteren.

De verkrijger van het recht moet de prestatie overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken exploiteren.

De overdracht van de rechten betreffende nog onbekende exploitatievormen is nietig, niettegenstaande enige daarmee strijdige bepaling.

De overdracht van de vermogensrechten betreffende toekomstige prestaties geldt slechts voor een beperkte tijd en voor zover het genre van de prestaties waarop de overdracht betrekking heeft, bepaald is.

§ 3. Wanneer een uitvoerend kunstenaar een prestatie levert ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst of een statuut, kunnen de vermogensrechten worden overgedragen aan de werkgever voor zover uitdrukkelijk in die overdracht van rechten is voorzien en voor zover de prestatie binnen het toepassingsgebied van de overeenkomst of het statuut valt.

Wanneer een uitvoerend kunstenaar een prestatie levert ter uitvoering van een bestelling, kunnen de vermogensrechten worden overgedragen aan degene die de bestelling heeft geplaatst voor zover deze laatste een activiteit uitoefent in de niet-culturele sector of in de reclamewereld, voor zover de prestatie bestemd is voor die activiteit en uitdrukkelijk in die overdracht van rechten is voorzien.

In die gevallen is § 2, derde tot vijfde lid, niet van toepassing.

Des accords collectifs peuvent déterminer l'étendue et les modalités du transfert.

#### Art. 39

Sous réserve de l'article 41 et sans préjudice du droit de l'auteur et de l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur de phonogrammes ou de premières fixations de films a seul le droit de reproduire sa prestation ou d'en autoriser la reproduction de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

Ce droit comprend également le droit d'autoriser la location ou le prêt.

Il comprend aussi le droit exclusif de distribution, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans l'Union européenne, de la reproduction de sa prestation par le producteur ou avec son consentement.

Le producteur a seul le droit de communiquer au public par un procédé quelconque le phonogramme ou la première fixation du film.

Les droits des producteurs de phonogrammes ou de premières fixations de films expirent cinquante ans après la fixation. Toutefois, si le phonogramme ou la première fixation du film fait l'objet d'une publication ou d'une communication au public licites pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date du premier de ces faits.

Cette durée est calculée à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit le fait générateur.

Des accords collectifs peuvent déterminer l'étendue et les modalités du transfert.

#### Art. 39

Sous réserve de l'article 41 et sans préjudice du droit de l'auteur et de l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur de phonogrammes ou de premières fixations de films a seul le droit de reproduire sa prestation ou d'en autoriser la reproduction de quelque manière et sous quelque forme que ce soit, qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie.

Ce droit comprend également le droit d'autoriser la location ou le prêt.

Il comprend aussi le droit exclusif de distribution, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente ou premier autre transfert de propriété, dans la Communauté européenne, de la reproduction de sa prestation par le producteur ou avec son consentement.

Le producteur a seul le droit de communiquer au public par un procédé quelconque le phonogramme ou la première fixation du film, y compris par la mise à disposition du public de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

Les droits des producteurs de premières fixations de films expirent cinquante ans après la fixation. Toutefois, si la première fixation du film fait l'objet d'une publication ou d'une communication au public licites pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date du premier de ces faits.

Les droits des producteurs de phonogrammes expirent cinquante ans après la fixation. Toutefois, si le phonogramme a fait l'objet d'une publication licite pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date de la première publication licite. En l'absence de publication licite au cours de la période visée à la première phrase, et si le phonogramme a fait l'objet d'une communication licite au public pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date de la première communication licite au public.

Cette durée est calculée à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit le fait générateur.

De strekking van die overdracht en de wijze waarop ze plaatsvindt, kunnen bij collectieve overeenkomst worden bepaald.

#### Art. 39

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 41 en onverminderd het recht van de auteur en van de uitvoerende kunstenaar heeft alleen de producent van fonogrammen of van eerste vastleggingen van films het recht om zijn prestatie te reproduceren of de reproductie ervan toe te staan, op welke wijze of in welke vorm ook.

Dat recht omvat tevens het recht om de verhuring of de uitlening ervan toe te staan.

Het omvat ook het exclusieve distributierecht, dat slechts wordt uitgeput in geval van een eerste verkoop door de producent van de reproductie van zijn prestatie in de Europese Unie of met diens toestemming.

Alleen de producent heeft het recht om het fonogram of de eerste vastlegging van de film volgens ongeacht welk procédé aan het publiek mede te delen.

De rechten van de producenten van fonogrammen of van eerste vastleggingen van films vervallen vijftig jaar na de vastlegging. Indien het fonogram of de eerste vastlegging van de film binnen deze termijn evenwel op geoorloofde wijze gepubliceerd of aan het publiek meegedeeld is, vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van het eerste feit.

Deze termijn wordt berekend vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op het feit dat de rechten doet ontstaan.

De strekking van die overdracht en de wijze waarop ze plaatsvindt, kunnen bij collectieve overeenkomst worden bepaald.

#### Art. 39

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 41 en onverminderd het recht van de auteur en van de uitvoerende kunstenaar heeft alleen de producent van fonogrammen of van eerste vastleggingen van films het recht om zijn prestatie te reproduceren of de reproductie ervan toe te staan, op welke wijze of in welke vorm ook, direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk.

Dat recht omvat tevens het recht om de verhuring of de uitlening ervan toe te staan.

Het omvat ook het exclusieve distributierecht, dat slechts wordt uitgeput in geval van een eerste verkoop of eerste andere eigendomsovergang door de producent van de reproductie van zijn prestatie in de Europese Gemeenschap of met diens toestemming.

Alleen de producent heeft het recht om het fonogram of de eerste vastlegging van de film volgens ongeacht welk procédé aan het publiek mede te delen, met inbegrip van de beschikbaarstelling voor het publiek op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn.

De rechten van de producenten van eerste vastleggingen van films vervallen vijftig jaar na de vastlegging. Indien de eerste vastlegging van de film binnen deze termijn evenwel op geoorloofde wijze gepubliceerd of aan het publiek meegedeeld is, vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van het eerste feit.

De rechten van producenten van fonogrammen vervallen vijftig jaar na de vastlegging. Indien het fonogram echter binnen deze termijn op geoorloofde wijze gepubliceerd is, vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van die eerste publicatie. Indien binnen de in de eerste zin bedoelde termijn geen geoorloofde publicatie heeft plaatsgevonden en het fonogram tijdens deze termijn op geoorloofde wijze aan het publiek is medegedeeld, vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van de eerste geoorloofde mededeling aan het publiek.

Deze termijn wordt berekend vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op het feit dat de rechten doet ontstaan.

## Art. 44

L'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis pour accomplir les actes suivants :

a) la réémission simultanée ou différée de ses émissions y compris la retransmission par câble et la communication au public par satellite;

b) la reproduction de ses émissions par quelque procédé que ce soit, en ce compris la distribution de fixations de ses émissions;

c) la communication de ses émissions faite dans un endroit accessible au public moyennant un droit d'entrée.

Le droit de distribution visé au point b) de l'alinéa premier n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans l'Union européenne, de la fixation de son émission par l'organisme de radiodiffusion ou avec son consentement.

## Art. 46

Les articles 35, 39, 42 et 44 ne sont pas applicables lorsque les actes visés par ces dispositions sont accomplis dans les buts suivants:

1° la courte citation effectuée dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux usages honnêtes et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, de prestations des titulaires de droits visés aux sections 2 à 6 du présent chapitre;

2° la fixation, la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments des prestations des titulaires de droits visés dans les sections 2 à 6, à l'occasion de comptes rendus des événements de l'actualité;

3° l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille ou dans le cadre d'activités scolaires;

3° *bis* la reproduction de courts fragments d'une prestation lorsque cette reproduction est effectuée à des fins

## Art. 44

L'organisme de radiodiffusion a seul le droit d'autoriser:

a) la réémission simultanée ou différée de ses émissions y compris la retransmission par câble et la communication au public par satellite;

b) la reproduction de ses émissions par quelque procédé que ce soit, qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie, en ce compris la distribution de fixations de ses émissions;

c) la communication de ses émissions faite dans un endroit accessible au public moyennant un droit d'entrée.

d) la mise à disposition au public de la fixation de ses émissions de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

Le droit de distribution visé au point b) de l'alinéa premier n'est épuisé qu'en cas de première vente ou premier autre transfert de propriété, dans la Communauté européenne, de la fixation de son émission par l'organisme de radiodiffusion ou avec son consentement

## Art. 46

Les articles 35, 39, 42 et 44 ne sont pas applicables lorsque les actes visés par ces dispositions sont accomplis dans les buts suivants:

1° la courte citation effectuée dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux usages honnêtes et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, de prestations des titulaires de droits visés aux sections 2 à 6 du présent chapitre;

2° la fixation, la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments des prestations des titulaires de droits visés dans les sections 2 à 6, à l'occasion de comptes rendus des événements de l'actualité;

3° l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille ou dans le cadre d'activités scolaires;

3° *bis* la reproduction d'une prestation, sur quelque support que ce soit, lorsque cette reproduction est ef-

## Art. 44

Voor de volgende handelingen is de schriftelijke toestemming van de omroeporganisatie vereist:

a) het rechtstreeks of later heruitzenden van haar uitzendingen daaronder begrepen de doorgifte via de kabel en de mededeling aan het publiek per satelliet;

b) de reproductie van haar uitzendingen door welk procédé ook, daaronder begrepen de distributie van vastleggingen van haar uitzendingen;

c) de mededeling van haar uitzendingen op een voor het publiek toegankelijke plaats tegen betaling van toegangsgeld.

Het distributierecht bedoeld in het eerste lid, b), wordt slechts uitgeput in geval van een eerste verkoop door de omroeporganisatie van de vastlegging van haar uitzending in de Europese Unie of met haar toestemming.

## Art. 46

De artikelen 35, 39, 42 en 44 zijn niet van toepassing wanneer de handelingen bedoeld in die artikelen verricht worden met een van de hierna volgende doelstellingen:

1° de korte aanhaling van prestaties van de in de afdelingen 2 tot 6 van dit hoofdstuk bedoelde rechthebbenden, ten behoeve van kritiek, polemieken of onderwijs, of in wetenschappelijke werken, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de eerlijke gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt;

2° de vastlegging, de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten van de prestaties van de rechthebbenden bedoeld in de afdelingen 2 tot 6, in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

3° de kosteloze privé-uitvoering in familiekring of in het kader van schoolactiviteiten;

3°bis de reproductie van korte fragmenten van een prestatie wanneer deze reproductie wordt verricht ter il-

## Art. 44

Alleen de omroeporganisatie heeft het recht volgende handelingen toe te staan:

a) het rechtstreeks of later heruitzenden van haar uitzendingen daaronder begrepen de doorgifte via de kabel en de mededeling aan het publiek per satelliet;

b) de reproductie van haar uitzendingen door welk procédé ook, direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk, daaronder begrepen de distributie van vastleggingen van haar uitzendingen;

c) de mededeling van haar uitzendingen op een voor het publiek toegankelijke plaats tegen betaling van toegangsgeld.

d) de beschikbaarstelling voor het publiek van de vastleggingen van haar uitzendingen op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn.

Het distributierecht bedoeld in het eerste lid, b), wordt slechts uitgeput in geval van een eerste verkoop of eerste andere eigendomsovergang door de omroeporganisatie van de vastlegging van haar uitzending in de Europese Gemeenschap of met haar toestemming.

## Art. 46

De artikelen 35, 39, 42 en 44 zijn niet van toepassing wanneer de handelingen bedoeld in die artikelen verricht worden met een van de hierna volgende doelstellingen:

1° de korte aanhaling van prestaties van de in de afdelingen 2 tot 6 van dit hoofdstuk bedoelde rechthebbenden, ten behoeve van kritiek, polemieken of onderwijs, of in wetenschappelijke werken, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de eerlijke gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt;

2° de vastlegging, de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten van de prestaties van de rechthebbenden bedoeld in de afdelingen 2 tot 6, in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

3° de kosteloze privé-uitvoering in familiekring of in het kader van schoolactiviteiten;

3°bis de reproductie van een prestatie, op welke draager dan ook, wanneer deze reproductie wordt verricht

d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de la prestation ;

4° les reproductions des prestations des titulaires des droits voisins, effectuées dans le cercle de famille et réservées à celui-ci;

5° la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages honnêtes;

6° l'exécution gratuite d'une oeuvre lors d'un examen public, lorsque l'objet de l'exécution n'est pas l'oeuvre en elle-même mais l'appréciation de l'interprète ou des interprètes de l'oeuvre en vue de la délivrance d'un titre d'aptitude, diplôme ou titre au sein d'un établissement d'enseignement reconnu;

7° la préservation par la Cinémathèque royale de Belgique, du patrimoine cinématographique au moyen de contretypes, copies, restaurations et transferts, dès lors qu'elle ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'oeuvre ni ne cause un préjudice aux intérêts légitimes des titulaires de droits voisins.

Les matériaux ainsi produits demeurent la propriété de la Cinémathèque qui s'interdit tout usage commercial ou lucratif. Les titulaires de droits voisins pourront y avoir accès, dans le strict respect de la préservation de l'oeuvre et moyennant une juste rémunération du travail accompli par la Cinémathèque.

fectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de la prestation, pour autant, à moins que cela s'avère impossible, que la source, y compris le nom du titulaire du droit voisin, soit indiquée ;

4° la reproduction sur tout support autre que sur papier ou support similaire, de prestations des titulaires des droits voisins, effectuée dans le cercle de famille et réservée à celui-ci ;

4°*bis* les actes de reproductions provisoires qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique et dont l'unique finalité est de permettre :

– une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou

– une utilisation licite

d'une prestation, et qui n'ont pas de signification économique indépendante;

5° la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages honnêtes;

6° l'exécution gratuite d'une oeuvre lors d'un examen public, lorsque l'objet de l'exécution n'est pas l'oeuvre en elle-même mais l'appréciation de l'interprète ou des interprètes de l'oeuvre en vue de la délivrance d'un titre d'aptitude, diplôme ou titre au sein d'un établissement d'enseignement reconnu;

7° la reproduction limitée à un nombre de copies déterminé en fonction de et justifié par le but de préservation du patrimoine culturel et scientifique, effectuée par des bibliothèques accessibles au public, des musées ou par des archives, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect, pour autant que cela ne porte atteinte à l'exploitation normale de la prestation ni ne cause un préjudice aux intérêts légitimes des titulaires des droits voisins;

8° la communication ou mise à disposition à des particuliers, à des fins de recherches ou d'études privées, de prestations qui ne sont pas offertes à la vente ni soumises à des conditions en matière de licence, et qui font partie de collections des bibliothèques accessibles au public, des établissements d'enseignement et scientifi-



illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van de prestatie;

4° de reproductie van prestaties van de houders van de naburige rechten, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is;

5° een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de eerlijke gebruiken;

6° de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een publiek examen, wanneer het doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder of uitvoerders van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsinstelling;

7° de bewaring door het Koninklijk Belgisch Filmarchief van het cinematografisch patrimonium door middel van kopieën, dubbels, restauraties en overzettingen, voor zover ze geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk noch een schade berokkent aan de wettige belangen van de houders van naburige rechten.

De materialen die aldus worden vervaardigd blijven eigendom van het Filmarchief, dat zichzelf ieder commercieel of winstgevend gebruik ervan ontzegt. De houders van naburige rechten kunnen hiertoe toegang krijgen, onder strikte inachtneming van de bewaring van het werk en tegen een billijke vergoeding van het werk verricht door het Filmarchief.

ter illustratie van onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van de prestatie, voor zover de bron, waaronder de naam van de houder van de naburige rechten, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;

4° de reproductie op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, van prestaties van de houders van naburige rechten, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is;

4°*bis* tijdelijke reproductiehandelingen van voorbijgaande of bijkomstige aard die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé dat wordt toegepast met als enig doel:

- de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of

- een rechtmatig gebruik

van een prestatie, waarbij die handelingen geen zelfstandige economische waarde bezitten;

5° een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de eerlijke gebruiken;

6° de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een publiek examen, wanneer het doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder of uitvoerders van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsinstelling;

7° de reproductie beperkt tot een aantal kopieën, bepaald in functie van en gerechtvaardigd door het voor de bewaring van het culturele en wetenschappelijke patrimonium gestelde doel, door voor het publiek toegankelijke bibliotheken, musea, of door archieven die niet het behalen van een direct of een indirect economisch commercieel voordeel nastreven, voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van de prestatie en geen onredelijke schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de houders van naburige rechten ;

8° de mededeling en de beschikbaarstelling van niet te koop aangeboden of aan licentievoorwaarden onderworpen prestaties die onderdeel uitmaken van de verzamelingen van voor het publiek toegankelijke bibliotheken, wetenschappelijke- en onderwijs-instellingen, musea of archieven die niet het behalen van een direct

ques, des musées ou des archives qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect, au moyen de terminaux spéciaux accessibles dans les locaux de ces établissements;

9° Les enregistrements éphémères de prestations effectués par des organismes de radiodiffusion pour leurs propres émissions et par leurs propres moyens, en ce compris par les moyens de personnes qui agissent en leur nom et sous leur responsabilité;

10° la reproduction et la communication au public de prestations au bénéfice de personnes affectées d'un handicap qui sont directement liées au handicap en question et sont de nature non commerciale, dans la mesure requise par ledit handicap, pour autant que cela ne porte atteinte à l'exploitation normale de la prestation ni ne cause un préjudice aux intérêts légitimes des titulaires des droits voisins;

11° la reproduction et la communication au public visant à annoncer des expositions publiques ou des ventes de prestations, dans la mesure nécessaire pour promouvoir l'événement en question, à l'exclusion de toute autre utilisation commerciale.

#### Art. 47bis

Les dispositions des articles 46 et 47, §§ 1<sup>er</sup> et 3, sont impératives.

#### Art. 55

Les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs de phonogrammes et d'oeuvres audiovisuelles ont droit à une rémunération pour la reproduction privée de leurs oeuvres et prestations, y compris dans les cas fixés aux articles 22, § 1<sup>er</sup>, 5, et 46, alinéa 1<sup>er</sup>, 4, de la présente loi.

La rémunération est versée par le fabricant, l'impor-

#### Art. 47bis

Les dispositions des articles 46 et 47, §§ 1<sup>er</sup> et 3, sont impératives.

#### Art. 55

Il peut toutefois être contractuellement dérogé aux dispositions visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> lorsqu'il s'agit de prestations qui sont mises à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles convenues entre les parties de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

Les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants, les éditeurs d'oeuvres littéraires et d'oeuvres photographiques et les producteurs de phonogrammes et d'oeuvres audiovisuelles ont droit à une rémunération pour la reproduction privée de leurs oeuvres et prestations, y compris dans les cas fixés aux articles 22, § 1<sup>er</sup>, 5, et 46, alinéa 1<sup>er</sup>, 4, de la présente loi.

La rémunération est versée par le fabricant, l'impor-

of een indirect economisch commercieel voordeel nastreven, hierin bestaande dat het werk, via speciale terminals in de gebouwen van die instellingen, voor onderzoek of privé studie medegedeeld wordt aan of beschikbaar gesteld wordt voor individuele leden van het publiek;

9° tijdelijke opnamen van prestaties, gemaakt door omroeporganisaties met hun eigen middelen, met inbegrip van de middelen van een persoon die optreedt namens en onder de verantwoordelijkheid van de omroeporganisaties, ten behoeve van hun eigen uitzendingen;

10° de reproductie en mededeling aan het publiek van prestaties ten behoeve van mensen met een handicap, die rechtstreeks met deze handicap verband houdt en van niet-commerciële aard is en voorzover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is, voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van de prestatie en geen onredelijke schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de houders van naburige rechten;

11° de reproductie en de mededeling aan het publiek voor reclamedoelinden, voor openbare tentoonstellingen of openbare verkopen van prestaties, voor zover het noodzakelijk is voor de promotie van die gebeurtenissen, met uitsluiting van enig ander commercieel gebruik.

#### Art. 47bis

De bepalingen van de artikelen 46 en 47, §§ 1 en 3, zijn van dwingend recht.

#### Art. 47bis

De bepalingen van de artikelen 46 en 47, §§ 1 en 3, zijn van dwingend recht.

Er kan evenwel op contractuele basis afgeweken worden van de bepalingen van de artikelen bedoeld in het eerste lid, wanneer het prestaties betreft die voor het publiek beschikbaar zijn gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

#### Art. 55

De auteurs, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen en van audiovisuele werken hebben recht op een vergoeding voor de reproductie voor eigen gebruik van hun werken en prestaties, inclusief voor de gevallen bedoeld in artikel 22, § 1, 5, en artikel 46, eerste lid, 4, van deze wet.

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant, de

#### Art. 55

De auteurs, de uitvoerende kunstenaars, de uitgevers van werken van letterkunde en van fotografische werken en de producenten van fonogrammen en van audiovisuele werken hebben recht op een vergoeding voor de reproductie voor eigen gebruik van hun werken en prestaties, inclusief voor de gevallen bedoeld in artikel 22, § 1, 5, en artikel 46, eerste lid, 4, van deze wet.

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant, de

tateur ou l'acquéreur intracommunautaire de supports utilisables pour la reproduction d'oeuvres sonores et audiovisuelles ou d'appareils permettant cette reproduction lors de la mise en circulation sur le territoire national de ces supports et de ces appareils.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération ainsi que le moment où celle-ci est due.

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération est répartie conformément à l'article 58, par les sociétés de gestion des droits, entre les auteurs, les artistes-interprètes et les producteurs.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, le Roi charge une société représentative de l'ensemble des sociétés de gestion des droits d'assurer la perception et la répartition de la rémunération.

Lorsqu'un auteur ou un artiste-interprète ou exécutant a cédé son droit à rémunération pour copie privée sonore ou audiovisuelle, il conserve le droit d'obtenir une rémunération équitable au titre de la copie privée.

Ce droit d'obtenir une rémunération équitable ne peut faire l'objet d'une renonciation de la part des auteurs ou artistes-interprètes ou exécutants.

Le droit à rémunération visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> ne peut bénéficier des présomptions visées aux articles 18 et 36.

#### Art. 56

La rémunération visée à l'article 55 est fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres et est calculée en fonction du prix de vente pratiqué par le fabricant, l'acheteur intra-communautaire ou l'importateur des appareils permettant la reproduction des oeuvres protégées et, le cas échéant, en fonction du prix des supports.

tateur ou l'acquéreur intracommunautaire de supports utilisés de manière significative pour la reproduction privée d'oeuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire, ou d'appareils utilisés de manière significative pour cette reproduction lors de la mise en circulation sur le territoire national de ces supports et de ces appareils.

Le Roi détermine quels appareils et supports sont utilisés de manière significative pour la reproduction privée d'oeuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire et fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération ainsi que le moment où celle-ci est due.

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération est répartie conformément à l'article 58, par les sociétés de gestion des droits, entre les auteurs, les artistes-interprètes, les éditeurs d'oeuvres littéraires et d'oeuvres photographiques et les producteurs.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, le Roi charge une société représentative de l'ensemble des sociétés de gestion des droits d'assurer la perception et la répartition de la rémunération.

Lorsqu'un auteur ou un artiste-interprète ou exécutant a cédé son droit à rémunération pour copie privée, il conserve le droit d'obtenir une rémunération équitable au titre de la copie privée.

Ce droit d'obtenir une rémunération équitable ne peut faire l'objet d'une renonciation de la part des auteurs ou artistes-interprètes ou exécutants.

Le droit à rémunération visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> ne peut bénéficier des présomptions visées aux articles 18 et 36.

#### Art. 56

La rémunération visée à l'article 55 est fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Les ordinateurs ne sont pas soumis à la rémunération visée à l'article 55. Le Roi définit la notion d'ordinateurs.

intracommunautaire invoerder of aankoper van dragers die gebruikt kunnen worden voor het reproduceren van geluidswerken en audiovisuele werken dan wel van apparaten waarmee de reproductie mogelijk wordt op de datum waarop die dragers en die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en de verdeling van en de controle op de vergoeding, alsmede het tijdstip waarop die vergoeding is verschuldigd.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten verdelen de vennootschappen voor het beheer van de rechten overeenkomstig artikel 58 de vergoeding onder de auteurs, de uitvoerende kunstenaars en de producenten.

Krachtens de door Hem bepaalde voorwaarden en nadere regels gelast de Koning een voor alle vennootschappen voor het beheer van de auteursrechten representatieve vennootschap met de inning en de verdeling van de vergoeding.

Wanneer een auteur of een uitvoerende kunstenaar zijn recht op een vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik van geluidswerken of audiovisuele werken heeft afgestaan, behoudt hij het recht op een billijke vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik.

De auteurs of de uitvoerende kunstenaars kunnen geen afstand doen van dat recht op een billijke vergoeding.

Het in het eerste lid bedoelde recht op vergoeding kan niet in aanmerking komen voor de bij de artikelen 18 en 36 bedoelde vermoedens.

#### Art. 56

De vergoeding bedoeld in artikel 55 wordt vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit en wordt berekend op de verkoopprijs die wordt aangerekend door de fabrikant, de intracommunautaire aankoper of de invoerder van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden en desgevallend van de drager.

intracommunautaire invoerder of aankoper van dragers die op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, dan wel van apparaten die op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor deze reproductie op de datum waarop die dragers en apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De Koning stelt vast welke apparaten en dragers op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren voor eigen gebruik van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager en bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en de verdeling van en de controle op de vergoeding, alsmede het tijdstip waarop die vergoeding is verschuldigd.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten verdelen de vennootschappen voor het beheer van de rechten overeenkomstig artikel 58 de vergoeding onder de auteurs, de uitvoerende kunstenaars, de uitgevers van werken van letterkunde en van fotografische werken en de producenten.

Krachtens de door Hem bepaalde voorwaarden en nadere regels gelast de Koning een voor alle vennootschappen voor het beheer van de auteursrechten representatieve vennootschap met de inning en de verdeling van de vergoeding.

Wanneer een auteur of een uitvoerende kunstenaar zijn recht op een vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik heeft afgestaan, behoudt hij het recht op een billijke vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik.

De auteurs of de uitvoerende kunstenaars kunnen geen afstand doen van dat recht op een billijke vergoeding.

Het in het eerste lid bedoelde recht op vergoeding kan niet in aanmerking komen voor de bij de artikelen 18 en 36 bedoelde vermoedens.

#### Art. 56

De vergoeding bedoeld in artikel 55 wordt vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

De computers worden niet onderworpen aan de vergoeding bedoeld in artikel 55. De Koning bepaalt de definitie van computers.

En l'absence d'un tel arrêté, la rémunération est fixée à :

- 3 pour cent sur le prix de vente fixé au premier alinéa pour les appareils permettant la reproduction des oeuvres protégées;
- 2 francs l'heure, sur les supports analogiques;
- 5 francs l'heure, sur les supports numériques.

#### Art. 58

§ 1<sup>er</sup>. La rémunération visée à l'article 55 est attribuée, à raison d'un tiers, à chacune des catégories suivantes :

- les auteurs;
- les artistes-interprètes ou exécutants;
- les producteurs de phonogrammes et d'oeuvres audiovisuelles.

§ 2. Les Communautés et l'État fédéral peuvent décider d'affecter trente pour cent du produit de la rémunération dont question au paragraphe précédent à la promotion de la création d'oeuvres, par accord de coopération en application de l'article 92*bis*, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

#### Art. 59

Les auteurs et les éditeurs d'oeuvres fixées sur un support graphique ou analogue ont droit à une rémunération en raison de la reproduction de celles-ci, y compris dans les conditions fixées aux articles 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> *bis*, et 22*bis*, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>.

La rémunération est versée par le fabricant, l'impor-

Un appareil qui est utilisé de manière significative pour la reproduction privée d'oeuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire et qui incorpore de manière permanente un support, n'est soumis qu'à une seule rémunération.

Il est tenu compte lors de la fixation de cette rémunération de l'application ou non des mesures techniques visées à l'article 79*bis* aux oeuvres ou aux prestations concernées.

Le Roi peut fixer une liste des supports et appareils qui ne sont pas utilisés de manière significative pour la reproduction privée d'oeuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire et qui ne sont pas soumis à la rémunération pour la reproduction privée.

#### Art. 58

§ 1<sup>er</sup>. Le Roi peut déterminer la clé de répartition de la rémunération visée à l'article 55 entre les catégories suivantes d'ayants droit :

- 1<sup>o</sup> les auteurs ;
- 2<sup>o</sup> les artistes-interprètes ou exécutants ;
- 3<sup>o</sup> les éditeurs d'oeuvres littéraires et d'oeuvres photographiques ;
- 4<sup>o</sup> les producteurs de phonogrammes et d'oeuvres audiovisuelles.

§ 2. Les Communautés et l'État fédéral peuvent décider d'affecter trente pour cent du produit de la rémunération dont question au paragraphe précédent à la promotion de la création d'oeuvres, par accord de coopération en application de l'article 92*bis*, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

#### Art. 59

Les auteurs et les éditeurs ont droit à une rémunération pour la reproduction sur papier ou sur un support similaire de leurs oeuvres, y compris dans les conditions prévues aux articles 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> *bis*, et 22*bis*, §1, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>.

La rémunération est versée par le fabricant, l'impor-

Bij ontstentenis van zodanig besluit wordt de vergoeding vastgesteld op:

- 3 procent op de aankoopprijs zoals bepaald in het eerste lid voor toestellen waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden;
- 2 frank per uur voor analoge dragers;
- 5 frank per uur voor numerieke dragers.

#### Art. 58

§ 1. De in artikel 55 bedoelde vergoeding wordt, naar rata van een derde, toegewezen aan elk van de volgende categorieën:

- de auteurs;
- de uitvoerende kunstenaars;
- de producenten van fonogrammen en van audiovisuele werken.

§ 2. De Gemeenschappen en de federale Staat kunnen beslissen dertig procent van de opbrengst van de vergoeding waarvan sprake is in de voorgaande paragraaf, te gebruiken ter aanmoediging van de schepping van werken, en zulks door middel van een samenwerkingsakkoord met toepassing van artikel 92*bis*, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

#### Art. 59

De auteurs en de uitgevers van werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd, hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van die werken, ook wanneer die reproductie plaatsvindt onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 22, § 1, 4° en 4°*bis*, en 22*bis*, § 1, 1° en 2°.

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant, de

Een apparaat dat op aanzienlijke wijze gebruikt wordt voor het reproduceren voor eigen gebruik van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager en op voortdurende wijze een drager incorporeert, is slechts aan een enkele vergoeding onderworpen.

Bij het vaststellen van deze vergoeding wordt rekening gehouden met het al dan niet toepassen van de in artikel 79*bis* bedoelde technische voorzieningen op de betrokken werken of prestaties.

De Koning kan een lijst van dragers en apparaten vaststellen die niet op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren voor eigen gebruik van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, en niet onderhevig zijn aan de vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik.

#### Art. 58

§ 1. De Koning kan de verdeelsleutel vaststellen op grond waarvan de in artikel 55 bedoelde vergoeding tussen de volgende categorieën van rechthebbenden wordt verdeeld:

- 1° de auteurs;
- 2° de uitvoerende kunstenaars;
- 3° de uitgevers van werken van letterkunde en van fotografische werken;
- 4° de producenten van fonogrammen en van audiovisuele werken.

§ 2. De Gemeenschappen en de federale Staat kunnen beslissen dertig procent van de opbrengst van de vergoeding waarvan sprake is in de voorgaande paragraaf, te gebruiken ter aanmoediging van de schepping van werken, en zulks door middel van een samenwerkingsakkoord met toepassing van artikel 92*bis*, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

#### Art. 59

De auteurs en de uitgevers hebben recht op een vergoeding voor de reproductie op papier of op soortgelijke drager van hun werken, ook wanneer die reproductie plaatsvindt onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 22, § 1, 4° en 4°*bis*, en 22*bis*, § 1, 1° en 2°.

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant, de

tateur ou l'acquéreur intracommunautaire d'appareils permettant la copie des oeuvres protégées, lors de la mise en circulation de ces appareils sur le territoire national.

tateur ou l'acquéreur intracommunautaire d'appareils utilisés de manière significative à des fins de reproduction sur papier ou sur un support similaire d'oeuvres, lors de la mise en circulation de ces appareils sur le territoire national.

Le Roi détermine quels appareils sont utilisés de manière significative pour la reproduction sur papier ou sur un support similaire d'oeuvres.

Le Roi peut fixer une liste des appareils qui ne sont pas utilisés de manière significative pour la reproduction sur papier ou sur un support similaire d'oeuvres et qui ne sont pas soumis à la rémunération pour reprographie.

#### Art. 79bis

§ 1<sup>er</sup>. Toute personne qui contourne toute mesure technique efficace, en le sachant ou en ayant des raisons valables de le penser, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 81 et 83 à 86.

Toute personne qui fabrique, importe, distribue, vend, loue, fait de la publicité en vue de la vente ou de la location, ou possède à des fins commerciales des dispositifs, produits ou composants, ou preste des services qui:

1° font l'objet d'une promotion, d'une publicité ou d'une commercialisation, dans le but de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

2° n'ont qu'un but commercial limité ou une utilisation limitée autre que de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

3° sont principalement conçus, produits, adaptés ou réalisés dans le but de permettre ou de faciliter le contournement de la protection de toute mesure technique efficace,

est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 81 et 83 à 86.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux délits visés aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2.

On entend par 'mesures techniques': toute technologie, dispositif ou composant qui dans le cadre normal de son fonctionnement est destiné à empêcher ou à limiter en ce qui concerne les œuvres ou prestations, les



invoerder of de intracommunautaire koper van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, op de datum waarop die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

invoerder of de intracommunautaire koper van de apparaten die op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor de reproductie op papier of soortgelijke drager van werken op de datum waarop die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De Koning stelt vast welke apparaten op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren op papier of soortgelijke drager van werken.

De Koning kan een lijst van apparaten vaststellen die niet op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren op papier of soortgelijke drager van werken, en niet onderhevig zijn aan de vergoeding voor reprografie.

#### Art. 79bis

§ 1. Eenieder die een doeltreffende technische voorziening omzeilt en dat weet of redelijkerwijs behoort te weten, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 81 en 83 tot 86.

Eenieder die inrichtingen, producten of onderdelen vervaardigt, invoert, verdeelt, verkoopt, verhuurt, er reclame voor verkoop of verhuur voor maakt, of voor commerciële doeleinden bezit, of die diensten verricht die:

1° gestimuleerd, aangeprezen of in de handel worden gebracht om de bescherming van een doeltreffende technische voorziening te omzeilen, of

2° slechts een commercieel beperkt doel of nut hebben naast het omzeilen van de bescherming van een doeltreffende technische voorziening, of

3° in het bijzonder ontworpen, vervaardigd of aangepast zijn met het doel het omzeilen van een doeltreffende technische voorziening mogelijk of gemakkelijker te maken,

is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 81 en 83 tot 86.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in het eerste en tweede lid.

Onder 'technische voorzieningen' wordt verstaan: technologie, inrichtingen of onderdelen die in het kader van hun normale werking dienen voor het voorkomen of beperken van handelingen ten aanzien van werken of pres-

actes non autorisés par les titulaires de droits d'auteur ou de droits voisins.

Les mesures techniques sont réputées efficaces au sens des alinéas 1<sup>er</sup> et 2 lorsque l'utilisation d'une œuvre ou d'une prestation est contrôlée par les titulaires du droit grâce à l'application d'un code d'accès ou d'un procédé de protection tel que le cryptage, le brouillage ou toute autre transformation de l'œuvre ou de la prestation ou d'un mécanisme de contrôle de copie qui atteint cet objectif de protection.

§ 2. Les titulaires de droits prennent dans un délai raisonnable des mesures volontaires adéquates, y compris des accords avec les autres parties concernées, afin de fournir à l'utilisateur d'une œuvre ou d'une prestation, les moyens nécessaires pour pouvoir bénéficier des exceptions prévues à l'article 21, alinéa 3, à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, 4<sup>o bis</sup>, 4<sup>o ter</sup>, 8<sup>o</sup>, 10<sup>o</sup> et 11<sup>o</sup>, à l'article 22*bis*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> à 5<sup>o</sup>, et à l'article 46, 3<sup>o bis</sup>, 7<sup>o</sup>, 9<sup>o</sup> et 10<sup>o</sup>, lorsque celui-ci a un accès licite à l'œuvre ou à la prestation protégée par les mesures techniques.

§ 3. Les mesures techniques appliquées volontairement par les titulaires de droits, y compris celles mises en œuvre en application d'accords volontaires, ainsi que les mesures techniques mises en œuvre en application des dispositions prises en vertu d'une ordonnance rendue en application de l'article 87*bis*, jouissent de la protection juridique prévue au § 1<sup>er</sup>.

§ 4. Le § 2 ne s'applique pas aux œuvres et prestations qui sont mises à la disposition du public à la demande selon des dispositions contractuelles entre parties, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

§ 5. Les mesures techniques de protection visées au § 1<sup>er</sup> ne peuvent empêcher les acquéreurs légitimes des œuvres et prestations protégées d'utiliser ces œuvres et prestations conformément à leur destination normale.

#### Art. 79*ter*

§ 1<sup>er</sup> Toute personne qui accomplit sciemment et sans autorisation, l'un des actes suivants :

1<sup>o</sup> la suppression ou la modification de toute information sur le régime des droits se présentant sous forme électronique, et

2<sup>o</sup> la distribution, l'importation aux fins de distribution, la radiodiffusion, la communication au public ou la mise à disposition du public des œuvres ou prestations, et

taties, die door de houders van auteursrechten of naburige rechten niet zijn toegestaan.

Technische voorzieningen worden geacht doeltreffend te zijn in de zin van het eerste en tweede lid indien het gebruik van een werk of prestatie wordt beheerst door de rechthebbende, door toepassing van een controle op de toegang of een beschermingsprocédé zoals encryptie, versluiering of andere transformatie van het werk of prestatie of een kopieerbeveiliging die de beoogde bescherming bereikt.

§ 2. De rechthebbenden nemen binnen een redelijke termijn afdoende vrijwillige maatregelen, waaronder overeenkomsten met andere betrokken partijen, om ervoor te zorgen dat de nodige middelen verschaft worden aan de gebruiker van een werk of een prestatie om de uitzonderingen bepaald in artikel 21, derde lid, artikel 22, § 1, 4°, 4°bis, 4°ter, 8°, 10° en 11°, artikel 22bis, § 1, eerste lid, 1° tot 5°, en artikel 46, 3°bis, 7°, 9° en 10°, kan genieten mits de gebruiker op rechtmatige wijze toegang heeft tot het door de technische voorziening beschermde werk of prestatie.

§ 3. De technische voorzieningen die door de rechthebbenden vrijwillig worden getroffen, met inbegrip van die ter uitvoering van vrijwillig gesloten overeenkomsten, alsook de technische voorzieningen die getroffen werden krachtens een beschikking gegeven bij toepassing van artikel 87bis, genieten de in § 1 bedoelde rechtsbescherming.

§ 4. De § 2 geldt niet voor werken of prestaties voor het publiek beschikbaar gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

§ 5. De technische voorzieningen bedoeld in § 1 mogen de rechtmatige verkrijgers van werken en prestaties niet beletten deze werken en prestaties overeenkomstig hun beoogde doel te gebruiken.

#### Art. 79ter

§ 1. Eenieder die opzettelijk op ongeoorloofde wijze een van de volgende handelingen verricht:

1° de verwijdering of wijziging van elektronische informatie betreffende het beheer van rechten;

2° de verspreiding, de invoer ter verspreiding, de uitzending, de mededeling aan het publiek of de beschikbaarstelling voor het publiek van werken of van

dont les informations sur le régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation,

en sachant ou en ayant des raisons valables de penser que, ce faisant, elle entraîne, permet, facilite ou dissimule une atteinte à un droit d'auteur ou à un droit voisin, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 81 et 83 à 86.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ce délit.

§ 2. Au sens du présent article, on entend par « information sur le régime des droits », toute information fournie par des titulaires de droits qui permet d'identifier l'œuvre ou la prestation, l'auteur ou tout autre titulaire de droits. Cette expression désigne également les informations sur les conditions et modalités d'utilisation de l'œuvre ou de la prestation ainsi que tout numéro ou code représentant ces informations.

Le premier alinéa s'applique lorsque l'un quelconque de ces éléments d'information est joint à la copie ou apparaît en relation avec la communication au public d'une oeuvre ou d'une prestation.

#### Art. 81

Les délits prévus à l'article 80 seront punis d'une amende de 100 à 100 000 francs. Toute récidive relative aux délits prévus à l'article 80 est punie d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 100.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

#### Art. 81

Les délits prévus aux articles 79*bis*, § 1<sup>er</sup>, 79*ter* et 80 seront punis d'une amende de 100 à 100 000 francs. Toute récidive relative aux délits prévus aux articles 79*bis*, § 1<sup>er</sup>, 79*ter* et 80 est punie d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 100.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

#### Art. 87*bis*

§ 1<sup>er</sup>. Nonobstant la protection juridique prévue à l'article 79*bis*, le président du tribunal de première instance est compétent pour:

1° constater toute violation de l'article 79*bis*, §§ 2 et 5 et selon le cas :

2° soit enjoindre aux ayants droit de prendre les mesures nécessaires permettant aux bénéficiaires des exceptions prévues à l'article 21, alinéa 3, à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4°, 4°*bis*, 4°*ter*, 8°, 10° et 11°, à l'article 22*bis*, § 1<sup>er</sup>,

## Art. 81

De misdrijven omschreven in artikel 80 worden gestraft met een geldboete van 100 frank tot 100 000 frank. Met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met een geldboete van 100 frank tot 100 000 frank of met één van die straffen alleen wordt gestraft elke herhaling met betrekking tot de misdrijven omschreven in artikel 80.

## Art. 81

De misdrijven omschreven in de artikelen 79*bis*, § 1, 79*ter* en 80 worden gestraft met een geldboete van 100 frank tot 100 000 frank. Met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met een geldboete van 100 frank tot 100 000 frank of met één van die straffen alleen wordt gestraft elke herhaling met betrekking tot de misdrijven omschreven in de artikelen 79*bis*, 79*ter* en 80

Art. 87*bis*

§ 1. Niettegenstaande de rechtsbescherming voorzien in artikel 79*bis*, is de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bevoegd voor:

1° het vaststellen van elke overtreding van artikel 79*bis*, §§ 2 en 5 en volgens het geval:

2° ofwel het opleggen aan de rechthebbenden van het nemen van passende maatregelen die de begunstigen van de uitzonderingen voorzien in artikel 21, lid 3, artikel 22, § 1, 4°, 4°*bis*, 4°*ter*, 8°, 10° en 11°, artikel

prestaties, waaruit op ongeoorloofde wijze elektronische informatie betreffende het beheer van rechten is verwijderd of waarin op ongeoorloofde wijze dergelijke informatie is gewijzigd,

en die weet of redelijkerwijs behoort te weten dat hij zodoende aanzet tot een inbreuk op het auteursrecht of op een naburig recht, dan wel een dergelijke inbreuk mogelijk maakt, vergemakkelijkt of verbergt, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 81 en 83 tot 86.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op dit misdrijf.

§ 2. In de zin van dit artikel wordt onder 'informatie betreffende het beheer van rechten' verstaan alle door de rechthebbenden verstrekte informatie op grond waarvan het werk of prestatie, dan wel de auteur of andere rechthebbende kunnen worden geïdentificeerd. Deze term wijst ook op informatie betreffende de voorwaarden voor het gebruik van het werk of prestatie, alsook op de cijfers en codes waarin die informatie vervat ligt.

Het eerste lid is van toepassing, wanneer bestanddelen van deze informatie zijn verbonden met een kopie van een werk of prestatie of kenbaar worden bij de mededeling aan het publiek ervan.

alinéa 1<sup>er</sup>, 1° à 5°, et à l'article 46, 3° *bis*, 7°, 9° et 10° de bénéficier desdites exceptions dans la mesure nécessaire pour en bénéficier lorsque le bénéficiaire a un accès licite à l'oeuvre ou à la prestation protégée;

3° soit enjoindre aux ayants droit de rendre les mesures techniques de protection conformes à l'article 79*bis*, § 5.

§ 2. L'action fondée sur le § 1<sup>er</sup> est formée à la demande :

1° des intéressés;

2° du ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions;

3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile;

4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation ou qu'elle soit agréée par le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations et groupements visés aux points 3 et 4 peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.

§ 3. L'action visée au § 1<sup>er</sup> est formée et instruite selon les formes du référé.

Elle peut être introduite par requête contradictoire conformément aux articles 1034*ter* à 1034*sexies* du Code judiciaire.

Le président du tribunal de première instance peut ordonner l'affichage de l'ordonnance ou du résumé qu'il en rédige pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication de l'ordonnance ou du résumé aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière.

L'ordonnance est exécutoire par provision nonobstant toute voie de recours, et sans caution.

Toute décision est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée

22bis, § 1, eerste lid, 1° tot 5°, en artikel 46, 3°bis, 7°, 9° en 10° toelaten te kunnen genieten van deze uitzonderingen ingeval die begunstigde op rechtmatige wijze toegang heeft tot het werk of de beschermde prestatie;

3° ofwel aan de rechthebbenden bevelen de technische voorzieningen aan te passen aan artikel 79bis, §5.

§ 2. De vordering gegrond op §1 wordt ingesteld op verzoek van:

1° de belanghebbenden;

2° de minister bevoegd voor het auteursrecht;

3° een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid;

4° een vereniging ter verdediging van de consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en voor zover zij in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is of door de minister bevoegd voor het auteursrecht, volgens een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vast te stellen criteria, erkend is.

In afwijking van de bepalingen in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de verenigingen en groepen bedoeld in de punten 3 en 4 in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.

§ 3. De vordering gegrond op §1 wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.

Zij mag worden ingesteld bij verzoekschrift op tegenspraak, overeenkomstig de artikelen 1034ter tot 1034sexies van het Gerechtelijk Wetboek.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan bevelen dat de beschikking of de samenvatting ervan wordt aangeplakt gedurende de termijn die hij bepaalt, en zowel binnen als buiten de inrichtingen van de overtreder en op diens kosten, evenals de bekendmaking van de beschikking of van de samenvatting ervan, op kosten van de overtreder, in dagbladen of op een andere wijze.

De beschikking is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande elk rechtsmiddel en zonder borgtocht.

Elke uitspraak wordt, binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege, aan

**Loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données**

Art. 11

Les dispositions des articles 7 à 10 sont impératives.

au ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions sauf si la décision a été rendue à sa requête. En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions du recours introduit contre toute décision rendue en application du présent article.

**Loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données**

Art. 11

Les dispositions des articles 7 à 10 sont impératives.

Il peut toutefois être contractuellement dérogé aux dispositions de l'article 7 lorsqu'il s'agit de bases de données qui sont mises à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

Art. 12bis

§ 1<sup>er</sup>. Toute personne qui contourne toute mesure technique efficace, en le sachant ou en ayant des raisons valables de le penser, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 14 à 17.

Toute personne qui fabrique, importe, distribue, vend, loue, fait de la publicité en vue de la vente ou de la location, ou possède à des fins commerciales des dispositifs, produits ou composants, ou preste des services qui:

1° font l'objet d'une promotion, d'une publicité ou d'une commercialisation, dans le but de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

2° n'ont qu'un but commercial limité ou une utilisation limitée autre que de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

3° sont principalement conçus, produits, adaptés ou réalisés dans le but de permettre ou de faciliter le contournement de la protection de toute mesure technique efficace,

est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 14 à 17.



**Wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken**

Art. 11

De bepalingen van de artikelen 7 tot 10 zijn van dwingend recht.

de minister bevoegd voor het auteursrecht meegedeeld, tenzij het vonnis gewezen is op zijn verzoek. Bovendien is de griffier verplicht de Minister bevoegd voor het auteursrecht onverwijld in te lichten over het beroep tegen een uitspraak die krachtens dit artikel gewezen is.

**Wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken**

Art. 11

De bepalingen van de artikelen 7 tot 10 zijn van dwingend recht.

Er kan evenwel op contractuele basis afgeweken worden van de bepalingen van artikel 7, wanneer het databanken betreft die voor het publiek beschikbaar zijn gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

Art. 12bis

§ 1. Eenieder die een doeltreffende technische voorziening omzeilt en dat weet of redelijkerwijs behoort te weten, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 14 tot 17.

Eenieder die inrichtingen, producten of onderdelen vervaardigt, invoert, verdeelt, verkoopt, verhuurt, er reclame voor verkoop of verhuur voor maakt, of voor commerciële doeleinden bezit, of die diensten verricht die:

1° gestimuleerd, aangeprezen of in de handel worden gebracht om de bescherming van een doeltreffende technische voorziening te omzeilen, of

2° slechts een commercieel beperkt doel of nut hebben naast het omzeilen van de bescherming van een doeltreffende technische voorziening, of

3° in het bijzonder ontworpen, vervaardigd of aangepast zijn met het doel het omzeilen van een doeltreffende technische voorziening mogelijk of gemakkelijker te maken,

is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig artikel 14 tot 17.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux délits visés aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2.

On entend par 'mesures techniques': toute technologie, dispositif ou composant qui dans le cadre normal de son fonctionnement est destiné à empêcher ou à limiter en ce qui concerne les bases de données, les actes non autorisés par les titulaires du droit.

Les mesures techniques sont réputées efficaces au sens des alinéas 1<sup>er</sup> et 2 lorsque l'utilisation d'une base de données est contrôlée par les titulaires du droit grâce à l'application d'un code d'accès ou d'un procédé de protection tel que le cryptage, le brouillage ou toute autre transformation de l'œuvre ou de la prestation ou d'un mécanisme de contrôle de copie qui atteint cet objectif de protection.

§ 2. Les producteurs de bases de données prennent dans un délai raisonnable des mesures volontaires adéquates, y compris des accords avec les autres parties concernées, afin de fournir à l'utilisateur d'une base de données, les moyens nécessaires pour pouvoir bénéficier des exceptions prévues à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>, lorsque celui-ci a un accès licite à la base de données protégée par les mesures techniques.

§ 3. Les mesures techniques appliquées volontairement par les producteurs de bases de données, y compris celles mises en œuvre en application d'accords volontaires, ainsi que les mesures techniques mises en œuvre en application des dispositions prises en vertu d'une ordonnance rendue en application de l'article 2*bis* de la loi du 10 août 1998 transposant en droit judiciaire belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, jouissent de la protection juridique prévue au § 1<sup>er</sup>.

§ 4. Le § 2 ne s'applique pas aux bases de données qui sont mises à la disposition du public à la demande selon des dispositions contractuelles entre parties, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

§ 5. Les mesures techniques de protection visées au § 1<sup>er</sup> ne peuvent empêcher les acquéreurs légitimes des bases de données d'utiliser ces bases de données conformément à leur destination normale.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in het eerste en tweede lid.

Onder 'technische voorzieningen' wordt verstaan: technologie, inrichtingen of onderdelen die in het kader van hun normale werking dienen voor het voorkomen of beperken van handelingen ten aanzien van databanken die niet zijn toegestaan door de rechthebbenden.

Technische voorzieningen worden geacht doeltreffend te zijn in de zin van het eerste en tweede lid indien het gebruik van een databank wordt beheerst door de rechthebbende, door toepassing van een controle op de toegang of een beschermingsprocédé zoals encryptie, versluiering of andere transformatie van het werk of prestatie of een kopieerbeveiliging die de beoogde bescherming bereikt.

§ 2. De producenten van databanken nemen binnen een redelijke termijn afdoende vrijwillige maatregelen, waaronder overeenkomsten met andere betrokken partijen, om ervoor te zorgen dat de nodige middelen verschaft worden aan de gebruiker van een databank om de uitzonderingen te kunnen genieten bepaald in artikel 7, eerste lid, 2° en 3°, mits de gebruiker op rechtmatige wijze toegang heeft tot de door de technische voorziening beschermde databank.

§ 3. De technische voorzieningen die door de producenten van databanken vrijwillig worden getroffen, met inbegrip van die ter uitvoering van vrijwillig gesloten overeenkomsten, alsook de technische voorzieningen die getroffen werden krachtens een beschikking gegeven bij toepassing van artikel 2*bis* van de wet van 10 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch gerechtelijk recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, genieten de in § 1 bedoelde rechtsbescherming.

§ 4. De § 2 geldt niet voor databanken voor het publiek beschikbaar gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

§ 5. De technische voorzieningen bedoeld in §1 mogen de rechtmatige verkrijgers van databanken niet beletten deze databanken overeenkomstig hun beoogde doel te gebruiken.

Art. 12<sup>ter</sup>

§ 1<sup>er</sup> Toute personne qui accomplit sciemment et sans autorisation, l'un des actes suivants :

1° la suppression ou la modification de toute information sur le régime des droits se présentant sous forme électronique, et

2° la distribution, l'importation aux fins de distribution, la radiodiffusion, la communication au public ou la mise à disposition du public des bases de données, et dont les informations sur le régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation,

en sachant ou en ayant des raisons valables de penser que, ce faisant, elle entraîne, permet, facilite ou dissimule une atteinte au droit des producteurs des bases de données, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 14 à 17.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ce délit.

§ 2. Au sens du présent article, on entend par « information sur le régime des droits », toute information fournie par les producteurs de bases de données qui permet d'identifier la base de données, ou le producteur de la base de données. Cette expression désigne également les informations sur les conditions et modalités d'utilisation de la base de données ainsi que tout numéro ou code représentant ces informations.

Le premier alinéa s'applique lorsque l'un quelconque de ces éléments d'information est joint à la copie ou apparaît en relation avec la communication au public d'une base de données.

## Art.14

Les délits prévus à l'article 13 sont punis d'une amende de 100 francs à 100 000 francs. Toute récidive relative à un des délits prévus à l'article 13 est punie d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 100 000 francs ou d'une de ces peines seulement. En outre, le tribunal peut ordonner, soit à titre définitif, soit à titre temporaire, la fermeture de l'établissement exploité par le condamné.

## Art.14

Les délits prévus aux articles 12bis, §1<sup>er</sup>, 12<sup>ter</sup> et 13 sont punis d'une amende de 100 francs à 100.000 francs. Toute récidive relative à un des délits prévus aux articles 12bis, 12<sup>ter</sup> et 13 est punie d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 100 000 francs ou d'une de ces peines seulement. En outre, le tribunal peut ordonner, soit à titre définitif, soit à titre temporaire, la fermeture de l'établissement exploité par le condamné.

## Art. 12ter

Art. 12ter, § 1. Eenieder die opzettelijk op ongeoorloofde wijze een van de volgende handelingen verricht:

1° de verwijdering of wijziging van elektronische informatie betreffende het beheer van rechten;

2° de verspreiding, de invoer ter verspreiding, de uitzending, de mededeling aan het publiek of de beschikbaarstelling voor het publiek van databanken, waaruit op ongeoorloofde wijze elektronische informatie betreffende het beheer van rechten is verwijderd of waarin op ongeoorloofde wijze dergelijke informatie is gewijzigd,

en die weet of redelijkerwijs behoort te weten dat hij zodoende aanzet tot een inbreuk op het recht van de producenten van databanken, dan wel een dergelijke inbreuk mogelijk maakt, vergemakkelijkt of verbergt, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 14 tot 17.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op dit misdrijf.

§ 2. In de zin van dit artikel wordt onder 'informatie betreffende het beheer van rechten' verstaan alle door de producenten van databanken verstrekte informatie op grond waarvan de databank, dan wel de producent van de databank kunnen worden geïdentificeerd. Deze term wijst ook op informatie betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de databank, alsook op de cijfers en codes waarin die informatie vervat ligt.

Het eerste lid is van toepassing, wanneer bestanddelen van deze informatie zijn verbonden met een kopie van een databank of kenbaar worden bij de mededeling aan het publiek ervan.

## Art.14

De misdrijven omschreven in artikel 13 worden gestraft met geldboete van 100 frank tot 100.000 frank. Herhaling met betrekking tot een van de misdrijven bedoeld in artikel 13 wordt gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van 100 frank tot 100 000 frank of met een van die straffen alleen. Bovendien kan de rechter, hetzij definitief, hetzij tijdelijk, de sluiting van de inrichting van de veroordeelde bevelen.

## Art.14

De misdrijven omschreven in de artikelen 12bis, §1, 12ter en 13 worden gestraft met geldboete van 100 frank tot 100.000 frank. Elke herhaling met betrekking tot de misdrijven omschreven in de artikelen 12bis, 12ter en 13 wordt gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van 100 frank tot 100 000 frank of met een van die straffen alleen. Bovendien kan de rechter, hetzij definitief, hetzij tijdelijk, de sluiting van de inrichting van de veroordeelde bevelen.

**Loi du 10 août 1998 transposant en droit judiciaire belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données**

**Loi du 10 août 1998 transposant en droit judiciaire belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données**

*Art. 2bis*

§ 1<sup>er</sup>. Nonobstant la protection juridique prévue à l'article 12*bis* de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, le président du tribunal de première instance est compétent pour:

1° constater toute violation de l'article 12*bis*, §§ 2 et 5 de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, et selon le cas :

2° soit enjoindre aux producteurs de bases de données de prendre les mesures nécessaires permettant aux bénéficiaires des exceptions prévues à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, 2° et 3°, de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, de bénéficier desdites exceptions dans la mesure nécessaire pour en bénéficier lorsque le bénéficiaire a un accès licite à la base de données;

3° soit enjoindre aux producteurs de bases de données de rendre les mesures techniques de protection conformes à l'article 12*bis*, § 5, de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données.

§ 2. L'action fondée sur le § 1<sup>er</sup> est formée à la demande :

1° des intéressés;

2° du ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions;

3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile;

4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation ou qu'elle soit agréée par le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

**Wet van 10 augustus 1998 houdende de omzetting  
in Belgisch gerechtelijk recht van de Europese  
richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de  
rechtsbescherming van databanken**

*Art. 2bis*

§1. Niettegenstaande de rechtsbescherming voorzien in artikel 12*bis*, van de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, is de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bevoegd voor:

1° het vaststellen van elke overtreding van artikel 12*bis*, §§ 2 en 5 van de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, en volgens het geval:

2° ofwel het opleggen aan de producenten van databanken van het nemen van passende maatregelen die de begunstigen van de uitzonderingen voorzien in artikel 7, eerste lid, 2° en 3°, van de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, toelaten te kunnen genieten van deze uitzonderingen ingeval die begunstigde op rechtmatige wijze toegang heeft tot de databank;

3° ofwel aan de producenten van databanken bevelen de technische voorzieningen aan te passen aan artikel 12*bis*, § 5, van de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken.

§ 2. De vordering gegrond op §1 wordt ingesteld op verzoek van:

1° de belanghebbenden;

2° de minister bevoegd voor het auteursrecht;

3° een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid;

4° een vereniging ter verdediging van de consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en voor zover zij in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is of door de minister bevoegd voor het auteursrecht, volgens een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vast te stellen criteria, erkend is.

Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations et groupements visés aux points 3 et 4 peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.

§ 3. L'action visée au § 1<sup>er</sup> est formée et instruite selon les formes du référé.

Elle peut être introduite par requête contradictoire conformément aux articles 1034<sup>ter</sup> à 1034<sup>sexies</sup> du Code judiciaire.

Le président du tribunal de première instance peut ordonner l'affichage de l'ordonnance ou du résumé qu'il en rédige pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication de l'ordonnance ou du résumé aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière.

L'ordonnance est exécutoire par provision nonobstant toute voie de recours, et sans caution.

Toute décision est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions sauf si la décision a été rendue à sa requête. En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions du recours introduit contre toute décision rendue en application du présent article.



In afwijking van de bepalingen in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de verenigingen en groepen bedoeld in de punten 3 en 4 in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.

§ 3. De vordering gegrond op §1 wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.

Zij mag worden ingesteld bij verzoekschrift op tegenspraak, overeenkomstig de artikelen 1034*ter* tot 1034*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan bevelen dat de beschikking of de samenvatting ervan wordt aangeplakt gedurende de termijn die hij bepaalt, en zowel binnen als buiten de inrichtingen van de overtreder en op diens kosten, evenals de bekendmaking van de beschikking of van de samenvatting ervan, op kosten van de overtreder, in dagbladen of op een andere wijze.

De beschikking is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande elk rechtsmiddel en zonder borgtocht.

Elke uitspraak wordt, binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege, aan de minister bevoegd voor het auteursrecht meegedeeld, tenzij het vonnis gewezen is op zijn verzoek. Bovendien is de griffier verplicht de minister bevoegd voor het auteursrecht onverwijld in te lichten over het beroep tegen een uitspraak die krachtens dit artikel gewezen is.



**ANNEXE**

**BIJLAGE**

**Projet de loi transposant en droit belge la directive européenne 2001/29/CE du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information**

Albert II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre ministre de l'Economie,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Notre ministre de l'Economie est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des Représentants, le projet de loi dont la teneur suit:

**CHAPITRE Ier : Disposition préliminaire**

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Elle transpose les dispositions de la directive 2001/29/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information.

**CHAPITRE II : Modifications de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins**

**Art. 2**

A l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, sont apportées les modifications suivantes :

- a) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est complété comme suit :  
« , qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie »;

**Directive européenne 2001/29/CE du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information**

Art.2

Les États membres prévoient le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire la reproduction directe ou indirecte, provisoire ou permanente, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit, en tout ou en partie:

- a) pour les auteurs, de leurs oeuvres;

**Ontwerp van wet houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn 2001/29/EG van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij**

Albert II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Op de voordracht van Onze minister van Economie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij:

Onze minister van Economie is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen:

**HOOFDSTUK I : Voorafgaande bepaling**

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Zij zet de bepalingen om van de richtlijn 2001/29/EG van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij.

**HOOFDSTUK II: Wijzigingen aan de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten**

**Art. 2**

In artikel 1 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in § 1, eerste lid, worden de woorden «, direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk» ingevoegd tussen de woorden «in welke vorm ook» en de woorden «te reproduceren»;

**Europese richtlijn 2001/29/EG van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij**

Art.2

De lidstaten voorzien ten behoeve van:

a) auteurs, met betrekking tot hun werken, in het uitsluitende recht, de directe of indirecte, tijdelijke of duurzame, volledige of gedeeltelijke reproductie van dit materiaal, met welke middelen en in welke vorm ook, toe te staan of te verbieden.

b) Le §1<sup>er</sup>, alinéa 4, est complété comme suit :  
« , y compris par la mise à disposition du public de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement » ;

c) le § 1<sup>er</sup> est complété par les alinéas suivants :

« L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit d'autoriser la distribution au public, par la vente ou autrement, de l'original de son œuvre ou de copies de celle-ci.

La première vente ou premier autre transfert de propriété de l'original ou d'une copie d'une œuvre littéraire ou artistique dans la Communauté européenne par l'auteur ou avec son consentement, épuise le droit de distribution de cet original ou cette copie dans la Communauté européenne. ».

#### Art. 3

A l'article 21 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

a) l'alinéa 2, est complété comme suit :

« , à moins que cela ne s'avère impossible. » ;

b) dans l'alinéa 3, les mots « qui ne recherche aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect » sont insérés entre les mots « à l'enseignement » et « requiert l'accord ».

Art. 3.1. Les États membres prévoient pour les auteurs le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire toute communication au public de leurs œuvres, par fil ou sans fil, y compris la mise à la disposition du public de leurs œuvres de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

#### Art.4

1. Les États membres prévoient pour les auteurs le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire toute forme de distribution au public, par la vente ou autrement, de l'original de leurs œuvres ou de copies de celles-ci.

2. Le droit de distribution dans la Communauté relatif à l'original ou à des copies d'une œuvre n'est épuisé qu'en cas de première vente ou premier autre transfert de propriété dans la Communauté de cet objet par le titulaire du droit ou avec son consentement.

– Art.5.3.a) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations aux droits prévus aux articles 2 et 3 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit d'une utilisation à des fins exclusives d'illustration dans le cadre de l'enseignement ou de la recherche scientifique, sous réserve d'indiquer, à moins que cela ne s'avère impossible, la source, y compris le nom de l'auteur, dans la mesure justifiée par le but non commercial poursuivi ;

– Art.5.2.c) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations au droit de reproduction prévu à l'article 2 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit d'actes de reproduction spécifiques effectués par des bibliothèques accessibles au public, des établissements d'enseignement ou des musées ou par des archives, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect;

b) In § 1, vierde lid, worden de woorden «, met inbegrip van de beschikbaarstelling voor het publiek op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn,» ingevoegd tussen de woorden «volgens ongeacht welk procédé» en de woorden «aan het publiek»;

c) § 1 wordt aangevuld met de volgende leden:

«Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht de distributie van het origineel van het werk of van kopieën ervan aan het publiek, door verkoop of anderszins, toe te staan.

De eerste verkoop of andere eigendomsovergang in de Europese Gemeenschap van het origineel of een kopie van een werk van letterkunde of kunst door de auteur of met diens toestemming leidt tot uitputting van het distributierecht van dat origineel of die kopie in de Europese Gemeenschap.».

### Art. 3

In artikel 21 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) het tweede lid, wordt aangevuld als volgt:

«, tenzij dit niet mogelijk blijkt.»;

b) in het derde lid, worden de woorden «dat niet het behalen van een direct of indirect economisch of commercieel voordeel nastreeft» ingevoegd tussen de woorden «voor het onderwijs» en de woorden «is de toestemming vereist».

Art.3.1. De lidstaten voorzien ten behoeve van auteurs in het uitsluitende recht, de mededeling van hun werken aan het publiek, per draad of draadloos, met inbegrip van de beschikbaarstelling van hun werken voor het publiek op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn, toe te staan of te verbieden.

### Art.4

1. De lidstaten voorzien ten behoeve van auteurs in het uitsluitende recht, elke vorm van distributie onder het publiek van het origineel van hun werken of kopieën daarvan, door verkoop of anderszins, toe te staan of te verbieden.

2. Het distributierecht met betrekking tot het origineel of kopieën van een werk is in de Gemeenschap alleen dan uitgeput, wanneer de eerste verkoop of andere eigendomsovergang van dat materiaal in de Gemeenschap geschiedt door de rechthebbende of met diens toestemming.

– Art.5.3.a) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde rechten stellen ten aanzien van:

het gebruik uitsluitend als toelichting bij het onderwijs of ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek, de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt, en voorzover het gebruik door het beoogde, niet-commerciële doel wordt gerechtvaardigd;

– Art.5.2.c) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde rechten stellen ten aanzien van:

weergave in de pers, mededeling aan het publiek of beschikbaarstelling van gepubliceerde artikelen over actuele economische, politieke of religieuze onderwerpen of uitzendingen of ander materiaal van dezelfde aard, in gevallen waarin dat gebruik niet uitdrukkelijk is voorbehouden, en voorzover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, of het gebruik van werken of ander materiaal in verband met de verslaggeving over actuele gebeurtenissen, voorzover dit uit een oogpunt van voorlichting gerechtvaardigd is en, voorzover, de bron waaronder de naam van de auteur wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;

## Art. 4

A l'article 22 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) le § 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante:

« 4<sup>o</sup> la reproduction fragmentaire ou intégrale sur papier ou sur un support similaire, au moyen de toute technique photographique ou de toute autre méthode produisant un résultat similaire, à l'exception des partitions, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre ; » ;

b) le §1<sup>er</sup>, 4<sup>o bis</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« 4<sup>o bis</sup> la reproduction fragmentaire ou intégrale sur papier ou sur un support similaire, à l'aide de toute technique photographique ou de toute autre méthode produisant un résultat similaire, à l'exception de la partition, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant, à moins que cela ne s'avère impossible, que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée; » ;

c) le §1<sup>er</sup>, 4<sup>o ter</sup>, est remplacé par la disposition suivante :

« 4<sup>o ter</sup> la reproduction fragmentaire ou intégrale, sur tout support autre que sur papier ou support similaire, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant, à moins que cela ne s'avère impossible, que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée;» ;

Art. 5.2.a) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations au droit de reproduction prévu à l'article 2 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit de reproductions effectuées sur papier ou sur support similaire au moyen de toute technique photographique ou de tout autre procédé ayant des effets similaires, à l'exception des partitions, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable;

– Art. 5.2.a) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations au droit de reproduction prévu à l'article 2 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit de reproductions effectuées sur papier ou sur support similaire au moyen de toute technique photographique ou de tout autre procédé ayant des effets similaires, à l'exception des partitions, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable;

– Art.5.3.a) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations aux droits prévus aux articles 2 et 3 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit d'une utilisation à des fins exclusives d'illustration dans le cadre de l'enseignement ou de la recherche scientifique, sous réserve d'indiquer, à moins que cela ne s'avère impossible, la source, y compris le nom de l'auteur, dans la mesure justifiée par le but non commercial poursuivi;

Art.5.3.a) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations aux droits prévus aux articles 2 et 3 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit d'une utilisation à des fins exclusives d'illustration dans le cadre de l'enseignement ou de la recherche scientifique, sous réserve d'indiquer, à moins que cela ne s'avère impossible, la source, y compris le nom de l'auteur, dans la mesure justifiée par le but non commercial poursuivi;



## Art. 4

In artikel 22 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) §1, 4°, wordt vervangen als volgt:

«4° de gedeeltelijke of integrale reproductie op papier of op een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van bladmuziek, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;»;

b) §1, 4°*bis* wordt vervangen als volgt:

«4°*bis* de gedeeltelijke of integrale reproductie op papier of op een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van bladmuziek, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, en zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;»;

c) §1, 4°*ter*, wordt vervangen als volgt:

«4°*ter* de gedeeltelijke of integrale reproductie, op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, en zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;»;

– Art. 5.2.a) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op het in artikel 2 bedoelde reproductierecht stellen ten aanzien van:

de reproductie op papier of een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van bladmuziek, op voorwaarde dat de rechthebbenden een billijke compensatie ontvangen;

– Art. 5.2.a) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op het in artikel 2 bedoelde reproductierecht stellen ten aanzien van:

de reproductie op papier of een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van bladmuziek, op voorwaarde dat de rechthebbenden een billijke compensatie ontvangen;

– Art. 5.3.a) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde rechten stellen ten aanzien van:

het gebruik uitsluitend als toelichting bij het onderwijs of ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek, de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt, en voorzover het gebruik door het beoogde, niet-commerciële doel wordt gerechtvaardigd;

– Art. 5.3.a) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde rechten stellen ten aanzien van:

het gebruik uitsluitend als toelichting bij het onderwijs of ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek, de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt, en voorzover het gebruik door het beoogde, niet-commerciële doel wordt gerechtvaardigd;

d) le §1<sup>er</sup>, 5° est remplacé par la disposition suivante :

« 5° la reproduction sur tout support autre que sur papier ou support similaire, d'œuvres, effectuée dans le cercle de famille et réservée à celui-ci; » ;

e) dans le § 1<sup>er</sup>, est inséré un 5°*bis* libellé comme suit :

« 5°*bis* les actes de reproduction provisoires qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique et dont l'unique finalité est de permettre :

– une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou

– une utilisation licite

d'une œuvre protégée, et qui n'ont pas de signification économique indépendante; ».

f) le § 1<sup>er</sup>, 8°, est remplacé par la disposition suivante:

« 8° la reproduction limitée à un nombre de copies déterminé en fonction de et justifié par le but de préservation du patrimoine culturel et scientifique, effectuée par des bibliothèques accessibles au public, des musées ou par des archives, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect, pour autant que cela ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur; »;

g) le § 1<sup>er</sup>, est complété comme suit :

« 9° la communication y compris par la mise à disposition à des particuliers, à des fins de recherches ou d'études privées, d'œuvres qui ne sont pas offertes à la vente ni soumises à des conditions en matière de licence, et qui font partie de collections des bibliothèques accessibles au public, des établissements d'enseignement et

Art. 5.2.b) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations au droit de reproduction prévu à l'article 2 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit de reproductions effectuées sur tout support par une personne physique pour un usage privé et à des fins non directement ou indirectement commerciales, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable qui prend en compte l'application ou la non application des mesures techniques visées à l'article 6 aux oeuvres ou objets concernés;

Art. 5.1. Les actes de reproduction provisoires visés à l'article 2, qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique et dont l'unique finalité est de permettre:

a) une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou

b) une utilisation licite

d'une oeuvre ou d'un objet protégé, et qui n'ont pas de signification économique indépendante, sont exemptés du droit de reproduction prévu à l'article 2.

Art. 5.2.c) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations au droit de reproduction prévu à l'article 2 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit d'actes de reproduction spécifiques effectués par des bibliothèques accessibles au public, des établissements d'enseignement ou des musées ou par des archives, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect;

Art. 5.3.n) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations aux droits prévus aux articles 2 et 3 dans les cas suivants: lorsqu'il s'agit de l'utilisation, par communication ou mise à disposition, à des fins de recherches ou d'études privées, au moyen de terminaux spécialisés, à des particuliers dans les lo-

d) §1, 5° wordt vervangen als volgt:

«5° de reproductie op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, van werken, die in familiekring geschiedt, en alleen daarvoor bestemd is;» ;

e) in §1, wordt een 5°bis ingevoegd, luidende:

«5°bis tijdelijke reproductiehandelingen van voorbijgaande of bijkomstige aard die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé dat wordt toegepast met als enig doel:

– de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of

– een rechtmatig gebruik

van een beschermd werk, waarbij die handelingen geen zelfstandige economische waarde bezitten;».

f) § 1, 8°, wordt vervangen als volgt:

«8° de reproductie die is beperkt tot een aantal kopieën, bepaald in functie van en gerechtvaardigd door het voor de bewaring van het culturele en wetenschappelijke patrimonium gestelde doel, door voor het publiek toegankelijke bibliotheken, musea, of door archieven die niet het behalen van een direct of een indirect economisch commercieel voordeel nastreven, voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk en geen onredelijke schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de auteur ;» ;

g) § 1, wordt aangevuld als volgt:

«9° de mededeling, met inbegrip van de beschikbaarstelling van niet te koop aangeboden of aan licentievoorwaarden onderworpen werken die onderdeel uitmaken van de verzamelingen van voor het publiek toegankelijke bibliotheken, wetenschappelijke- en onderwijsinstellingen, musea of archieven die niet het

Art. 5.2.b) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op het in artikel 2 bedoelde reproductierecht stellen ten aanzien van:

de reproductie, op welke drager dan ook, door een natuurlijke persoon voor privé-gebruik gemaakt, en zonder enig direct of indirect commercieel oogmerk, mits de rechthebbenden een billijke compensatie ontvangen waarbij rekening wordt gehouden met het al dan niet toepassen van de in artikel 6 bedoelde technische voorzieningen op het betrokken werk of het betrokken materiaal;

Art.5.1. Tijdelijke reproductiehandelingen, als bedoeld in artikel 2, die van voorbijgaande of incidentele aard zijn, en die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé en die worden toegepast met als enig doel

a) de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of

b) een rechtmatig gebruik

van een werk of ander materiaal mogelijk te maken, en die geen zelfstandige economische waarde bezitten, zijn van het in artikel 2 bedoelde reproductierecht uitgezonderd.

Art.5.2.c) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op het in artikel 2 bedoelde reproductierecht stellen ten aanzien van:

in welbepaalde gevallen, de reproductie door voor het publiek toegankelijke bibliotheken, onderwijsinstellingen of musea, of door archieven die niet het behalen van een direct of indirect economisch of commercieel voordeel nastreven;

Art.5.3.n) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde rechten stellen ten aanzien van:

het gebruik van niet te koop aangeboden of aan licentievoorwaarden onderworpen werken of ander materiaal dat onderdeel uitmaakt van de verzamelingen van

scientifiques, des musées ou des archives qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect, au moyen de terminaux spéciaux accessibles dans les locaux de ces établissements;

10° les enregistrements éphémères d'œuvres effectués par des organismes de radiodiffusion pour leurs propres émissions et par leurs propres moyens, en ce compris par les moyens de personnes qui agissent en leur nom et sous leur responsabilité ;

11° la reproduction et la communication au public d'œuvres au bénéfice de personnes affectées d'un handicap qui sont directement liées au handicap en question et sont de nature non commerciale, dans la mesure requise par ledit handicap, pour autant que cela ne porte atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur;

12° la reproduction et la communication au public visant à annoncer des expositions publiques ou des ventes d'œuvres artistiques, dans la mesure nécessaire pour promouvoir l'événement en question, à l'exclusion de toute autre utilisation commerciale. ».

k) le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. La reproduction et la communication au public de l'œuvre à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité conformément au §1<sup>er</sup>, 1°, doivent être justifiées par le but d'information poursuivi, et la source, y compris le nom de l'auteur, doit être mentionnée, à moins que cela ne s'avère impossible. ».

caux des établissements visés au paragraphe 2, point c), d'œuvres et autres objets protégés faisant partie de leur collection qui ne sont pas soumis à des conditions en matière d'achat ou de licence;

Art. 5.2.d) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations au droit de reproduction prévu à l'article 2 dans les cas suivants: lorsqu'il s'agit d'enregistrements éphémères d'œuvres effectués par des organismes de radiodiffusion par leurs propres moyens et pour leurs propres émissions; la conservation de ces enregistrements dans les archives officielles peut être autorisée en raison de leur valeur documentaire exceptionnelle;

Art.5.3.b) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations aux droits prévus aux articles 2 et 3 dans les cas suivants: lorsqu'il s'agit d'utilisations au bénéfice de personnes affectées d'un handicap qui sont directement liées au handicap en question et sont de nature non commerciale, dans la mesure requise par ledit handicap;

Art.5.3.j) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations aux droits prévus aux articles 2 et 3 dans les cas suivants:  
lorsqu'il s'agit d'une utilisation visant à annoncer des expositions publiques ou des ventes d'œuvres artistiques, dans la mesure nécessaire pour promouvoir l'événement en question, à l'exclusion de toute autre utilisation commerciale;

Art.5.3.c) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations aux droits prévus aux articles 2 et 3 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit de la reproduction par la presse, de la communication au public ou de la mise à disposition d'articles publiés sur des thèmes d'actualité à caractère économique, politique ou religieux ou d'œuvres radiodiffusées ou d'autres objets protégés présentant le même caractère, dans les cas où cette utilisation n'est pas expressément réservée et pour autant que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée, ou lorsqu'il s'agit de l'utilisation d'œuvres ou d'autres objets protégés afin de rendre compte d'événements d'actualité, dans la mesure justifiée par le but d'information poursuivi et sous réserve d'indiquer, à moins que cela ne s'avère impossible, la source, y compris le nom de l'auteur;

behalen van een direct of een indirect economisch commercieel voordeel nastreven, hierin bestaande dat het werk, via speciale terminals in de gebouwen van die instellingen, voor onderzoek of privéstudie medegedeeld wordt aan of beschikbaar gesteld wordt voor individuele leden van het publiek;

10° tijdelijke opnamen van werken, gemaakt door omroeporganisaties met hun eigen middelen, met inbegrip van de middelen van een persoon die optreedt namens en onder de verantwoordelijkheid van de omroeporganisaties, ten behoeve van hun eigen uitzendingen;

11° de reproductie en mededeling aan het publiek van werken ten behoeve van mensen met een handicap, die rechtstreeks met deze handicap verband houdt en van niet-commerciële aard is en voorzover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is, voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk en geen onredelijke schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de auteur;

12° de reproductie en de mededeling aan het publiek voor reclamedoeleinden, voor openbare tentoonstellingen of openbare verkopen van artistieke werken, voor zover het noodzakelijk is voor de promotie van die gebeurtenissen, met uitsluiting van enig ander commercieel gebruik.»

k) § 2 wordt vervangen als volgt:

«§ 2. De reproductie en de mededeling aan het publiek van het werk bij gelegenheid van een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht overeenkomstig §1, 1°, moeten uit een oogpunt van voorlichting gerechtvaardigd zijn, en de bron, waaronder de naam van auteur, moet vermeld worden, tenzij dit niet mogelijk blijkt.»

de in lid 2, onder c), bedoelde instellingen, hierin bestaande dat het werk of materiaal, via speciale terminals in de gebouwen van die instellingen, voor onderzoek of privéstudie meegedeeld wordt aan of beschikbaar gesteld wordt voor individuele leden van het publiek;

Art. 5.2.d) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op het in artikel 2 bedoelde reproductierecht stellen ten aanzien van:

tijdelijke opnamen van werken, gemaakt door omroeporganisaties met hun eigen middelen ten behoeve van hun eigen uitzendingen; bewaring van deze opnamen in officiële archieven kan wegens hun uitzonderlijke documentaire waarde worden toegestaan;

Art. 5.3.b) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde rechten stellen ten aanzien van:

het gebruik ten behoeve van mensen met een handicap, dat direct met de handicap verband houdt en van niet-commerciële aard is en voorzover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is;

Art. 5.3.j) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde rechten stellen ten aanzien van:

het gebruik voor reclamedoeleinden, voor openbare tentoonstellingen of openbare verkopen van artistieke werken, voorzover dat noodzakelijk is voor de promotie van die gebeurtenissen, met uitsluiting van enig ander commercieel gebruik;

Art. 5.3.c) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde rechten stellen ten aanzien van:

weergave in de pers, mededeling aan het publiek of beschikbaarstelling van gepubliceerde artikelen over actuele economische, politieke of religieuze onderwerpen of uitzendingen of ander materiaal van dezelfde aard, in gevallen waarin dat gebruik niet uitdrukkelijk is voorbehouden, en voorzover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, of het gebruik van werken of ander materiaal in verband met de verslaggeving over actuele gebeurtenissen, voorzover dit uit een oogpunt van voorlichting gerechtvaardigd is en, voorzover, de bron waaronder de naam van de auteur wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;

## Art. 5

A l'article 22bis, §1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

a) le 1<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante:

« 1<sup>o</sup> la reproduction fragmentaire ou intégrale sur papier ou sur un support similaire, à l'aide de toute technique photographique ou de toute autre méthode produisant un résultat similaire de bases de données fixées sur papier ou sur un support similaire lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre; » ;

b) le 2<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante:

« 2<sup>o</sup> la reproduction fragmentaire ou intégrale sur papier ou sur un support similaire, à l'aide de toute technique photographique ou de toute autre méthode produisant un résultat similaire, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant, à moins que cela ne s'avère impossible, que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée; » ;

c) le 3<sup>o</sup> est remplacé par la disposition suivante:

« 3<sup>o</sup> la reproduction fragmentaire ou intégrale sur tout support autre que sur papier ou sur un support similaire, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant, à moins que cela ne s'avère impossible, que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée; ».

Art. 5.2.a) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations au droit de reproduction prévu à l'article 2 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit de reproductions effectuées sur papier ou sur support similaire au moyen de toute technique photographique ou de tout autre procédé ayant des effets similaires, à l'exception des partitions, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable;

– Art. 5.2.a) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations au droit de reproduction prévu à l'article 2 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit de reproductions effectuées sur papier ou sur support similaire au moyen de toute technique photographique ou de tout autre procédé ayant des effets similaires, à l'exception des partitions, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable;

– Art.5.3.a) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations aux droits prévus aux articles 2 et 3 dans les cas suivants:

a) lorsqu'il s'agit d'une utilisation à des fins exclusives d'illustration dans le cadre de l'enseignement ou de la recherche scientifique, sous réserve d'indiquer, à moins que cela ne s'avère impossible, la source, y compris le nom de l'auteur, dans la mesure justifiée par le but non commercial poursuivi;

Art.5.3.a) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations aux droits prévus aux articles 2 et 3 dans les cas suivants:

a) lorsqu'il s'agit d'une utilisation à des fins exclusives d'illustration dans le cadre de l'enseignement ou de la recherche scientifique, sous réserve d'indiquer, à moins que cela ne s'avère impossible, la source, y compris le nom de l'auteur, dans la mesure justifiée par le but non commercial poursuivi;

## Art. 5

In artikel 22*bis*, §1, eerste lid, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) 1° wordt vervangen als volgt:

« 1° de gedeeltelijke of integrale reproductie op papier of op een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, van databanken die op papier of op een soortgelijke drager zijn vastgelegd, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk;» ;

b) 2° wordt vervangen als volgt:

«2° de gedeeltelijke of integrale reproductie op papier of op een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, en zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;» ;

c) 3° wordt vervangen als volgt:

«3° de gedeeltelijke of integrale reproductie, op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, wanneer die reproductie wordt verricht ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, en zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;».

Art. 5.2.a) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op het in artikel 2 bedoelde reproductierecht stellen ten aanzien van:

de reproductie op papier of een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van blad-muziek, op voorwaarde dat de rechthebbenden een billijke compensatie ontvangen;

– Art. 5.2.a) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op het in artikel 2 bedoelde reproductierecht stellen ten aanzien van:

de reproductie op papier of een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van blad-muziek, op voorwaarde dat de rechthebbenden een billijke compensatie ontvangen;

– Art. 5.3.a) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde rechten stellen ten aanzien van:

het gebruik uitsluitend als toelichting bij het onderwijs of ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek, de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt, en voorzover het gebruik door het beoogde, niet-commerciële doel wordt gerechtvaardigd;

Art. 5.3.a) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde rechten stellen ten aanzien van:

het gebruik uitsluitend als toelichting bij het onderwijs of ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek, de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt, en voorzover het gebruik door het beoogde, niet-commerciële doel wordt gerechtvaardigd;

## Art. 6

L'article 23bis de la même loi est complété comme suit :

« Il peut toutefois être contractuellement dérogé aux dispositions visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> lorsqu'il s'agit d'œuvres qui sont mises à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement. ».

## Art. 7

A l'article 35 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, est complété comme suit : « , qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie. »;

b) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, est complété comme suit : « , y compris par la mise à disposition du public de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement ».

c) le § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les droits de l'artiste-interprète ou exécutant comprennent notamment le droit exclusif de distribution, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente ou premier autre transfert de propriété, dans la Communauté européenne, de la reproduction de sa prestation par l'artiste-interprète ou exécutant ou avec son consentement. ».

Art. 3.1. Les États membres prévoient pour les auteurs le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire toute communication au public de leurs oeuvres, par fil ou sans fil, y compris la mise à la disposition du public de leurs oeuvres de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

Art. 6.4. alinéa 4. Les dispositions des premier et deuxième alinéas ne s'appliquent pas aux oeuvres ou autres objets protégés qui sont mis à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles convenues entre les parties de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

Art.2

Les États membres prévoient le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire la reproduction directe ou indirecte, provisoire ou permanente, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit, en tout ou en partie:

b) pour les artistes interprètes ou exécutants, des fixations de leurs exécutions;

Art. 3.2. Les États membres prévoient le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire la mise à la disposition du public, par fil ou sans fil, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement:

a) pour les artistes interprètes ou exécutants, des fixations de leurs exécutions;



## Art. 6

Artikel 23bis van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt:

«Er kan evenwel op contractuele basis afgeweken worden van de bepalingen van de artikelen bedoeld in het eerste lid, wanneer het werken betreft die voor het publiek beschikbaar zijn gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.»

## Art. 7

In artikel 35 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) § 1, eerste lid, wordt aangevuld als volgt: «, direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk.»;

b) in § 1, derde lid, worden de woorden «, met inbegrip van de beschikbaarstelling voor het publiek op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn,» ingevoegd tussen de woorden «om het even welk procédé» en de woorden «aan het publiek.».

c) § 1, vierde lid, wordt vervangen als volgt:

«De rechten van de uitvoerende kunstenaar omvatten het exclusieve distributierecht dat slechts wordt uitgeput in geval van een eerste verkoop of eerste andere eigendomsovergang door de uitvoerende kunstenaar van de reproductie van zijn prestatie in de Europese Gemeenschap of met diens toestemming.»

Art.3.1. De lidstaten voorzien ten behoeve van auteurs in het uitsluitende recht, de mededeling van hun werken aan het publiek, per draad of draadloos, met inbegrip van de beschikbaarstelling van hun werken voor het publiek op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn, toe te staan of te verbieden.

Art.6.4.vierde lid. De bepalingen van artikel 6, lid 4, eerste en tweede alinea gelden niet voor werken of ander materiaal voor het publiek beschikbaar gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

Art.2.

De lidstaten voorzien ten behoeve van: b) uitvoerend kunstenaars, met betrekking tot de vastleggingen van hun uitvoeringen, in het uitsluitende recht, de directe of indirecte, tijdelijke of duurzame, volledige of gedeeltelijke reproductie van dit materiaal, met welke middelen en in welke vorm ook, toe te staan of te verbieden.

Art.3.2. De lidstaten voorzien ten behoeve van: a) uitvoerend kunstenaars, met betrekking tot de vastleggingen van hun uitvoeringen, in het uitsluitende recht, de beschikbaarstelling voor het publiek, per draad of draadloos, op zodanige wijze dat de leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd er toegang toe hebben, toe te staan of te verbieden.

## Art. 8

A l'article 39 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) l'alinéa 1<sup>er</sup>, est complété comme suit : « , qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie. » ;

b) l'alinéa 3, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Il comprend aussi le droit exclusif de distribution, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente ou premier autre transfert de propriété, dans la Communauté européenne, de la reproduction de sa prestation par le producteur ou avec son consentement. ».

c) l'alinéa 4 est complété comme suit : « , y compris par la mise à disposition du public de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement. » ;

d) dans l'alinéa 5, à la première phrase, les mots « de phonogrammes ou » et, à la deuxième phrase, « le phonogramme ou » sont supprimés.

Art.2

Les États membres prévoient le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire la reproduction directe ou indirecte, provisoire ou permanente, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit, en tout ou en partie:

c) pour les producteurs de phonogrammes, de leurs phonogrammes;

d) pour les producteurs des premières fixations de films, de l'original et de copies de leurs films;

Art. 3.2. Les États membres prévoient le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire la mise à la disposition du public, par fil ou sans fil, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement:

b) pour les producteurs de phonogrammes, de leurs phonogrammes;

c) pour les producteurs des premières fixations de films, de l'original et de copies de leurs films;

Art.11.2. À l'article 3 de la directive 93/98/CEE, le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant: «2. Les droits des producteurs de phonogrammes expirent cinquante ans après la fixation. Toutefois, si le phonogramme a fait l'objet d'une publication licite pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date de la première publication licite. En l'absence de publication licite au cours de la période visée à la première phrase, et si le phonogramme a fait l'objet d'une communication licite au public pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date de la première communication licite au public.

Cependant, si les droits des producteurs de phonogrammes, par expiration de la durée de la protection qui leur était reconnue en vertu du présent paragraphe dans sa version antérieure à la modification par la directive 2001/29/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information ne sont plus protégés le 22 décembre 2002, ce paragraphe ne peut avoir pour effet de protéger ces droits à nouveau.»

## Art. 8

In artikel 39 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) het eerste lid wordt aangevuld als volgt: «, direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk.»;

b) het derde lid wordt vervangen als volgt:

« Het omvat ook het exclusieve distributierecht, dat slechts wordt uitgeput in geval van een eerste verkoop of eerste andere eigendomsovergang door de producent van de reproductie van zijn prestatie in de Europese Gemeenschap of met diens toestemming.».

c) het vierde lid wordt aangevuld als volgt: «, met inbegrip van de beschikbaarstelling voor het publiek op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn.» ;

d) in het vijfde lid, worden in de eerste zin de woorden «van fonogrammen of» en, in de tweede zin, de woorden «het fonogram of» geschrapt.

Art.2.

De lidstaten voorzien ten behoeve van:

c) producenten van fonogrammen, met betrekking tot hun fonogrammen,

d) producenten van de eerste vastleggingen van films, met betrekking tot het origineel en de kopieën van hun films,

in het uitsluitende recht, de directe of indirecte, tijdelijke of duurzame, volledige of gedeeltelijke reproductie van dit materiaal, met welke middelen en in welke vorm ook, toe te staan of te verbieden.

Art.3.2. De lidstaten voorzien ten behoeve van:

b) producenten van fonogrammen, met betrekking tot hun fonogrammen,

c) producenten van de eerste vastleggingen van films, met betrekking tot het origineel en de kopieën van hun films, en

in het uitsluitende recht, de beschikbaarstelling voor het publiek, per draad of draadloos, op zodanige wijze dat de leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd er toegang toe hebben, toe te staan of te verbieden.

Art.11.2. Artikel 3, lid 2, van Richtlijn 93/98/EEG wordt als volgt gelezen: «2. De rechten van producenten van fonogrammen vervallen 50 jaar na de vastlegging. Indien het fonogram echter binnen deze termijn op geoorloofde wijze gepubliceerd is, vervallen de rechten 50 jaar na de datum van die eerste publicatie. Indien binnen de in de eerste zin bedoelde termijn geen geoorloofde publicatie heeft plaatsgevonden en het fonogram tijdens deze termijn op geoorloofde wijze aan het publiek is medegedeeld, vervallen de rechten 50 jaar na de datum van de eerste geoorloofde mededeling aan het publiek.

Indien een fonogram echter op 22 december 2002 niet langer is beschermd doordat de overeenkomstig dit lid in de versie vóór wijziging bij Richtlijn 2001/29/EG van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij verleende beschermingstermijn is verstreken, wordt het fonogram door dit lid niet opnieuw beschermd.».

e) l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 5 et 6 :

« Les droits des producteurs de phonogrammes expirent cinquante ans après la fixation. Toutefois, si le phonogramme a fait l'objet d'une publication licite pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date de la première publication licite. En l'absence de publication licite au cours de la période visée à la première phrase, et si le phonogramme a fait l'objet d'une communication licite au public pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date de la première communication licite au public. ».

Art. 9

A l'article 44 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « L'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis pour accomplir les actes suivants : » sont remplacés par les mots « L'organisme de radiodiffusion a seul le droit d'autoriser : » ;

b) dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, b), les mots « qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie, » sont insérés entre « par quelque procédé que ce soit, » et « en ce compris la distribution de fixations de ses émissions ; » ;

c) l'alinéa 1<sup>er</sup> est complété comme suit :

« d) la mise à disposition du public de la fixation de ses émissions de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement. ».

d) l'alinéa 2, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Le droit de distribution visé au point b) de l'alinéa premier n'est épuisé qu' en cas de première vente ou

Art.11.2.

Art.2

Les États membres prévoient le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire la reproduction directe ou indirecte, provisoire ou permanente, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit, en tout ou en partie:

e) pour les organismes de radiodiffusion, des fixations de leurs émissions, qu'elles soient diffusées par fil ou sans fil, y compris par câble ou par satellite.

Art. 3.2. Les États membres prévoient le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire la mise à la disposition du public, par fil ou sans fil, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement:

d) pour les organismes de radiodiffusion, des fixations de leurs émissions, qu'elles soient diffusées par fil ou sans fil, y compris par câble ou par satellite.

e) tussen het vijfde en het zesde lid wordt het volgende lid ingevoegd:

«De rechten van producenten van fonogrammen vervallen vijftig jaar na de vastlegging. Indien het fonogram echter binnen deze termijn op geoorloofde wijze gepubliceerd is, vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van die eerste publicatie. Indien binnen de in de eerste zin bedoelde termijn geen geoorloofde publicatie heeft plaatsgevonden en het fonogram tijdens deze termijn op geoorloofde wijze aan het publiek is medegedeeld, vervallen de rechten vijftig jaar na de datum van de eerste geoorloofde mededeling aan het publiek.».

#### Art. 9

In artikel 44 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in het eerste lid, worden de woorden «Voor de volgende handelingen is de schriftelijke toestemming van de omroeporganisatie vereist:» vervangen door de woorden «Alleen de omroeporganisatie heeft het recht volgende handelingen toe te staan:»;

b) in het eerste lid, b), worden de woorden «, direct of indirect, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk» ingevoegd tussen de woorden «door welk procédé ook,» en de woorden «daaronder begrepen de distributie»;

c) het eerste lid wordt aangevuld als volgt:

«d) de beschikbaarstelling voor het publiek van de vastleggingen van haar uitzendingen op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn.».

d) het tweede lid wordt vervangen als volgt:

«Het distributierecht bedoeld in het eerste lid, b), wordt slechts uitgeput in geval van een eerste verkoop of eer-

Art.11.2.

#### Art.2.

De lidstaten voorzien ten behoeve van:

e) omroeporganisaties, met betrekking tot de vastleggingen van hun uitzendingen, ongeacht of deze uitzendingen via de ether of per draad plaatsvinden, uitzendingen per kabel of satelliet daaronder begrepen, in het uitsluitende recht, de directe of indirecte, tijdelijke of duurzame, volledige of gedeeltelijke reproductie van dit materiaal, met welke middelen en in welke vorm ook, toe te staan of te verbieden.

Art.3.2. De lidstaten voorzien ten behoeve van:

d) omroeporganisaties, met betrekking tot de vastleggingen van hun uitzendingen, ongeacht of deze uitzendingen via de ether of per draad plaatsvinden, uitzendingen per kabel of satelliet daaronder begrepen, in het uitsluitende recht, de beschikbaarstelling voor het publiek, per draad of draadloos, op zodanige wijze dat de leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd er toegang toe hebben, toe te staan of te verbieden.

premier autre transfert de propriété, dans la Communauté européenne, de la fixation de son émission par l'organisme de radiodiffusion ou avec son consentement. ».

#### Art. 10

A l'article 46 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) l'alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup> *bis*, est remplacé par le texte suivant:

« 3<sup>o</sup> *bis* la reproduction d'une prestation, sur quelque support que ce soit, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de la prestation, pour autant, à moins que cela s'avère impossible, que la source, y compris le nom du titulaire du droit voisin, soit indiquée ; » ;

b) l'alinéa 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> est remplacé par le texte suivant :

« 4<sup>o</sup> la reproduction sur tout support autre que sur papier ou support similaire, de prestations des titulaires des droits voisins, effectuée dans le cercle de famille et réservée à celui-ci ; » ;

c) dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, entre le 4<sup>o</sup> et le 5<sup>o</sup>, est ajouté un 4<sup>o</sup> *bis* libellé comme suit :

« 4<sup>o</sup> *bis*. les actes de reproduction provisoires qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique et dont l'unique finalité est de permettre :

– une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou

– une utilisation licite

d'une prestation, et qui n'ont pas de signification économique indépendante; » ;

Art.5.3.a) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations aux droits prévus aux articles 2 et 3 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit d'une utilisation à des fins exclusives d'illustration dans le cadre de l'enseignement ou de la recherche scientifique, sous réserve d'indiquer, à moins que cela ne s'avère impossible, la source, y compris le nom de l'auteur, dans la mesure justifiée par le but non commercial poursuivi;

Art. 5.2.b) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations au droit de reproduction prévu à l'article 2 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit de reproductions effectuées sur tout support par une personne physique pour un usage privé et à des fins non directement ou indirectement commerciales, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable qui prend en compte l'application ou la non application des mesures techniques visées à l'article 6 aux oeuvres ou objets concernés;

Art. 5.1. Les actes de reproduction provisoires visés à l'article 2, qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique et dont l'unique finalité est de permettre:

a) une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou

b) une utilisation licite

d'une oeuvre ou d'un objet protégé, et qui n'ont pas de signification économique indépendante, sont exemptés du droit de reproduction prévu à l'article 2.

ste andere eigendomsovergang door de omroeporganisatie van de vastlegging van haar uitzending in de Europese Gemeenschap of met haar toestemming.».

#### Art. 10

In artikel 46 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) het eerste lid, 3° *bis*, wordt vervangen als volgt:

«3° *bis* de reproductie van een prestatie, op welke drager dan ook, wanneer deze reproductie wordt verricht ter illustratie van onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek, zulks verantwoord is door de nagestreefde niet-winstgevende doelstelling en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van de prestatie, voor zover de bron, waaronder de naam van de houder van de naburige rechten, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;»;

b) het eerste lid, 4° wordt vervangen als volgt:

«4° De reproductie op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, van prestaties van de houders van naburige rechten, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is;»;

c) in het eerste lid, wordt tussen het 4° en het 5° een 4° *bis* ingevoegd:

«4° *bis*. tijdelijke reproductiehandelingen van voorbijgaande of bijkomstige aard die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé dat wordt toegepast met als enig doel:

– de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of

– een rechtmatig gebruik

van een prestatie, waarbij die handelingen geen zelfstandige economische waarde bezitten;»;

Art. 5.3.a) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde rechten stellen ten aanzien van:

het gebruik uitsluitend als toelichting bij het onderwijs of ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek, de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt, en voorzover het gebruik door het beoogde, niet-commerciële doel wordt gerechtvaardigd;

Art. 5.2.b) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op het in artikel 2 bedoelde reproductierecht stellen ten aanzien van:

de reproductie, op welke drager dan ook, door een natuurlijke persoon voor privé-gebruik gemaakt, en zonder enig direct of indirect commercieel oogmerk, mits de rechthebbenden een billijke compensatie ontvangen waarbij rekening wordt gehouden met het al dan niet toepassen van de in artikel 6 bedoelde technische voorzieningen op het betrokken werk of het betrokken materiaal;

Art.5.1. Tijdelijke reproductiehandelingen, als bedoeld in artikel 2, die van voorbijgaande of incidentele aard zijn, en die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé en die worden toegepast met als enig doel

a) de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of

b) een rechtmatig gebruik

van een werk of ander materiaal mogelijk te maken, en die geen zelfstandige economische waarde bezitten, zijn van het in artikel 2 bedoelde reproductierecht uitgezonderd.

d) l'alinéa 1<sup>er</sup>, 7<sup>o</sup> est remplacé par le texte suivant :

« 7<sup>o</sup> la reproduction limitée à un nombre de copies déterminé en fonction de et justifié par le but de préservation du patrimoine culturel et scientifique, effectuée par des bibliothèques accessibles au public, des musées ou par des archives, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect, pour autant que cela ne porte atteinte à l'exploitation normale de la prestation ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes des titulaires des droits voisins; »

e) l'alinéa 1<sup>er</sup> est complété comme suit :

« 8<sup>o</sup> la communication ou mise à disposition à des particuliers, à des fins de recherches ou d'études privées, de prestations qui ne sont pas offertes à la vente ni soumises à des conditions en matière de licence, et qui font partie de collections des bibliothèques accessibles au public, des établissements d'enseignement et scientifiques, des musées ou des archives qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect, au moyen de terminaux spéciaux accessibles dans les locaux de ces établissements ;

9<sup>o</sup> Les enregistrements éphémères de prestations effectués par des organismes de radiodiffusion pour leurs propres émissions et par leurs propres moyens, en ce compris par les moyens de personnes qui agissent en leur nom et sous leur responsabilité ;

10<sup>o</sup> la reproduction et la communication au public de prestations au bénéfice de personnes affectées d'un handicap qui sont directement liées au handicap en question et sont de nature non commerciale, dans la mesure requise par ledit handicap, pour autant que cela ne porte atteinte à l'exploitation normale de la prestation ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes des titulaires des droits voisins;

11<sup>o</sup> la reproduction et la communication au public visant à annoncer des expositions publiques ou des ventes de prestations, dans la mesure nécessaire pour promouvoir l'événement en question, à l'exclusion de toute autre utilisation commerciale. ».

Art. 5.2.c) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations au droit de reproduction prévu à l'article 2 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit d'actes de reproduction spécifiques effectués par des bibliothèques accessibles au public, des établissements d'enseignement ou des musées ou par des archives, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect;

Art. 5.3.n) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations aux droits prévus aux articles 2 et 3 dans les cas suivants: lorsqu'il s'agit de l'utilisation, par communication ou mise à disposition, à des fins de recherches ou d'études privées, au moyen de terminaux spécialisés, à des particuliers dans les locaux des établissements visés au paragraphe 2, point c), d'oeuvres et autres objets protégés faisant partie de leur collection qui ne sont pas soumis à des conditions en matière d'achat ou de licence;

Art. 5.2.d) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations au droit de reproduction prévu à l'article 2 dans les cas suivants: lorsqu'il s'agit d'enregistrements éphémères d'oeuvres effectués par des organismes de radiodiffusion par leurs propres moyens et pour leurs propres émissions; la conservation de ces enregistrements dans les archives officielles peut être autorisée en raison de leur valeur documentaire exceptionnelle;

Art.5.3.b) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations aux droits prévus aux articles 2 et 3 dans les cas suivants: lorsqu'il s'agit d'utilisations au bénéfice de personnes affectées d'un handicap qui sont directement liées au handicap en question et sont de nature non commerciale, dans la mesure requise par ledit handicap;

Art.5.3.j) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations aux droits prévus aux articles 2 et 3 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit d'une utilisation visant à annoncer des expositions publiques ou des ventes d'oeuvres artistiques



d) het eerste lid, 7° wordt vervangen door de volgende bepaling:

«7° de reproductie beperkt tot een aantal kopieën, bepaald in functie van en gerechtvaardigd door het voor de bewaring van het culturele en wetenschappelijke patrimonium gestelde doel, door voor het publiek toegankelijke bibliotheken, musea, of door archieven die niet het behalen van een direct of een indirect economisch commercieel voordeel nastreven, voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van de prestatie en geen onredelijke schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de houders van naburige rechten ;»

e) het eerste lid wordt aangevuld als volgt:

«8° de mededeling en de beschikbaarstelling van niet te koop aangeboden of aan licentievoorzwaarden onderworpen prestaties die onderdeel uitmaken van de verzamelingen van voor het publiek toegankelijke bibliotheken, wetenschappelijke- en onderwijsinstellingen, musea of archieven die niet het behalen van een direct of een indirect economisch commercieel voordeel nastreven, hierin bestaande dat het werk, via speciale terminals in de gebouwen van die instellingen, voor onderzoek of privé studie medegedeeld wordt aan of beschikbaar gesteld wordt voor individuele leden van het publiek ;

9° tijdelijke opnamen van prestaties, gemaakt door omroeporganisaties met hun eigen middelen, met inbegrip van de middelen van een persoon die optreedt namens en onder de verantwoordelijkheid van de omroeporganisaties, ten behoeve van hun eigen uitzendingen;

10° de reproductie en mededeling aan het publiek van prestaties ten behoeve van mensen met een handicap, die rechtstreeks met deze handicap verband houdt en van niet-commerciële aard is en voorzover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is, voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van de prestatie en geen onredelijke schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de houders van naburige rechten;

11° de reproductie en de mededeling aan het publiek voor reclamedoeleinden, voor openbare tentoonstellingen of openbare verkopen van prestaties, voor zover het noodzakelijk is voor de promotie van die gebeurtenissen, met uitsluiting van enig ander commercieel gebruik.»

Art.5.2.c) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op het in artikel 2 bedoelde reproductierecht stellen ten aanzien van:

in welbepaalde gevallen, de reproductie door voor het publiek toegankelijke bibliotheken, onderwijsinstellingen of musea, of door archieven die niet het behalen van een direct of indirect economisch of commercieel voordeel nastreven;

Art.5.3.n) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde rechten stellen ten aanzien van:

het gebruik van niet te koop aangeboden of aan licentievoorzwaarden onderworpen werken of ander materiaal dat onderdeel uitmaakt van de verzamelingen van de in lid 2, onder c), bedoelde instellingen, hierin bestaande dat het werk of materiaal, via speciale terminals in de gebouwen van die instellingen, voor onderzoek of privéstudie meegedeeld wordt aan of beschikbaar gesteld wordt voor individuele leden van het publiek;

Art. 5.2.d) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op het in artikel 2 bedoelde reproductierecht stellen ten aanzien van:

tijdelijke opnamen van werken, gemaakt door omroeporganisaties met hun eigen middelen ten behoeve van hun eigen uitzendingen; bewaring van deze opnamen in officiële archieven kan wegens hun uitzonderlijke documentaire waarde worden toegestaan;

Art. 5.3.b) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde rechten stellen ten aanzien van:

het gebruik ten behoeve van mensen met een handicap, dat direct met de handicap verband houdt en van niet-commerciële aard is en voorzover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is;

Art. 5.3.j) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde rechten stellen ten aanzien van:

het gebruik voor reclamedoeleinden, voor openbare tentoonstellingen of openbare verkopen van artistieke

## Art. 11

L'article 47bis de la même loi est complété comme suit :

« Il peut toutefois être contractuellement dérogé aux dispositions visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> lorsqu'il s'agit de prestations qui sont mises à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement. ».

## Art. 12

L'intitulé du Chapitre IV de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant :

« Chapitre IV. De la copie privée d'oeuvres et de prestations »

## Art. 13

A l'article 55 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes:

a) dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « , les éditeurs d'oeuvres littéraires et d'oeuvres photographiques » sont insérés entre les mots « les artistes-interprètes ou exécutants » et « et les producteurs de phonogrammes »;

ques, dans la mesure nécessaire pour promouvoir l'événement en question, à l'exclusion de toute autre utilisation commerciale;

Article 3.2. Les États membres prévoient le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire la mise à la disposition du public, par fil ou sans fil, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement:

- a) pour les artistes interprètes ou exécutants, des fixations de leurs exécutions;
- b) pour les producteurs de phonogrammes, de leurs phonogrammes;
- c) pour les producteurs des premières fixations de films, de l'original et de copies de leurs films;
- d) pour les organismes de radiodiffusion, des fixations de leurs émissions, qu'elles soient diffusées par fil ou sans fil, y compris par câble ou par satellite.

Art. 6.4. alinéa 4. Les dispositions des premier et deuxième alinéas ne s'appliquent pas aux oeuvres ou autres objets protégés qui sont mis à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles convenues entre les parties de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

Art. 5.2.b) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations au droit de reproduction prévu à l'article 2 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit de reproductions effectuées sur tout support par une personne physique pour un usage privé et à des fins non directement ou indirectement commer-

## Art. 11

Artikel 47bis van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :

«Er kan evenwel op contractuele basis afgeweken worden van de bepalingen van de artikelen bedoeld in het eerste lid, wanneer het prestaties betreft die voor het publiek beschikbaar zijn gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd. ».

## Art. 12

Het opschrift van hoofdstuk IV van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Hoofdstuk IV. Het kopiëren voor eigen gebruik van werken en prestaties»

## Art. 13

In artikel 55 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in het eerste lid, worden de woorden «, de uitgevers van werken van letterkunde en van fotografische werken» ingevoegd tussen de woorden «de uitvoerende kunstenaars» en de woorden «en de producenten van fonogrammen»;

werken, voorzover dat noodzakelijk is voor de promotie van die gebeurtenissen, met uitsluiting van enig ander commercieel gebruik;

Art.3.2. De lidstaten voorzien ten behoeve van:

- a) uitvoerend kunstenaars, met betrekking tot de vastleggingen van hun uitvoeringen,
- b) producenten van fonogrammen, met betrekking tot hun fonogrammen,
- c) producenten van de eerste vastleggingen van films, met betrekking tot het origineel en de kopieën van hun films, en
- d) omroeporganisaties, met betrekking tot de vastleggingen van hun uitzendingen, ongeacht of deze uitzendingen via de ether of per draad plaatsvinden, uitzendingen per kabel of satelliet daaronder begrepen, in het uitsluitende recht, de beschikbaarstelling voor het publiek, per draad of draadloos, op zodanige wijze dat de leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd er toegang toe hebben, toe te staan of te verbieden.

Art.6.4.vierde lid. De bepalingen van artikel 6, lid 4, eerste en tweede alinea gelden niet voor werken of ander materiaal voor het publiek beschikbaar gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

Art. 5.2.b) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op het in artikel 2 bedoelde reproductierecht stellen ten aanzien van:

de reproductie, op welke drager dan ook, door een natuurlijke persoon voor privé-gebruik gemaakt, en zonder enig direct of indirect commercieel oogmerk, mits

b) dans l'alinéa 2, les mots « utilisables pour la reproduction d'œuvres sonores et audiovisuelles ou d'appareils permettant cette reproduction » sont remplacés par les mots « utilisés de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire, ou d'appareils utilisés de manière significative pour cette reproduction » ;

c) dans l'alinéa 3, les mots « détermine quels appareils et supports sont utilisés de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire et » sont insérés entre « Le Roi » et le mot « fixe » ;

d) dans l'alinéa 4, les mots « , les éditeurs d'œuvres littéraires et d'œuvres photographiques » sont insérés entre les mots « les artistes-interprètes » et « et les producteurs.» ;

e) dans l'alinéa 6, les mots « sonore ou audiovisuelle » sont supprimés.

#### Art. 14

L'article 56 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 56. La rémunération visée à l'article 55 est fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Les ordinateurs ne sont pas soumis à la rémunération visée à l'article 55. Le Roi définit la notion d'ordinateurs.

Un appareil qui est utilisé de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire et qui incorpore de manière permanente un support, n'est soumis qu'à une seule rémunération.

Il est tenu compte lors de la fixation de cette rémunération de l'application ou non des mesures techniques visées à l'article 79*bis* aux œuvres ou aux prestations concernées.

ciales, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable qui prend en compte l'application ou la non application des mesures techniques visées à l'article 6 aux œuvres ou objets concernés;

Art. 5.2.b)

Art. 5.2.b)

Art. 5.2.b) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations au droit de reproduction prévu à l'article 2 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit de reproductions effectuées sur tout support par une personne physique pour un usage privé et à des fins non directement ou indirectement commerciales, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable qui prend en compte l'application ou la non application des mesures techniques visées à l'article 6 aux œuvres ou objets concernés;

b) in het tweede lid worden de woorden «die gebruikt kunnen worden voor het reproduceren van geluidswerken en audiovisuele werken dan wel van apparaten waarmee de reproductie mogelijk wordt» vervangen door de woorden «die op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, dan wel van apparaten die op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor deze reproductie» ;

c) in het derde lid worden de woorden «stelt vast welke apparaten en dragers op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren voor eigen gebruik van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager en» ingevoegd tussen de woorden «De Koning» en het woord «bepaalt»;

d) in het vierde lid, worden de woorden «, de uitgevers van werken van letterkunde en van fotografische werken» ingevoegd tussen de woorden «de uitvoerende kunstenaars» en de woorden «en de producenten.»;

e) in het zesde lid worden de woorden «van geluidswerken of audiovisuele werken» geschrapt.

#### Art. 14

Artikel 56 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Art. 56. De vergoeding bedoeld in artikel 55 wordt vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

De computers worden niet onderworpen aan de vergoeding bedoeld in artikel 55. De Koning bepaalt de definitie van computers.

Een apparaat dat op aanzienlijke wijze gebruikt wordt voor het reproduceren voor eigen gebruik van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager en op voortdurende wijze een drager incorporeert, is slechts aan een enkele vergoeding onderworpen.

Bij het vaststellen van deze vergoeding wordt rekening gehouden met het al dan niet toepassen van de in artikel 79*bis* bedoelde technische voorzieningen op de betrokken werken of prestaties.

de rechthebbenden een billijke compensatie ontvangen waarbij rekening wordt gehouden met het al dan niet toepassen van de in artikel 6 bedoelde technische voorzieningen op het betrokken werk of het betrokken materiaal;

Art. 5.2.b)

Art. 5.2.b)

Art. 5.2.b) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op het in artikel 2 bedoelde reproductierecht stellen ten aanzien van:

de reproductie, op welke drager dan ook, door een natuurlijke persoon voor privé-gebruik gemaakt, en zonder enig direct of indirect commercieel oogmerk, mits de rechthebbenden een billijke compensatie ontvangen waarbij rekening wordt gehouden met het al dan niet toepassen van de in artikel 6 bedoelde technische voorzieningen op het betrokken werk of het betrokken materiaal;

Le Roi peut fixer une liste des supports et appareils qui ne sont pas utilisés de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire et qui ne sont pas soumis à la rémunération pour la reproduction privée. ».

#### Art. 15

A l'article 58 de la même loi, le §1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« §1<sup>er</sup>. Le Roi peut déterminer la clé de répartition de la rémunération visée à l'article 55 entre les catégories suivantes d'ayants droit :

- 1° les auteurs ;
- 2° les artistes-interprètes ou exécutants ;
- 3° les éditeurs d'œuvres littéraires et d'œuvres photographiques;
- 4° les producteurs de phonogrammes et d'œuvres audiovisuelles. ».

#### Art. 16

L'intitulé du Chapitre V de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant :

« Chapitre V. De la reproduction sur papier ou sur un support similaire d'œuvres dans un but privé ou à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique »

#### Art. 17

L'article 59 de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 59. Les auteurs et les éditeurs ont droit à une rémunération pour la reproduction sur papier ou sur un support similaire de leurs œuvres, y compris dans les conditions prévues aux articles 22, § 1<sup>er</sup>, 4° et 4°bis, et 22bis, §1<sup>er</sup>, 1° et 2°.

La rémunération est versée par le fabricant, l'importateur ou l'acquéreur intracommunautaire d'appareils utilisés de manière significative à des fins de reproduction sur papier ou sur un support similaire d'œuvres, lors de la mise en circulation de ces appareils sur le territoire national.

Art. 5.2.b) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations au droit de reproduction prévu à l'article 2 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit de reproductions effectuées sur tout support par une personne physique pour un usage privé et à des fins non directement ou indirectement commerciales, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable qui prend en compte l'application ou la non application des mesures techniques visées à l'article 6 aux œuvres ou objets concernés;

Art. 5.2.a) Les États membres ont la faculté de prévoir des exceptions ou limitations au droit de reproduction prévu à l'article 2 dans les cas suivants:

lorsqu'il s'agit de reproductions effectuées sur papier ou sur support similaire au moyen de toute technique photographique ou de tout autre procédé ayant des effets similaires, à l'exception des partitions, à condition que les titulaires de droits reçoivent une compensation équitable;

Art. 5.2.a)

De Koning kan een lijst van dragers en apparaten vaststellen die niet op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproducereen voor eigen gebruik van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, en niet onderhevig zijn aan de vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik.».

#### Art. 15

In artikel 58 van dezelfde wet wordt §1 vervangen als volgt:

«§1. De Koning kan de verdeelsleutel vaststellen op grond waarvan de in artikel 55 bedoelde vergoeding tussen de volgende categorieën van rechthebbenden wordt verdeeld:

- 1° de auteurs;
- 2° de uitvoerende kunstenaars;
- 3° de uitgevers van werken van letterkunde en van fotografische werken;
- 4° de producenten van fonogrammen en van audiovisuele werken.».

#### Art. 16

Het opschrift van Hoofdstuk V van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Hoofdstuk V. De reproductie op papier of op soortgelijke drager van werken voor privé-gebruik of ter illustratie bij onderwijs of wetenschappelijk onderzoek»

#### Art. 17

Artikel 59 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Art. 59. De auteurs en de uitgevers hebben recht op een vergoeding voor de reproductie op papier of op soortgelijke drager van hun werken, ook wanneer die reproductie plaatsvindt onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 22, § 1, 4° en 4°bis, en 22bis, §1, 1° en 2°.».

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant, de invoerder of de intracommunautaire koper van de apparaten die op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor de reproductie op papier of soortgelijke drager van werken op de datum waarop die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

Art. 5.2.b) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op het in artikel 2 bedoelde reproductierecht stellen ten aanzien van:

de reproductie, op welke drager dan ook, door een natuurlijke persoon voor privé-gebruik gemaakt, en zonder enig direct of indirect commercieel oogmerk, mits de rechthebbenden een billijke compensatie ontvangen waarbij rekening wordt gehouden met het al dan niet toepassen van de in artikel 6 bedoelde technische voorzieningen op het betrokken werk of het betrokken materiaal;

Art. 5.2.a) De lidstaten kunnen beperkingen of restricties op het in artikel 2 bedoelde reproductierecht stellen ten aanzien van:

de reproductie op papier of een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert, met uitzondering van blad-muziek, op voorwaarde dat de rechthebbenden een billijke compensatie ontvangen;

Art. 5.2.a)

Le Roi détermine quels appareils sont utilisés de manière significative pour la reproduction sur papier ou sur un support similaire d'oeuvres.

Le Roi peut fixer une liste des appareils qui ne sont pas utilisés de manière significative pour la reproduction sur papier ou sur un support similaire d'oeuvres et qui ne sont pas soumis à la rémunération pour reprographie. ».

#### Art. 18

Il est inséré dans le Chapitre VIII de la même loi, une section 1 *bis*, rédigée comme suit:

« Section 1 *bis*. – Protection juridique des mesures techniques et de l'information sur le régime des droits. »

#### Art. 19

Un article 79 *bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 79 *bis*. § 1<sup>er</sup>. Toute personne qui contourne toute mesure technique efficace, en le sachant ou en ayant des raisons valables de le penser, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 81 et 83 à 86.

Toute personne qui fabrique, importe, distribue, vend, loue, fait de la publicité en vue de la vente ou de la location, ou possède à des fins commerciales des dispositifs, produits ou composants, ou preste des services qui :

1° font l'objet d'une promotion, d'une publicité ou d'une commercialisation, dans le but de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

2° n'ont qu'un but commercial limité ou une utilisation limitée autre que de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

3° sont principalement conçus, produits, adaptés ou réalisés dans le but de permettre ou de faciliter le contournement de la protection de toute mesure technique efficace, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 81 et 83 à 86.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux délits visés aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2.

Art. 6.1. Les États membres prévoient une protection juridique appropriée contre le contournement de toute mesure technique efficace, que la personne effectue en sachant, ou en ayant des raisons valables de penser, qu'elle poursuit cet objectif.

Art. 6.2. Les États membres prévoient une protection juridique appropriée contre la fabrication, l'importation, la distribution, la vente, la location, la publicité en vue de la vente ou de la location, ou la possession à des fins commerciales de dispositifs, produits ou composants ou la prestation de services qui:

a) font l'objet d'une promotion, d'une publicité ou d'une commercialisation, dans le but de contourner la protection, ou

b) n'ont qu'un but commercial limité ou une utilisation limitée autre que de contourner la protection, ou

c) sont principalement conçus, produits, adaptés ou réalisés dans le but de permettre ou de faciliter le contournement de la protection de toute mesure technique efficace.



De Koning stelt vast welke apparaten op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren op papier of soortgelijke drager van werken.

De Koning kan een lijst van apparaten vaststellen die niet op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren op papier of soortgelijke drager van werken, en niet onderhevig zijn aan de vergoeding voor reprografie.».

#### Art. 18

In hoofdstuk VIII van dezelfde wet wordt een afdeling 1bis ingevoegd, luidende:

«Afdeling 1bis. – Rechtsbescherming van technische voorzieningen en informatie betreffende het beheer van rechten.»

#### Art. 19

In dezelfde wet wordt een artikel 79bis ingevoegd, luidende:

«Art. 79bis. § 1. Eenieder die een doeltreffende technische voorziening omzeilt en dat weet of redelijkerwijs behoort te weten, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 81 en 83 tot 86.

Eenieder die inrichtingen, producten of onderdelen vervaardigt, invoert, verdeelt, verkoopt, verhuurt, er reclame voor verkoop of verhuur voor maakt, of voor commerciële doeleinden bezit, of die diensten verricht die:

1° gestimuleerd, aangeprezen of in de handel worden gebracht om de bescherming van een doeltreffende technische voorziening te omzeilen, of

2° slechts een commercieel beperkt doel of nut hebben naast het omzeilen van de bescherming van een doeltreffende technische voorziening, of

3° in het bijzonder ontworpen, vervaardigd of aangepast zijn met het doel het omzeilen van een doeltreffende technische voorziening mogelijk of gemakkelijker te maken, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 81 en 83 tot 86.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in het eerste en tweede lid.

Art.6.1. De lidstaten voorzien in een passende rechtsbescherming tegen het omzeilen van doeltreffende technische voorzieningen door een persoon die weet of redelijkerwijs behoort te weten dat hij aldus handelt.

Art.6.2. De lidstaten zorgen voor een doelmatige rechtsbescherming tegen de vervaardiging, invoer, distributie, verkoop, verhuur, reclame voor verkoop of verhuur, of het bezit voor commerciële doeleinden van inrichtingen, producten, onderdelen of het verrichten van diensten die:

a) gestimuleerd, aangeprezen of in de handel gebracht worden om de bescherming te omzeilen, of

b) slechts een commercieel beperkt doel of nut hebben, naast de omzeiling van de bescherming, of

c) in het bijzonder ontworpen, geproduceerd of aangepast zijn met het doel de omzeiling mogelijk of gemakkelijker te maken van doeltreffende technische voorzieningen.

On entend par 'mesures techniques' : toute technologie, dispositif ou composant qui dans le cadre normal de son fonctionnement est destiné à empêcher ou à limiter en ce qui concerne les œuvres ou prestations, les actes non autorisés par les titulaires de droits d'auteur ou de droits voisins.

Les mesures techniques sont réputées efficaces au sens des alinéas 1<sup>er</sup> et 2 lorsque l'utilisation d'une œuvre ou d'une prestation est contrôlée par les titulaires du droit grâce à l'application d'un code d'accès ou d'un procédé de protection tel que le cryptage, le brouillage ou toute autre transformation de l'œuvre ou de la prestation ou d'un mécanisme de contrôle de copie qui atteint cet objectif de protection.

§ 2. Les titulaires de droits prennent dans un délai raisonnable des mesures volontaires adéquates, y compris des accords avec les autres parties concernées, afin de fournir à l'utilisateur d'une œuvre ou d'une prestation, les moyens nécessaires pour pouvoir bénéficier des exceptions prévues à l'article 21, alinéa 3, à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4°, 4°*bis*, 4°*ter*, 8°, 10° et 11°, à l'article 22*bis*, §1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° à 5°, et à l'article 46, 3°*bis*, 7°, 9° et 10°, lorsque celui-ci a un accès licite à l'œuvre ou à la prestation protégée par les mesures techniques.

§ 3. Les mesures techniques appliquées volontairement par les titulaires de droits, y compris celles mises en œuvre en application d'accords volontaires, ainsi que les mesures techniques mises en œuvre en vertu d'une ordonnance rendue en application de l'article 87*bis*, jouissent de la protection juridique prévue au § 1<sup>er</sup>.

§ 4. Le § 2 ne s'applique pas aux œuvres et prestations qui sont mises à la disposition du public à la demande selon des dispositions contractuelles entre parties, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

§ 5. Les mesures techniques de protection visées au § 1<sup>er</sup> ne peuvent empêcher les acquéreurs légitimes des œuvres et prestations protégées d'utiliser ces œuvres et prestations conformément à leur destination normale.».

Art.6.3. Aux fins de la présente directive, on entend par «mesures techniques», toute technologie, dispositif ou composant qui, dans le cadre normal de son fonctionnement, est destiné à empêcher ou à limiter, en ce qui concerne les oeuvres ou autres objets protégés, les actes non autorisés par le titulaire d'un droit d'auteur ou d'un droit voisin du droit d'auteur prévu par la loi, ou du droit sui generis prévu au chapitre III de la directive 96/9/CE. Les mesures techniques sont réputées efficaces lorsque l'utilisation d'une oeuvre protégée, ou celle d'un autre objet protégé, est contrôlée par les titulaires du droit grâce à l'application d'un code d'accès ou d'un procédé de protection, tel que le cryptage, le brouillage ou toute autre transformation de l'oeuvre ou de l'objet protégé ou d'un mécanisme de contrôle de copie qui atteint cet objectif de protection.

Art. 6.4. alinéa 1<sup>er</sup>. Nonobstant la protection juridique prévue au paragraphe 1, en l'absence de mesures volontaires prises par les titulaires de droits, y compris les accords entre titulaires de droits et d'autres parties concernées, les États membres prennent des mesures appropriées pour assurer que les bénéficiaires des exceptions ou limitations prévues par le droit national conformément à l'article 5, paragraphe 2, points a), c), d) et e), et à l'article 5, paragraphe 3, points a), b) ou e), puissent bénéficier desdites exceptions ou limitations dans la mesure nécessaire pour en bénéficier lorsque le bénéficiaire a un accès licite à l'oeuvre protégée ou à l'objet protégé en question.

Art. 6.4. alinéa 3. Les mesures techniques appliquées volontairement par les titulaires de droits, y compris celles mises en oeuvre en application d'accords volontaires, et les mesures techniques mises en oeuvre en application des mesures prises par les États membres, jouissent de la protection juridique prévue au paragraphe 1.

Art. 6.4. alinéa 4. Les dispositions des premier et deuxième alinéas ne s'appliquent pas aux oeuvres ou autres objets protégés qui sont mis à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles convenues entre les parties de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

Onder 'technische voorzieningen' wordt verstaan: technologie, inrichtingen of onderdelen die in het kader van hun normale werking dienen voor het voorkomen of beperken van handelingen ten aanzien van werken of prestaties, die door de houders van auteursrechten of naburige rechten niet zijn toegestaan.

Technische voorzieningen worden geacht doeltreffend te zijn in de zin van het eerste en tweede lid indien het gebruik van een werk of prestatie wordt beheerst door de rechthebbende, door toepassing van een controle op de toegang of een beschermingsprocédé zoals encryptie, versluiering of andere transformatie van het werk of prestatie of een kopieerbeveiliging die de beoogde bescherming bereikt.

§ 2. De rechthebbenden nemen binnen een redelijke termijn afdoende vrijwillige maatregelen, waaronder overeenkomsten met andere betrokken partijen, om ervoor te zorgen dat de nodige middelen verschaft worden aan de gebruiker van een werk of een prestatie om de uitzonderingen bepaald in artikel 21, derde lid, artikel 22, § 1, 4°, 4°bis, 4°ter, 8°, 10° en 11°, artikel 22bis, § 1, eerste lid, 1° tot 5°, en artikel 46, 3°bis, 7°, 9° en 10°, kan genieten mits de gebruiker op rechtmatige wijze toegang heeft tot het door de technische voorziening beschermde werk of prestatie.

§ 3. De technische voorzieningen die door de rechthebbenden vrijwillig worden getroffen, met inbegrip van die ter uitvoering van vrijwillig gesloten overeenkomsten, alsook de technische voorzieningen die getroffen werden krachtens een beschikking gegeven bij toepassing van artikel 87bis, genieten de in § 1 bedoelde rechtsbescherming.

§ 4. De § 2 geldt niet voor werken of prestaties voor het publiek beschikbaar gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

§ 5. De technische voorzieningen bedoeld in § 1 mogen de rechtmatige verkrijgers van werken en prestaties niet beletten deze werken en prestaties overeenkomstig hun beoogde doel te gebruiken.».

Art.6.3. Voor de toepassing van deze richtlijn wordt onder «technische voorzieningen» verstaan technologie, inrichtingen of onderdelen die in het kader van hun normale werking dienen voor het voorkomen of beperken van handelingen ten aanzien van werken of ander materiaal, die niet zijn toegestaan door de houders van auteursrechten, wettelijk vastgelegde naburige rechten of het sui generis recht bedoeld in hoofdstuk III van Richtlijn 96/9/EG. Technische voorzieningen worden geacht «doeltreffend» te zijn indien het gebruik van een beschermd werk of ander beschermd materiaal wordt gecontroleerd door de rechthebbenden door toepassing van een controle op de toegang of een beschermingsprocédé zoals encryptie, versluiering of een andere transformatie van het werk of ander materiaal of een kopieerbeveiliging die de beoogde bescherming bereikt.

Art.6.4.eerste lid. Niettegenstaande de in lid 1 bedoelde rechtsbescherming nemen de lidstaten, bij gebreke van door de rechthebbenden vrijwillig genomen maatregelen, waaronder overeenkomsten tussen de rechthebbenden en andere betrokken partijen, passende maatregelen om ervoor te zorgen dat de rechthebbenden aan de begunstigde van een nationaalrechtelijke beperking of restrictie overeenkomstig artikel 5, lid 2, onder a), c), d), en e), en lid 3, onder a), b), en e), de nodige middelen verschaffen om van die beperking of restrictie gebruik te kunnen maken, ingeval die begunstigde op rechtmatige wijze toegang heeft tot het beschermde werk of materiaal.

Art.6.4.derde lid. De technische voorzieningen die door de rechthebbenden vrijwillig worden getroffen, met inbegrip van die ter uitvoering van vrijwillig gesloten overeenkomsten, alsook de technische maatregelen die krachtens de maatregelen van de lidstaten worden getroffen, genieten de in lid 1 bedoelde rechtsbescherming.

Art.6.4.vierde lid. De bepalingen van artikel 6, lid 4, eerste en tweede alinea gelden niet voor werken of ander materiaal voor het publiek beschikbaar gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

## Art. 20

Un article 79ter, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 79ter. § 1<sup>er</sup> Toute personne qui accomplit sciemment et sans autorisation, un des actes suivants :

1° la suppression ou la modification de toute information sur le régime des droits se présentant sous forme électronique, et

2° la distribution, l'importation aux fins de distribution, la radiodiffusion, la communication au public ou la mise à disposition du public des œuvres ou prestations, et dont les informations sur le régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation,

en sachant ou en ayant des raisons valables de penser que, ce faisant, elle entraîne, permet, facilite ou dissimule une atteinte à un droit d'auteur ou à un droit voisin, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 81 et 83 à 86.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ce délit.

§ 2. Au sens du présent article, on entend par « information sur le régime des droits », toute information fournie par des titulaires de droits qui permet d'identifier l'œuvre ou la prestation, l'auteur ou tout autre titulaire de droits. Cette expression désigne également les informations sur les conditions et modalités d'utilisation de l'œuvre ou de la prestation ainsi que tout numéro ou code représentant ces informations.

Le premier alinéa s'applique lorsque l'un quelconque de ces éléments d'information est joint à la copie ou apparaît en relation avec la communication au public d'une œuvre ou d'une prestation. ».

## Art. 21

A l'article 81 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

Article 7.1. Les États membres prévoient une protection juridique appropriée contre toute personne qui accomplit sciemment, sans autorisation, l'un des actes suivants:

a) supprimer ou modifier toute information relative au régime des droits se présentant sous forme électronique;

b) distribuer, importer aux fins de distribution, radiodiffuser, communiquer au public ou mettre à disposition des œuvres ou autres objets protégés en vertu de la présente directive ou du chapitre III de la directive 96/9/CE et dont les informations sur le régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation, en sachant ou en ayant des raisons valables de penser que, ce faisant, elle entraîne, permet, facilite ou dissimule une atteinte à un droit d'auteur ou droit voisin du droit d'auteur prévu par la loi, ou au droit sui generis prévu au chapitre III de la directive 96/9/CE.

Art.7.2. Aux fins de la présente directive, on entend par « information sur le régime des droits » toute information fournie par des titulaires de droits qui permet d'identifier l'œuvre ou autre objet protégé visé par la présente directive ou couvert par le droit sui generis prévu au chapitre III de la directive 96/9/CE, l'auteur ou tout autre titulaire de droits. Cette expression désigne aussi les informations sur les conditions et modalités d'utilisation de l'œuvre ou autre objet protégé ainsi que tout numéro ou code représentant ces informations.

Le premier alinéa s'applique lorsque l'un quelconque de ces éléments d'information est joint à la copie ou apparaît en relation avec la communication au public d'une œuvre ou d'un objet protégé visé par la présente directive ou couvert par le droit sui generis prévu au chapitre III de la directive 96/9/CE.

## Art. 20

In dezelfde wet wordt een artikel 79ter ingevoegd, luidende:

«Art. 79ter. § 1. Eenieder die opzettelijk op ongeoorloofde wijze een van de volgende handelingen verricht:

1° de verwijdering of wijziging van elektronische informatie betreffende het beheer van rechten;

2° de verspreiding, de invoer ter verspreiding, de uitzending, de mededeling aan het publiek of de beschikbaarstelling voor het publiek van werken of van prestaties, waaruit op ongeoorloofde wijze elektronische informatie betreffende het beheer van rechten is verwijderd of waarin op ongeoorloofde wijze dergelijke informatie is gewijzigd,

en die weet of redelijkerwijs behoort te weten dat hij zodoende aanzet tot een inbreuk op het auteursrecht of op een naburig recht, dan wel een dergelijke inbreuk mogelijk maakt, vergemakkelijkt of verbergt, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 81 en 83 tot 86.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk

VII en artikel 85, zijn van toepassing op dit misdrijf.

§ 2. In de zin van dit artikel wordt onder 'informatie betreffende het beheer van rechten' verstaan alle door de rechthebbenden verstrekte informatie op grond waarvan het werk of prestatie, dan wel de auteur of andere rechthebbende kunnen worden geïdentificeerd. Deze term wijst ook op informatie betreffende de voorwaarden voor het gebruik van het werk of prestatie, alsook op de cijfers en codes waarin die informatie vervat ligt.

Het eerste lid is van toepassing, wanneer bestanddelen van deze informatie zijn verbonden met een kopie van een werk of prestatie of kenbaar worden bij de mededeling aan het publiek ervan. ».

## Art. 21

In artikel 81 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

Art.7.1. De lidstaten voorzien in een passende rechtsbescherming tegen eenieder die opzettelijk op ongeoorloofde wijze een van de volgende handelingen verricht:

a) de verwijdering of wijziging van elektronische informatie betreffende het beheer van rechten,

b) de verspreiding, de invoer ter verspreiding, de uitzending, de mededeling aan het publiek of de beschikbaarstelling voor het publiek van werken of ander materiaal beschermd krachtens deze richtlijn of krachtens hoofdstuk III van Richtlijn 96/9/EG, waaruit op ongeoorloofde wijze elektronische informatie betreffende het beheer van rechten is verwijderd of waarin op ongeoorloofde wijze dergelijke informatie is gewijzigd, en die weet of redelijkerwijs behoort te weten dat hij zodoende aanzet tot een inbreuk op het auteursrecht en de wettelijk vastgestelde naburige rechten of op het in hoofdstuk III van Richtlijn 96/9/EG bedoelde sui generis recht, dan wel een dergelijke inbreuk mogelijk maakt, vergemakkelijkt of verbergt.

Art.7.2. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder «informatie betreffende het beheer van rechten» verstaan alle door de rechthebbenden verstrekte informatie die dient ter identificatie van het werk of het andere materiaal, bedoeld in deze richtlijn of bestreken door het in hoofdstuk III van Richtlijn 96/9/EG bedoelde sui generis recht, dan wel van de auteur of een andere rechthebbende, of informatie betreffende de voorwaarden voor het gebruik van het werk of het andere materiaal, alsook de cijfers of codes waarin die informatie vervat ligt.

De eerste alinea is van toepassing, wanneer bestanddelen van deze informatie zijn verbonden met een kopie van, of kenbaar worden bij de mededeling aan het publiek van een werk of ander materiaal bedoeld in deze richtlijn of bestreken door het in hoofdstuk III van Richtlijn 96/9/EG bedoelde sui generis recht.

a) les mots « Les délits prévus à l'article 80 » sont remplacés par les mots « Les délits prévus aux articles 79bis, §1<sup>er</sup>, 79ter et 80 » ;

Art.6 et 7

b) les mots « Toute récidive relative aux délits prévus à l'article 80 » sont remplacés par les mots « Toute récidive relative aux délits prévus aux articles 79bis, 79ter et 80 » .

Art.6 et 7

#### Art. 22

Il est inséré dans le Chapitre VIII de la même loi, une section 3bis, rédigée comme suit:

«Section 3bis. Actions relatives à l'application des mesures techniques de protection.»

#### Art. 23

Un article 87bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 87bis. § 1<sup>er</sup>. Nonobstant la protection juridique prévue à l'article 79bis, le président du tribunal de première instance est compétent pour constater toute violation de l'article 79bis, §§ 2 et 5 et selon le cas :

1° soit enjoindre aux ayants droit de prendre les mesures nécessaires permettant aux bénéficiaires des exceptions prévues à l'article 21, alinéa 3, à l'article 22, § 1<sup>er</sup>, 4°, 4°bis, 4°ter, 8°, 10° et 11°, à l'article 22bis, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° à 5°, et à l'article 46, 3°bis, 7°, 9° et 10° de bénéficier desdites exceptions dans la mesure nécessaire pour en bénéficier lorsque le bénéficiaire a un accès licite à l'oeuvre ou à la prestation protégée ;

2° soit enjoindre aux ayants droit de rendre les mesures techniques de protection conformes à l'article 79bis, § 5.

§ 2. L'action fondée sur le § 1<sup>er</sup> est formée à la demande :

- 1° des intéressés;
- 2° du ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions;
- 3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile;

Art. 6.4. alinéa 1<sup>er</sup>. Nonobstant la protection juridique prévue au paragraphe 1, en l'absence de mesures volontaires prises par les titulaires de droits, y compris les accords entre titulaires de droits et d'autres parties concernées, les États membres prennent des mesures appropriées pour assurer que les bénéficiaires des exceptions ou limitations prévues par le droit national conformément à l'article 5, paragraphe 2, points a), c), d) et e), et à l'article 5, paragraphe 3, points a), b) ou e), puissent bénéficier desdites exceptions ou limitations dans la mesure nécessaire pour en bénéficier lorsque le bénéficiaire a un accès licite à l'oeuvre protégée ou à l'objet protégé en question.

a) de woorden «De misdrijven omschreven in artikel 80» worden vervangen door de woorden «De misdrijven omschreven in de artikelen 79*bis*, § 1, 79*ter* en 80»;

b) de woorden «elke herhaling met betrekking tot de misdrijven omschreven in artikel 80» worden vervangen door de woorden «elke herhaling met betrekking tot de misdrijven omschreven in de artikelen 79*bis*, 79*ter* en 80».

#### Art. 22

In hoofdstuk VIII van dezelfde wet wordt een afdeling 3*bis* ingevoegd, luidende:

«Afdeling 3*bis*. Vorderingen betreffende de toepassing van technische voorzieningen.»

#### Art. 23

In dezelfde wet wordt een artikel 87*bis* ingevoegd, luidende:

« Art.87*bis*. §1. Niettegenstaande de rechtsbescherming voorzien in artikel 79*bis*, is de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bevoegd voor:

1) het vaststellen van elke overtreding van artikel 79*bis*, §§ 2 en 5 en volgens het geval:

2) ofwel het opleggen aan de rechthebbenden van het nemen van passende maatregelen die de begunstigden van de uitzonderingen voorzien in artikel 21, lid 3, artikel 22, §1, 4°, 4°*bis*, 4°*ter*, 8°, 10°, artikel 22*bis*, §1, eerste lid, 1° tot 5°, en artikel 46, 3°*bis*, 7°, 9° en 10° toelaten te kunnen genieten van deze uitzonderingen ingeval die begunstigde op rechtmatige wijze toegang heeft tot het werk of de beschermde prestatie;

3) ofwel aan de rechthebbenden bevelen de technische voorzieningen aan te passen aan artikel 79*bis*, § 5.

§ 2. De vordering gegrond op § 1 wordt ingesteld op verzoek van:

1° de belanghebbenden;

2° de minister bevoegd voor het auteursrecht;

3° een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid;

Art.6 en 7

Art.6 en 7

Art.6.4.eerste lid. Niettegenstaande de in lid 1 bedoelde rechtsbescherming nemen de lidstaten, bij gebreke van door de rechthebbenden vrijwillig genomen maatregelen, waaronder overeenkomsten tussen de rechthebbenden en andere betrokken partijen, passende maatregelen om ervoor te zorgen dat de rechthebbenden aan de

begunstigde van een nationaalrechtelijke beperking of restrictie overeenkomstig artikel 5, lid 2, onder a), c), d), en e), en lid 3, onder a), b), en e), de nodige middelen verschaffen om van die beperking of restrictie gebruik te kunnen maken, ingeval die begunstigde op rechtmatige wijze toegang heeft tot het beschermde werk of materiaal.

4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation ou qu'elle soit agréée par le Ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations et groupements visés aux points 3° et 4° peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.

§ 3. L'action visée au § 1<sup>er</sup> est formée et instruite selon les formes du référé.

Elle peut être introduite par requête contradictoire conformément aux articles 1034<sup>ter</sup> à 1034<sup>sexies</sup> du Code judiciaire.

Le président du tribunal de première instance peut ordonner l'affichage de l'ordonnance ou du résumé qu'il en rédige pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication de l'ordonnance ou du résumé aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière.

L'ordonnance est exécutoire par provision nonobstant toute voie de recours, et sans caution.

Toute décision est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions sauf si la décision a été rendue à sa requête. En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions du recours introduit contre toute décision rendue en application du présent article. ».

« CHAPITRE III : Modifications de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données »

Art. 24

L'article 11 de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données est complété comme suit :



4° een vereniging ter verdediging van de consumentenbelangen die rechts-persoonlijkheid bezit en voor zover zij in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is of door de Minister bevoegd voor het auteursrecht, volgens een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vast te stellen criteria, erkend is.

In afwijking van de bepalingen in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de verenigingen en groepen bedoeld in de punten 3 en 4 in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.

§ 3. De vordering gegrond op §1 wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.

Zij mag worden ingesteld bij verzoekschrift op tegenspraak, overeenkomstig de artikelen 1034*ter* tot 1034*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan bevelen dat de beschikking of de samenvatting ervan wordt aangeplakt gedurende de termijn die hij bepaalt, en zowel binnen als buiten de inrichtingen van de overtreder en op diens kosten, evenals de bekendmaking van de beschikking of van de samenvatting ervan, op kosten van de overtreder, in dagbladen of op een andere wijze.

De beschikking is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande elk rechtsmiddel en zonder borgtocht.

Elke uitspraak wordt, binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege, aan de minister bevoegd voor het auteursrecht meegedeeld, tenzij het vonnis gewezen is op zijn verzoek. Bovendien is de griffier verplicht de minister bevoegd voor het auteursrecht onverwijld in te lichten over het beroep tegen een uitspraak die krachtens dit artikel gewezen is.».

«HOOFDSTUK III: Wijzigingen aan de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken»

#### Art. 24

Artikel 11 van de wet van 31 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken wordt aangevuld als volgt:

« Il peut toutefois être contractuellement dérogé aux dispositions de l'article 7 lorsqu'il s'agit de bases de données qui sont mises à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement. ».

#### Art. 25

Il est inséré dans le Chapitre II de la même loi une section 5*bis*, rédigée comme suite:

« Section 5*bis*. – Protection juridique des mesures techniques, et de l'information sur le régime des droits. »

#### Art.3

1. Les États membres prévoient pour les auteurs le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire toute communication au public de leurs oeuvres, par fil ou sans fil, y compris la mise à la disposition du public de leurs oeuvres de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

2. Les États membres prévoient le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire la mise à la disposition du public, par fil ou sans fil, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement:

- a) pour les artistes interprètes ou exécutants, des fixations de leurs exécutions;
- b) pour les producteurs de phonogrammes, de leurs phonogrammes;
- c) pour les producteurs des premières fixations de films, de l'original et de copies de leurs films;
- d) pour les organismes de radiodiffusion, des fixations de leurs émissions, qu'elles soient diffusées par fil ou sans fil, y compris par câble ou par satellite.

3. Les droits visés aux paragraphes 1 et 2 ne sont pas épuisés par un acte de communication au public, ou de mise à la disposition du public, au sens du présent article.

Art. 6.4. alinéa 4. Les dispositions des premier et deuxième alinéas ne s'appliquent pas aux oeuvres ou autres objets protégés qui sont mis à la disposition du public à la demande selon les dispositions contractuelles convenues entre les parties de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

«Er kan evenwel op contractuele basis afgeweken worden van de bepalingen van artikel 7, wanneer het databanken betreft die voor het publiek beschikbaar zijn gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd. ».

#### Art. 25

In hoofdstuk II van dezelfde wet, wordt een afdeling *5bis* ingevoegd, luidende:

«Afdeling *5bis*. – Rechtsbescherming van technische voorzieningen en van informatie betreffende het beheer van rechten.»

#### Art.3

1. De lidstaten voorzien ten behoeve van auteurs in het uitsluitende recht, de mededeling van hun werken aan het publiek, per draad of draadloos, met inbegrip van de beschikbaarstelling van hun werken voor het publiek op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn, toe te staan of te verbieden.

2. De lidstaten voorzien ten behoeve van:

- a) uitvoerend kunstenaars, met betrekking tot de vastleggingen van hun uitvoeringen,
- b) producenten van fonogrammen, met betrekking tot hun fonogrammen,
- c) producenten van de eerste vastleggingen van films, met betrekking tot het origineel en de kopieën van hun films, en
- d) omroeporganisaties, met betrekking tot de vastleggingen van hun uitzendingen, ongeacht of deze uitzendingen via de ether of per draad plaatsvinden, uitzendingen per kabel of satelliet daaronder begrepen, in het uitsluitende recht, de beschikbaarstelling voor het publiek, per draad of draadloos, op zodanige wijze dat de leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd er toegang toe hebben, toe te staan of te verbieden.

3. De in de leden 1 en 2 bedoelde rechten worden niet uitgeput door enige handeling, bestaande in een mededeling aan het publiek of beschikbaarstelling aan het publiek overeenkomstig dit artikel.

Art.6.4.vierde lid. De bepalingen van artikel 6, lid 4, eerste en tweede alinea gelden niet voor werken of ander materiaal voor het publiek beschikbaar gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

Art. 26

Un article 12bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

« Art. 12bis, § 1<sup>er</sup>. Toute personne qui contourne toute mesure technique efficace, en le sachant ou en ayant des raisons valables de le penser, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 14 à 17.

Toute personne qui fabrique, importe, distribue, vend, loue, fait de la publicité en vue de la vente ou de la location, ou possède à des fins commerciales des dispositifs, produits ou composants, ou preste des services qui :

1° font l'objet d'une promotion, d'une publicité ou d'une commercialisation, dans le but de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

2° n'ont qu'un but commercial limité ou une utilisation limitée autre que de contourner la protection de toute mesure technique efficace, ou

3° sont principalement conçus, produits, adaptés ou réalisés dans le but de permettre ou de faciliter le contournement de la protection de toute mesure technique efficace,

est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 14 à 17.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux délits visés aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2.

On entend par 'mesures techniques' : toute technologie, dispositif ou composant qui dans le cadre normal de son fonctionnement est destiné à empêcher ou à limiter en ce qui concerne les bases de données, les actes non autorisés par les producteurs de bases de données.

Les mesures techniques sont réputées efficaces au sens des alinéas 1<sup>er</sup> et 2 lorsque l'utilisation d'une base de données est contrôlée par les titulaires du droit grâce à l'application d'un code d'accès ou d'un procédé de protection tel que le cryptage, le brouillage ou toute autre transformation de l'œuvre ou de la prestation ou d'un mécanisme de contrôle de copie qui atteint cet objectif de protection.

Article 6.1. Les États membres prévoient une protection juridique appropriée contre le contournement de toute mesure technique efficace, que la personne effectue en sachant, ou en ayant des raisons valables de penser, qu'elle poursuit cet objectif.

Art.6.2. Les États membres prévoient une protection juridique appropriée contre la fabrication, l'importation, la distribution, la vente, la location, la publicité en vue de la vente ou de la location, ou la possession à des fins commerciales de dispositifs, produits ou composants ou la prestation de services qui:

a) font l'objet d'une promotion, d'une publicité ou d'une commercialisation, dans le but de contourner la protection, ou

b) n'ont qu'un but commercial limité ou une utilisation limitée autre que de contourner la protection, ou

c) sont principalement conçus, produits, adaptés ou réalisés dans le but de permettre ou de faciliter le contournement de la protection de toute mesure technique efficace.

Art.6.3. Aux fins de la présente directive, on entend par «mesures techniques», toute technologie, dispositif ou composant qui, dans le cadre normal de son fonctionnement, est destiné à empêcher ou à limiter, en ce qui concerne les oeuvres ou autres objets protégés, les actes non autorisés par le titulaire d'un droit d'auteur ou d'un droit voisin du droit d'auteur prévu par la loi, ou du droit sui generis prévu au chapitre III de la directive 96/9/CE. Les mesures techniques sont réputées efficaces lorsque l'utilisation d'une oeuvre protégée, ou celle d'un autre objet protégé, est contrôlée par les titulaires du droit grâce à l'application d'un code d'accès ou d'un procédé de protection, tel que le cryptage, le brouillage ou toute autre transformation de l'oeuvre ou de l'objet protégé ou d'un mécanisme de contrôle de copie qui atteint cet objectif de protection.

Art. 26

In dezelfde wet, wordt een artikel 12*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 12*bis*, § 1. Eenieder die een doeltreffende technische voorziening omzeilt en dat weet of redelijkerwijs behoort te weten, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 14 tot 17.

Eenieder die inrichtingen, producten of onderdelen vervaardigt, invoert, verdeelt, verkoopt, verhuurt, er reclame voor verkoop of verhuur voor maakt, of voor commerciële doeleinden bezit, of die diensten verricht die:

1° gestimuleerd, aangeprezen of in de handel worden gebracht om de bescherming van een doeltreffende technische voorziening te omzeilen, of

2° slechts een commercieel beperkt doel of nut hebben naast het omzeilen van de bescherming van een doeltreffende technische voorziening, of

3° in het bijzonder ontworpen, vervaardigd of aangepast zijn met het doel het omzeilen van een doeltreffende technische voorziening mogelijk of gemakkelijker te maken,

is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig artikel 14 tot 17.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in het eerste en tweede lid.

Onder 'technische voorzieningen' wordt verstaan: technologie, inrichtingen of onderdelen die in het kader van hun normale werking dienen voor het voorkomen of beperken van handelingen ten aanzien van databanken, die niet zijn toegestaan door de producenten van databanken.

Technische voorzieningen worden geacht doeltreffend te zijn in de zin van het eerste en tweede lid indien het gebruik van een databank wordt beheerst door de rechthebbende, door toepassing van een controle op de toegang of een beschermingsprocédé zoals encryptie, versluiering of andere transformatie van het werk of prestatie of een kopieerbeveiliging die de beoogde bescherming bereikt.

Art.6.1. De lidstaten voorzien in een passende rechtsbescherming tegen het omzeilen van doeltreffende technische voorzieningen door een persoon die weet of redelijkerwijs behoort te weten dat hij aldus handelt.

Art.6.2. De lidstaten zorgen voor een doelmatige rechtsbescherming tegen de vervaardiging, invoer, distributie, verkoop, verhuur, reclame voor verkoop of verhuur, of het bezit voor commerciële doeleinden van inrichtingen, producten, onderdelen of het verrichten van diensten die:

a) gestimuleerd, aangeprezen of in de handel gebracht worden om de bescherming te omzeilen, of

b) slechts een commercieel beperkt doel of nut hebben, naast de omzeiling van de bescherming, of

c) in het bijzonder ontworpen, geproduceerd of aangepast zijn met het doel de omzeiling mogelijk of gemakkelijker te maken van doeltreffende technische voorzieningen.

Art.6.3. Voor de toepassing van deze richtlijn wordt onder «technische voorzieningen» verstaan technologie, inrichtingen of onderdelen die in het kader van hun normale werking dienen voor het voorkomen of beperken van handelingen ten aanzien van werken of ander materiaal, die niet zijn toegestaan door de houders van auteursrechten, wettelijk vastgelegde naburige rechten of het sui generis recht bedoeld in hoofdstuk III van Richtlijn 96/9/EG. Technische voorzieningen worden geacht «doeltreffend» te zijn indien het gebruik van een beschermd werk of ander beschermd materiaal wordt gecontroleerd door de rechthebbenden door toepassing van een controle op de toegang of een beschermingsprocédé zoals encryptie, versluiering of een andere transformatie van het werk of ander materiaal of een kopieerbeveiliging die de beoogde bescherming bereikt.

§ 2. Les producteurs de bases de données prennent dans un délai raisonnable des mesures volontaires adéquates, y compris des accords avec les autres parties concernées, afin de fournir à l'utilisateur d'une base de données, les moyens nécessaires pour pouvoir bénéficier des exceptions prévues à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>, lorsque celui-ci a un accès licite à la base de données protégée par les mesures techniques.

§ 3. Les mesures techniques appliquées volontairement par les producteurs de bases de données, y compris celles mises en œuvre en application d'accords volontaires, ainsi que les mesures techniques mises en œuvre en vertu d'une ordonnance rendue en application de l'article 2bis de la loi du 10 août 1998 transposant en droit judiciaire belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, jouissent de la protection juridique prévue au § 1<sup>er</sup>.

§ 4. Le § 2 ne s'applique pas aux bases de données qui sont mises à la disposition du public à la demande selon des dispositions contractuelles entre parties, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

§ 5. Les mesures techniques de protection visées au § 1<sup>er</sup> ne peuvent empêcher les acquéreurs légitimes de bases de données d'utiliser ces bases de données conformément à leur destination normale.».

#### Art. 27

Un article 12ter, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

« Art. 12ter, § 1<sup>er</sup> Toute personne qui accomplit sciemment et sans autorisation, l'un des actes suivants :

1° la suppression ou la modification de toute information sur le régime des droits se présentant sous forme électronique, et

2° la distribution, l'importation aux fins de distribution, la radiodiffusion, la communication au public ou la mise à disposition du public des bases de données, et dont les informations sur le régime des droits se présen-

Art. 6.4. alinéa 1<sup>er</sup>. Nonobstant la protection juridique prévue au paragraphe 1, en l'absence de mesures volontaires prises par les titulaires de droits, y compris des accords entre titulaires de droits et d'autres parties concernées, les États membres prennent des mesures appropriées pour assurer que les bénéficiaires des exceptions ou limitations prévues par le droit national conformément à l'article 5, paragraphe 2, points a), c), d) et e), et à l'article 5, paragraphe 3, points a), b) ou e), puissent bénéficier desdites exceptions ou limitations dans la mesure nécessaire pour en bénéficier lorsque le bénéficiaire a un accès licite à l'oeuvre protégée ou à l'objet protégé en question.

Art. 6.4. alinéa 3. Les mesures techniques appliquées volontairement par les titulaires de droits, y compris celles mises en oeuvre en application d'accords volontaires, et les mesures techniques mises en oeuvre en application des mesures prises par les États membres, jouissent de la protection juridique prévue au paragraphe 1.

Art. 6.4. alinéa 4. Les dispositions des premier et deuxième alinéas ne s'appliquent pas aux oeuvres ou autres objets protégés qui sont mis à la disposition du public à la demande selon des dispositions contractuelles convenues entre les parties de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

Article 7. 1. Les États membres prévoient une protection juridique appropriée contre toute personne qui accomplit sciemment, sans autorisation, l'un des actes suivants:

a) supprimer ou modifier toute information relative au régime des droits se présentant sous forme électronique;

b) distribuer, importer aux fins de distribution, radiodiffuser, communiquer au public ou mettre à disposition des oeuvres ou autres objets protégés en vertu de la présente directive ou du chapitre III de la directive 96/

§ 2. De producenten van databanken nemen binnen een redelijke termijn afdoende vrijwillige maatregelen, waaronder overeenkomsten met andere betrokken partijen, om ervoor te zorgen dat de nodige middelen verschaft worden aan de gebruiker van een databank om de uitzonderingen te kunnen genieten bepaald in artikel 7, eerste lid, 2° en 3°, mits de gebruiker op rechtmatige wijze toegang heeft tot de door de technische voorziening beschermde databank.

§ 3. De technische voorzieningen die door de producenten van databanken vrijwillig worden getroffen, met inbegrip van die ter uitvoering van vrijwillig gesloten overeenkomsten, alsook de technische voorzieningen die getroffen werden krachtens een beschikking gegeven bij toepassing van artikel 2bis van de wet van 10 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch gerechtelijk recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, genieten de in § 1 bedoelde rechtsbescherming.

§ 4. De § 2 geldt niet voor databanken voor het publiek beschikbaar gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

§ 5. De technische voorzieningen bedoeld in § 1 mogen de rechtmatige verkrijgers van databanken niet beletten deze databanken overeenkomstig hun beoogde doel te gebruiken.».

#### Art. 27

In dezelfde wet wordt een artikel 12ter ingevoegd, luidende:

«Art. 12ter, § 1. Eenieder die opzettelijk op ongeoorloofde wijze een van de volgende handelingen verricht:

1° de verwijdering of wijziging van elektronische informatie betreffende het beheer van rechten;

2° de verspreiding, de invoer ter verspreiding, de uitzending, de mededeling aan het publiek of de beschikbaarstelling voor het publiek van databanken, waaruit op ongeoorloofde wijze elektronische informatie

Art.6.4.eerste lid. Niettegenstaande de in lid 1 bedoelde rechtsbescherming nemen de lidstaten, bij gebreke van door de rechthebbenden vrijwillig genomen maatregelen, waaronder overeenkomsten tussen de rechthebbenden en andere betrokken partijen, passende maatregelen om ervoor te zorgen dat de rechthebbenden aan de begunstigde van een nationaalrechtelijke beperking of restrictie overeenkomstig artikel 5, lid 2, onder a), c), d), en e), en lid 3, onder a), b), en e), de nodige middelen verschaffen om van die beperking of restrictie gebruik te kunnen maken, ingeval die begunstigde op rechtmatige wijze toegang heeft tot het beschermde werk of materiaal.

Art.6.4.derde lid. De technische voorzieningen die door de rechthebbenden vrijwillig worden getroffen, met inbegrip van die ter uitvoering van vrijwillig gesloten overeenkomsten, alsook de technische maatregelen die krachtens de maatregelen van de lidstaten worden getroffen, genieten de in lid 1 bedoelde rechtsbescherming.

Art.6.4.vierde lid. De bepalingen van artikel 6, lid 4, eerste en tweede alinea gelden niet voor werken of ander materiaal voor het publiek beschikbaar gesteld op grond van overeengekomen bepalingen op zodanige wijze dat leden van het publiek daartoe toegang hebben op een door hen individueel gekozen plaats en tijd.

Art.7.1. De lidstaten voorzien in een passende rechtsbescherming tegen eenieder die opzettelijk op ongeoorloofde wijze een van de volgende handelingen verricht:

a) de verwijdering of wijziging van elektronische informatie betreffende het beheer van rechten,

b) de verspreiding, de invoer ter verspreiding, de uitzending, de mededeling aan het publiek of de beschikbaarstelling voor het publiek van werken of ander materiaal beschermd krachtens deze richtlijn of

tant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation,

en sachant ou en ayant des raisons valables de penser que, ce faisant, elle entraîne, permet, facilite ou dissimule une atteinte au droit des producteurs des bases de données, est coupable d'un délit qui est sanctionné conformément aux articles 14 à 17.

Les dispositions du livre Ier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ce délit.

§ 2. Au sens du présent article, on entend par « information sur le régime des droits », toute information fournie par les producteurs de bases de données qui permet d'identifier la base de données, ou le producteur de la base de données. Cette expression désigne également les informations sur les conditions et modalités d'utilisation de la base de données ainsi que tout numéro ou code représentant ces informations.

Le premier alinéa s'applique lorsque l'un quelconque de ces éléments d'information est joint à la copie ou apparaît en relation avec la communication au public d'une base de données. ».

#### Art. 28

A l'article 14 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

a) dans l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « Les délits prévus à l'article 13 » sont remplacés par les mots « Les délits prévus aux articles 12*bis*, §1<sup>er</sup>, 12*ter* et 13 » ;

b) dans l'alinéa 2, les mots « Toute récidive relative à un des délits prévus à l'article 13 » sont remplacés par les mots « Toute récidive relative à un des délits prévus aux articles 12*bis*, 12*ter* et 13 » .

9/CE et dont les informations sur le régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans autorisation, en sachant ou en ayant des raisons valables de penser que, ce faisant, elle entraîne, permet, facilite ou dissimule une atteinte à un droit d'auteur ou droit voisin du droit d'auteur prévu par la loi, ou au droit sui generis prévu au chapitre III de la directive 96/9/CE.

Art.7.2. Aux fins de la présente directive, on entend par « information sur le régime des droits » toute information fournie par des titulaires de droits qui permet d'identifier l'oeuvre ou autre objet protégé visé par la présente directive ou couvert par le droit sui generis prévu au chapitre III de la directive 96/9/CE, l'auteur ou tout autre titulaire de droits. Cette expression désigne aussi les informations sur les conditions et modalités d'utilisation de l'oeuvre ou autre objet protégé ainsi que tout numéro ou code représentant ces informations.

Le premier alinéa s'applique lorsque l'un quelconque de ces éléments d'information est joint à la copie ou apparaît en relation avec la communication au public d'une oeuvre ou d'un objet protégé visé par la présente directive ou couvert par le droit *sui generis* prévu au chapitre III de la directive 96/9/CE.

Art.6 et 7

Art.6 et 7



betreffende het beheer van rechten is verwijderd of waarin op ongeoorloofde wijze dergelijke informatie is gewijzigd,

en die weet of redelijkerwijs behoort te weten dat hij zodoende aanzet tot een inbreuk op het recht van de producenten van databanken, dan wel een dergelijke inbreuk mogelijk maakt, vergemakkelijkt of verbergt, is schuldig aan een misdrijf dat wordt bestraft overeenkomstig de artikelen 14 tot 17.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op dit misdrijf.

§ 2. In de zin van dit artikel wordt onder 'informatie betreffende het beheer van rechten' verstaan alle door de producenten van databanken verstrekte informatie op grond waarvan de databank, dan wel de producent van de databank kunnen worden geïdentificeerd. Deze term wijst ook op informatie betreffende de voorwaarden voor het gebruik van de databank, alsook op de cijfers en codes waarin die informatie vervat ligt.

Het eerste lid is van toepassing, wanneer bestanddelen van deze informatie zijn verbonden met een kopie van een databank of kenbaar worden bij de mededeling aan het publiek ervan. ».

#### Art. 28

In artikel 14 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in het eerste lid, worden de woorden «De misdrijven omschreven in artikel 13» vervangen door de woorden «De misdrijven omschreven in de artikelen 12*bis*, § 1, 12*ter* en 13»;

b) in het tweede lid, worden de woorden «Herhaling met betrekking tot de misdrijven omschreven in artikel 13» vervangen door de woorden «Elke herhaling met betrekking tot de misdrijven omschreven in de artikelen 12*bis*, 12*ter* en 13».

krachtens hoofdstuk III van Richtlijn 96/9/EG, waaruit op ongeoorloofde wijze elektronische informatie betreffende het beheer van rechten is verwijderd of waarin op ongeoorloofde wijze dergelijke informatie is gewijzigd, en die weet of redelijkerwijs behoort te weten dat hij zodoende aanzet tot een inbreuk op het auteursrecht en de wettelijk vastgestelde naburige rechten of op het in hoofdstuk III van Richtlijn 96/9/EG bedoelde sui generis recht, dan wel een dergelijke inbreuk mogelijk maakt, vergemakkelijkt of verbergt.

Art.7.2. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder «informatie betreffende het beheer van rechten» verstaan alle door de rechthebbenden verstrekte informatie die dient ter identificatie van het werk of het andere materiaal, bedoeld in deze richtlijn of bestreken door het in hoofdstuk III van Richtlijn 96/9/EG bedoelde sui generis recht, dan wel van de auteur of een andere rechthebbende, of informatie betreffende de voorwaarden voor het gebruik van het werk of het andere materiaal, alsook de cijfers of codes waarin die informatie vervat ligt.

De eerste alinea is van toepassing, wanneer bestanddelen van deze informatie zijn verbonden met een kopie van, of kenbaar worden bij de mededeling aan het publiek van een werk of ander materiaal bedoeld in deze richtlijn of bestreken door het in hoofdstuk III van Richtlijn 96/9/EG bedoelde *sui generis* recht.

Art.6 en 7

Art.6 en 7

« CHAPITRE IV : Modifications de la loi du 10 août 1998 transposant en droit judiciaire belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données »

Art. 29

Un article *2bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 10 août 1998 transposant en droit judiciaire belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données :

« Art. *2bis*. § 1<sup>er</sup>. Nonobstant la protection juridique prévue à l'article *12bis* de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, le président du tribunal de première instance est compétent pour constater toute violation de l'article *12bis*, §§ 2 et 5 de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, et selon le cas :

1° soit enjoindre aux producteurs de bases de données de prendre les mesures nécessaires permettant aux bénéficiaires des exceptions prévues à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, 2° et 3°, de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données, de bénéficier desdites exceptions dans la mesure nécessaire pour en bénéficier lorsque le bénéficiaire a un accès licite à la base de données;

2° soit enjoindre aux producteurs de bases de données de rendre les mesures techniques de protection conformes à l'article *12bis*, § 5, de la loi du 31 août 1998 transposant en droit belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données.

§ 2. L'action fondée sur le § 1<sup>er</sup> est formée à la demande :

- 1° des intéressés;
- 2° du ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions;
- 3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile;
- 4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la person-

Art. 6.4. alinéa 1<sup>er</sup>. Nonobstant la protection juridique prévue au paragraphe 1, en l'absence de mesures volontaires prises par les titulaires de droits, y compris les accords entre titulaires de droits et d'autres parties concernées, les États membres prennent des mesures appropriées pour assurer que les bénéficiaires des exceptions ou limitations prévues par le droit national conformément à l'article 5, paragraphe 2, points a), c), d) et e), et à l'article 5, paragraphe 3, points a), b) ou e), puissent bénéficier desdites exceptions ou limitations dans la mesure nécessaire pour en bénéficier lorsque le bénéficiaire a un accès licite à l'oeuvre protégée ou à l'objet protégé en question.

«HOOFDSTUK IV: Wijzigingen aan de wet van 10 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch gerechtelijk recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken»

Art. 29

In de wet van 10 augustus 1998 houdende omzetting in Belgisch gerechtelijk recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken wordt een artikel *2bis* ingevoegd, luidende:

« Art. *2bis*. §1. Niettegenstaande de rechtsbescherming voorzien in artikel *12bis*, van de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, is de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bevoegd voor:

1) het vaststellen van elke overtreding van artikel *12bis*, §§2 en 5 van de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, en volgens het geval:

2) ofwel het opleggen aan de producenten van databanken van het nemen van passende maatregelen die de begunstigden van de uitzonderingen voorzien in artikel 7, eerste lid, 2° en 3°, van de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken, toelaten te kunnen genieten van deze uitzonderingen ingeval die begunstigde op rechtmatige wijze toegang heeft tot de databank;

3) ofwel aan de producenten van databanken bevelen de technische voorzieningen aan te passen aan artikel *12bis*, §5, van de wet van 31 augustus 1998 houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken.

§ 2. De vordering gegrond op §1 wordt ingesteld op verzoek van:

- 1° de belanghebbenden;
- 2° de minister bevoegd voor het auteursrecht;

3° een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid;

4° een vereniging ter verdediging van de consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit en

Art.6.4.eerste lid. Niettegenstaande de in lid 1 bedoelde rechtsbescherming nemen de lidstaten, bij gebreke van door de rechthebbenden vrijwillig genomen maatregelen, waaronder overeenkomsten tussen de rechthebbenden en andere betrokken partijen, passende maatregelen om ervoor te zorgen dat de rechthebbenden aan de begunstigde van een nationaalrechtelijke beperking of restrictie overeenkomstig artikel 5, lid 2, onder a), c), d), en e), en lid 3, onder a), b), en e), de nodige middelen verschaffen om van die beperking of restrictie gebruik te kunnen maken, ingeval die begunstigde op rechtmatige wijze toegang heeft tot het beschermde werk of materiaal.

nalité civile pour autant qu'elle soit représentée au Conseil de la Consommation ou qu'elle soit agréée par le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions suivant des critères déterminés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations et groupements visés aux points 3 et 4 peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.

§ 3. L'action visée au § 1<sup>er</sup> est formée et instruite selon les formes du référé.

Elle peut être introduite par requête contradictoire conformément aux articles 1034<sup>ter</sup> à 1034<sup>sexies</sup> du Code judiciaire.

Le président du tribunal de première instance peut ordonner l'affichage de l'ordonnance ou du résumé qu'il en rédige pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication de l'ordonnance ou du résumé aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière.

L'ordonnance est exécutoire par provision nonobstant toute voie de recours, et sans caution.

Toute décision est, dans la huitaine, et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions sauf si la décision a été rendue à sa requête. En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions du recours introduit contre toute décision rendue en application du présent article.»

#### « CHAPITRE V : Dispositions finales »

##### Art. 30

Les modifications apportées par l'article 8, d) et e) de la présente loi ne s'appliquent pas aux phonogrammes pour lesquels les droits sont éteints au 22 décembre 2002 en application de l'article 39, alinéa 5, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, tel qu'il était rédigé avant sa modification par l'article 8, d) de la présente loi.

Art.11.2. À l'article 3 de la directive 93/98/CEE, le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant: «2. Les droits des producteurs de phonogrammes expirent cinquante ans après la fixation. Toutefois, si le phonogramme a fait l'objet d'une publication licite pendant cette période, les droits expirent cinquante ans après la date de la première publication licite. En l'absence de publication licite au cours de la période visée à la première phrase, et si le phonogramme a fait l'objet d'une communication licite au public pendant cette période, les droits expirent cin-

voor zover zij in de Raad voor het Verbruik vertegenwoordigd is of door de minister bevoegd voor het auteursrecht, volgens een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit vast te stellen criteria, erkend is.

In afwijking van de bepalingen in de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de verenigingen en groepen bedoeld in de punten 3 en 4 in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.

§3. De vordering gegrond op §1 wordt ingesteld en behandeld zoals in kortgeding.

Zij mag worden ingesteld bij verzoekschrift op tegenspraak, overeenkomstig de artikelen 1034<sup>ter</sup> tot 1034<sup>sexies</sup> van het Gerechtelijk Wetboek.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan bevelen dat de beschikking of de samenvatting ervan wordt aangeplakt gedurende de termijn die hij bepaalt, en zowel binnen als buiten de inrichtingen van de overtreder en op diens kosten, evenals de bekendmaking van de beschikking of van de samenvatting ervan, op kosten van de overtreder, in dagbladen of op een andere wijze.

De beschikking is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande elk rechtsmiddel en zonder borgtocht.

Elke uitspraak wordt, binnen acht dagen en door toedoen van de griffier van het bevoegde rechtscollege, aan de Minister bevoegd voor het auteursrecht meegedeeld, tenzij het vonnis gewezen is op zijn verzoek. Bovendien is de griffier verplicht de Minister bevoegd voor het auteursrecht onverwijld in te lichten over het beroep tegen een uitspraak die krachtens dit artikel gewezen is.

#### «Hoofdstuk V: Slotbepalingen»

##### Art. 30

De wijzigingen aangebracht door artikel 8, d) en e), van deze wet, zijn niet van toepassing op fonogrammen waarvan de beschermingsduur van de rechten op 22 december 2002 verstreken was in toepassing van artikel 39, vijfde lid, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, zoals deze was opgesteld voor haar wijziging door artikel 8, d) van de huidige wet.

Art.11.2. Artikel 3, lid 2, van Richtlijn 93/98/EEG wordt als volgt gelezen: «2. De rechten van producenten van fonogrammen vervallen 50 jaar na de vastlegging. Indien het fonogram echter binnen deze termijn op geoorloofde wijze gepubliceerd is, vervallen de rechten 50 jaar na de datum van die eerste publicatie. Indien binnen de in de eerste zin bedoelde termijn geen geoorloofde publicatie heeft plaatsgevonden en het fonogram tijdens deze termijn op geoorloofde wijze aan het publiek is medegedeeld, vervallen de rechten 50 jaar na de datum

## Art. 31

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception des articles 4, a), b) et d), 10, b), 13, 14, 15, 16 et 17, qui entrent en vigueur à la date fixée par le Roi.

quante ans après la date de la première communication licite au public.

Cependant, si les droits des producteurs de phonogrammes, par expiration de la durée de la protection qui leur était reconnue en vertu du présent paragraphe dans sa version antérieure à la modification par la directive 2001/29/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information ne sont plus protégés le 22 décembre 2002, ce paragraphe ne peut avoir pour effet de protéger ces droits à nouveau.»

Art. 5.2.a) et 5.2.b)

## Art. 31

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van de artikelen 4, a), b) en d), 10, b), 13, 14, 15, 16 en 17, die in werking treden op de door de Koning te bepalen datum.

van de eerste geoorloofde mededeling aan het publiek.

Indien een fonogram echter op 22 december 2002 niet langer is beschermd doordat de overeenkomstig dit lid in de versie vóór wijziging bij Richtlijn 2001/29/EG van het Europees Parlement en de Raad van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij verleende beschermingstermijn is verstreken, wordt het fonogram door dit lid niet opnieuw beschermd.».

Art.5.2a) en 5.2.b)





## ANNEXE

Les dispositions suivantes du projet de loi du ... transposant en droit belge la directive européenne 2001/29/CE du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information nécessitent des mesures d'exécution.

## Art. 13

Le Roi détermine quels appareils et supports sont utilisés de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire et fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération ainsi que le moment où celle-ci est due.

## Art. 14

Les ordinateurs ne sont pas soumis à la rémunération visée à l'article 55. Le Roi définit la notion d'ordinateurs.

Le Roi peut fixer une liste des supports et appareils qui ne sont pas utilisés de manière significative pour la reproduction privée d'œuvres et de prestations sur tout support autre que sur papier ou support similaire et qui ne sont pas soumis à la rémunération pour la reproduction privée.

## Art. 15

Le Roi peut déterminer la clé de répartition de la rémunération visée à l'article 55 entre les catégories suivantes d'ayants droit :

- 1° les auteurs;
- 2° les artistes-interprètes ou exécutants ;
- 3° les éditeurs d'œuvres littéraires et d'œuvres photographiques;
- 4° les producteurs de phonogrammes et d'œuvres audiovisuelles.

## Art.17

Le Roi détermine quels appareils sont utilisés de manière significative pour la reproduction sur papier ou sur un support similaire d'œuvres.

## BIJLAGE

De volgende bepalingen van het wetsontwerp van ... houdende de omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn 2001/29/EG van 22 mei 2001 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij vereisen uitvoeringsmaatregelen.

## Art. 13

De Koning stelt vast welke apparaten en dragers op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren voor eigen gebruik van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager en bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en de verdeling van en de controle op de vergoeding, alsmede het tijdstip waarop die vergoeding is verschuldigd.

## Art. 14

De computers worden niet onderworpen aan de vergoeding bedoeld in artikel 55. De Koning bepaalt de definitie van computers.

De Koning kan een lijst van dragers en apparaten vaststellen die niet op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren voor eigen gebruik van werken en prestaties op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, en niet onderhevig zijn aan de vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik.

## Art. 15

De Koning kan de verdeelsleutel vaststellen op grond waarvan de in artikel 55 bedoelde vergoeding tussen de volgende categorieën van rechthebbenden wordt verdeeld:

- 1° de auteurs;
- 2° de uitvoerende kunstenaars;
- 3° de uitgevers van werken van letterkunde en van fotografische werken;
- 4° de producenten van fonogrammen en van audiovisuele werken.

## Art.17

De Koning stelt vast welke apparaten op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren op papier of soortgelijke drager van werken.

Le Roi peut fixer une liste des appareils qui ne sont pas utilisés de manière significative pour la reproduction sur papier ou sur un support similaire d'oeuvres et qui ne sont pas soumis à la rémunération pour reprographie.

De Koning kan een lijst van apparaten vaststellen die niet op aanzienlijke wijze gebruikt worden voor het reproduceren op papier of soortgelijke drager van werken, en niet onderhevig zijn aan de vergoeding voor reprografie.